

**ДОГОВОР ОКАЗАНИЯ УСЛУГ/
SERVICE AGREEMENT/ ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ШАРТЫ**
№ K-OD-25-_____

Дата заключения / Date of execution / Жасалған күні: 2025

Место заключения / Place of execution / Жасалған орны: Атырау / Атырау

Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К» (сокращенное наименование - АО «КТК-К»), далее именуемое «Компания», в лице заместителя Генерального директора _____ действующего на основании Доверенности _____, с одной стороны и _____, далее именуемое «Исполнитель», в лице Генерального директора _____, действующего на основании _____ с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а при упоминании в отдельности – «Сторона», если иное не вытекает из контекста, заключили настоящий договор (далее по тексту – Договор) на нижеследующих условиях.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется оказать Компании услуги, указанные в «Задании на оказание услуг» (приложение № 1 к Договору) (далее - Услуги), а Компания оплатить оказанные Услуги.

1.2. Любые отклонения от условий Договора Исполнитель обязан письменно предварительно согласовать с Компанией.

2. СРОКИ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

2.1. Договор заключается на срок 3 года;

2.2. Услуги оказываются с 01.01.2026 по 31.12.2028 года.

3. ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

3.1. Договорная цена, подлежащая оплате Исполнителю по Договору (далее по тексту – Договорная цена), сроки и периодичность

Joint Stock Company “Caspian Pipeline Consortium-K” (brief name – “CPC-K”), hereinafter referred to as the “Company”, represented by _____, Deputy General Director, acting by virtue of Power of Attorney for one party; and _____, hereinafter referred to as the “Contractor”, represented by _____, General Director, acting by virtue of _____ of _____,

for the other party, hereinafter collectively referred to as the “Parties” or individually as the “Party”, unless otherwise implied by the context, have executed this Agreement (hereinafter, the “Agreement”) on the terms and conditions set forth below:

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. Contractor hereby shall perform Services as determined in “Service Task” (exhibit #1 hereto) (hereinafter referred to as the “Services”), and Company shall pay for rendered Services.

1.2. Any deviations from the terms and conditions hereof shall be subject to Contractor’s obligatory preliminary approval with Company.

2. SERVICES RENDERING TIMELINE

2.1. The agreement is concluded for a period of 3 years;

2.2. Services shall be rendered from 01.01.2026 through 31.12.2028.

3. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

3.1. Contract Price payable to Contractor hereunder (hereinafter referred to as – “Contract Price”), payments frequency and terms,

Бұдан әрі «Компания» деп аталатын «Каспий Құбыр Консорциумы-Қ» акционерлік қоғамы (қысқаша атауы - «КҚК-Қ» АҚ) атынан _____ сенімхат негізінде әрекет етуші бас директордың _____

орынбасары _____

бір тараптан және бұдан әрі «Орындаушы» деп аталатын _____ атынан _____ негізінде әрекет етуші Бас директор _____

екінші тараптан, егер мәнмәтін бойынша басқа мағына болмаса, бірге «Тараптар», ал жеке дара «Тарап» деп атала отырып, келесі шарттар негізінде осы Келісімшартты (бұдан әрі мәтін бойынша - Келісімшарт) жасасты.

1.КЕЛІСІМШАРТТЫҢ МӘНІ

1.1. Орындаушы «Қызмет көрсету тапсырмасындағы» (Келісімшарттың №1 қосымшасы) қызметтерді (бұдан әрі – Қызметтер) Компанияға көрсетуге міндеттенеді, ал Компания көрсетілген Қызметтер ақысын төлеуге міндеттенеді.

1.2. Келісімшарт шарттарынан кез келген ауытқуларды Орындаушы алдын ала Компаниямен келістіруге міндетті.

2. ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУДІҢ МЕРЗІМІ

2.1 Келісімшарт 3 жыл мерзімге жасалады;

2.2 Қызметтер 01.01.2026 күннен бастап 31.12.2028 күнге дейін көрсетіледі.

3. КЕЛІСІМШАРТ БАҒАСЫ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ЖАСАУ ТӘРТІБІ

3.1 Келісімшарт бойынша Мердігерге төленетін Келісімшарт бағасы (бұдан әрі Келісімшарт бағасы), төлеу мерзімділігі, төлем валютасы және

оплаты, валюта платежей и иные условия платежей по Договору определены в приложении № 3 к Договору «Договорная цена и порядок оплаты».

3.2. Платеж считается осуществленным, когда Компания выдаст указание своему банку перевести денежную сумму на счет Исполнителя, указанный в Договоре.

Комиссии банка Компании оплачиваются Компанией, комиссии банка Исполнителя и банков-корреспондентов, при наличии таковых, взимаются за счет Исполнителя.

3.3. Все платежи по Договору осуществляются на основании выставленного Исполнителем оригинала счета на оплату. Все счета Исполнителя выставляются Компанией с приложением сопроводительных документов, оформленных в соответствии с приложением № 2 к Договору «Процедура доставки счетов АО «КТК-К».

3.4. Компания имеет право приостановить любые платежи по Договору, в случае непредставления Исполнителем документов, оформленных в соответствии с приложением № 2 к Договору, а также документов, указанных в разделе 4 Договора «Налоги».

3.5. В случае изменения наименования, организационно-правовой формы, местонахождения или завершения реорганизации Сторон, каждая Сторона обязана не позднее 5 (пяти) пяти рабочих дней с момента такого изменения(й) уведомить другую Сторону о таком изменении(ях). При изменении указанных данных Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к Договору. Оплата за оказанные Услуги производится Компанией только после заключения соответствующего дополнительного соглашения к Договору.

3.6. В случае изменения банковских реквизитов, почтовых адресов Сторон, каждая Сторона обязана письменно уведомить другую Сторону об изменении указанных реквизитов в течение 5

currency of payment and other payment terms are specified in exhibit №3 hereto “Contract price and payment procedure”.

3.2. Payment is deemed made when Company instructs its bank to transfer the funds to Contractor’s bank account specified in the Agreement. Fees of the Company’s bank shall be payable by Company, while fees of the Contractor bank and correspondent banks (if any) shall be charged for the account of Contractor.

3.3. All payments hereunder shall be made against an original invoice for payment issued by Contractor. All Contractors’ invoices shall be issued to Company together with supporting documents executed in accordance with exhibit №2 hereto “CPC-K invoicing procedure”.

3.4. Company may suspend any payments hereunder in the event that duly executed documents specified in exhibit № 2 and documents specified in Section 4 “Taxes” hereof.

3.5. In the event of change of a Party’s name, form of legal incorporation, location, or in the event of completion of transformation of the same, each Party shall give the other Party notice of such change(s) within 5 (five) business days following thereof. In the event of any such data change, the Parties shall execute a respective supplementary agreement hereto. Payment for completed Services shall be made by Company only upon execution of the respective supplementary agreement hereto.

3.6. In the event of change of Parties’ banking details and/or mailing address, each Party shall give the other Party a written notice of such changes within five (5) business days following

төлемнің басқа да шарттары Келісімшарттың «Келісімшарт бағасы және төлем жасау тәртібі» - №3 Қосымшасында анықталған.

Келісімшарт бағасына барлық Жұмыстардың, Мердігердің Жұмыстарды орындауға байланысты шығындары қосылады.

3.2 Компания өзінің банкіне Келісімшартта көрсетілген Мердігер шотына қаржы сомасын аудару жөнінде нұсқау бергенде төлем жасалған болып табылады. Компанияның банкілік комиссияларын Компания төлейді, Мердігер және оның корреспонденттік банкілерінің комиссиялары Мердігер есебінен алынады.

3.3 Төлем Мердігер шығарған шот түпнұсқасының негізінде жасалады. Мердігердің барлық шоттары Компанияға Келісімшарттың № 2 Қосымшасына – «КҚК-Қ АҚ Шоттарын жеткізу процедурасына» сәйкес рәсімделген ілеспе құжаттарын жалғастырумен табысталады.

3.4 Мердігер Келісімшарттың № 2 Қосымшасына сәйкес рәсімделген құжаттарды, сондай-ақ Келісімшарттың «Салықтар» - 4 тарауында көрсетілген құжаттарды табыстамаған жағдайда Компания Келісімшарт бойынша кез келген төлемдерді тоқтатып қоюға құқылы.

3.5 Тараптардың бірінің атауы, ұйымдастыру-құқықтық формасы, мекенжайы өзгергенде, қайта құрылуы аяқталғанда бұл Тарап екінші Тарапқа ондай өзгеріс болған күннен 5 (бес) жұмыс күнінен кешікпей ол туралы хабарлауға міндетті. Көрсетілген деректер өзгерген жағдайда Тараптар Келісімшартқа тиісті Қосымша келісім жасақтайды. Компания орындалған жұмыстар бойынша төлемдерді Келісімшартқа тиісті Қосымша келісім жасақталғаннан соң жасайды.

3.6 Тараптардың банкілік деректері немесе пошталық мекенжайы өзгерген жағдайда әр Тарап екінші Тарапқа ондай өзгеріс болған күннен 5 (бес) жұмыс күнінен кешікпей ол туралы хабарлауға міндетті.

(пяти) рабочих дней с момента такого изменения.

НАЛОГИ

4.1. Общие условия о налогах, применимые к Исполнителю независимо от его резидентства.

4.1.1. Договорная цена включает в себя все налоги и сборы, за исключением налога на добавленную стоимость (НДС), которые взимаются или будут взиматься в будущем в связи с Договором или в связи с оказанием Услуг Исполнителем, включая, в частности, следующие:

- все налоги на прибыль и сверхприбыль, а также прочие налоги, сборы и пошлины, начисляемые на доходы Исполнителя;
- акцизы;
- все налоги, начисляемые на заработную плату и прочие пособия, выплачиваемые или предоставляемые в натуре сотрудникам/представителям Исполнителя (независимо от того, в какой юрисдикции указанные налоги возникли);
- все налоги и платежи, связанные с природными ресурсами (платежи за пользование недрами, плата за пользование водными ресурсами, роялти, плата за загрязнение окружающей среды и прочие), уплачиваемые Исполнителем;
- все налоги, начисляемые на любое имущество или оборудование (включая материалы и расходные материалы) Исполнителя, за исключением таможенных, а также импортных и реэкспортных пошлин, отдельно поименованных как возмещаемые/уплачиваемые Компанией в соответствии с Договором.

4.1.2. Исполнитель самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований законодательства РК в отношении налогов и сборов, в частности, за регистрацию в налоговых органах, предоставление отчетности контролирующим органам, уплату налогов и сборов и осуществление прочих действий, предусмотренных действующим законодательством РК.

4.1.3. В случае если налоговыми органами РК будет установлен факт отклонения Договорной цены от рыночной и в этой связи будет

thereof.

4. TAXES

4.1. General provisions on taxes applicable to Contractor irrespective of Contractor's residence.

4.1.1. The Contract Price includes an allowance for all taxes, other than VAT, that are currently imposed or will be imposed on Agreement, the Services rendered by Contractor, including but not limited to:

- all income, excess profit, or other taxes, charges and imposts assessed or levied on account of Contractor's earnings;
- any excise taxes;
- all taxes assessed or levied against or on account of salaries or other benefits paid or provided in-kind to Contractor's employees/representatives (regardless of which jurisdictions these taxes arise in);
- all resource taxes assessed or levied (including but not limited to subsoil usage payments, Royalty, payments for water sources use, environmental pollution);
- all taxes assessed or levied against or on account of any property or equipment (including materials and consumable supplies) of Contractor, except customs duties and import and re-export taxes that are specifically identified as reimbursable under Agreement.

4.1.2. Contractor is solely responsible for compliance with RK tax legislation, including but not limited to obtaining its tax registration, tax compliance (including but not limited to preparation and submission of various tax reports and declarations to authorities), tax payments and other relevant activities.

4.1.3. If the RoK tax authorities identify a variation of the Contract from the market price and the Contract Price is adjusted in this

4. САЛЫҚТАР

4.1. Мердігердің резиденттігіне қатыссыз оған қолданылатын салықтар туралы жалпы шарттар.

4.1.1. Келісімшарттың бағасына Қосымша құн салығынан (ҚҚС) басқа барлық осы Келісімшартқа байланысты салынатын немесе болашақта салынатын, немесе Орындаушының осы Келісімшарт бойынша орындайтын жұмысына байланысты салықтар мен жиындар қосылған, оның ішінде:

- барлық табыстық және үстеме табыстық салықтар, Орындаушының табысына салынатын басқа да салықтар, жиындар мен баждар;
- акциздер;
- Еңбекақыға және Орындаушының қызметкерлеріне/ өкілдеріне төленетін немесе берілетін басқа төлемдеріне салынатын салықтар (қандай юрисдикцияға байланысты туындауына байланыссыз);
- Орындаушы төлейтін табиғи ресурстар бойынша барлық салықтар мен төлемдер (жер қойнауын пайдалану үшін төлем, су салығы, Роялти, қоршаған ортаны ластағаны үшін төлем т.б.);
- Орындаушының кез келген меншігіне немесе жабдығына (материалдары мен жұмсалатын заттарды қосқанда) салынатын барлық салықтар, осы Келісімшарт бойынша Компания тарапынан өтелуі/ төленуі жеке тізімделіп, көрсетілген кедендік, импорттық және реэкспорттық баждардан басқа төлемдер.
- 4.1.2. Орындаушы салық және жиындарға қатысты ҚР заңнамасын орындау бойынша, яғни салықтық органдарда тіркелу, бақылаушы органдарға есептілік тапсыру, салықтар мен жиындарды төлеу, басқа да ҚР заңнамасында қарастырылған әрекеттерді орындауына жауапты.

4.1.3. ҚР салық органдары Келісімшарт бағасының нарықтық бағадан ауытқуы фактісі анықталса және оған байланысты Келісімшарт

произведена корректировка Договорной цены, и с Компании будут взысканы дополнительные налоги, штрафы, пени, то Исполнитель выплачивает Компании штраф в размере 100% от взысканных таким образом дополнительных налогов, штрафов, пени, а также возмещает Компании все убытки, понесенные Компанией в связи с такой корректировкой Договорной цены и взысканием дополнительных налогов, штрафов, пени.

4.1.4 Исполнитель обязуется в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения письменного запроса Компании предоставлять Компании информацию и документы, подтверждающие экономическое обоснование применяемой цены Договора, а также иную информацию, необходимую Компании для подачи отчетности по мониторингу сделок и/или в ходе проведения проверок в соответствии с Законом Республики Казахстан «О трансфертном ценообразовании». Указанная информация сохраняется Исполнителем и предоставляется Компании в период срока действия Договора, а также в течение 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора.

4.1.5 В случае непредоставления или несвоевременного предоставления Исполнителем информации и документов, определенных в п. 4.1.4 настоящего Договора, Исполнитель по требованию Компании уплачивает Компании штраф в размере 3% (три процента) от Договорной цены, а также убытки, причиненные таким непредоставлением или несвоевременным предоставлением в полном объеме.

4.2. Условия, применимые к Исполнителю - резиденту РК:

4.2.1. В течение 30 (тридцати) календарных дней после заключения Договора Исполнитель представляет Компании нотариально заверенные копии своего свидетельства о постановке на учет в налоговом органе РК в качестве налогоплательщика, свидетельства о постановке на регистрационный учет по налогу на добавленную стоимость и

regard and additional taxes, fines and penalties are assessed on the Company, the Contractor shall pay to the Company a fine of 100% of such additional taxes, fines and penalties and reimburse the Company for all losses sustained by the Company for the reason of such adjustment of the Contract Price and assessment of additional taxes, fines and penalties.

4.1.4 Contractor undertakes, within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the written request of the Company, to provide the latter the information and documents confirming the economic justification of the applied contractual price as well as any other information required to the Purchaser to submit reports on transactions monitoring and/or in the course of inspections in accordance with the Republic of Kazakhstan Law on Transfer Pricing. This information is stored by the Contractor and submitted to the Company during the term of the Contract, as well as within 5 (five) years after completion (termination) of the Contract

4.1.5 Failure to submit or late submission by the Contractor of information and documents specified in Para. 4.1.4 of the Contract, the Contractor at the request from the Company shall pay the latter a penalty in the amount of 3% (three percent) of the contractual price as well as losses caused by such failure or late submission in full.

4.2. Terms applicable for Contractor- resident of RoK.

4.2.1. Within 30 (thirty) calendar days upon the date of the Agreement conclusion, Contractor shall supply to Company a notarized copy of its Kazakh tax registration certificate and its VAT registration certificate and shall immediately supply updated copies of the foregoing if any tax particulars of Contractor change.

бағасын түзету жасалса және Компаниядан қосымша салықтар, айыппұлдар, өсімпұлдар өндірілсе, Мердігер осылай өндірілген қосымша салықтарды, айыппұлдарды, өсімпұлдарды, сондай-ақ Келісімшарт бағасын осындай түзетуге және қосымша салықтар, айыппұлдар және өсімпұлдар өндірілуіне байланысты Компания көтерген барлық шығындарды өтейді.

4.1.4 Орындаушы Компанияның жазбаша түрдегі сұранымын алған сәттен 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Компанияға қолданылатын Келісімшарт бағасының экономикалық негізделуін растайтын ақпарат пен құжаттарды, сондай-ақ Компанияға «Трансферттік баға белгілеу туралы» Қазақстан Республикасының Заңына сәйкес мәмілелерге мониторинг жүргізу бойынша есептілік беру үшін және/немесе тексеру жүргізу барысында қажет өзге ақпаратты ұсынуға міндеттенеді. Аталған ақпаратты Орындаушы сақтайды және Келісімшартты қолдану мерзімі ішінде, сондай-ақ Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылғаннан) соң 5 (бес) жыл ішінде Компанияға ұсынады.

4.1.5 Орындаушы осы Келісімшарттың 4.1.4 т. анықталған ақпарат пен құжаттарды ұсынбаған немесе уақытылы ұсынбаған жағдайда Орындаушы Компанияның талабы бойынша Компанияға Келісімшарт бағасының 3% мөлшерінде айыппұл төлейді, сондай-ақ ондай ұсынбау немесе уақытылы ұсынбау салдарынан келтірілген шығындарын толық көлемде өтейді.

4.2. ҚР резиденті болып табылатын Орындаушыға қолданылатын шарттар.

4.2.1. Келісімшартқа қол қойылғаннан соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Орындаушы Компанияға өзінің ҚР салық органында тіркелуі туралы куәлігінің нотариус бекіткен көшірмесін табыстайды; өзінің салықтық деректемелері өзгерген жағдайда олардың жаңартылған нотариус бекіткен көшірмелерін жедел түрде табыстайды. Орындаушы

незамедлительно представляет
обновленные нотариально
заверенные копии вышеуказанных
документов в случае изменения
своих налоговых реквизитов.

4.2.2. В случае если Исполнитель в установленные законодательством Республики Казахстан сроки не предпримет действий, связанных со своевременным исполнением налоговых обязательств (включая подачу деклараций по НДС, полное отражение в них оборотов по реализации услуг Компании, представление всех необходимых документов налоговым органам для встречной проверки, уплату налогов), и это приведет к отказу уполномоченным органом в осуществлении Компанией зачета НДС, уплаченного Исполнителем по оборотам между Исполнителем и Компанией, или отказу в возмещении Компании НДС из бюджета, Исполнитель оплачивает Компании штраф (неустойку) в размере, равном сумме НДС, в возмещении из бюджета/ зачете которого Компании было отказано по вине Исполнителя. При этом право требования оплаты штрафа (неустойки) появляется у Компании с отказом в возмещении НДС/зачете на первое соответствующее обращение Компании к уполномоченному органу.

4.3. Условия, применимые к Исполнителю – нерезиденту РК.

4.3.1. Компания удерживает налог у источника с суммы выплаты в объеме, предусмотренном действующим законодательством РК, и в момент выплаты Исполнителю за любые Услуги, оказанные Исполнителем на территории РК, а также с суммы выплаты за некоторые Услуги, оказанные за пределами РК, если таковое предусмотрено действующим законодательством РК.

4.3.2. В течение 30 (тридцати) календарных дней после заключения Договора Исполнитель представляет Компании один из следующих документов:

- нотариально заверенную копию свидетельства о постановке на учет в налоговом органе Республики Казахстан (доход, подлежащий выплате Компанией, считается

4.2.2. If within the term established by the RoK legislation the Contractor omits to discharge its tax liabilities (including the filing of VAT returns showing the amounts attributable to the services provided to the Company, submission of all documents required for a cross audit, payment of taxes) on a timely basis and such omission will cause the authorized agencies to deny the Company's right to offset or recover from the budget the VAT paid to the Contractor, the Contractor shall pay the Company liquidated damages (a fine) in the amount equivalent to the VAT the recovery from the budget/offset of which was denied to the Company through the Contractor's fault. The Company shall be entitled to claim liquidated damages (a fine) upon denial by the authorized agencies of the Company's first VAT recovery/offset claim.

4.3. Terms applicable for Contractor non-resident of RoK.

4.3.1. Company shall withhold tax to the extent required by current RK legislation from the payment and at the moment of payment to the Contractor for any Services rendered by the Contractor in the RK, as well as from payment for Services performed by the Contractor outside of the RK if required by current RK legislation.

4.3.2. Within 30(thirty) calendar days upon conclusion of the Agreement, Contractor shall provide one of the following documents to the Company:

- a notarized copy of its Kazakhstan tax registration form (the income payable by the Company shall be attributed to such registered RK office of the

Келісімшарттың осы тармағында аталған құжаттарды Компанияға табыстамайынша, Компания осы Келісімшарт бойынша Орындаушыға ешқандай төлем жасауға міндетті емес.

4.2.2. Орындаушы Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген мерзім ішінде салықтық міндеттемелерді уақытылы орындауға байланысты (ҚҚС бойынша декларация беруді, оларда Компанияға қызмет көрсету бойынша айналымды толық көрсетуді, салық органдарына қарама қарсы тексеріс үшін барлық қажетті құжаттарды ұсынуды, салық төлеуді қоса алғанда) іс-әрекет жасамаған жағдайда, және бұл уәкілетті органның Орындаушы мен Компания арасындағы айналымдар бойынша Орындаушыға төленген ҚҚС-ны Компанияның есебіне жатқызудан немесе Компанияға ҚҚС-ны бюджеттен өтеуден бас тартуына соқтырса, Орындаушы Компанияға Орындаушының кінәсінен Компанияға бюджеттен өтеуден/ Компанияның есебіне жатқызудан бас тартылған ҚҚС сомасына тең мөлшерде айыппұл (тұрақсыздық айыбын) төлейді. Бұл жағдайда Компанияда айыппұл (тұрақсыздық айыбын) төлеуді талап ету құқығы Компания уәкілетті органға бірінші рет тиісті жүгінгенде ҚҚС-ны өтеуден/есепке жатқызудан бас тартумен қатар туындайды.

4.3. ҚР резиденті емес Орындаушыға қолданылатын шарттар.

4.3.1. Компания Орындаушыға ҚР аумағында орындаған жұмыстар үшін төленген сомадан төлеушіден және төлем жасау сәтінде Қолданылатын құқықта көзделген мөлшерде салық ұстап қалады, сондай-ақ ҚР аумағынан тыс жерде орындалған жұмыстар үшін төленген сомадан төлем жасау сәтінде салық ұстап қалады, егер Қолданылатын құқықта ондай көделген болса.

4.3.2. Келісімшартқа қол қойылғаннан соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Орындаушы Компанияға келесі құжаттардың бірін тапсырады:

- салық органында тіркеуге алынғаны жөніндегі Қазақстандық куәліктің нотариус бекіткен көшірмесі (Компания төлейтін пайда тиісті қазақстандық кәсіпорынның

доходом соответствующего казахстанского учреждения Исполнителя). Исполнитель незамедлительно представляет Компании обновленную нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в казахстанском налоговом органе, в случае изменения своих налоговых реквизитов; или

- письменное заявление, подписанное уполномоченным представителем Исполнителя, о том, что постановления на учет в каком-либо налоговом органе РК (который, включая все его административно-территориальные подразделения, именуется «Налоговым органом») не требуется ввиду того, что у Исполнителя (или его структурного подразделения/филиала/представительства) нет постоянного учреждения в какой-либо налоговой юрисдикции на территории РК.

4.3.3. В случае если Исполнитель получает доход, освобождаемый от обложения налогом у источника или подлежащий обложению налогом у источника выплаты по пониженной ставке в соответствии с положениями применимого соглашения об избежании двойного налогообложения, в течение 30 (тридцати) календарных дней после заключения Договора Компании предоставляются:

– апостилированный сертификат резидентства, выданный уполномоченным органом страны, с которой у Республики Казахстан подписано соглашение об избежании двойного налогообложения. Такой сертификат удовлетворяет всем применимым требованиям Республики Казахстан и приемлем для налоговых органов Республики Казахстан;

– нотариально заверенные копии учредительных документов либо выписки из торгового реестра с указанием учредителей (участников) и мажоритарных акционеров юридического лица-нерезидента – в 2 (двух) экземплярах;

– письменное заявление, подписанное уполномоченным представителем Исполнителя о том, что Исполнитель является окончательным (фактическим)

Contractor); if any tax particulars of the Contractor change a notarized copy of Contractor's updated Kazakhstan tax registration certificate shall immediately be provided to the Company; or

- a written statement, signed by an authorized representative of the Contractor, that tax registration with the Republic of Kazakhstan Tax Authorities is not required because the Contractor (or any of its subdivisions/branches/representative offices) does not have a permanent establishment in the Republic of Kazakhstan.

4.3.3. In the event that Contractor receives income that is subject to exemption from withholding tax or subject to lower withholding tax rate under provisions of an applicable Double Taxation Treaty, within 30 (thirty) calendar days upon the date of the Agreement conclusion, Company shall be provided with:

– an apostilled certificate of residence issued by an authorized body from a country with which the Republic of Kazakhstan has a Double Taxation Treaty. Such certificate shall satisfy the applicable requirements of the Republic of Kazakhstan and shall be acceptable to the tax authorities of the Republic of Kazakhstan;

– notarized copies of foundation documents or an extract from the trade register showing the founders (participants) and majority shareholders of a non-resident legal entity – in 2 (two) copies;

– a written request signed by an authorized representative of Contractor to the effect that Contractor is the end/actual recipient/owner of income, i.e. a

пайдасы болып танылады). Салықтық деректемелері өзгерген болса, Орындаушы тез арада Компанияға өзінің қазақстандық салық органында тіркелгені жөніндегі куәліктің нотариус бекіткен жаңа көшірмесін; немесе

- Орындаушының (немесе оның құрылымдық бөлімінің/филиалының/өкілдігінің) ҚР аумағында салықтық орган қарауына жататын тұрақты мекемесі болмауы себепті ҚР салық органында (барлық әкімшілік-аумақтық бөлімшелерімен бірге Салық органы деп аталады) тіркелуі талап етілмейтіні жөніндегі Орындаушының уәкілетті өкілінің қолы қойылған жазбаша түрдегі өтінішін тапсырады.

4.3.3. Орындаушы төлеушіден салық салудан босатылған табыс алатын болса, немесе төлеушіден екі жақтық салық салудың алдын алу туралы Келісім қолданылатын жағдайда оның ережелеріне сәйкес төмендетілген ставка бойынша салық салынатын табыс алатын болса, Келісімшартқа қол қойылғаннан соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Орындаушы Компанияға келесі құжаттар тапсырылады:

- Қазақстан Республикасымен екі жақтық салық салудың алдын алу туралы Келісімі бар елдің уәкілетті салық органы берген резиденттігі туралы апостильденген сертификат. Мұндай сертификат Қазақстан Республикасы қолданатын барлық талаптарға сай және Қазақстан Республикасы салық органдары үшін қолданымды;

- резидент емес заңды тұлғаның құрылтайлық құжаттарының нотариус растаған көшірмелері немесе құрылтайшылары (қатысушылары) мен мажоритарлық акционерлері көрсетілген сауда реестрінен алынған жазба - 2 (екі) дана;

- Орындаушы іс жүзіндегі табыс алушы (иегері), яғни табысты өз бетімен иелену, пайдалану әдістерін анықтай алатын тұлға болып танылатындығы, немесе оның

получателем (владельцем) дохода, то есть лицом, которое имеет право самостоятельно определять способы владения, пользования и распоряжения доходами, либо он является лицом, у которого нет прав владения, пользования и распоряжения доходами и которое является посредником/агентом/комиссионером в отношении такого дохода и окончательным получателем дохода не является.

При возникновении любых изменений, затрагивающих информацию, приведенную в сертификате резидентства или учредительных документах, Исполнитель незамедлительно предоставляет Компании новый сертификат резидентства, удовлетворяющий требованиям законодательства Республики Казахстан, а также предоставляет нотариально заверенные копии новых учредительных документов, в случае каждого изменения содержащейся в таких документах информации или если такая информация более не является корректной. Компания не осуществляет в пользу Исполнителя никаких платежей до получения таких документов.

4.3.4. Компания будет применять пониженные ставки налога у источника либо не удерживать налог у источника только на основании соответствующих положений действующих соглашений об избежании двойного налогообложения и только при получении от Исполнителя апостилированного сертификата резидентства, а также нотариально заверенных копий учредительных документов либо выписки из торгового реестра с указанием учредителей (участников) и мажоритарных акционеров юридического лица-нерезидента.

4.3.5. В случае если дата приемки Услуг Компанией приходится на другой календарный год, Исполнителем представляются обновленные документы, указанные в пунктах 4.3.2., 4.3.3. Договора.

4.3.6. В случае удержания

person who is entitled to define on his/her own the way to own/use or manage the income, or that Contractor is an entity who does not have the right to own/use or manage the income and that Contractor is an Intermediary/Agent/Commissioner in relation to such income and is not the final recipient of the income.

In the event of any changes that affect that information in either the certificate of residence or the foundation documents, Contractor shall immediately supply a new certificate of residence that satisfies the requirements of the Republic of Kazakhstan, and shall also provide notarized copies of new foundation documents each time the information in such documents has been changed or is no longer correct. No payments shall be made by Company to Contractor until such documents have been received.

4.3.4. Company will apply reduced rates of withholding or relief from withholding only based on provisions of respectively effective Double Taxation Treaties, and only upon receipt of apostilled certificate of residence notarized copies of foundation documents or statements from the trade register that specify founders (participants) and majority shareholders of the non-resident legal entity.

4.3.5. In case of Services acceptance date is fall on a next year, Contractor shall submit updated documents specified in Clauses 4.3.2., 4.3.3. hereof.

4.3.6. Where tax has been

табысты иелену, пайдалану құқығы жоғын және ол ондай табысқа қатысты делдал/агент/комиссионер екендігін және табыстың соңғы алушысы болып табылмайтындығы жөніндегі Орындаушының уәкілетті өкілі қолын қойған жазбаша өтініш

Резиденттігі туралы сертификатта немесе құрылтайлық құжаттарда өзгерістер пайда болғанда, Орындаушы Компанияға ҚР заңнамасы талаптарына сай Резиденттігі туралы жаңа Сертификат, сондай-ақ жаңа құрылтайлық құжаттардың нотариус бекіткен көшірмелерін ондай өзгерістер болған сайын, ондағы ақпарат дұрыс болмаса, тапсырып тұрады. Компания Орындаушының пайдасына осындай құжаттар алмайынша ешқандай төлем жасамайды.

4.3.4. Компания төлеушіден төмендетілген салықтық ставкаларын қолданып, немесе төлеушіден салық ұсталмайтын төлем жасауды тек екі жақтық салық салудың алдын алу туралы Келісімнің тиісті ережелері негізінде ғана және Орындаушыдан қолданылатын заңнама талаптарына сай резиденттігі туралы апостильденген сертификат, сонымен бірге құрылтайлық құжаттарының нотариус растаған жаңа көшірмелерін немесе заңды тұлғаның құрылтайшылары (қатысушылары) мен мажоритарлық акционерлері көрсетілген сауда реестрінен алынған жазбаны алғанда ғана қолданады.

4.3.5. Келісімшарттың 4.3.2 және 4.3.3 тт. аталған құжаттарды Орындаушы Келісімшартқа қол қойылған күннен 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде табыстайды. Егер Компания қызметті қабылдап алған күн келесі күнтізбелік жылға жататын болса, Орындаушы жаңартылған құжаттарды табыстайды.

4.3.6. Компания төлем жасаушыдан

Компанией налога у источника, Компания не обязана возмещать указанный налог Исполнителю. Исполнитель может далее своими силами и за свой счет, требовать возврата удержанной суммы налога от налоговых органов РК, если положения соответствующего соглашения об избежании двойного налогообложения будут к нему применимы.

4.3.7. В случаях, если Компания будет обязана возместить Исполнителю какие-либо затраты по фактической стоимости, любые суммы налога, удерживаемые Компанией у источника при выплате указанного выше возмещения и перечисленные в бюджет РК, составляют надлежащий платеж по возмещению затрат по фактической стоимости и не должны быть компенсированы Компанией дополнительно, если иначе не оговорено Договором.

Невзирая на изложенное выше, Исполнитель освобождает и ограждает Компанию от ответственности по любым обязательствам или требованиям в отношении несоблюдения Исполнителем налогового законодательства включая суммы налогов и сборов (в том числе налоги и корректировки, связанные с трансфертным ценообразованием), любые штрафы и пени, а также освобождает и ограждает Компанию от прав удержания имущества Компании, которые могут начисляться любым налоговым органом в связи с налогами и сборами, подлежащими уплате Исполнителем, безотносительно любой небрежности, любых действий или бездействия со стороны Компании.

4.3.8. Исполнитель своевременно предпринимает все меры, необходимые для применения Компанией норм Соглашений об избежании двойного налогообложения и предотвращения уклонения от налогообложения доходов или имущества (капитала), включая предоставление достоверных документов, указанных в пункте 4.3.3. Договора, подтверждающих то, что Исполнитель является окончательным получателем дохода и является резидентом

withheld, Company has no obligations to reimburse the tax to Contractor, where Contractor may later, on its own effort and expense, claim a refund of the tax withheld from the RK tax authorities, if it qualifies for the exemption under Double Taxation Treaty.

4.3.7. In cases, where Company shall reimburse to Contractor any expenditures at cost, any withholding tax remitted from such reimbursement and paid to RK budget shall constitute due reimbursement of the aforesaid expenditures to the Contractor and shall not be compensated additionally by Company, unless otherwise stated in Agreement.

Notwithstanding the foregoing, the Contractor releases and indemnifies Company against any and all liabilities and claims for taxes (including taxes and adjustments related to transfer pricing), including fines, penalties and interest, and liens against Company's property, which any Tax Authority may assess or levy in connection with Contractor's taxes without any regard to any negligence, act or omission on the part of Company.

4.3.8. Contractor shall undertake all actions in a timely manner as required for Company's use of the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Property (Capital), including provision of trustworthy documents specified in Clause 4.3.3 of the Agreement, confirming that Contractor is the final recipient of income and is a resident of the country with which the Republic of Kazakhstan has

салық ұстап қалған жағдайда Компания Орындаушыға аталған салықты өтеуге міндетті емес. Орындаушыға екі жақтық салық салудың алдын алу туралы Келісімнің тиісті ережелері қолданылатын болса, ол ҚР салық органдарынан өз күшімен және өз есебінен ұсталған соманы қайтаруды талап ете алады.

4.3.7. Егер де Компания Орындаушыға іс жүзіндегі баға бойынша кез келген шығындарын өтеуге міндетті болса, Компания төлем жасаушыдан ұстап қалған және ҚР бюджетіне төлеген салық сомалары, осы Келісімшартта басқаша келісілмеген жағдайда, іс жүзіндегі баға бойынша тиісті төлем болып танылады да Компания үшін қосымша өтеуге жатпайды.

Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, Орындаушы Компанияны өз тарапынан салық заңнамасын орындамауға байланысты кез келген міндеттемелерді немесе талаптарды орындаудан босатады және оқшаулайды, оның ішінде салық және жиын сомалары (трансферттік баға жасалуына байланысты салықтармен бірге), кез келген айыппұлдар пен өсімдермен қоса, сондай-ақ Орындаушы Компанияны өзі төлеуге тиісті салықтар мен жиындарға байланысты, Компания тарапынан қандай да болмасын жинақсыздыққа, оның кез келген әрекеттері немесе әрекетсіздігіне ешқандай қатыссыз, салықтық органдар есептей алатын Компания меншігінен ұстап қалу құқығынан босатады және оқшаулайды.

4.3.8. Компания екі жақтық салық салудың және табыстарды немесе мүлікті (капиталды) салық салудан жасырудың алдын алу туралы Келісім нормаларын қолдануы үшін Орындаушы қажет шараларды уақытында орындайды, Орындаушы табыстың соңғы алушысы болатынын және Қазақстан Республикасымен екі жақтық салық салудың алдын алу туралы Келісім жасаған мемлекеттің резиденті болуын растайтын, Келісімшарттың 4.3.3 т. аталған құжаттармен қоса. Қазақстан Республикасының салық

страны, с которой Республика Казахстан заключила соглашение об избежании двойного налогообложения. В случае если Налоговыми органами Республики Казахстан освобождение доходов Исполнителя от налогообложения или применение пониженной ставки налога на доходы будут признаны необоснованными, то Исполнитель обязуется возратить Компании сумму налога на доходы, которая выплачена Компанией за Исполнителя в бюджет РК.

4.3.9. Исполнитель самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований применимого к Исполнителю законодательства в отношении налогов и сборов.

4.3.10. В случае если Компания получает доход в форме штрафов, неустоек, пени, освобождаемый от обложения налогом у источника или подлежащий обложению налогом у источника выплаты по пониженной ставке в соответствии с положениями применимого соглашения об избежании двойного налогообложения, Компания предоставляет Исполнителю апостилированный сертификат резидентства, выданный уполномоченным органом Республики Казахстан, в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты признания штрафа Исполнителем или даты присуждения судом штрафа Исполнителю.

5. СОБЛЮДЕНИЕ НОРМ. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

5.1. Исполнитель при исполнении Договора соблюдает сам и обеспечивает соблюдение своими работниками, агентами и субисполнителями требований применимого к Договору права, регламентов Компании, в том числе «Кодекса Делового Поведения КТК», «Принципов хозяйственной деятельности КТК», правил, касающихся техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды.

Исполнитель подтверждает получение копий «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и «Кодекса делового поведения КТК». Исполнитель соглашается с тем, что соблюдение Исполнителем «Принципов хозяйственной

executed a Convention for the Avoidance of Double Taxation. In the event that the Republic of Kazakhstan Tax Authorities will consider that Contractor's income tax exemption or application of a reduced income tax rate is unjustified, Contractor shall commit to repay Company the income tax paid by Company for Contractor to the RK budget.

4.3.9. Contractor is solely responsible for compliance with all applicable tax legislation as it applies to Contractor.

4.3.10 If the Company receives income in the form of fines and penalties exempt from taxation at source, or subject to withholding tax at a reduced rate in accordance with the provisions of applicable agreement on avoidance of double taxation, the Company shall provide the Contractor an apostilled certificate of residence issued by the competent authorities of the Republic of Kazakhstan, within 30 (thirty) calendar days from the date of acknowledging penalty by the Contractor or from the date when the Court awarded a fine to the Contractor.

5. STATUTORY COMPLIANCE SERVICES RENDERING GUIDELINES

5.1. Contractor, in the performance of Agreement, shall comply and cause its employees, agents and subcontractors to comply with all Applicable Law, as well as Company's regulations, including "CPC's Code of Conduct", "CPC's Business Principles", rules relating to health, safety and the environment.

Contractor confirms having received a copy of "CPC's Business Principles" and "CPC's Code of Business Conduct". Contractor fully accepts that observance by Contractor of "CPC's Business Principles" when

органдары Орындаушының табыстарын салық салудан босату немесе табысына салықтың төмендетілген ставкасы қолданылуын негізсіз деп тапса, Орындаушы Компанияға Компания Орындаушы үшін ҚР бюджетіне төлеген табыс салығының сомасын қайтаруға міндеттенеді.

4.3.9. Орындаушы салық және жиындарға қатысты қолданылатын заңнама талаптарын орындауына жауапкершілікті өз бетінше артады.

4.3.10. Компания айыппұлдар, тұрақсыздық төлемдері, өсімпұлдар түрінде төлеушіден салық салудан босатылған табыс алатын болса, немесе төлеушіден екі жақтық салық салудың алдын алу туралы келісім қолданылатын жағдайда оның ережелеріне сәйкес төмендетілген мөлшерлеме бойынша салық салынатын табыс алатын болса, Компания Орындаушыға Орындаушы айыппұлды мойындаған күннен немесе Орындаушыға сот айыппұл тағайындаған күннен 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Қазақстан Республикасының уәкілетті салық органы берген резиденттігі туралы апостильденген сертификат ұсынады.

5. НОРМАЛАРДЫ САҚТАУ. ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТӘРТІБІ

5.1. Орындаушы Келісімшартты орындау барысында қолданылатын құқық талаптарын, Компания ережелерін, оның ішінде «КҚК Іскерлік әдеп кодексін», «КҚК шаруашылық қызметі принциптерін», қауіпсіздік техникасына, денсаулық және қоршаған ортаны қорғауға қатысты ережелерді өзі сақтайды және өз қызметкерлерінің, агенттерінің және қосалқы мердігерлерінің сақтауын қамтамасыз етеді.

Орындаушы «КҚК Іскерлік әдеп кодексі» мен «КҚК шаруашылық қызметі принциптері» көшірмелерін алғанын растайды. Орындаушы «КҚК шаруашылық қызметі принциптері» талаптарын сақтау Компаниямен ынтымақтасуда

деятельности КТК» при сотрудничестве с Компанией является обязательным требованием и неотъемлемым условием Договора и обязуется не нарушать ни одно из условий «Принципов хозяйственной деятельности КТК» при исполнении Договора.

Если Исполнитель предоставляет персонал, который будет представлять Компанию перед третьими лицами, Исполнитель также гарантирует, что такой персонал будет действовать в соответствии с «Кодексом делового поведения КТК».

Без ущерба для иных прав, предоставленных Компании, в случае нарушения Исполнителем условий, указанных в настоящем пункте Договора, Компания вправе незамедлительно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Договор, направив Исполнителю уведомление об этом в письменной форме.

5.2. Исполнитель самостоятельно, без дополнительных затрат для Компании приобретет все гарантии, разрешения, лицензии, согласования, необходимые для исполнения Договора.

5.3. Исполнитель имеет право использовать для целей Договора субисполнителей, подлежащих заблаговременному письменному утверждению Компанией, без каких-либо дополнительных затрат для Компании. При этом Исполнитель обязуется представить Компании копии всех лицензий, иных разрешений субисполнителей, требуемых в соответствии с применимым к Договору правом для оказания Услуг.

Исполнитель несет ответственность перед Компанией за действия субисполнителей.

6. КОНТАКТНЫЕ ЛИЦА СТОРОН

6.1. Стороны назначают следующих контактных лиц для координации и согласования хода оказания Услуг:

Контактное лицо со стороны Компании:

Тел.: +7(777) _____
Факс: +7(7122) _____

doing business with Company, is an essential requirement and inalienable term of the Agreement, and commits therefore not to violate any of the “CPC’s Business Principles” when rendering Services in connection with Agreement.

In the event that the Contractor supplies staff who work on behalf of Company or represent Company, Contractor also commits that such staff will behave in a manner that is consistent with the “CPC’s Code of Business Conduct”. Without prejudice to any other rights that Company may have, Company may terminate the Agreement immediately upon notice in writing should Contractor violate the provisions of this Clause 5.1.

5.2. Contractor shall independently and with no cost to Company acquire all guarantees, permits, licenses, approvals required to implement Agreement.

5.3. Contractor shall have the right to use subcontractors, if approved in writing in advance by Company for the purposes of Agreement, and at no extra cost for Company. In such a case Contractor shall provide Company with copies of all licences, other permits of subcontractors required by applicable law hereunder for Service rendering. Contractor shall be liable to Company for subcontractor’s actions.

6. PARTIES’ CONTACT PERSONS

6.1. The Parties have designated the following contact persons for coordination of Service rendering:

Company’s contact person:
Phone: +7(777) _____
Fax: +7(7122) _____
Email: _____

міндетті талап болып табылатынына және осы Келісімшарттың маңызды шарты болып танылатынына келіседі және осы Келісімшартты орындауда КҚК коммерциялық қызметі принциптері.

Егер Орындаушы Компания атынан үшінші тарап алдында өкілдік ететін персонал беретін болса, Орындаушы оның да «КҚК Іскерлік әдеп кодексіне» сәйкес әрекет етуін кепілдейді.

Компанияға берілген басқа құқықтарды шегермей, Орындаушы Келісімшарттың осы тармақшасында аталған шарттарды бұзған жағдайда Компания Келісімшартты жедел біржақты сот қатысуысыз бұзуға құқылы, Орындаушыға ол туралы жазбаша түрде хабарлама беріледі.

5.2. Орындаушы өз бетімен, Компания үшін қосымша шығынсыз осы Келісімшартты орындау үшін қажет болатын барлық кепілдеме, рұқсаттама, лицензия, келісулерді алады.

5.3. Мердігер осы Келісімшарт мақсаттарын орындау үшін қосалқы мердігерлерді пайдалануға құқылы, оларды Компания алдын ала жазбаша бекітуге тиіс, ол үшін Компания қосымша шығынданбайды. Бұл жағдайда Мердігер Келісімшарттағы Жұмыстарды орындау үшін Қолданылатын құқыққа сәйкес талап етілетін барлық лицензиялардың, қосалқы мердігерлердің өзге рұқсаттамаларының көшірмелерін Компанияға ұсынуға міндеттенеді. Мердігер қосалқы мердігерлердің әрекеттері үшін Компания алдында жауапты болады.

6. ТАРАПТАРДЫҢ БАЙЛАНЫСТАҒЫ ТҮЛҒАЛАРЫ

6.1. Тараптар Жұмыстарды орындау барысын үйлестіру және келістіру үшін келесі байланыстағы тұлғаларды тағайындайды.

Компанияның байланыстағы тұлғасы:
Аты-жөні: _____
Тел.: +7(777) _____

Эл.почта:

Контактное лицо со стороны
Исполнителя:

Тел.: +7(701)_____

Факс:_____

Эл.почта: _____

В случае замены своего
контактного лица,
соответствующая Сторона
незамедлительно письменно
уведомляет другую Сторону о
такой замене с указанием Ф.И.О.
своего нового контактного лица,
контактных данных и объеме
полномочий.

7. ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРОВЕРКА

7.1. Исполнитель обязуется по
требованию Компании
предоставлять Компании отчеты о
ходе оказания Услуг.

7.2. Исполнитель будет сохранять
документацию, относящуюся к
Договору, не менее 5 (пяти) лет
после завершения (прекращения)
Договора.

7.3. Компания в любое время, но не
позднее 5 (пяти) лет после
завершения (прекращения)
Договора имеет право проводить
проверки Исполнителя по
соблюдению условий Договора,
проверять всю документацию и
счета, относящиеся к выполнению
Договора, а также копировать
любые документы и отчеты.
Исполнитель обязан предоставить
всю такую документацию и
отчетность представителям
Компании.

7.4. Компания и Исполнитель
совместно и добросовестно
рассмотрят результаты проверки и
примут все необходимые меры по
устранению замечаний,
выполнению рекомендаций
проверки в согласованные сроки.

Если по результатам такой
проверки выявлены нарушение(я)
условий Договора, в результате
которых Компания оплатила
Исполнителю излишние денежные
средства, то Исполнитель в
согласованные сроки, обязуется
вернуть такую сумму Компании
или зачесть ее в счет предстоящих
платежей.

8. СДАЧА-ПРИЕМКА УСЛУГ

8.1. Сдача – приемка оказанных

Contractor's contact person:

Phone: +7(701)_____

Fax: _____

Email: _____

If the contact persons of the Parties
are changed the relative Party shall
immediately notify the other Party
in writing specifying the name of
its new contact person, his or her
contact details and scope of
authority.

7. RECORDS AND AUDIT

7.1. Contractor upon Company's
request is obliged to submit to
Company reports about Service
rendering.

7.2. Contractor shall maintain
records related hereto for at least
five (5) years after the
expiry/termination of the
Agreement.

7.3. At any time but not later than
five (5) years upon expiry
(termination) of the Agreement
Company shall have the right to
audit Contractor's compliance with
the terms hereof and all of
Contractor's documents and
accounting records related to
performance hereunder and make
copies of any documents and
reports. Contractor must provide
any and all such documents and
records to Company
representatives.

7.4. Company and Contractor will
jointly and in good faith review
audit findings and take all
necessary measures to remediate
any audit comments and
implement recommendations
within an agreed period.

If a violation(s) of the Agreement
that have resulted in Company's
payment of excess funds to
Contractor are discovered as a
result of such audit, Contractor
undertakes to return such funds to
Company at the time agreed or set
them off against future amounts
invoiced.

8. DELIVERY/ACCEPTANCE OF SERVICES

8.1. Delivery/acceptance of

Факс: +7(7122)_____

Эл.пошта:Pavel._____

Орындаушы тараптың байланыстағы
тұлғасы:

Тел.: +7(701)_____;

Эл.пошта: _____

Өз байланыстағы тұлғасын
ауыстырған жағдайда тиісті Тарап
кешікпей екінші Тарапқа бұл жөнінде
жазбаша түрде хабарлама беріп, жаңа
байланыстағы тұлғасының аты-
жөнін, байланыс деректері мен
уәкілеттілігінің көлемін хабарлайды.

7. ҚҰЖАТТАМА және ТЕКСЕРУ

7.1. Орындаушы Компания талабы
бойынша Компанияға Қызмет
көрсету барысы туралы есеп беріп
тұрады.

7.2. Орындаушы осы Келісімшартқа
қатысты құжаттаманы Келісімшарт
аяқталғаннан (тоқтатылғаннан) кейін
кемінде 5 жыл сақтайды.

7.3. Компания кез келген уақытта,
бірақ Келісімшарт аяқталғаннан
(тоқтатылғаннан) соңғы 5 жылға
дейін, Орындаушының осы
Келісімшарттың шарттарын
орындауын, осы Келісімшартты
орындауға қатысты барлық
құжаттама мен шоттарды тексеруге,
кез келген құжаттар мен есептердің
көшірмесін түсіруге құқылы.
Орындаушы осындай құжаттаманы
және есептілікті Компанияға толық
беруге міндетті.

7.4. Компания және Орындаушы
бірігіп адал ниетпен тексерудің
қорытындыларын қарап, келісілген
мерзімде тексеру бойынша
ескертпелерді жою және берілген
ұсыныстарды орындау үшін барлық
қажет шараларды қабылдайды.

Егер осындай тексеру нәтижесінде
Келісімшарттың шарттары
бұзылғаны, олардың салдарынан
Компания Орындаушыға артық
қаржы төлеген болса, Орындаушы
келісілген мерзім ішінде ондай
соманы Компанияға қайтаруға
немесе оны келешек төлемдер
есебіне есептеуге міндеттенеді.

8. ҚЫЗМЕТТІ ТАПСЫРУ- ҚАБЫЛДАУ

8.1. Орындалған Жұмыстарды

Услуг осуществляется ежемесячно. До 10 (десятого) числа месяца, следующего за отчетным, Исполнитель представляет Компании акт сдачи-приемки оказанных услуг в соответствии с п.8.2. Договора.

8.2. По окончании оказания Услуг (этапа) Исполнитель направляет Компании подписанный со своей стороны акт сдачи-приемки оказанных услуг в 2 (двух) экземплярах с приложением документов, указанных в приложении № 1 к Договору.

8.3. Компания в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения акта сдачи - приемки оказанных услуг и сопровождающих документов обязана рассмотреть и подписать его или направить Исполнителю письменный мотивированный отказ от его подписания.

В случае наличия недостатков в оказанных Услугах и/или акте сдачи-приемки оказанных услуг, Исполнитель за свой счет обязуется устранить их в срок, установленный Компанией. Повторная приемка оказанных Услуг осуществляется в порядке, предусмотренном настоящим разделом Договора.

СТРАХОВАНИЕ

9.1. Исполнитель оформляет страхование, указанное в приложении № 6 к Договору «Требования к страхованию Подрядчика», и представляет Компании подтверждения такого страхования до начала оказания Услуг на объектах Компании.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

10.1. Вся информация, касающаяся Договора и его исполнения, является конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам без предварительного письменного разрешения другой Стороны. После окончания (прекращения) Договора Стороны обязуются настоящее положение о конфиденциальности соблюдать в течение 5 (пяти) лет. В случае привлечения Исполнителем субисполнителей для исполнения Договора, Исполнитель обязуется обеспечить соблюдение требований о

rendered Services shall be performed each month. Contractor shall submit to Company Services Delivery/Acceptance Act according to Clause 8.2. hereof, not later than the 10th day of the month, following the accounting month.

8.2. Upon completion of Service (stage) rendering Contractor shall submit Company Services delivery/acceptance act signed by Contractor in 2 (two) counterparts, accompanied by documents specified in exhibit № 1.

8.3. Company shall be obliged to consider and sign the Services Delivery/Acceptance Act or send to Contractor Company's reasons for refusal in writing within ten (10) business days following the date of its receipt of Services Delivery/Acceptance Act and supporting documents.

Should any defects in Services and/or Services Delivery/Acceptance Act occur Contractor shall be obliged to rectify any such defects at its own expense within the term specified by Company. Repeated Delivery/Acceptance of rendered Services shall be performed in a manner stipulated by the present Article of the Agreement.

9. INSURANCE

9.1. Contractor shall secure the insurance coverage specified in exhibit № 6 hereto "Contractor Insurance Requirements" and deliver confirmation of such insurance to Company prior to commencement of any performance on Company's facilities.

10. CONFIDENTIALITY

10.1. All information related to Agreement and performance hereunder shall be confidential and shall not be disclosed to any third parties without prior written permission of the other Party. This confidentiality provision shall survive Agreement for five (5) years after its expiration/termination. If Contractor mobilizes subcontractors for the implementation hereof, Contractor shall assure that subcontractors comply with confidentiality

аралық тапсыру-қабылдау ай сайын жүргізіледі. Есепті айдан кейінгі келесі айдың 10 (онына) дейін Мердігер Компанияға Келісімшарттың 8.2 т. сәйкес Орындалған жұмыстарды қабылдау актісін жолдайды.

8.2. Қызмет көрсету (кезеңі) аяқталғанда Орындаушы Компанияға өз тарапынан қол қойылған Көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісін 2 (екі) данада, Келісімшарттың №1 қосымшасында аталған құжаттарды жалғап, жолдайды.

8.3. Компания Көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісін алған күннен 10 (он) жұмыс күні ішінде оны қарап, қол қоюға немесе Орындаушыға оған қол қоядан бас тартуы жөнінде негіздеме жолдауға міндетті.

Көрсетілген қызметте және/немесе Көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісінде кемшіліктер болған жағдайда Орындаушы оларды өз есебінен Компания белгілеген мерзімде жоюға міндеттенеді. Көрсетілген Қызметті қайталап қабылдау Келісімшарттың осы тарауында қарастырылған тәртіппен жүргізіледі.

9. САҚТАНДЫРУ

9.1 Компания объектілерінде Жұмыс орындау басталуына дейін Мердігер «Мердігердің/Орындаушының сақтандырылуына қойылатын талаптар» Келісімшарттың № 6 Қосымшасында көрсетілген сақтандыруды ресімдейді және Компанияға ондай сақтандырудың расталуын ұсынады.

10. ҚҰПИЯЛЫҚ

10.1. Осы Келісімшартқа және оны орындауға қатысты барлық ақпарат құпиялы болып табылады және екінші Тараптың алдын ала жазбаша түрдегі рұқсатысыз үшінші тараптарға таратылмайды. Келісімшарт аяқталғаннан (токтатылған) соң Тараптар бес (5) жыл бойы осы құпиялық туралы бапты сақтауға міндеттенеді. Орындаушы Келісімшартты орындауға қосалқы орындаушыларды тартқан жағдайда, Келісімшарттың осы тармағындағы құпиялық туралы талаптарды қосалқы орындаушылар сақтауын Орындаушы

конфиденциальности,
установленных настоящим пунктом
Договора.

11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

11.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с применимым к Договору правом.

11.2. В случае оказания Услуг Исполнителем с задержкой или промежуточных или окончательного сроков, установленных «Графиком оказания услуг» (приложение № 3 к Договору), Исполнитель по требованию Компании уплачивает неустойку в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от Договорной цены за каждый день просрочки до момента полного исполнения обязательств, а также убытки, причиненные таким неисполнением, в полном объеме.

11.3. Возмещение убытков, уплата неустойки/пени не освобождает Стороны от исполнения принятых по Договору обязательств.

12. ФОРС-МАЖОР

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

12.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются внешние и чрезвычайные события, которые не существовали во время подписания Договора, возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых Стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применения которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие события (включая, но не ограничиваясь): война и военные действия, действия стихийных сил, международное эмбарго, а также иные события, препятствующие исполнению Договора и отвечающие признакам,

provisions set forth herein.

11. LIABILITY

11.1. For non-performance or improper performance of their respective obligations hereunder, the Parties shall be held liable in accordance with the applicable law hereunder.

11.2. In the event of Contractor's rendering of Services with a delay as compared to interim or final dates for Services completion stipulated in the Service Schedule (exhibit № 3 hereto), Contractor shall, on Company's request, pay a forfeit in the amount of 0.1% (one tenth of one percent) of Contract price for each outstanding day until the time of full performance of its obligations and damages in full caused by such non-performance of Contractor's obligations.

11.3. Compensation for losses and/or payment of a forfeit/fine shall not relieve the Parties from fulfillment of their respective obligations assumed hereunder.

12. FORCE MAJEURE

12.1. The Parties are released from the liability for partial or full non-performance hereunder in the event of Acts of God (force majeure).

12.2. Force majeure shall mean extraordinary events beyond the affected Party's control that did not exist at the date of signing of the present Agreement and which the affected Party could not reasonably prevent through the measures and means that could be reasonably demanded and expected from the Party affected by Acts of God. Acts of God shall include (without limitation) war and military action, natural calamities, international embargo and other events that impede performance hereunder and meet criteria of Force majeure set forth in this Clause 12.2.

камтамасыз етуге міндеттенеді.

11. ТАРАПТАР ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

11.1. Келісімшарт бойынша міндеттерін орындамауы немесе тиісті орындамауы үшін Тараптар Қолданылатын құқыққа сай жауапты болады.

11.2. Орындаушы Қызмет көрсетуді «Қызмет көрсету кестесінде» (Келісімшарттың №3 Қосымшасы) қарастырылған аралық немесе соңғы мерзімнен кешіктірсе, Орындаушы Компания талабы бойынша Келісімшарт бағасынан әр кешіккен күн үшін 0,1% (нөл бүтін оннан бір пайыз) мөлшерде тұрақсыздық айыбын міндеттемесін толық орындауына дейін төлейді, сондай-ақ осындай орындамау салдарынан келтірілген шығындардың орнын толық көлемде толтырады.

11.3. Шығындарды өтеу және/немесе тұрақсыздық айыбын төлеу Тараптарды Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындаудан босатпайды.

12. ФОРС-МАЖОР

12.1. Тараптар осы Келісімшарт бойынша міндеттемелердің толық немесе жартылай орындамағаны үшін ырық бермейтін жойқын күш туған жағдайда (форс-мажор) жауапкершіліктен босатылуы мүмкін.

12.2. Ырық бермейтін жойқын күш деп осы Келісімшартқа қол қойылған кезде орын алмаған, тараптардың еркі мен ниетінен тыс туындаған, олардың басталуы мен әрекетін болдырмауына Тараптар осындай күштің әсеріне ұшыраған Тараптан әділ талап етіп күтілетін шаралар арқылы кедергі жасай алмаған төтенше және тыс жағдайлар түсініледі.

Ырық бермейтін жойқын күш деп келесі жағдайлар (қоса, бірақ онымен ғана шектелмей) табылады: соғыс және соғыс әрекеттері, апат күштер әрекеті, халықаралық эмбарго, сондай-ақ осы Келісімшарттың орындалуына кедергі келтіретін және осы тармақта анықталған сипаттамаларға сай келетін өзге жағдайлар.

определенным в настоящем пункте Договора.

12.3. Производственные трудности, такие как недостаток сырья, электроэнергии, трудовых ресурсов или неисполнение обязательств контрагентами Сторон не признаются обстоятельствами непреодолимой силы и не освобождают Сторону от ответственности за неисполнение Сторонами своих обязательств по Договору.

12.4. Сторона, подвергнувшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно в письменном виде уведомить об этом другую Сторону, описав характер форс-мажора, но не позднее, чем через 3 (три) календарных дня после наступления таких обстоятельств. Сторона, своевременно не сообщившая о наступлении вышеупомянутых обстоятельств, будет считаться подвергнувшейся их воздействию в течение периода, не превышающего 3 (трёх) дней до момента подачи такого уведомления. Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы будут служить свидетельства, выдаваемые торгово-промышленной палатой (территориальными торгово-промышленными палатами) или иными компетентными органами той страны, где произошло обстоятельство непреодолимой силы.

12.5. Наступление обстоятельств, предусмотренных в настоящей Статье, при условии надлежащего сообщения о них, продлевает срок исполнения обязательств по Договору на период, соразмерный сроку действия наступившего обстоятельства и разумному сроку для устранения его последствий.

12.6. Если обстоятельства непреодолимой силы будут длиться более 3 (трёх) месяцев, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Договору, при этом ни одна из Сторон не может требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков.

13. КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

13.1. В случае если Договор будет

12.3. Business problems such as short supply of raw materials, electrical power, labor resources or obligation default by partners of the Parties shall not be considered force majeure and shall not relieve the Parties from the liability for default in the performance of their obligations hereunder.

12.4. The Party claiming force majeure shall immediately (within three days) notify the other Party of the force-majeure occurrence and estimated duration thereof and provide evidence of such force majeure within one month. The party that fails to issue a timely notification of the above circumstances shall be deemed affected by such circumstances during a period not exceeding 3 (three) days prior to submission of such notice.

Force majeure occurrence shall be certified by a statement issued by the Chamber of Commerce (territorial Chambers of Commerce) or other competent agency of the country where the force majeure occurred.

12.5. The term of the obligations performance hereunder shall be extended pro rata to the duration of the force majeure event described in this Article and the period reasonably required to mitigate the implications thereof providing that a notice of such event was duly submitted.

12.6. Should the duration of the force majeure exceeds 3 (three) months, each of the Parties shall have the right to terminate the Agreement provided that neither of the Parties shall have the right to demand from the other Party compensation of possible damages.

13. CONFLICT OF INTEREST

13.1. If the Agreement is the

12.3. Шикізаттың, электр қуатының, еңбек ресурстардың жетіспеушілігі сияқты өндірістік қиындықтар немесе Тараптардың контрагенттері міндеттерін орындамауы төтенше жағдайлар болып саналмайды және Тараптарды осы Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындамауы үшін жауапкершіліктен босатпайды.

12.4. Ырық бермейтін жойқын күштің әсеріне ұшыраған Тарап дереу екінші Тарапты 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде сол күштің пайда болуы және ықтимал ұзақтығы туралы хабарландыруы және бір айдың ішінде тиісті куәлік жіберуге міндетті. Жоғарыда аталған жағдайлардың пайда болуы туралы уақытылы хабарландыру бермеген Тарап сондай форс-мажор мән-жайларының әсеріне сондай хабарландыру берілген сәтке дейін 3 (үш) күннен аспайтын мерзімнің ішінде ұшыраған деп саналады, егер тек жағдайдың өзі сондай хабарландыру жіберуге кедергі жасаған болмаса.

Ырық бермейтін жойқын күш болуын растайтын тиісті құжат болып сауда-өнеркәсіптік палата (аумақтық сауда-өнеркәсіптік палаталар) беретін куәліктер табылады, оларды ырық бермейтін жойқын күш әсеріне қалған Тарап орналасқан елдің құзыретті органы беруге тиіс.

12.5. Осы Бапта көзделген жағдайлардың пайда болуы, олар туралы тиісті хабарландыру жасалған шартымен, шарттық міндеттемелердің орындау мерзімін басталған жағдайдың әсер ететін мезгілі мен оның салдарын жою үшін қажет ақылға қонымды мезгіліне сәйкес ұзартады.

12.6. Егер осы бапта қарастырылған ырық бермейтін жойқын күш әсері 3 (үш) айдан артық созылса, Тараптар осы Келісімшарт бойынша міндеттемелерін одан әрі орындаудан бас тартуға құқылы, бұл жағдайда Тараптардың ешқайсысы екінші Тараптан шығынын өтеуді талап етпейді.

13. МҮДДЕЛЕР ТАЛАСЫ

13.1. Осы Келісімшарт

сделкой, в отношении которой предусмотрен особый порядок одобрения органами управления соответствующей Стороны в соответствии с законодательством страны её учреждения, соответствующая Сторона обязана обеспечить выполнение норм такого законодательства в отношении требований к порядку утверждения таких сделок.

13.2. Ни один директор, сотрудник или агент Исполнителя не предлагает никакой стороне, включая директоров, сотрудников или агентов Компании или любого аффилированного лица, никаких комиссий, платежей, скидок, дарений или развлечений значительной стоимости и не получает их от таковых в связи с оказанием Услуг по Договору, равно как не заключает никаких договоренностей ни с одним директором, сотрудником или агентом Компании или любыми их аффилированными лицами, помимо Договора, без предварительного письменного уведомления Компании об этом. Исполнитель обязан оперативно уведомлять генерального директора или главного юрисконсульта Компании о любых нарушениях настоящего пункта Договора, и любое вознаграждение, полученное в результате такого нарушения, выплачивается или зачитывается Компании. Кроме того, в случае если какое-либо нарушение настоящего пункта Договора, происшедшее до даты заключения Договора, привело к согласию Компании на заключение Договора с Исполнителем, Компания может, исключительно по собственному усмотрению, в любое время расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке.

14. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

14.1. Договор вступает в силу с даты, указываемой в соответствии с пунктом 17.5. Договора, и действует до полного исполнения Сторонами принятых на себя по Договору обязательств.

14.2. Компания вправе отказаться от исполнения Договора при

transaction, regarding which a special approval procedure by the Party's management is envisaged by the legislation of its country of incorporation, the relevant Party shall ensure compliance with such legislation provisions in respect of the requirements to the procedure of approval of such transactions.

13.2. No director, employee or agent of Contractor shall give to or receive from any party, including any director, employee or agent of Company or any Affiliate, any commission, fee, rebate, or any gift or entertainment of significant cost in connection with the provision of Services hereunder, or enter into any business arrangement with any director, employee or agent of Company or any Affiliates thereof other than under Agreement, without giving prior written notice thereon to Company. Contractor shall promptly notify Company's General Director or General Counsel of any violation of this Paragraph and any consideration received as the result of such violation shall be paid or credited to Company. In addition, in the event that any violation of this Paragraph that occurred prior to the date of Agreement has resulted in Company's consent to enter into Agreement with Contractor, Company may, at its sole option, terminate Agreement at any time.

14. COMMENCEMENT, EFFECTIVE PERIOD AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

14.1. Agreement shall come commence upon the date specified as per Clause 17.5. hereof, and shall remain in full force and effect until the Parties have fully discharged their respective obligations hereunder.

14.2. Company shall have the right to terminate the Agreement and

қолданылатын заңнамада анықталуы бойынша мүдделілік туғызатын мәміле болып табылған жағдайда, Тараптар ондай мәмілелерге қатысты қолданылатын заңнамалық нормалардың орындалуын қамтамасыз етуге міндетті.

13.2. Орындаушының бір де бір директоры, қызметкері немесе агенті бір де бір тарапқа, Компанияның директорын, қызметкерлерін, агенттерін, басқа бір аффилирленген тұлғаларды қосқанда, осы Келісімшарт бойынша ешқандай комиссиялар, төлемдер, түсірілімдер, сыйлықтар немесе көңіл көтеруге ұсыныс жасамайды және қабылдамайды, Компанияның ешбір директоры, қызметкері немесе агентімен Компанияға жазбаша хабарлама бермейінше осы Келісімшарттан тыс ешқандай шарт жасаспайды.

Орындаушы Компанияның Бас директорын немесе Бас заңгерін Келісімшарттың осы тармағы бұзылуы жөнінде жедел хабардар етуге міндетті, осындай бұзу нәтижесінде алынған төлем Компанияға төленеді.

Сонымен бірге, осы Келісімшарттың жасақталуына дейін болған Келісімшарттың осы тармағы бұзылуы Компанияның осы Келісімшартты Орындаушымен жасасуға себепкер болған жағдайда Компания өз тарапынан кез келген уақытта осы Келісімшартты бұзуға құқылы.

14. КЕЛІСІМШАРТТЫҢ КҮШІНЕ ЕНУІ, ҚОЛДАНУ МЕРЗІМІ ЖӘНЕ БҰЗЫЛУЫ

14.1. Осы Келісімшарт Келісімшарттың 17.5 тармағында көрсетілген күннен күшіне енеді де, Тараптар осы Келісімшарт бойынша өздеріне алған міндеттемелерін толық орындауына дейін қолданылады.

14.2. Компания Орындаушыға Келісімшартты орындаудан бас

условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов на момент получения уведомления Компании об отказе от исполнения Договора.

Уведомление об одностороннем отказе от исполнения Договора направляется Компанией не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения Договора.

14.3. В случае если на момент расторжения Договора, сумма выплаченного Компанией аванса превысит стоимость фактически понесенных Исполнителем расходов, Исполнитель обязуется возратить авансовый платеж за вычетом стоимости фактически понесенных им расходов в течение 7 (семи) рабочих дней с момента получения соответствующего счета от Компании.

15. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ

15.1. Применимым правом к отношениям Сторон по Договору является право Республики Казахстан. Все вопросы, не урегулированные Договором, будут решаться в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

15.2. Все споры, претензии и разногласия между Сторонами, вытекающие из Договора, передаются на рассмотрение Специализированного межрайонного экономического суда Атырауской области в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

16. УСТУПКА

16.1. Права и обязанности Исполнителя по Договору не могут быть уступлены Исполнителем без предварительного письменного согласия Компании. Любая уступка, совершаемая без письменного одобрения Компании, считается недействительной. Уступка при любых обстоятельствах не влечет для Компании дополнительных затрат.

17. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

17.1. Без ущерба для действительности документов, переданных с помощью факсимильной или электронной связи, не позднее 5 (пяти) рабочих дней после совершения такого

pay Contractor actual costs incurred as of the moment when Contractor has received Company's termination notice.

Company shall send termination notice not later than 15 (fifteen) business days prior to the termination date.

14.3. Should the amount of advance payment made by Company exceed the cost of actual performed Services as of the moment of Agreement termination Contractor shall pay back advance payment excluding the cost of actual rendered Services within 7 (seven) business days after receiving of the invoice from Company.

15. APPLICABLE LAW. DISPUTES

15.1. Applicable Law hereunder shall be the law of the Republic of Kazakhstan. Any matters not regulated herein shall be settled in accordance with current laws of Republic of Kazakhstan.

15.2. All claims, disputes or controversies between the Parties shall be referred to the Specialized Interdistrict Commercial Court of Atyrau Region according to the laws of the Republic of Kazakhstan.

16. ASSIGNMENT

16.1. Agreement may not be assigned by Contractor without prior written permission of Company. Any assignment made without written approval of Company shall be null and void. An assignment made under any circumstances shall not entail any additional cost to Company.

17. MISCELLANEOUS PROVISIONS

17.1. Without detriment to validity of documents transmitted via facsimile or electronic communication, within five (5) business days following completion of such transmission an

тартуы жөніндегі хабарлама берген күнге дейінгі оның шығындарын өтеуі шартымен кез келген уақытта Келісімшартты орындаудан бас тартуға құқылы.

Келісімшартты орындаудан бір жақты бас тарту жөніндегі хабарлама Компаниядан Келісімшартты бұзудың болжамды күнінен кемінде 15 (он бес) күн бұрын жіберіледі.

14.3. Келісімшарт бұзылған кезде Компания төлеген аванс сомасы іс жүзінде Орындаушы жұмсаған шығындардан асса, Орындаушы аванстық төлемді, іс жүзінде жұмсаған шығындарды алып тастап, Компаниядан тиісті шот алған күннен 7 (жеті) жұмыс күні ішінде қайтаруға міндеттенеді.

15. ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ. ДАУЛАРДЫ ҚАРАУ

15.1. Келісімшарт бойынша Тараптар қатынастарына қолданылатын құқық болып Қазақстан Республикасының құқығы табылады. Келісімшартта реттелмеген барлық сұрақтар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес шешіледі.

15.2. Тараптар арасындағы барлық даулар, талаптар мен келіспеушіліктер қорытынды шешімге келу үшін Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Атырау облысының ауданаралық экономикалық сотының қарауына беріледі.

16. БАСҚАҒА АУЫСТЫРУ

16.1. Орындаушы осы Келісімшартты Компанияның алдын ала жазбаша рұқсатысыз басқаға ауыстыра алмайды. Компанияның алдын ала жазбаша келісімісіз жасалатын кез келген ауыстыру заңсыз болып танылады. Кез келген жағдайдағы ауыстыру үшін Компания қосымша шығынға қалмайды.

17. БАСҚА ЕРЕЖЕЛЕР

17.1. Факсимилдік немесе электрондық байланыс арқылы жіберілген құжаттардың қолданылуы шектелмей, құжаттың қағаз тасымалдауыштағы түпнұсқасын ондай жіберілуден 5 (бес) күннен

отправления оригинал документа на бумажном носителе должен быть выслан Стороной-отправителем в адрес Стороны-адресата авиапочтой, курьерской почтой либо вручен уполномоченному лицу с нарочным (из рук в руки).

17.2. Договор, включая все приложения, заявки, иные документы, которые подписываются Сторонами в соответствии с ним и прилагаются к нему или включаются в него ссылкой, представляют собой полное соглашение между Сторонами. Никакие другие заявления, предложения, меморандумы или иные материалы не изменяют его и не содержат толкования его условий.

17.3. После подписания Договора все предыдущие письменные и устные соглашения, переговоры, переписка между Сторонами, относящиеся к Договору, теряют силу.

17.4. Исполнитель обязуется подтвердить согласие с Договором, подписав его и возвратив Компании оригинал(ы) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения.

17.5. Дату заключения Договора проставляет Компания на первой странице после получения от Исполнителя подписанного(ых) оригинала(ов) Договора.

17.6. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон, на русском, английском и казахском языках. В случае выявления разночтений в текстах, текст на русском языке является превалярующим.

17.7. Договор может быть изменен только путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.

18. ПРИЛОЖЕНИЯ

18.1. К Договору прилагаются и являются его неотъемлемыми частями следующие приложения:

- приложение № 1 - Задание на оказание услуг;
- приложение № 2 - Процедура доставки счетов АО «КТК-К»;
- приложение № 3 - Договорная цена и порядок оплаты;
- приложение № 4 - Форма акта сдачи-приемки услуг;

original document in hard paper shall be sent by transmitting Party to the address of the receiving Party via air mail, courier mail, or delivered to authorized person by express (from hand to hand).

17.2. Agreement, including all Exhibits, requests and other documents that are signed by the Parties and attached hereto or incorporated herein by reference, constitute the entire agreement between the Parties. No other representations, bids, memoranda, or other matter shall vary or interpret the terms hereof.

17.3. After signing hereof, all previous written and verbal agreements, negotiations, and correspondence between the Parties with regard to Agreement shall be superseded and have no further force or effect.

17.4. Contractor shall confirm acceptance of Agreement by means of its countersigning and returning its original(s) to the Company within 5 (five) business days of its receipt.

17.5. Company shall date Agreement on the front page after receiving of signed original(s) of Agreement from Contractor.

17.6. Agreement is made in 2 (two) counterparts in Russian, English and Kazakh, one for each Party. Should any discrepancies between texts occur text, in Russian shall prevail.

17.7. Agreement may be amended only upon signing by Parties of an additional agreement hereto.

18. EXHIBITS

18.1. The following exhibits are attached hereto and shall be deemed as an internal part hereof:

- exhibit № 1 - Service Task;
- exhibit № 2 - CPC-K Invoicing Procedure;
- exhibit № 3 - Contract price and payment procedure;
- Exhibit № 4. Services Delivery/Acceptance Report Template;

кешікпей жіберуші Тарап алушы Тараптың мекенжайына авиапошта, курьер арқылы жіберуге немесе уәкілетті өкілінің қолына беруге тиіс.

17.2. Осы Келісімшарт, барлық Қосымшаларды және басқа оған сәйкес қабылданатын және сілтеме жасалып, оған жалғанатын құжаттарды қосқанда, Тараптар арасындағы толық келісім болып танылады. Ешқандай басқа өтініштер, ұсыныстар, меморандумдар немесе өзге материалдар оны өзгертпейді және оның шарттарын түсіндірмейді.

17.3. Келісімшартқа қол қойылғаннан соң Келісімшартқа қатысты барлық оған дейінгі жазбаша және ауызша келісімдер, келіссөздер, Тараптар арасындағы хат алысулар күшін жояды.

17.4. Орындаушы осы Келісімшартқа келісуін оған қолын қойып, Компанияға алған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде қайтаруға міндеттенеді

17.5. Келісімшарт жасалған күнін Мердігерден Келісімшарттың қол қойылған түпнұсқас(лар)ын алғаннан соң Компания оның бірінші бетіне белгілейді.

17.6. Келісімшарт 2 (екі) данада, әр Тарап үшін бір данадан), орыс, қазақ, ағылшын тілдерінде жасалды. өзгеше белгіленбесе, орыс тіліндегі мәтін басым болады.

17.7. Келісімшарт тек Тараптар Келісімшартқа жасалған Қосымша келісімге қол қоюы арқылы ғана өзгертіледі.

18. ҚОСЫМШАЛАР

18.1. Келісімшартқа келесі Қосымшалар жалғанады және оның ажырамас бөліктері болып табылады:

- № 1 қосымша - Ерекше шарттар;

- № 2 қосымша - «КҚК-Қ АҚ Шоттарын жеткізу процедурасына»;
- № 3 қосымша - Келісімшарт бағасы және төлем жасау тәртібі;
- № 4 Қосымша - Қызметтерді тапсыру-қабылдау актісінің нысаны;

- | | | |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - приложение № 5 - Требования к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды; - приложение № 6- Требования к страхованию подрядчика; - - приложение № 7 – соблюдение законодательства по борьбе с коррупцией; - приложение № 8 – Перечень пожарной техники, имущества и другого оборудования, передаваемого Исполнителю для оказания услуг; - приложение № 9 - Акт приема-передачи (форма). | <ul style="list-style-type: none"> - exhibit № 5 - Contractor Health, Safety and Environmental requirements; - exhibit № 6 - Contractor Insurance Requirements; - exhibit № 7 – compliance with anti-bribery laws provisions; - exhibit № 8 – Fire equipment, property and other equipment transferred to Contractor for the provision of services; - exhibit № 9 - Delivery and Acceptance Act (template). | <ul style="list-style-type: none"> - № 5 қосымша - Еңбекті қорғау, өнеркәсіптік қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау саласы бойынша мердігерлерге қойылатын талаптар; - № 6 қосымша - Мердігердің сақтандырылуына қойылатын талаптар; - № 7 қосымша – сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес заңнамасын сақтау; - № 8 қосымша – Орындаушыға қызмет көрсету үшін берілетін өрт сөндіру техникасының, мүліктің және басқа жабдықтардың тізімі; - № 9 қосымша – Қабылдау-тапсыру акті (үлгі). |
|---|--|--|

19. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

19. ADDRESSES, BANK DETAILS OF THE PARTIES

19. ТАРАПТАРДЫҢ МЕКЕНЖАЙЛАРЫ МЕН БАНКТІК ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ КОМПАНИЯ

КОМПАНИЯ

COMPANY

ИСПОЛНИТЕЛЬ

CONTRACTOR

ОРЫНДАУШЫ

ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES/ ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

CONTRACTOR/ ИСПОЛНИТЕЛЬ/ ОРЫНДАУШЫ

COMPANY/ КОМПАНИЯ/ КОМПАНИЯ

By: _____

By: _____

Подпись/Қолы

Подпись/Қолы

Title: _____

Title: _____

Должность/Лауазымы

Должность/Лауазымы

Name: _____

Name: _____

Ф.И.О./Аты-жөні

Ф.И.О./Аты-жөні

ЗАДАНИЕ НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ	SERVICE TASK	ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТАПСЫРМАСЫ
1. ОПИСАНИЕ УСЛУГ	1. DESCRIPTION OF SERVICES	1. ҚЫЗМЕТ СІПАТТАМАСЫ
1.1. Исполнитель оказывает услуги по пожарной охране объектов АО "КТК-К".	1.1. Contractor shall provide fire protection services for CPC-K facilities.	1.1 Орындаушы «КТК-К» АҚ объектілерін өрттен қорғау бойынша қызмет көрсетеді.
1.2. Места оказания услуг:	1.2. Locations of services provision:	1.2. Қызмет көрсетілетін орындар:
• Нефтеперекачивающая станция «Атырау» (с базой логистики), Атырауская область, Махамбетский район, 5 км. автодороги Атырау-Уральск (далее НПС «Атырау»); • Нефтеперекачивающая станция "Тенгиз", Атырауская область, Жылыойский район, район Тенгизского нефтегазового завода. (далее НПС «Тенгиз»); • Нефтеперекачивающая станция НПС "Курмангазы", Атырауская область, Курмангазинский район, 390 км. Магистрального нефтепровода «Тенгиз-Новороссийск» (далее НПС "Курмангазы"); • Нефтеперекачивающая станция НПС "Исатай", Атырауская область, Исатайский район, 292 км. Магистрального нефтепровода «Тенгиз-Новороссийск» (далее НПС "Исатай"); • База логистики; • Линейная часть Магистрального нефтепровода.	• Atyrau Pump Station, Atyrau Oblast (Logistics base), Makhambetsky District, 5 km of Atyrau-Uralsk motorway ("Atyrau PS"); • Tengiz Pump Station, Atyrau Oblast, Zhylyoisky District, Tengiz Oil/Gas Plant Area ("Tengiz PS"); • Kurmangazy Pump Station, Atyrau Oblast, Kurmangazy District, KP390 of Tengiz-Novorossiysk trunk pipeline (PS Kurmangazy); • Isatay Pump Station, Atyrau Oblast, Isatay District, KP292 of Tengiz-Novorossiysk trunk pipeline (PS Isatay); • Logistics base; • The Linepipe.	• «Атырау» (Логистика базасы) Мұнай айдау станциясы, Атырау облысы, Махамбет ауданы, Атырау-Орал тас жолының 5-км (бұдан әрі «Атырау» МАС); • «Теніз» Мұнай айдау станциясы, Атырау облысы, Жылыой ауданы, Теніз мұнай өңдеу зауыты маңы (бұдан әрі «Теніз» МАС); • «Құрманғазы» мұнай айдау станциясы, Атырау облысы, Құрманғазы ауданы, «Теніз-Новороссийск» магистральдық мұнай құбырының 390-км (бұдан әрі «Құрманғазы» МАС); • «Исатай» мұнай айдау станциясы, Атырау облысы, Исатай ауданы, «Теніз-Новороссийск» магистральдық мұнай құбырының 292-км (бұдан әрі «Исатай»); • Логистика базасында және ММК; • Магистральдық мұнай құбырының желілік бөлігі.
1.3. Услуги оказываются путем организации и деятельности подразделений пожарной охраны на НПС "Атырау", НПС "Тенгиз", НПС "Исатай", НПС "Курмангазы".	1.3 Fire services are provided through organization of fire-fighting units at Atyrau PS, Tengiz PS, PS Isatay, PS Kurmangazy, Logistics base and the Linepipe.	1.3. Қызмет «Атырау» МАС-та, «Теніз» МАС-та, «Исатай» МАС-та, «Құрманғазы» МАС-та өрттен қорғау бөлімшелерін ұйымдастыру және олардың қызмет етуі арқылы көрсетіледі.
1.4. Исполнитель обязуется оказать Компании следующие услуги:	1.4. Contractor shall render the following Services	1.4. Орындаушы Компанияға келесідей қызмет көрсетуге міндеттенеді:
• обеспечение круглосуточного дежурства пожарных расчетов на объектах согласно п. 1.3.; • обеспечение постоянной готовности имеющихся сил и средств пожарной охраны для тушения пожаров и проведения аварийно-спасательных работ; • оперативное и профессиональное реагирование на пожары,	• provide round-the-clock duty of fire crews at fire stations as per clause 1.3; • provide constant readiness of available fire prevention forces and means for fire extinguishing and carry out first priority wrecking activities; • prompt and professional response to fires, fire-hazardous	• 1.3-тармаққа сәйкес нысандардағы өрт сөндіру жасақтарының тәулік бойғы кезекшілігін қамтамасыз ету; • өрттерді сөндіру және авариялық-құтқару жұмыстарын жүргізу үшін қолда бар өрттен қорғау күштері мен құралдарының тұрақты дайындығын қамтамасыз ету; • өртке, өрт шығу қаупі бар жағдайларға және апаттарға

пожароопасные ситуации и аварии; • применение Планов реагирования на аварии и пожары; • тушение пожаров и проведение первоочередных аварийно-спасательных работ имеющимися силами и средствами пожарной охраны и охраняемых объектов; • определение требуемого количества сил и средств, материальных ресурсов, необходимых для тушения пожаров и проведения первоочередных аварийно-спасательных работ; • разработка оперативно-служебной документации, связанной с тушением пожаров и проведением аварийно-спасательных работ. Проведение учебно-тренировочных занятий и пожарно-тактических учений с личным составом дежурных смен • разработка необходимой документации и отработка взаимодействия с территориальными подразделениями Департамента по чрезвычайным ситуациям по ликвидации возможных пожаров на охраняемых Объектах; • взаимодействие с надзорными органами по решению вопросов пожарной безопасности охраняемых Объектов; • контроль за соблюдением противопожарного режима на охраняемых Объектах. Контроль за проведением технического обслуживания систем противопожарной защиты. • участие в работе комиссий по проверке работоспособности систем противопожарной защиты, имеющихся на охраняемых Объектах; • участие в обследованиях и целевых проверках противопожарного состояния объектов, проводимых надзорными органами; • участие в работе комиссии по чрезвычайным ситуациям и пожарной безопасности; • участие в работе комиссий по установлению причин и обстоятельств произошедших пожаров и аварий;	situations and accidents; • apply Fire and Accidents Response Plans; • extinguish fires and carry out first priority wrecking activities using available fire prevention and protected Facilities forces and means; • determine required quantity of forces, means and material resources needed to extinguish fires and carry out first priority wrecking activities; • develop operational-service documentation related to fire extinguishing and first priority wrecking activities;\ Conduct training sessions and fire drills with shift personnel on duty; • develop required documentation and work out interface with territorial divisions of Department of Emergnecies to eliminate possible fires at the protected Facilities; • interface with oversight bodies to resolve fire safety issues at the protected Facilities; • control the observance of fire safety regime at protected facilities. Control the maintenance of fire-fighting protection systems; • participate in the work of commissions to check the operation of fire-fighting protection systems available at protected facilities; • participate in inspections and audits of fire safety at the facilities carried out by oversight bodies; • participate in the work of emergency response and fire safety commission; • participate in the work of commissions investigating causes and circumstances of fires and accidents;	жедел және кәсіби дәрежеде қарсы тұру; • апаттар мен өрттерге қарсы тұру жоспарларын қолдану; • өртке қарсы күзетте және күзет нысандарында бар күшті және құралдарды пайдаланып, өрттерді сөндіру және бірінші кезектегі апаттық-құтқару жұмыстарын жүргізу; • өрттерді сөндіруге және бірінші кезектегі апаттық-құтқару жұмыстарын жүргізуге қажет күш пен құралдардың, материалдық ресурстардың мөлшерін анықтау; • өрттерді сөндіруге және апаттық-құтқару жұмыстарын жүргізуге байланысты оперативтік-қызметтік құжаттаманы әзірлеу. Кезекші ауысымдардың жеке құрамына оқу-жаттығу сабақтарын және өрт-тактикалық оқуларын жүргізу; • күзет нысандарында болуы мүмкін өрттерді жою бойынша қажет құжаттаманы жасақтау және Төтенше жағдайлар департаментінің аймақтық бөлімшелерімен әрекеттестік шараларын дайындау; • күзет нысандарының өрт қауіпсіздігіне қатысты сұрақтарды шешу үшін қадағалаушы органдармен әрекеттес болу; • күзет Нысандарында өрт қауіпсіздігі талаптарының сақталуын бақылау. Өртке қарсы қорғаныс жүйелеріне техникалық қызмет көрсетуді жүргізуге бақылау жасау; • күзет Нысандарында бар өртке қарсы қорғаныс жүйелерінің жұмысқа жарамдылығын тексеру бойынша комиссияның жұмысына қатысу; • қадағалаушы органдар жүргізетін нысандардың өртке қарсы жағдайын күрделі және максатты тексерулерге қатысу; • Төтенше жағдайлар және өрт қауіпсіздігі бойынша комиссиялар жұмысына қатысу; • өрт шығу мен апаттардың болуы себептерін анықтау бойынша комиссиялар жұмысына қатысу;
---	--	---

- | | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • разработка и внесение руководству охраняемых Объектов рекомендаций (письменных и устных предложений) по обеспечению пожарной безопасности объектов; • организация подготовки л/с по ПСП и физической подготовке и не менее 2х раз в год сдачи зачётов по физ подготовке и ПСП. • разработка рекомендаций по обеспечению пожарной безопасности объектов, приобретению и применению наиболее эффективных огнетушащих сил и средств, техники и оборудования для тушения пожаров; • обучение персонала Объектов, в том числе – временно работающего, мерам пожарной безопасности и действиям на случай возникновения пожара (проведение противопожарных инструктажей, занятий по пожарно-техническому минимуму); • участие в обучении и подготовке добровольных пожарных мерам пожарной безопасности и действиям на случай возникновения пожара; • участие в реализации планов (программ) Компании по повышению уровня пожарной безопасности объектов; • консультация персонала по вопросам пожарной безопасности; • осуществление контроля за проведением технического обслуживания и ремонта средств противопожарной защиты; • участие в работе комиссии по проверке работоспособности противопожарного оборудования, имеющегося на охраняемых Объектах; • согласование наряд-допусков и осуществление контроля за проведением работ повышенной опасности; • обеспечение дежурства боевого расчета на пожарном автомобиле при проведении пожароопасных работ на НПС "Атырау", НПС "Тенгиз", НПС "Исатай", НПС "Курмангазы", Базы логистики (при необходимости); • участие в разработке | <ul style="list-style-type: none"> • develop and present to the management of the protected Facilities recommendations (written and oral proposals) on the provision of the facilities fire safety; • arranging personnel fire training, drills and physical training and taking at least twice a year tests in physical and fire training and drills. • develop recommendations on the provision of the facilities fire safety, purchase and application of most efficient fire extinguishing forces, means, machinery and equipment; • teach fire safety measures and fire response activities to Facilities staff, including those working temporarily (hold fire safety briefings and classes in fire-technical minimum); • participate in teaching fire safety measures and fire response activities to voluntary fire fighters; • participate in implementation of Company's plans (programs) to increase fire safety level of the facilities; • advise the staff on fire safety issues; • supervise maintenance of fire protection means; • participate in the work of commission checking fire fighting equipment available at the protected Facilities; • approve work permits and supervise fire-hazardous activities; • provide fire truck with crew during fire-hazardous activities at Atyrau PS, Tengiz PS, PS Isatay, PS Kurmangazy Logistics Base (if required); • participate in the development | <ul style="list-style-type: none"> • күзет нысандарының басшылығына нысандардың өрт қауіпсіздігін қамтамасыз ету бойынша ұсыныстар дайындау және беру (ауызша және жазбаша түрде); • саптық-өрт сөндіру және дене дайындығы бойынша жеке құрамның дайындығын ұйымдастыру және жылына кемінде 2 рет сынақтарды тапсыру • нысандардың өрт қауіпсіздігін қамтамасыз ету, өрт сөндіруге арналған ең тиімді күштер мен құралдарды, техника мен жабдықтарды сатып алу және қолдану бойынша нұсқамалар дайындау; • нысандар персоналын, оның ішінде уақытша қызмет етушілерді, өрт қауіпсіздігі шаралары және өрт болған жағдайдағы әрекеттер бойынша үйрету (өрт қауіпсіздігі бойынша нұсқама, өртке қарсы техникалық минимум бойынша жаттығулар) • өрт қауіпсіздігі шаралары мен өрт болған жағдайдағы әрекеттер бойынша ерікті өрт сөндірушілерді оқытуға және дайындауға қатысу; • нысандардың өрт қауіпсіздігі деңгейін көтеру бойынша Компанияның жоспарларын (бағдарламасын) жүзеге асыруға қатысу; • персоналға өрт қауіпсіздігі бойынша кеңесу жүргізу; • өртке қарсы қорғаныс құралдарына техникалық қызмет көрсетілуіне бақылау жүргізу; • күзет нысандарындағы өртке қарсы құрал-жабдықтардың жұмысқа жарамдылығын тексеру комиссияларының жұмысына қатысу; • аса қауіпті жұмыстардың жүргізілуін бақылау және наряд-рұқсаттамаларды мақұлдау; • Атырау МАС, Теніз МАС, МАС Исатай, МАС Құрманғазы, Логистика базасында өрт қауіп бар жұмыстар жүргізілгенде өрт сөндіргіш автокөліктегі арнайы топтың кезекшілік етуін (қажет болғанда) қамтамасыз ету; • өрт қауіпсіздігі бойынша |
|---|---|--|

(согласовании) проектов инструкций по пожарной безопасности, планов пожаротушения, планов ликвидации аварий, пожаров и аварийных ситуаций на охраняемых объектах; • ежеквартальный письменный доклад руководству Компании о противопожарном состоянии охраняемых объектов; • участие личного состава дежурных смен в плановых учениях и тренировках по вопросам предупреждения и ликвидации аварий и других чрезвычайных ситуаций, организуемых и проводимых Компанией на охраняемых Объектах; • проведение лабораторного анализа качества пенообразователя на НПС Атырау, НПС Тенгиз, НПС "Исатай", НПС "Курмангазы" в соответствии с требованиями нормативных документов; • бережная эксплуатация зданий, помещений, пожарной техники и оборудования, переданного Исполнителю Компанией для оказания услуг; • оказание услуг по контролю за наличием и исправностью первичных средств пожаротушения. Ремонту и перезарядке огнетушителей; • Диагностика, техническое обслуживание (ТО), ремонт (планово-предупредительный, текущий и капитальный) и испытание, в том числе на станциях технического обслуживания автомобилей (СТОА) официальных дилеров, специализированных СТОА и иных СТОА, согласованных с Компанией, пожарных автомобилей, переданных Исполнителю Компанией для оказания услуг; • снабжение горюче-смазочными материалами ГСМ, пожарных автомобилей, пожарной техники и оборудования, переданных Исполнителю Компанией для оказания услуг; • обеспечение дежурства пожарного расчета на пожарном	(approval) of fire safety draft instructions, fire extinguishing plans and emergency response plans at the protected Facilities; • present quarterly written report about fire prevention status of the protected Facilities to Company management; • participation of personnel on duty shifts in planned exercises and training on issues of preventing and eliminating accidents and other emergency situations, organized and conducted by the Company at protected Facilities; • perform laboratory analysis of foam agent quality at Atyrau PS, Tengiz PS, PS Isatay, PS Kurmangazy in compliance with normative documents requirements; • operate with care buildings and rooms for fire equipment presented by Company to Contractor for providing services by the latter; • services on controlling the availability and serviceability of primary firefighting means and fire extinguishers reloading; • Diagnostics, maintenance (MOT), repair (scheduled preventive, routine and major) and testing, including at vehicle service stations (VSS) of official dealers, specialized VSS and other VSS agreed with the Company, of fire trucks transferred to the Contractor by the Company for the provision of services; • supply of fuels and lubricants, fire trucks, fire-fighting equipment and machinery transferred to the Contractor by the Company for the provision of services; • ensuring that a fire brigade is on duty in a fire truck when	нұсқаулықтар, өрт сөндіру жоспары, күзет нысандарында апаттарды және апаттық жағдайларды жою жоспарлары жобаларын жасақтауға (келістіруге) қатысу; • Компания басшылығына тоқсан сайын күзет нысандарының өртке қарсы жағдайы туралы жазбаша түрде есеп беру; • кезекші ауысымдардың жеке құрамының Компанияның күзетілетін Нысандарында апат және басқа да төтенше жағдайлардың алдын алу мен жою мәселелері бойынша ұйымдастыратын және өткізетін оқу-жаттығулары мен жаттығуларына қатысуы; • нормативтік құжаттар талаптарына сай Атырау МАС, Теңіз МАС, МАС Исатай, МАС Курмангазы тегі көбік өндіруші жабдықтың сапасын зертханалық талдаудан өткізу; • Тапсырыс берушінің Орындаушыға қызмет көрсету үшін берген ғимараттарын, бөлмелерін, өрт сөндіруші техникасы мен жабдықтарын ұқыпты пайдалану; • Өрт сөндірудің бастапқы құралдары болуын және олардың жарамдылығын бақылау, өрт сөндіргіштерді қайта зарядтау бойынша қызмет көрсету; • Компанияның Орындаушыға қызмет көрсету үшін берген өрт сөндіру автокөліктерін диагностикалау, техникалық қызмет көрсету (ТҚК), жөндеу (жоспарлы-алын алу, ағымдағы және күрделі) және сынақтан өткізу, соның ішінде ресми дилерлердің автокөліктерге техникалық қызмет көрсету станцияларында (АТҚКС), мамандандырылған АТҚКС-те, Компания мақұлдаған басқа АТҚКС-те; • Компанияның Орындаушыға қызмет көрсету үшін берген өрт сөндіру автокөліктерін, өрт сөндіру техникалары мен жабдықтарын жанар-жағар май материалдарымен қамтамасыз ету; • күзетілетін Нысандарда өрт қауіпі бар жұмыстар жүргізгенде
--	---	---

автомобиле при проведении пожароопасных работ на охраняемых Объектах;

- услуги по обеспечению пожарной безопасности при проведении работ повышенной опасности (далее - работы) на Линейной части МН.

Работы повышенной опасности: ремонтные, огневые, газоопасные и другие работы, связанные с риском возникновения пожара.

2. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ. ПРЕДСТАВИТЕЛИ СТОРОН

2.1. Услуги оказываются в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан в области гражданской защиты.

2.2. Основные исходные данные.

- Штатная численность пожарной охраны: 63 человек, из них:
- Штатная единица начальник управления пожарной охраны – 1 чел.;
- Штатная единица старший водитель (подменный персонал) – 2 чел.;
- Штатная единица старший пожарный (подменный персонал) – 3 чел.
- Штатная единица мастер ГДЗС – 1 чел.

2.2.1. НПС "Тенгиз"

Численность пожарной части: 14 человек, из них:

- Начальник пожарной части – 1 чел.;
- Зам. нач. пожарной части – 1 чел.;
- Старший пожарный – 4 чел.;
- Пожарный – 4 чел.;
- Водитель – 4 чел.;

График дежурства – вахтовый метод.

Пожарная техника:

- в расчете - автомобиль пенного тушения АПТ 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 ед.;
- в резерве - автомобиль пенного тушения АПТ 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 ед.

Состав одной вахты 7 человек, из них:

- Начальник ПЧ / Зам.начальник ПЧ – 1 чел.;
- Старший пожарный – 2 чел.;
- Пожарный – 2 чел.;
- Водитель – 2 чел.;

2.2.2. НПС "Атырау"

Численность пожарной части: 18

carrying out fire-hazardous work at protected Facilities;

- fire safety services during hazardous work (hereinafter – Work) on the Linepipe.

Hazardous work: repair, hot, gas-hazardous and other types of fire risk work.

2. REQUIREMENTS FOR SERVICE RENDERING. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES

2.1. Services shall be provided in accordance with the fire safety requirements of the RK legislation.

2.2. Main initial materials:

- The staffing level of the fire department: 63 people, including:
- The staffing level of the head of the fire department – 1 person;
- The staffing level of the senior driver (replacement personnel) – 2 people;
- The staffing level of the senior firefighter (replacement personnel) – 3 people.
- The staff unit of the gas and smoke protection service master is 1 person.

2.2.1. Tengiz PS:

Headcount: 14 persons, out of them:

- Fire team leader – 1 per.;
- Deputy fire team leader – 1 per.;
- Senior Fireman – 4 per.;
- Fireman – 4 per.;
- Driver – 4 per.;
- Duty Schedule – rotation shifts.
- Fire trucks:
- on duty - 1 foam truck APT 7,0-70 (КамАЗ– 43118);
- backup - 1 foam truck APT 7,0-40 (КамАЗ– 43118).

Headcount on a “rotating shifts” 7 persons out of them:

- Fire team leader / Deputy fire team leader – 1 per.;
- Senior Fireman – 2 per.;
- Fireman – 2 per.;
- Driver – 2 per.;

2.2.2 Atyrau PS:

Headcount 18 persons, out of

өрт сөндіру автокөлігі және өрт сөндіру жасағымен қамтамасыз ету;

- ММҚ желілік бөлімінде қауіпі жоғары жұмыстар (бұдан әрі – жұмыстар) жүргізілуі кезінде өрт қауіпсіздігін қамтамасыз ету бойынша қызмет көрсету.

Асы қауіпті жұмыстар: жөндеу, от жағу, газ қауіпті және өрт шығу қауіпімен байланысты басқа жұмыстар.

2. ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТӘРТІБІ. ТАРАПТАРДЫҢ ӨКІЛДЕРІ

2.1. Қызмет Қазақстан Республикасының азаматтық қорғаныс саласындағы заңнамасы талаптарына сәйкес көрсетіледі.

2.2. Негізгі бастапқы деректер.

- Өрт сөндіру күзетінің штат саны: 63 адам, оның ішінде:
- Штаттық бірлік - Өрт сөндіру күзеті басқармасының басшысы - 1 адам;
- Штаттық бірлік - аға жүргізуші (алмастыратын қызметкер) - 2 адам;
- Штаттық бірлік - аға өрт сөндіруші - 3 адам.
- ГТҚК шебері штат бірлігі - 1 адам

2.2.1. "Теңіз" МАС

Өрт сөндіру бөлімінің штат саны: 14 адам, олардың ішінде:

- Өрт сөндіру бөлімінің бастығы – 1 адам;
- Өрт сөндіру бөлімі бастығының орынбасары – 1 адам;
- Аға өрт сөндіруші – 4 адам;
- Өрт сөндіруші - 4 адам;
- Жүргізуші - 4 адам;
- Кезекшілік кестесі – вахталық әдіс.
- Өрт сөндіру техникасы:
- жасақта - көбікпен өрт сөндіру автокөлігі КСА 7,0-70 (КамАЗ – 43118) – 1 дана.
- резервте – көбікпен өрт сөндіру автокөлігі КСА 7,0-40 (КамАЗ – 43118) – 1 дана.

Бір вахтаның құрамы 7 адам, оның ішінде:

- ӨБ басшысы / ӨБ басшысының орынбасары – 1 адам;
- Аға өрт сөндіруші – 2 адам;
- Өрт сөндіруші – 2 адам;
- Жүргізуші - 2 адам.

2.2.2. "Атырау" МАС

Өрт сөндіру бөлімінің штат саны:

человек, из них:

- Начальник пожарной части – 1 чел.;
- Зам. нач. пожарной части – 1 чел.;
- Командир отделения – 4 чел.;
- Старший пожарный – 4 чел.;
- Пожарный – 4 чел.;
- Водитель – 4 чел.;

График дежурства – посменный.

Пожарная техника:

- в расчете - автомобиль пенного тушения АПТ 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 ед.;
- в резерве - автомобиль пенного тушения АПТ 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 ед.

Состав одной смены 4 чел. - боевой расчёт и 2 чел. руководство пожарной части, из них:

- Начальник пожарной части – 1 чел.;
- Зам. нач. пожарной части – 1 чел.;
- Командир отделения – 1 чел.;
- Старший пожарный – 1 чел.;
- Пожарный – 1 чел.;
- Водитель – 1 чел.;

2.2.3. НПС "Исатай"

Численность пожарной части: 12 человек, из них:

- Начальник пожарной части – 1 чел.;
- Зам. нач. пожарной части – 1 чел.;
- Старший пожарный – 4 чел.;
- Пожарный – 2 чел.;
- Водитель – 4 чел.;

График дежурства – вахтовый метод.

Пожарная техника:

- в расчете - автомобиль пенного тушения АПТ 7,0-70 (КамАЗ – 43118) – 1 ед.;
- в резерве - автомобиль пенного тушения АПТ 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 ед.

Состав одной вахты 6 человек, из них:

- Начальник ПЧ / Зам.начальник ПЧ – 1 чел.;
- Старший пожарный – 2 чел.;
- Пожарный – 1 чел.;
- Водитель – 2 чел.;

2.2.4. НПС "Курмангазы"

Численность пожарной части: 12 человек, из них:

- Начальник пожарной части – 1 чел.;
- Зам. нач. пожарной части – 1 чел.;
- Старший пожарный – 4 чел.;
- Пожарный – 2 чел.;

them:

- Fire team leader – 1 per.;
 - Deputy fire team leader – 1 per.;
 - Section leader – 4 per.;
 - Senior Fireman – 4 per.;
 - Fireman – 4 per.;
 - Driver – 4 per.;
- Duty Schedule - for shift work.

Fire trucks:

- on duty - 1 foam truck APT 7,0-70 (КамАЗ– 43118);

backup - 1 foam truck APT 7,0-40 (КамАЗ– 43118).

One shift consists of 4 people - combat crew and 2 people - fire department management, including:

- Fire team leader – 1 per.;
- Deputy fire team leader – 1 per.;
- Section leader – 1 per.;
- Senior Fireman – 1 per.;
- Fireman – 1 per.;
- Driver – 1 per.;

2.2.3. PS Isatay

Headcount: 12 persons, out of them:

- Fire team leader – 1 per.;
 - Deputy fire team leader – 1 per.;
 - Senior Fireman – 4 per.;
 - Fireman – 2 per.;
 - Driver – 4 per.;
- Duty Schedule – rotation shifts.

Fire trucks:

- on duty - 1 foam truck APT 7,0-70 (КамАЗ– 43118);
- backup - 1 foam truck APT 7,0-100 (КамАЗ– 43118).

Headcount on a “rotating shifts” 6 persons out of them:

- Fire team leader / Deputy fire team leader – 1 per.;
- Senior Fireman – 2 per.;
- Fireman – 1 per.;
- Driver – 2 per.;

2.2.4. PS Kurmangazy

Headcount: 12 persons, out of them:

- Fire team leader – 1 per.;
- Deputy fire team leader – 1 per.;
- Senior Fireman – 4 per.;
- Fireman – 2 per.;
- Driver – 4 per.;

18 бірлік, оның ішінде:

- Өрт сөндіру бөлімінің бастығы – 1 адам;
 - Өрт сөндіру бөлімі бастығының орынбасары – 1 адам;
 - Бөлімше командирі – 4 адам;
 - Аға өрт сөндіруші – 4 адам;
 - Өрт сөндіруші - 4 адам;
 - Жүргізуші - 4 адам;
- Кезекшілік кестесі – ауысым бойынша.

Өрт сөндіру техникасы

- жасақта - көбікпен өрт сөндіру автокөлігі КСА 7,0-70 (КамАЗ – 43118) – 1 дана.
- резервте – көбікпен өрт сөндіру автокөлігі КСА 7,0-40 (КамАЗ – 43118) – 1 дана.

Бір ауысым құрамы: 4 адам – жауынгерлік жасақ және 2 адам – өрт сөндіру бөлімінің басшылығы, олардың ішінде:

- Өрт сөндіру бөлімінің бастығы – 1 адам;
- Өрт сөндіру бөлімі бастығының орынбасары – 1 адам;
- Бөлімше командирі – 1 адам;
- Аға өрт сөндіруші – 1 адам;
- Өрт сөндіруші - 1 адам;
- Жүргізуші - 1 адам;

2.2.3. «Исатай» МАС

Өрт сөндіру бөлімінің штат саны: 12 бірлік, олар:

- Өрт сөндіру бөлімінің бастығы – 1 адам;
 - Өрт сөндіру бөлімі бастығының орынбасары – 1 адам;
 - Аға өрт сөндіруші – 4 адам;
 - Өрт сөндіруші – 2 адам;
 - Жүргізуші – 4 адам;
- Кезекшілік кестесі – вахталық әдіс.

Өрт сөндіру техникасы:

- жасақта - көбікпен өрт сөндіру автокөлігі КСА 7,0-70 (КамАЗ – 43118) – 1 дана.
- резервте – көбікпен өрт сөндіру автокөлігі КСА 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 дана.

Бір вахтаның құрамы 6 адам, оның ішінде:

- ӨБ басшысы / ӨБ басшысының орынбасары – 1 адам;
- Аға өрт сөндіруші – 2 адам;
- Өрт сөндіруші – 1 адам;
- Жүргізуші - 2 адам.

2.2.4. «Курмангазы» МАС

Өрт сөндіру бөлімінің штат саны: 12 бірлік, олар:

- Өрт сөндіру бөлімінің бастығы – 1 адам;
- Өрт сөндіру бөлімі бастығының орынбасары – 1 адам;
- Аға өрт сөндіруші – 4 адам;

- Водитель – 4 чел.;
График дежурства – вахтовый метод.

Пожарная техника:

- в расчете - автомобиль пенного тушения АПТ 7,0-70 (КамАЗ – 43118) – 1 ед;

- в резерве - автомобиль пенного тушения АПТ 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 ед.

Состав одной вахты 6 человек, из них:

- Начальник ПЧ / Зам.начальник ПЧ – 1 чел.;

- Старший пожарный – 2 чел.;

- Пожарный – 1 чел.;

- Водитель – 2 чел.;

2.3. В случае уменьшения штатной численности личного состава пожарной охраны Исполнителя, установленной настоящим Договором (63 человек) более чем на 10% сроком более 30 календарных дней, Компания вправе потребовать от Исполнителя уплаты неустойки в размере 0,03% (ноль целых три сотых процента) от фиксированной стоимости Услуг за соответствующий год, указанной в п. «фиксированная стоимость» таблиц № 1,2,3,4 Приложения №3 к Договору, за каждую вакантную единицу за каждый день несоответствия штатной численности фактической, а Исполнитель обязан такое требование удовлетворить. Компания вправе уменьшить стоимость Услуг, подлежащую оплате Исполнителю, на сумму неустойки в одностороннем порядке, без согласования с Исполнителем.

2.4. В случае уменьшения численности личного состава вахты Исполнителя, установленной настоящим Договором, Компания вправе потребовать от Исполнителя уплаты неустойки в размере 0,03% (ноль целых три сотых процента) от фиксированной стоимости Услуг за соответствующий год, указанной в п. «фиксированная стоимость» таблиц № 1,2,3,4 Приложения №4 к Договору, за каждую отсутствующую единицу за каждый день несоответствия фактической численности относительно штатной, а Исполнитель обязан такое требование удовлетворить. Компания вправе уменьшить стоимость Услуг, подлежащую

Duty Schedule – rotation shifts.

Fire trucks:

- on duty - 1 foam truck APT 7,0-70 (КамАЗ– 43118);

- backup - 1 foam truck APT 7,0-100 (КамАЗ– 43118).

Headcount on a “rotating shifts” 6 persons out of them:

- Fire team leader / Deputy fire team leader – 1 per.;

- Senior Fireman – 2 per.;

- Fireman – 1 per.;

- Driver – 2 per.;

2.3. In the event of a reduction in the staffing level of the Contractor's fire protection personnel established by this Agreement (63 people) by more than 10% for a period exceeding 30 calendar days, the Company shall have the right to demand from the Contractor payment of a penalty in the amount of 0.03% (zero point three percent) of the fixed cost of Services for the relevant year specified in paragraph “fix price” of tables No. 1, 2, 3, 4 of Appendix No. 3 to the Agreement, for each vacant unit for each day of discrepancy between the staffing level and the actual one, and the Contractor shall be obliged to satisfy such a requirement. The Company shall have the right to reduce the cost of Services payable to the Contractor by the amount of the penalty unilaterally, without the consent of the Contractor.

2.4. In case of reduction of the number of personnel of the Contractor's shift established by this Agreement, the Company has the right to demand from the Contractor payment of a penalty in the amount of 0.03% (zero point three percent) of the fixed cost of Services for the relevant year specified in paragraph “fix price” of tables No. 1,2,3,4 of Appendix No. 4 to the Agreement, for each missing unit for each day of discrepancy between the actual number and the staff number, and the Contractor is obliged to satisfy such requirement. The Company has the right to reduce the cost of Services payable to the Contractor by the amount of the penalty

- Өрт сөндіруші – 2 адам;

- Жүргізуші – 4 адам;

Кезекшілік кестесі – вахталық әдіс.

Өрт сөндіру техникасы:

- жасақта - көбікпен өрт сөндіру автокөлігі КСА 7,0-70 (КамАЗ – 43118) – 1 дана.

- резервте – көбікпен өрт сөндіру автокөлігі КСА 7,0-100 (КамАЗ – 43118) – 1 дана.

Бір вахтаның құрамы 6 адам, оның ішінде:

- ӨБ басшысы / ӨБ басшысының орынбасары – 1 адам;

- Аға өрт сөндіруші – 2 адам;

- Өрт сөндіруші – 1 адам;

- Жүргізуші - 2 адам.

2.3. Орындаушының өрттен қорғау жеке құрамының саны осы Келісімшартта белгіленген (63 адам) саннан 30 күнтізбелік күн және одан көп уақыт 10%-тен кем азайған жағдайда Компания Орындаушыдан нақты штаттық кестеге сәйкес келмеген әр күн үшін Келісімшарттың №3 Қосымшасының «тиянақталған құны» №1, 2, 3, 4 кестелерінде көрсетілген тиісті жылдағы қызметтердің тіркелген құнының 0,03%-і (ноль бүтін жүзден үш проценті) мөлшерінде айыппұл төлеуді талап етуге құқылы, ал Орындаушы бұл талапты қанағаттандыруы керек. Компания Орындаушының келісімінсіз Орындаушыға төленуге тиіс қызметтердің құнын біржақты тәртіппен тұрақсыздық айыбы сомасына азайтуға құқылы.

2.4. Орындаушының вахта жеке құрамының саны осы Келісімшартта белгіленген саннан азайған жағдайда Компания Орындаушыдан штаттық кестеге сәйкес келмеген әр күндегі әр бірлік үшін «тиянақталған құны» №1,2,3,4 кестелерінде көрсетілген тиісті жылдағы қызметтердің тіркелген құнының 0,03%-і (ноль бүтін жүзден үш проценті) мөлшерінде айыппұл төлеуді талап етуге құқылы, ал Орындаушы бұл талапты қанағаттандыруы керек. Компания Орындаушының келісімінсіз Орындаушыға төленуге тиіс қызметтердің құнын біржақты тәртіппен тұрақсыздық айыбы сомасына азайтуға құқылы.

оплате Исполнителю, на сумму неустойки в одностороннем порядке, без согласования с Исполнителем.

2.5. Компания предоставляет Исполнителю, без права передачи третьим лицам, пожарную технику, имущество и другое оборудование (далее – «Оборудование»), необходимое для оказания Услуг согласно Приложению № 8, а также помещения для размещения личного состава, пожарной техники и оборудования. При этом предоставление помещений, техники и Оборудования не влечет за собой перехода права собственности на них к Исполнителю.

2.6. Компания предоставит Исполнителю на НПС «Тенгиз» и НПС "Атырау", НПС "Исатай", НПС "Курмангазы" рабочие места, оборудованные компьютером (с доступом к корпоративной сети и интернету), принтером, телефоном (с доступом к корпоративной сети КТК и телефонной сети общего пользования).

2.7. Компания предоставит Исполнителю средства связи для организации необходимого взаимодействия при ликвидации возможных аварий и пожаров на объектах Компании, проведении учений и тренировок, обеспечения пожарной безопасности при проведении пожароопасных работ.

2.8. Передача средств связи/оборудования/ имущества, приведенных в Приложении № 8, осуществляется на основании согласованной Компанией заявки и оформляется актом приема-передачи (Приложение № 9), с обязательным указанием текущего состояния оборудования.

ТМЦ передаются исполнителю на основании Накладной на отпуск материалов на сторону (Форма 3-5).

2.9. После получения Имущества Компании, приведенного в Приложении №8 к Договору, Исполнитель несет полную имущественную ответственность за их сохранность, риски случайной гибели, повреждения и утраты.

2.10. Эксплуатация переданных средств связи/оборудования/

unilaterally, without agreement with the Contractor.

2.5. Company shall provide to Contractor (without a right to transfer to third parties) the fire equipment and other equipment (hereinafter referred to as the Equipment) required for Services provision as per Exhibit № 8, as well as rooms to locate personnel and fire equipment. With that, the provision of rooms and Equipment shall not entail the transfer of title therefor to Contractor.

2.6. Company shall provide to Contractor workplaces equipped with a phone at Tengiz PS, Atyrau PS, Isatay PS, Kurmangazy PS (with access to both CPC corporate and local lines and internet), computer and printer.

2.7. Company shall provide to Contractor communication means for the necessary interaction in case of possible emergencies and fires at Company's facilities, conduction of trainings and drills, provision for fire safety in course of fire and explosion hazardous works.

2.8. Delivery of communication means/equipment/property indicated in Exhibit № 8 shall be performed on the basis of the requisition and Acceptance Act approved by the Company (Exhibit 9)., which act shall specify the current condition of the transferred equipment.

Commodities and materials are transferred to the contractor on the basis of the consignment note for the supply of materials to the side (form 3-5).

2.9. After receiving communication means/equipment/property indicated in Exhibit № 8. The Contractor shall be held responsible for their safekeeping damages and risks of their accidental loss.

2.10. Operation of delivered communication means/

2.5. Компания Орындаушыға №8 қосымшаға сәйкес Қызмет көрсетуге қажет өрт сөндіру техникасы мен мүлікті және жабдықтарды (бұдан әрі – «Жабдықтар») үшінші тұлғаларға беру құқығынсыз, сондай-ақ жеке құрамды, өрт сөндіруші техниканы, жабдықтарды орналастыруға арналған бөлмелерді береді. Бұл жағдайда жайларды, техниканы және Жабдықтарды беру оларға меншік құқығының Орындаушыға ауысуына әкелмейді.

2.6. Компания Орындаушыға «Теңіз» МАС және «Атырау» МАС, «Исатай» МАС, «Кұрманғазы» МАС-та компьютермен (корпоративтік жүйеге кіруге рұқсаты бар), принтермен, телефонмен (КҚК корпоративтік желісіне және жалпы қолданудағы телефон желісіне кіруге рұқсаты бар) жабдықталған жұмыс орнын береді.

2.7. Компания Орындаушыға Компанияның объектілеріндегі ықтимал апаттар мен өртті жою, оқу және жаттығу, өткізу кезінде өрт қаупі бар жұмыстарды өткізгенде өрт қауіпсіздігін қамтамасыз етуге қажет өзара әрекеттестікті ұйымдастыру үшін байланыс құралдарын береді.

2.8. №8 қосымшада берілген байланыс құралдарын/ жабдықтарды /мүлікті беру Компания келіске өтінім негізінде жасалады және Қабылдау-тапсыру актісі ресімделеді, онда оның Орындаушы қабылдап алған кездегі қалпы міндетті түрде көрсетіледі.

ТМҚ орындаушыға материалды сыртқа жіберу жүкқұжатының (М 3-5 үлгі) негізінде табысталады.

2.9. 8-қосымшада берілген байланыс құралдарын/жабдықтарды/мүлікті алған соң Орындаушы оның сақталуына, кездейсоқ бүліну және жойылу қатерлері үшін мүліктік тұрғыдан толықтай жауапты болады.

2.10. Берілген байланыс құралдарын/жабдықтарды/мүлікті

имущества осуществляется согласно требованиям инструкции/руководства по эксплуатации производителя и соответствующих процедур КТК.

2.11. Компания в любое время имеет право проводить инвентаризацию средств связи/оборудования/имущества, приведенных в Приложении № 8, переданных в использование Исполнителю.

Исполнитель обязан обеспечить доступ инвентаризационной комиссии Компании в места хранения средств связи/оборудования/имущества для проведения инвентаризации.

2.12. В случае утраты, повреждения или выхода из строя средств связи/оборудования/имущества, приведенных в Приложении № 8, Исполнитель извещает об этом Компанию в течение 2-х рабочих дней с момента утраты, повреждения или выхода из строя.

2.13. В случае выхода из строя средств связи/оборудования/имущества, приведенных в Приложении № 8, составляется Акт, который подписывается постоянно действующей инвентаризационной комиссией Компании. Данный Акт является основанием Исполнителю для сдачи их на склад, если вины Исполнителя в этом нет.

2.14. В случае утраты или повреждения средств связи/оборудования/имущества без возможности ремонта/восстановления Исполнитель возмещит Компании причиненный материальный ущерб в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента уведомления путем перечисления денежных средств на расчетный счет Компании в размере рыночной стоимости утраченного или поврежденного имущества Компании, определенной на дату утраты оценочной организацией, назначенной Компанией.

2.15. В случае повреждения средств связи/оборудования/имущества, приведенных в Приложении № 8, с возможностью ремонта/восстановления Исполнитель производит его за счет собственных

equipment/property shall be performed as per requirements of Manufacturer's Instruction/Operator's Manual and correspondent CPC Procedures.

2.11. The Company has the right to perform at any time inventory reconciliation of communication means/equipment/property indicated in Exhibit 8 handed over to the Contractor for utilization.

The Contractor shall arrange for access of the Company's Inventory Taking Commission to the communication means/equipment/property storage locations to conduct the inventory taking there.

2.12. In the event of loss, damage or malfunction of communication means/equipment/property indicated in Exhibit 8 the Contractor shall notify the Company thereof within 2 working days after the date of loss, damage or malfunction.

2.13. In case of the failure of communication means/equipment/property indicated in Exhibit № 8 they shall comply the Act signed by permanent inventory commission. This Act is the bases for the Contractor to deliver to the warehouse if no Contractor's guilt.

2.14. In the event of a loss or damage of communication means/equipment beyond recovery, the Contractor shall reimburse the Company for the damage inflicted within 30 (thirty) calendar days after the notification by remitting the money to the Company's settlement account in the amount of the market price of the Company's lost or damaged property determined as of the day of loss by an assessment agency appointed by the Company.

2.15. If damaged communication means/equipment/property indicated in Exhibit № 8 can be repaired / restored, Contractor shall do so at its own expense at no extra cost for the Company.

пайдалану өндірушінің пайдалану нұсқаулығының талаптарына және тиістіт КҚК процедураларына сәйкес жасалады.

2.11. Компания кез келген уақытта Орындаушының пайдалануына берілген №8 қосымшада тізілген байланыс құралдарын/жабдықтарды/мүлікті түгендеуге құқылы.

Орындаушы Компанияның түгендеу комиссиясына байланыс құралдарын/жабдықтарды/мүлікті сақтау орнына кіруге рұқсат беруге міндетті.

2.12. №8 қосымшада берілген байланыс құралдары/жабдықтар/мүлік жоғалған, зақымданған немесе істен шыққан жағдайда Орындаушы ол туралы Компанияға жоғалған, зақымданған, немесе істен шыққан сәттен бастап 2 жұмыс күшін ішінде хабарлайды.

2.13. №8 қосымшада берілген байланыс құралдары/жабдықтар/мүлік істен шыққан жағдайда Акт жасалады, оған Компанияның тұрақты жұмыс істейтін түгендеу комиссиясы қол қояды. Орындаушының кінәсі болмаса, Акт Орындаушының оларды қоймаға тапсыруына негіз болады.

2.14. Байланыс құралдары / жабдықтар/ мүлік жоғалған немесе жөндеу/қалпына келтіру мүмкіндігінсіз зақымданған жағдайда Орындаушы Компанияға келтіріген материалдық залалды хабарлаған сәттен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Компанияның жоғалған немесе зақымданған мүлкінің Компания тағайындаған бағалау мекемесі жоғалу күні анықтаған нарықтық құны мөлшеріндегі қаражатты Компанияның есеп айырысу шотына аудару арқылы өтейді.

2.15. №8 қосымшада берілген байланыс құралдары/жабдықтар/мүлік зақымданып, жөндеуге/қалпына келтіруге келетін жағдайда Орындаушы оны өз есебінен

средств, без дополнительных расходов для Компании. Сроки такого ремонта/восстановления должны быть разумными и согласовываться дополнительно между Сторонами.

2.16. По окончании срока действия настоящего Договора, а также в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором, средства связи/оборудование/имущество должно быть возвращено Компании в установленный Компанией срок в том состоянии, в каком Исполнитель его получил с учетом нормального износа. Возврат оформляется актом приема-передачи.

2.17. Требования к Исполнителю:

- наличие у Исполнителя необходимых разрешений (лицензий) на выполнение услуг;
- обеспечение установленной численности боевого расчета пожарной охраны;
- укомплектованность пожарной охраны квалифицированным личным составом, имеющим специальную подготовку и необходимые документы для несения службы и выполнения работ по тушению пожаров, спасанию людей и имущества;
- соблюдение действующих на охраняемых Объектах норм, процедур и правил, в том числе по охране труда, экологической и промышленной безопасности;
- изучение личным составом имеющейся на охраняемых объектах противопожарной техники и оборудования, отработка навыков по ее использованию при пожаре;
- ведение всей необходимой, служебной, регламентирующей, инструктивной и иной документации, касающейся организации несения службы, тушения пожаров и проведения аварийно-спасательных работ;
- организацией несения службы личным составом пожарной охраны применительно к нормативным документам противопожарной службы;
- проведение пожарно-тактических занятий, учений без нарушений

The duration of such repair shall be reasonable and subject to an additional agreement between Parties.

2.16. Upon completion of this Agreement as well as to the extent otherwise stipulated by the Agreement, communication means/equipment/property shall be returned to the Company within the deadlines specified by the Company in the same condition Contractor has received it, taking into consideration normal wear. Return shall be documented by a Delivery and acceptance act.

2.17. Requirements to Contractor:

- Contractor shall have permits (licenses) required to render services;
- provide established number of fire crew personnel;
- man the fire crew with competent personnel having special background and necessary papers to perform the service and carry out fire extinguishing, life and property saving;
- comply with existing at the protected Facilities norms, procedures and regulations including those on labor protection, environmental and industrial safety;
- Contractor's personnel shall study available at the protected Facilities fire fighting machinery and equipment, work out the skills of its use during fire;
- keep all necessary service, regulatory, directory and other documentation related to organization of performance of service, fire extinguishing and wrecking activities;
- arrange performance of service by fire fighting system personnel in conformity with normative documents of fire department;
- carry out fire drills and training without interrupting normal

Компания үшін қосымша шығынсыз жасайды. Ондай жөндеудің/қалпына келтірудің мерзімі қисынды болуы және Тараптардың арасында қосымша келісілуі тиіс.

2.16. Осы Келісімшарттың қолдану мерзімі аяқталғанда, сондай-ақ осы Келісімшартта көзделген басқа жағдайларда байланыс құралдары/жабдықтар/мүлік Компания белгілеген мерзімде, Орындаушы алған қалпында, әдеттегі тозуы ескеріліп, қайтарылуы тиіс. Қайтару қабылдау-тапсыру актісінде ресімделеді.

2.17. Орындаушыға қойылатын талаптар:

- Орындаушыда қызмет орындауға қажет рұқсаттамалардың (лицензиялардың) болуы;
- өрттен сақтау күзет әскери тобының белгіленген санын қамтамасыз ету;
- өрттен сақтау күзеттің өрт сөндіру, адам және мүлік құтқару бойынша қызмет атқару және жұмыстар орындау үшін арнайы дайындығы мен қажет құжаттары бар білікті жеке құрамын қамтамасыз ету;
- күзет нысандарында қолданылатын нормаларды, процедураларды және ережелерді сақтау, оның ішінде еңбекті қорғау, экологиялық және өнеркәсіптік қауіпсіздік ережелері;
- жеке құрамның күзет нысандарындағы өртке қарсы техника мен жабдықтарды білуі мен оларды өрт кезінде пайдалану дағдыларын шыңдау;
- қызмет жүргізуге, өрт сөндіруге және апаттық-құтқару жұмыстар жүргізуге қатысты барлық қажет қызметтік, тәртіптік, нұсқамалық және өзге құжаттаманы жүргізу;
- өрттен сақтау күзет жеке құрамының өртке қарсы қызметті нормативтік құжаттарға сәйкес жүргізуін ұйымдастыру;
- өрттік-тактикалық сабақтар мен жаттығуларды Нысанның

нормальной эксплуатации Объекта;	operation of the Facility;	нормадағы қызметін бұзбай өткізу;
• наличие квалифицированных водителей пожарных автомобилей, имеющих водительские удостоверения соответствующей категории и иные документы, разрешающие управление пожарным автомобилем; • рекомендуемый стаж работы водителем автомобиля категории «С» не менее пяти лет, из которых не менее года трех лет на пожарном автомобиле, подтвержденный трудовой книжкой или соответствующим договором; • предусмотреть не менее двух водителей с категорией «Е» (для подвоза прицепа с пенообразователем) в каждой пожарной части объекта; • организация работы по безопасной эксплуатации пожарных автомобилей и обеспечению безопасности дорожного движения в соответствии с требованиями законодательства РК и Положения по обеспечению безопасной эксплуатации автотранспортных средств АО «КТК-К» СТП 54.10.2021	• availability of qualified fire truck drivers with driving license of the relevant category and other documents authorizing to drive fire trucks; • recommended length of employment as a C-category driver for at least five years, of which at least three years on a fire truck, confirmed by a work record book or a relevant contract; • provide at least two drivers with category “E” (for transporting a trailer with foam concentrate) in each fire station of the facility; • organization of work on fire trucks safe operation and road safety assurance in accordance with the RK legislation and CPC STP 54.10.2021. CPC-K Road Transportation Safety Standard	• өрт сөндіргіш автокөлігінің білікті, тиісті санатты жүргізуші куәлігі мен өрт сөндіргіш автокөлікті басқаруға рұқсат беретін өзге құжаттары бар жүргізушілері болуы; • «С» санатты автокөлік жүргізушісінің ұсынылатын еңбек өтілі бес жылдан кем емес, соның ішінде үш жылдан кем емес мерзімі өрт сөндіру көлігін жүргізген болуы керек және бұл еңбек кітапшасымен немесе тиісінше келісімшартпен расталуы керек. • нысанның әр өрт сөндіру бөліміне «Е» санатты екіден кем емес жүргізуші (көбіктендіргіш тиелген прицепті тасу үшін) қарастырылсын; • Өрт сөндіру автокөліктерін ҚР Заңнамалары мен СТП 54.10.2021 ««КҚК-Қ» АҚ автокөлік құралдарын қауіпсіз пайдалануды қамтамасыз ету бойынша ереже» талаптарына сай қауіпсіз пайдалану және жол жүру қауіпсіздігін қамтамасыз ету жұмыстарын ұйымдастыру.
2.18. Действия Исполнителя не должны нарушать нормальной работы Объектов, за исключением случаев, связанных с тушением пожаров и проведением аварийно-спасательных работ.	2.18. Contractor’s activities shall not interrupt normal operation of the Facilities except for cases connected with fire extinguishing and wrecking activities.	2.18. Өрт сөндіру мен апаттық-құтқару жұмыстарын жүргізуге байланысты жағдайлардан тыс кезде Орындаушының әрекеттері Нысанның нормадағы қызметіне әсер етпеуге тиіс.
2.19. Исполнитель имеет право давать письменные (устные) предложения по устранению выявленных нарушений норм и правил пожарной безопасности руководителям объектов и их структурных подразделений.	2.19. Contractor shall have a right to make written (oral) proposals concerning elimination of detected violations of fire safety norms and rules to the heads of facilities and their organization departments.	2.19. Орындаушы құқылы: Анықталған өрт қауіпсіздігі нормалары мен ережелерін бұзуларды түзету бойынша нысандардың және олардың құрылымдық бөлімдерінің басшыларына жазбаша (ауызша) түрдегі ұсыныстар беруге.
2.20. Компания имеет право:	2.20. Company shall have a right to:	2.20. Компания құқылы:
• проверять готовность сил и средств Исполнителя к реагированию на пожары и аварии на охраняемых объектах, требовать устранения выявленных недостатков; • проверять правильность использования переданных Исполнителю материально-	• check the readiness of CONTRACTOR’s forces and means for the response to fires and accidents at the protected Facilities, demand to eliminate detected defects; • check appropriate use of material and technical resources, buildings and structures;	• Орындаушының күш-құралдарының күзет нысандарындағы өртке және апаттарға қарсы тұруға дайындығын тексеруге, анықталған кемшіліктерді жоюды талап етуге; • Орындаушыға берілген материалдық-техникалық құралдардың, ғимараттар мен

технических средств, зданий и помещений;

- вносить предложения Исполнителю в порядок обслуживания объектов в зависимости от складывающейся обстановки.

2.21. Компания обязуется своевременно сообщать Исполнителю о планируемых на охраняемых объектах работах, связанных с повышенной пожарной опасностью (огневые работы, газоопасные работы, строительномонтажные и др.).

3. Организация эксплуатации, ремонта и ТО пожарных автомобилей.

3.1. Передача пожарных автомобилей Компанией Исполнителю и обратно осуществляется на основании акта приема-передачи, подписываемого уполномоченными представителями Сторон, с обязательным указанием внешнего вида, технического состояния автомобилей и навесного оборудования, его комплектности, а также пробега и наработки моточасов.

3.2. Исполнитель осуществляет эксплуатацию, диагностику, ТО, ремонт, испытание, снабжение ГСМ, расходными материалами и запасными частями пожарных автомобилей, переданных Компанией Исполнителю для оказания услуг.

3.3. Компания обеспечивает оформление полисов обязательного страхования гражданско-правовой ответственности (ОСГПО), государственную регистрацию пожарных автомобилей в Управлении административной полиции ДП РК и их ежегодный технический осмотр в специализированном центре. Исполнитель оказывает необходимое содействие Компании в осуществлении государственной регистрации и ежегодного технического осмотра пожарных автомобилей. Для проведения ежегодного технического осмотра Исполнитель обязан предоставить полностью укомплектованный автомобиль в технически исправном состоянии в согласованную с Компанией дату.

- make proposals to Contractor as to the order the Facilities servicing depending on current situation.

2.21. Company shall inform Contractor in proper time of fire hazardous activities (hot works, gas dangerous work, construction-and-assembling operations etc.) planned to be conducted at the protected Facilities.

3.Organization of operation, repair and maintenance of fire trucks

3.1. Fire trucks shall be transferred by Company to Contractor and returned back on the basis of a delivery/acceptance act to be signed by the authorized representatives of the Parties with compulsory indication of outside appearance, technical condition of vehicles, attached implements, their completeness as well as its mileage and service hours.

3.2. Contractor shall perform operation, diagnostics, maintenance, repair, testing of the fire trucks transferred by Company to Contractor for services provision and supply them with fuel, lubricants, consumables and spare parts.

3.3. Company shall provide an execution of compulsory insurance certificates of civil responsibility (CICCR), state registration of the fire trucks in Administrative police Department of IAD of RoK and their annual technical inspection in specialized service center. Contractor shall render necessary assistance to Company in state registration and annual technical inspection of the fire trucks. For annual technical inspection to be performed, Contractor shall provide a fully stocked, serviceable vehicle within the agreed with Company date.

- бөлмелердің дұрыс пайдаланылуын тексеруге;
- Орындаушыға қалыптасқан жағдайға байланысты нысандарға қызмет көрсету тәртібін өзгертуге ұсыныс беруге.

2.21. Компания Орындаушыға күзет нысандарында жоспарланатын жоғары өрт қаупі бар жұмыстар (отты жұмыстар, газ өртену қаупі бар жұмыстар, құрылыс-монтаж жұмыстар және т.б.) жөнінде уақытылы хабарлауға міндеттенеді.

3. Өрт сөндіргіш автокөліктерді пайдалануды, жөндеуді және ТҚК ұйымдастыру.

3.1. Өрт сөндіргіш автокөліктерді Компаниядан Орындаушыға және кері беру Тараптар өкілдерінің қолдары қойылатын қабылдау-тапсыру актісі негізінде іске асырылады, онда автокөліктердің және ілінетін жабдықтарының сыртқы қалпы, техникалық күйі, оның жиынтықтылығы, сондай-ақ жүріп өткен көлемі мен мотосағаттары көрсетіледі.

3.2. Компания Орындаушыға қызмет көрсету үшін берген өрт сөндіргіш автокөліктерін пайдалануды, диагностикалауды, жөндеуді, техникалық қызмет көрсетуді, жанар-жағар маймен, жұмсалатын материалдармен және қосалқы бөлшектермен қамтуды Орындаушы іске асырады.

3.3. Компания азаматтық-құқықтық жауапкершілікті міндетті сақтандыру полистерінің ресімделуін (АҚЖМС), өрт сөндіргіш автокөліктерді ҚР ПД әкімшілік полиция басқармасында мемлекеттік тіркелуін және олардың жыл сайынғы техникалық қараудан мамандандырылған орталықта өткізілуін қамтамасыз етеді.

Өрт сөндіргіш автокөліктердің мемлекеттік тіркелуі мен жыл сайынғы техникалық қараудан өткізілуін Компания қамтамасыз етеді. Өрт сөндіргіш автокөліктердің мемлекеттік тіркелуі мен жыл сайынғы техникалық қараудан өткізілуін іске асыруда Компанияға Орындаушы қажетті қолдау көрсетеді. Жыл сайынғы техникалық қараудан өткізу үшін

3.4. По окончании срока действия настоящего Договора, а также в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором, пожарные автомобили должны быть возвращены Компании в технически исправном состоянии с учетом нормативного физического износа с составлением акта приема-передачи в соответствии с п. 3.1 настоящего Приложения.

Транспортной службой Компании ежегодно проводится оценка технического состояния пожарных автомобилей с учетом нормативного физического износа с составлением акта оценки ТС.

3.5. В течение одного месяца после заключения настоящего Договора Исполнитель заключает договор на оказание услуг по диагностике, техническому обслуживанию и ремонту пожарных автомобилей со станцией технического обслуживания автомобилей (далее - СТОА) официального дилера КамАЗ. Существенные условия договора между исполнителем и СТОА, с которой заключается договор, письменно согласовываются с руководителем региональной транспортной службы (далее – Руководитель ТС) Компании.

При отсутствии в регионе СТОА официального дилера КамАЗ - СТОА, с которой заключается договор согласовывается с Менеджером по транспортировке Компании.

3.6. Исполнитель выполняет следующие виды ТО пожарных автомобилей в следующем объеме и порядке:

Ежедневное ТО (ЕТО) осуществляется силами водителя пожарного автомобиля.

ТО-1 осуществляется один раз в месяц силами квалифицированных сотрудников Исполнителя, имеющих специальную подготовку и прошедших соответствующее обучение.

ЕТО, ТО-1 и весеннее сезонное ТО (далее - СТО) выполняются в объеме, установленном в руководстве по эксплуатации базового шасси, а также в

3.4. Upon expiry of this Agreement, as well as to the extent otherwise stipulated by the Agreement, the fire trucks shall be returned to Company in a serviceable condition, taking into account the rated physical wear and a delivery/acceptance act shall be drawn up in accordance with item 3.1. hereof.

The Company's transport service annually assesses the technical condition of fire trucks taking into account standard physical wear and tear and draws up a vehicle assessment report.

3.5. Within a month after the execution of this Agreement Contractor shall conclude an agreement for diagnostics, maintenance and repair of the fire trucks with vehicles service station (hereinafter VSS) of authorized dealer KamAZ. Significant conditions of the contract between contractor and contracted VSS shall be endorsed in writing by the Head of Regional Transportation Department (TS Head) of the Company.

If there is no authorized dealer's VSS in the region, the contracted VSS shall be approved by Company's Transportation Manager.

3.6. Contractor shall perform the following maintenance types of the fire trucks in the following bulk and order:

Daily Maintenance (DM) – performed by fire truck driver;

maintenance-1 – to be performed once per month by qualified employees of the Contractor specially trained;

DM, maintenance-1 and spring seasonal maintenance (SM) shall be carried out in the volume prescribed in basic chassis operation manual, as well as fire truck manual.

Орындаушы толық жиынтықталған автокөлікті техникалық жарамды күйде Компаниямен келісілген күні ұсынуға міндетті.

3.4. Осы Келісімшарттың қолданыс мерзімі аяқталғанда, сондай-ақ осы келісімшартта қарастырылған өзге жағдайларда өрт сөндіргіш автокөліктер Компанияға техникалық жарамды күйде нормативтік физикалық ескіруі есепке алынуымен, Тараптардың қолдары қойылған осы Қосымшаның 3.1 т. сәйкес қабылдау-тапсыру актісін жасаумен қайтарылуға тиіс. Компанияның Көлік қызметі жыл сайын өрт сөндіру автокөліктерінің нормативтік физикалық тозуын ескеріп, техникалық күйін бағалау өткізіледі және ТК бағалау актісі жасалады.

3.5. Осы Келісімшартқа қол қойылғаннан соң бір ай ішінде Орындаушы өрт сөндіргіш автокөліктерге диагностика жүргізу, техникалық қызмет көрсету және жөндеу үшін КамАЗ-дың ресми дилерінің автокөліктерге техникалық қызмет көрсету станциясымен (бұдан әрі АТҚКС) шарт жасасады. Орындаушымен шарт жасасатын АТҚКС Компанияның аймақтық көлік қызметі басшысының (бұдан әрі – КҚ басшысы) жазбаша келісімімен таңдалады.

Аймақта КамАЗ-дың ресми дилерінің АТҚКС болмаған жағдайда шарт жасасатын АТҚКС-ті Компанияның көлік қызметі жөніндегі менеджері мақұлдайды.

3.6. Орындаушы өрт сөндіргіш автокөліктерге келесі ТҚК түрлерін келесі көлемде және тәртіпке сай орындайды:

Күнсайынғы ТҚК (КТҚК)– өрт сөндіргіш автокөлік жүргізушісінің күшімен жүргізіледі;

ТҚК-1 – айына бір рет Орындаушының білікті (арнайы дайындығы бар және оқытудан өткен) қызметкерлерінің күшімен жүргізіледі.

КТҚК, ТҚК-1 және көктемгі маусымдық ТҚК (бұдан әрі МТҚК) базалық шасси нұсқаулығында, сондай-ақ өрт сөндіргіш автокөліктің пайдалану нұсқаулығында белгіленген

руководстве по эксплуатации пожарного автомобиля.

ТО-2 осуществляется один раз в год осенью на СТОА.

Осеннее СТО осуществляется на СТОА и совмещается с ТО-2.

3.7. Перечень работ, выполняемых при проведении ЕТО, ТО-1, ТО-2 и СТО, определяется в соответствии с требованиями, установленными в руководстве по эксплуатации базового шасси, в руководстве по эксплуатации пожарного автомобиля, руководящими документами государственной противопожарной службы по вопросам эксплуатации пожарных автомобилей.

3.8. Для проведения ТО-2 и осеннего СТО Исполнитель направляет на СТОА предварительную заявку для получения детализации объема и стоимости работ. Полученная Исполнителем от СТОА детализация письменно согласовывается с Руководителем ТС Компании не менее чем за 3 (три) рабочих дней до направления пожарного автомобиля на СТОА.

Если в ходе ТО-2 и/или осеннего СТО выявится необходимость выполнения дополнительных работ, перечень и стоимость этих работ письменно согласовывается Исполнителем с Руководителем ТС Компании.

3.9. Текущий ремонт пожарных автомобилей, не требующий специального оборудования и/или инструмента, осуществляется силами квалифицированных сотрудников Исполнителя имеющих специальную подготовку и прошедших соответствующее обучение.

3.10. Расходные материалы и запасные части для проведения ЕТО, ТО-1, СТО, а также текущего ремонта пожарных автомобилей приобретаются Исполнителем после предварительного письменного согласования их перечня и стоимости с Руководителем ТС Компании.

3.11. Капитальный ремонт, а также текущий ремонт пожарных автомобилей, требующий специального оборудования и/или инструмента, а также особой квалификации персонала,

Maintenance-2 – to be performed in autumn once per year at the service center.

Autumn maintenance – performed at the service station combined with maintenance-2;

3.7. List of works to be performed during DM, maintenance-1, and SM shall be determined in compliance with the instructions prescribed in base chassis and fire truck operation manuals of the state fire safety service regarding operation of fire trucks.

3.8. Prior request for work scope and cost for carrying out maintenance-2 and autumn maintenance shall be sent to VSS by Contractor. The received request shall be endorsed in writing by TS Head not later than 3 (three) business days before fire truck sent to the VSS.

If in the course of maintenance-2 and/or autumn maintenance it is found that additional work is required, Contractor shall get the list of such work and its cost endorsed in writing by the TS Head.

3.9. Routine repair of the fire trucks not requiring special equipment and/or instrument shall be performed by qualified employees of Contractor having specific training and passed the relevant training.

3.10. Consumables and spare parts for DM, maintenance-1, SM, as well as routine repair of the fire trucks shall be procured by Contractor after prior written endorsement of their list and price by the TS Head.

3.11. Major repair, as well as routine repair of the fire trucks requiring special equipment and/or instrument as well as special qualification of personnel shall be performed at the VSS.

көлемде жүргізіледі.

ТҚК-2 – жылына бір рет техникалық АТҚКС-да жүргізіледі.

Күзгі МТҚК – АТҚКС-да жүргізіледі және ТҚК-2 біріктіріледі.

3.7. Күн сайынғы КТҚК, ТҚК-1, ТҚК-2 және МТҚК кезінде орындалатын жұмыстар тізімі базалық шасси нұсқаулығында, сондай-ақ өрт сөндіргіш автокөліктің пайдалану нұсқаулығында белгіленген талаптарға, өрт сөндіргіш автокөліктерді пайдалану мәселелері бойынша мемлекеттік өртке қарсы қызметтің басшы құжаттарына сәйкес анықталады.

3.8. ТҚК-2 және күзгі МТҚК жүргізу үшін орындаушы АТҚКС-ға көлемді нақтылау және жұмыстар бағасын алу үшін алдын ала өтінім жолдайды. Орындаушы АТҚКС-дан алған өтінімге өрт сөндіргіш автокөлікті АТҚКС-ға жіберуден 3 () жұмыс күні бұрын Компанияның КҚ басшысы жазбаша түрде келісім береді.

Егер ТҚК-2 және/немесе күзгі МТҚК барысында қосымша жұмыстар жүргізу қажеттігі анықталса, ондай жұмыстар тізімі мен бағасына Компанияның КҚ басшысы жазбаша түрде келісім береді.

3.9. Өрт сөндіргіш автокөліктерін күнделікті жөндеу, арнайы жабдық және/немесе құрал-сайман талап етпесе, Орындаушының арнайы дайындығы бар және тиісті оқытудан өткен білікті қызметкерлерінің күшімен іске асырылады.

3.10. Өрт сөндіргіш автокөлікке КТҚК, ТҚК-1, МТҚК үшін, сондай-ақ ағымдағы жөндеу үшін қажет материалдар мен қосалқы бөлшектерді олардың тізімі мен бағасына Компанияның КҚ басшысы жазбаша түрде келісім бергеннен соң Орындаушы сатып алады.

3.11. Өрт сөндіргіш автокөліктерді күрделі жөндеу, сондай-ақ арнайы жабдықтар мен/ немесе ерекше білікті персонал қажет ететін ағымдық жөндеу АТҚКС-да жүргізіледі.

осуществляется на СТОА.

Заявка на проведение ремонта пожарного автомобиля на СТОА письменно согласовывается Исполнителем с Руководителем ТС Компании не менее чем за 3 (три) рабочих дней до его направления на СТОА. Если предварительная стоимость ремонта составляет свыше 600 000 тенге (с учетом стоимости запасных частей и расходных материалов), уполномоченными представителями Исполнителя и СТОА составляется и подписывается акт осмотра/оценки состояния оборудования, узлов, агрегатов, механизмов, требующих ремонта, который прикладывается к заявке на проведение ремонта.

3.12. Исполнитель обеспечивает заправку пожарных автомобилей ГСМ.

Возмещение расходов за дизельное топливо осуществляется на основании норм расхода, согласованных с контактным лицом и руководителем ТС Компании.

3.13. Компания возмещает Исполнителю расходы, связанные с приобретением, инструментов, расходных материалов и запасных частей для ЕТО, ТО-1, весеннего сезонного ТО и текущего ремонта, дизельного топлива для пожарных автомобилей, а также возмещает Исполнителю расходы, связанные с проведением ТО-2, осенним сезонным ТО и ремонтами на СТОА в пределах непревышаемой суммы по возмещаемым расходам, установленной абзацем 3 п. 1.1 Приложения № 4 к Договору.

3.14. Компания возмещает Исполнителю данные расходы только при предоставлении Исполнителем Компании отчетных документов, составленных в соответствии с действующим законодательством РК, подтверждающих факт расхода денежных средств.

4. Порядок оказания услуг по выставлению пожарного поста на Линейной части МН

4.1. Выставление пожарного поста на Линейной части МН осуществляется путем организации дежурства пожарного расчета на пожарном автомобиле с целью

The request for repair of the fire trucks at the service station shall be endorsed in writing by the TS Head at least 3 (three) business days before it is sent to the VSS. If the assumed cost of repair exceeds KZT 600 000 (including the cost of spare parts and consumables), Contractor and VSS's authorized representatives shall draw up and sign an act for inspection/assessment of condition of equipment, joints, accessories, mechanisms in need of repair which is to attached to the request.

3.12. Contractor shall provide charging of the fire trucks with fuel and lubricants.

Reimbursement of expenses for diesel fuel shall be performed on the basis of consumption norms agreed with contact person and the TS Head.

3.13. The Company shall reimburse the Contractor for expenses related to the acquisition of tools, consumables and spare parts for the unified maintenance, TO-1, spring seasonal maintenance and routine repairs, diesel fuel for fire trucks, and shall also reimburse the Contractor for expenses related to the performance of TO-2, autumn seasonal maintenance and repairs at the service station within the limits of the non-exceedable amount for reimbursable expenses established by paragraph 3 of clause 1.1 of Appendix No. 4 to the Agreement..

Company shall reimburse expenses to Contractor only upon submission the reporting documents drawn up in compliance with the effective RoK legislation and confirming the actual funds spending.

4. The procedure for services of deployment of a fire post at the Linepipe

4.1. Deployment of a fire post at the Linepipe shall be performed by way of organizing a duty of a fire truck with crew in order to prevent and extinguish potential

Өрт сөндіргіш автокөлікті АТҚКС-да жөндеуге сұранымға көлікті АТҚКС жіберуден 3 () жұмыс күні бұрын Компанияның КҚ басшысы жазбаша түрде келісім береді. Егер жөндеудің алдын-ала құны 600 000 теңгеден асатын болса (қосалқы бөлшектер мен жұмсалатын материалдар бағасымен есептегенде), Орындаушының уәкілетті өкілдері жөндеуді талап ететін жабдықтарды, тораптарды, агрегаттарды, тетіктерді қарау/бағалау актісін құрастырады және қолын қояды, ол акт жөндеу жүргізу өтініміне жалғанады.

3.12. Орындаушы өрт сөндіргіш автокөліктерге ЖЖМ құюды қамтамасыз етеді.

Дизель отыны шығыстарын өтеу Компанияның ТҚ басшысы мен байланыстағы тұлғасы мақұлдаған шығындар нормасының негізінде жүргізіледі.

3.13. Компания Орындаушыға өрт сөндіргіш автокөліктерге КТҚК, ТҚК-1 және ағымдық жөндеу жүргізу үшін сатып алынған құралдар, жұмсалатын материалдар мен қосалқы бөлшектер, дизельдік отынға байланысты шығыстарын өтейді, сондай-ақ ТҚК-2 және АТҚКС-дағы жөндеуге Орындаушы Келісімшарттың №4 Қосымшасының 1.1-тармағы 3-абзацында белгіленген өтелетін шығыстар бойынша асырылмайтын соманың шегінде жұмсаған шығыстардың орнын толтырады.

Орындаушы Компанияға қолданыстағы ҚР заңнамасына сәйкес құрастырылған, ақша құралдарының іс жүзінде жұмсалғанын растайтын құжаттарды табыстағанда ғана Компания Орындаушыға аталған шығыстарды өтейді.

4. ММҚ Желілік бөлігінде өрт бекетін шығару бойынша қызмет көрсету тәртібі

4.1. ММҚ Желілік бөлігінде өрт бекетін шығару ММҚ Желілік бөлігінде қауіпті жұмыстар жүргізу кезінде болуы мүмкін өрттің алдын алу және сөндіру

предупреждения и тушения возможных пожаров при проведении опасных работ на Линейной части МН. 4.2. Услуги оказываются на основании заявок Компании, подписываемых надлежаще уполномоченным лицом Компании и направляемых Компанией не менее чем за три дня до начала оказания Услуг, посредством факсимильной связи или e-mail. 4.3. Заявка должна содержать: - цель предоставления пожарного расчета; - место и время прибытия пожарного расчета; - схему проезда до места выполнения задач по Договору; - должность, Ф.И.О. должностного лица от Компании, в чье распоряжение поступает пожарный расчет; - график привлечения к работам пожарного расчета; - общее ориентировочное время предоставления пожарного расчета. 4.4. Исполнитель обязуется согласовать заявку со своей стороны и направить её Компании по факсу или e-mail. 4.5. В экстренных случаях (авария, разлив нефти и т.п.) Исполнитель приступает к оказанию услуг по устной заявке уполномоченного лица Компании. В этих случаях время прибытия пожарного расчета на место проведения работ согласовывается с Исполнителем. При этом письменная заявка на оказание услуг должна быть направлена Исполнителю в течение 4 последующих часов посредством факсимильной связи или e-mail, с последующим направлением оригинала по почте 4.6. При оказании услуг Исполнитель руководствуется требованиями действующих нормативных и руководящих документов в области организации деятельности пожарной охраны и тушения пожаров. 4.7. Требования к Исполнителю и к оказанию услуг: • Исполнитель обязан обеспечить квалифицированный и опытный персонал для оказания услуг. Пожарный расчёт должен быть	fires during performance of hazardous work at the trunk pipeline. 4.2. Services shall be rendered based on Company's requests signed by the Company's duly authorized representative and sent by Company at least three days prior the Services commencement by fax or e-mail. 4.3. Request shall contain the following information: - Purpose of fire watch provision; - Required fire watch location and arrival time; - How to Get to Location schematics; - Full name of the Company representative whom disposition the fire watch is provided at; - Fire watch duty schedule; - Approximate overall fire watch duty time. 4.4. Contractor undertakes to approve the Request and send it to Company by fax or e-mail. 4.5. In emergencies (accident, oil spill, etc.) Contractor shall commence Service based at an oral request of the Company's duly authorized representative. In such cases the fire watch arrival time shall be agreed with Contractor. Meanwhile, a written Services Request shall be sent to Contractor within the next four hours by fax or e-mail followed by mail. 4.6. Whilst providing Services Contractor shall be governed by the effective regulatory documents and guidelines in the area of fire-fighting service and fire fighting management. 4.7. Contractor and Services Requirements: • Contractor shall ensure qualified and experienced personnel to render the services. The fire watch shall include a driver and	максатында өрт сөндіру тобының өрт сөндіргіш автокөлікпен кезекшілік етуін ұйымдастыру жолымен іске асырылады. 4.2. Қызмет Компанияның сұранымы негізінде көрсетіледі, сұранымға Компанияның тиісті уәкілетті тұлғасының қолы қойылады, сұраным қызмет көрсету басталуынан кемінде үш күн бұрын факсимилдік байланыс немесе e-mail арқылы жолданады. 4.3. Сұранымда болуы тиіс: - Өрт сөндіру тобын ұсыну мақсаты; - Өрт сөндіру тобының келетін орны мен уақыты; - Келісімшарт бойынша міндетін орындау орнына жету үшін жүретін жол схемасы; - Өрт сөндіру тобы билігіне бағынатын Компанияның лауазымды тұлғасының лауазымы, аты-жөні; - Өрт сөндіру тобының жұмысқа тартылу кестесі; - Өрт сөндіру тобын ұсынудың жалпы болжалды уақыты. 4.4. Орындаушы сұранымға өз тарапынан -келісім беріп, Компанияға факс немесе эл.пошта арқылы жолдауға міндеттенеді. 4.5. Шұғыл жағдайда (авария, мұнай төгілімі т.с.с.) Орындаушы Компанияның уәкілетті тұлғасының ауызша сұранымы бойынша қызмет көрсетуге кіріседі. Бұл жағдайларда өрт сөндіру тобының жұмыс жүргізу орнына келу уақыты Орындаушымен келісіледі. Мұнда қызмет көрсетуге жазбаша сұраным Орындаушыға келесі 4 сағат ішінде факс немесе e-mail арқылы, соңынан түпнұсқасын пошта арқылы жолдаумен, жолдануға тиіс. 4.6. Қызмет көрсетуде Орындаушы өрттен қорғау қызметін ұйымдастыру және өрт сөндіру саласындағы қолданыстағы нормативтік және басшылық құжаттар талабын басшылыққа алады. 4.7. Орындаушыға және қызмет көрсетуге қойылатын талаптар: • Орындаушы қызмет көрсету үшін білікті және тәжірибелі персонал қамтамасыз етуге міндетті. Өрт сөндіру тобында
--	--	---

укомплектован водителем и пожарным, имеющими специальную профессиональную подготовку. Личный состав пожарного расчета должен быть экипирован боевой одеждой и снаряжением.

- Пожарный автомобиль должен находиться в технически исправном состоянии, быть укомплектованным пожарно-техническим вооружением согласно табелю положенности, заправлен топливом и огнетушащими средствами (водой и пенообразователем).
- Пожарный расчет должен прибыть к месту работ в срок, указанный в заявке (за исключением случаев, указанных в п. 4.3 настоящего Приложения № 1 и осуществлять дежурство на месте работ. Точное время окончания дежурства пожарного расчета определяется на месте проведения работ ответственным руководителем работ от Компании.
- Перед выездом пожарного расчета к месту дежурства должен быть назначен старший пожарного расчета.
- Перед началом работ и в течение дежурства старший пожарного расчета осуществляет контроль над соблюдением мер пожарной безопасности на месте проведения работ. При наличии нарушений и недостатков в обеспечении пожарной безопасности старший пожарного расчета указывает на них ответственному лицу на месте проведения работ от Компании. При неустранении нарушений и недостатков старший пожарного расчета сообщает о них руководству Исполнителя и контактному лицу от Компании.
- Перед началом проведения работ должна быть проложена рукавная линия с подсоединенным стволом и проведена проверка работоспособности водопенных коммуникаций и насоса пожарного автомобиля путем подачи пены. При низкой температуре (менее -5 C) вода в рукавные линии не подается, проверка работоспособности осуществляется через выкидные

a fireman having special professional training. The staff shall be equipped with fire-fighting clothes and gear.

- The fire engine shall be in serviceable condition, equipped with fire-fighting equipment as per the master equipment list, fueled up and charged with fire extinguishants (water and foam agent).
- The fire watch shall arrive to the job site within the time specified in Request (except for the cases covered in Clause 4.3 hereof) and be on duty on the job site. The end of fire watch duty time shall be finalized on the job site by a Company Work Supervisor.
- Before driving to the job site a Fire Watch Leader is appointed within the fire watch staff.
- Prior to work commencement and during duty time the Fire Watch Leader shall ensure the fire safety requirements are met on the job site. Should fire safety violations be found the Fire Watch Leader shall point them out to the Company Work Supervisor. If need be, the Fire Watch Leader suspends the work until the found violations are rectified. In the case of failure to rectify violations and deficiencies, the senior member of the fire watch shall notify the management of Contractor and the Company contact person.
- Prior to work commencement a hose line with a monitor shall be pulled and the fire engine water/foam piping and pump shall be tested by initiating foam supply. At low temperature (below -5C) water shall not be supplied to hose lines, and the test shall be performed by using nozzles.

арнайы кәсіби дайындығы бар жүргізуші мен өрт сөндіруші болуға тиіс. Өрт сөндіру тобының жеке құрамы әскери киіммен қамтылуы және жарақтандырылуы тиіс.

- Өрт сөндіргіш автокөлік техникалық жарамды күйде, табелге сай өрт сөндіру-техникалық жарақтарымен жиынтықтандырылуы, оттық және от сөндіретін құралдар (су және көбік жасауыш) құйылған болуға тиіс.
- Өрт сөндіру тобы сұранымда көрсетілген уақытта (осы №1 Қосымшаның 4.3 т. аталған жағдайлардан тыс) жұмыс орнына келуге және жұмыстар орнында кезекшілік жүргізуге тиіс. Өрт сөндіру тобының кезекшілігі аяқталатын дәл уақытты жұмыстар жүргізілетін орында Компания атынан жұмыстарды басқаратын жауапты басшы анықтайды.
- Өрт сөндіру тобының кезекшілік орнына шығуына дейін Өрт сөндіру тобының жетекшісі тағайындалуы тиіс.
- Жұмыстар басталуына дейін және кезекшілік барысында Өрт сөндіру тобының жетекшісі жұмыстар жүргізілетін орында өрт қауіпсіздігі шараларының сақталуын бақылайды. Өрт қауіпсіздігін қамтамасыз етуде бұзулар мен кемшіліктер болғанда Өрт сөндіру тобының жетекшісі жұмыстар жүргізілетін орында Компания атынан жауапты тұлғаға оларды көрсетеді. Бұзулар мен кемшіліктер жойылмағанда Өрт сөндіру тобының жетекшісі олар жөнінде Орындаушының басшысына және Компанияның байланыстағы тұлғасына хабарлайды.
- Жұмыс басталуына дейін өртке су себетін түтік құбыр желісі орналастырылып, өрт сөндіргіш автокөліктің сорғысы мен су-көбік беру коммуникацияларының жарамдылығы көбік беру арқылы тексерілуге тиіс. Ауа температурасы төмен кезде (-5 C төмен) су өртке су себетін түтік құбырға берілмейді, жұмысқа жарамдылықты тексеру

патрубки.

- Во время проведения работ личный состав пожарного расчета должен быть одет в боевую одежду и быть готовым к немедленному реагированию на возможные аварии и пожары.
 - При оказании услуг Исполнитель руководствуется распоряжениями и указаниями ответственного лица Компании на месте проведения работ, в части не противоречащей требованиям действующего законодательства и условиям настоящего Договора.
- 4.8. Компания обязана:
- Предоставлять место (в холодное время года отапливаемое) для отдыха, приготовления и приема пищи личному составу пожарного расчета.
 - Обеспечивать возможность проезда пожарного автомобиля Исполнителя при проезде к месту оказания услуг вне асфальтовых дорог.

- During work the fire watch staff shall wear fire-fighting gear and be ready to immediately respond to possible accidents or fires.
 - When providing Services Contractor shall be governed by Company Work Supervisor instructions and orders to the extent not contradicting the effective regulations and provisions hereof.
- 4.8. Company shall:
- Provide the fire watch staff with a place to rest, cook and eat (heated one during cold season).
 - Ensure there is a drivable access to the job site for the Contractor fire engine off-asphalt-road.

шығарылатын қысқа құбырлар арқылы жүргізіледі.

- Жұмыс жүргізу кезінде өрт сөндіру тобының жеке құрамы әскери киінген және мүмкін болатын авариялар мен өрттерге шұғыл әрекет жасауға дайын болуға тиіс.
 - Қызмет көрсетуде Орындаушы Компанияның жұмыс жүргізу орнындағы жауапты тұлғасының жарлықтары мен нұсқауларын, қолданыстағы заңнама талаптары мен осы келісімшарт шарттарына қайшы келмейтін болса, басшылыққа алады.
- 4.8. Компания міндетті:
- өрт сөндіру тобының жеке құрамының тынығуына, тамақ әзірлеуіне және тамақтануына орын (салқын кезде жылу берілетін) ұсынуға;
 - Тас жолдан тыс жерде Орындаушының өрт сөндіргіш автокөлігінің қызмет көрсету орнына жүріп өту мүмкіндігін қамтамасыз етуге.

ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES/ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

**CONTRACTOR/
ОРЫНДАУШЫ**

ИСПОЛНИТЕЛЬ/

**COMPANY/
КОМПАНИЯ**

КОМПАНИЯ/

By: _____

Подпись/Қолы

Title: _____

Должность/Лауазымы

Name: _____

Ф.И.О./Аты-жөні

By: _____

Подпись/Қолы

Title: _____

Должность/Лауазымы

Name: _____

Ф.И.О./Аты-жөні

**ПРОЦЕДУРА ДОСТАВКИ
СЧЕТОВ
АО «КТК-К»**

**CPC-K INVOICING
PROCEDURE**

**«КҚК-К» АҚ ШОТТАРЫН
ЖЕТКІЗУ ПРОЦЕДУРАСЫ**

1. Направление счетов и сопроводительных документов

1.1. Исполнитель направляет Компании оригиналы счетов и сопроводительных документов, указанных в разделе 2 настоящего Приложения, с четкой надписью «Оригинал» по почтовому адресу Компании:

060097, Республика Казахстан, г. Атырау, Пр-т Абилкайыр Хана, 92 В БЦ «Гранд Азия»

1.2. В случае ненаправления Исполнителем м счетов к оплате и сопроводительных документов по адресу, указанному в п.1.1. настоящей Процедуры, Компания не будет считаться просрочившей свои обязательства по оплате.

1.3. Копии счетов к оплате и сопроводительных документов направляются по ЭДО или электронной почте / факсу контактному лицу со стороны Компании, указанному в Договоре.

1.4. Все счета на оплату должны быть подписаны уполномоченным представителем Исполнителя и скреплены печатью Исполнителя.

2. Сопроводительные документы

В целях своевременной оплаты Исполнитель должен предоставить Компании следующие документы, составленные на русском и английском языках:

2.1. При оплате за фактически выполненные Работы:

2.1.1. Счет на оплату с указанием:

- (a) номера и даты счета;
- (b) наименования, адреса, телефона, РНН и КБе Компании и Исполнителя (для Исполнителя - резидента РК);
- (c) номера и даты Договора;

1. Sending of invoices and supporting documents

1.1. Contractor shall send to Company originals of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents stated in Section 2 hereof, clearly marked “Original”, to Company mail address:

92B Abulhair Khan Street, Business Centre “Grand Asia”, 060097, Atyrau, RoK

1.2. Should Contractor fail to send invoices with all appropriate supplementing/supporting documents to the address specified in Clause 1.1. hereof, Company shall not be deemed the party in delay.

1.3. Copies of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents, clearly marked as “Copy”, shall be sent to Company’s contact person as indicated in the Agreement by electronic system document flow or email / fax

1.4. All invoices should be stamped and signed by Contractor’s authorized representatives.

2. Supporting documents

To ensure timely payment, Contractor shall submit to Company following documents in Russian and English:

2.1. Payment for performed Works:

2.1.1. An invoice, which shall contain the following:

- (a) number and date of an invoice;
- (b) Company’s and Contractor’s name, address, phone number, TRN (taxpayer registration number) and KBe (applicable for Contractor- resident of

1. Шоттар мен ілеспелі құжаттарды жолдау

1.1. Мердігер шоттар мен осы Қосымшаның 2 тарауында көрсетілген ілеспелі құжаттардың түпнұсқаларын анық жазылған «Түпнұсқа» атауымен Компанияның пошта мекенжайына жолдайды:

060097, Қазақстан Республикасы, Атырау қ., Әбілқайыр Хан к-сі 92В үй, бизнес-орталық «Гранд Азия»

1.2. Мердігер ақы төлейтін шоттар мен ілеспелі құжаттарды осы Қосымшаның 1.1. т. көрсетілген мекенжайға жолдамаған жағдайда Компания ақы төлеу бойынша өз міндеттемелерін кешіктірген болып саналмайды.

1.3. Ақы төлейтін шоттар мен ілеспелі құжаттардың көшірмелері Компанияның Келісімшартта көрсетілген байланыстағы тұлғасына ЭҚА немесе электрондық пошта / факс арқылы жолданады.

1.4. Барлық ақы төлеуге ұсынылған шоттарға Мердігердің уәкілетті өкілінің қолы қойылып, Мердігердің мөрімен бекітілуге тиіс.

2. Ілеспелі құжаттар

Төлем уақытында жасалуы үшін Мердігер Компанияға орыс, казак және ағылшын тілдерінде дайындалған келесі құжаттарды ұсынуға тиіс:

2.1. Іс жүзінде орындалған жұмыстар үшін төлем жасағанда:

2.1.1. Келесілер көрсетілген ақы төлеу шоты:

- (a) шоттың нөмірі мен күні;
- (b) Компанияның және Мердігердің атаулары, мекенжайлары, телефондары, СТН және КБе (Мердігер ҚР резиденті болса);

(d) банковских реквизитов Компании и Исполнителя;
(e) описание вида выполненных Работ в соответствии с Договором и периода их выполнения;
(f) суммы НДС отдельной строкой (если Работы облагаются НДС);
(g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью с указанием валюты.

В случае если Исполнитель является нерезидентом РК, то счет на оплату должен быть дополнен указанием на страну постоянного резидентства Исполнителя.

2.1.2. При выполнении строительно-монтажных работ Исполнитель передает Компании Акт о приемке выполненных работ и Справку о стоимости выполненных работ и затрат, оформленные в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан.

2.1.3. В случае выполнения Работ, не являющихся строительно-монтажными, Исполнитель передает Компании акт сдачи-приемки работ/услуг, оформленный по форме Р-1 согласно законодательству Республики Казахстан.

2.1.4. Электронная счет-фактура (далее по тексту ЭСФ) Исполнителя (если применимо) направляется Компании только после подтверждения Компанией того, что акт выполненных работ (оказанных услуг) ею подписан. Подтверждение направляется Компанией по электронной почте незамедлительно, т.е. во всяком случае не позднее следующего календарного дня после подписания акта выполненных работ (оказанных услуг). Датой ЭСФ должна быть дата, отстоящая не более чем на 15 календарных дней от даты подписания акта выполненных работ (оказанных услуг) Компанией.

2.1.5. Оплата Работ\Услуг, приемка которых произведена по соответствующему акту, производится только при наличии у Компании правильно оформленного полного комплекта оригиналов

RoK);

(c) number and date of the Agreement;
(d) Company's and Contractor's bank details;
(e) description of performed Works in accordance with Agreement and timeline of Works/Works performing;
(f) VAT amount shown in separate line (if Works are subject to VAT);
(g) total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency.

If Contractor is a non-resident of RoK the country of Contractor's permanent residence should be specified in the invoice.

2.1.2. When performing construction works, Contractor shall submit to Company with Work Delivery/Acceptance Act and Statement of value of executed works, drawn up in accordance with legislation of Republic of Kazakhstan.

2.1.3. In case non-construction works were performed, Contractor shall provide to the Company Act of work/services acceptance, executed in the form R-1 according to legislation of Republic of Kazakhstan.

2.1.4. Contractor's VAT invoice (if applicable) shall be sent to Company only after the latter confirms that he has signed the Act of work/Works acceptance. This confirmation shall be sent by Company via email immediately, i.e. in any case no later than the next calendar day after the day of signing the Act of work/Works acceptance. The date of the VAT invoice should be a date within 5 calendar days of the date the Act of work/Works acceptance is signed by Company.

2.1.5. Payment for any work\services accepted under a relevant act shall be made only subject to a full set of necessary original documentation, including the Contractor's VAT invoice, being made available to Company.

(c) Келісімшарттың нөмірі мен жасалған күні;
(d) Компанияның және Мердігердің банкілік деректемелері;
(e) Келісімшартқа сәйкес орындалған Жұмыстардың сипаттамасы және олардың орындалу кезеңі;
(f) ҚҚС сомасы жеке жолмен (егер Жұмыстарға салық салнатын болса);
(g) Сан және сөз арқылы жазылған, валютасы көрсетілген төленетін сома.

Мердігер ҚР резиденті емес болған жағдайда ақы төлеу шотында Мердігердің тұрақты резиденттік елі көрсетілуі тиіс

2.1.2. Құрылыс-монтаж жұмыстары орындалғанда Мердігер Компанияға Қазақстан Республикасының заңнама талаптарына сәйкес ресімделген Орындалған жұмыстарды қабылдау актісін және Орындалған жұмыстардың бағасы мен жұмсалған шығыс туралы анықтама табыстайды.

2.1.3. Құрылыс-монтаждық емес Жұмыстар орындалғанда Мердігер Компанияға ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес Р-1 нысаны бойынша ресімделген Көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісін табыстайды.

2.1.4. Орындаушының электрондық шот-фактурасы (бұдан әрі ЭШФ) (егер қолданылса) Компанияға ол орындалған жұмыс (көрсетілген қызмет) актісіне қол қойғанын растағанда ғана жіберіледі. Растауды Компания электронды пошта арқылы дереу, яғни орындалған жұмыс (көрсетілген қызмет) актісіне қол қойған күннің ертеңінен қалдырмай жолдайды. ЭШФ күні Компания орындалған жұмыс (көрсетілген қызмет) актісіне қол қойған күннен 15 күнтізбелік күннен аспауы тиіс.

2.1.5. Тиісті акт бойынша қабылданған Жұмыс/Қызмет бойынша төлем Компанияда дұрыс ресімделген қажет құжаттардың толық жинағы болғанда ғана, Мердігердің шот-фактурасын қоса алғанда, жасалады.

необходимых документов,
включая счет-фактуру
Исполнителя.

2.2. При выплате авансового платежа

Счет на оплату, с указанием:

(a) номера и даты счета;
(b) наименования, адреса, телефона, РНН и КБе Компании и Исполнителя (для Исполнителя - резидента РК);

(c) номера и даты Договора;

(d) банковских реквизитов Компании и Исполнителя;

(e) пункта Договора, на основании которого производится выплата аванса, а также процентного соотношения суммы аванса к общей сумме Договора;

(f) суммы НДС отдельной строкой (если Работы облагаются НДС);

(g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью, с указанием валюты.

Для закрытия выплаченных ранее авансов Исполнитель направляет Компании полный пакет документов, указанных в п.2.1. настоящего Приложения.

В случае если Исполнитель является нерезидентом РК, то счет на оплату должен быть дополнен указанием на страну постоянного резидентства Исполнителя.

2.3. Исполнитель обязан предоставлять Акт сверки взаиморасчетов по Договору по состоянию на конец каждого календарного квартала в электронном формате для редактирования до 15 числа первого месяца квартала, следующего за отчетным.

Акт сверки взаиморасчетов составляется и подписывается Исполнителем в 2-х экземплярах и направляется Компании в течение 3 (трёх) рабочих дней с момента получения заполненного акта сверки Компанией в электронном формате.

Внеплановое составление и подписание актов сверки взаиморасчетов возможно по письменному запросу любой из Сторон».

2.4. Вопросы, касающиеся счетов, их оплаты и

2.2. Advance payment

An invoice, which shall contain the following:

(a) number and date of an invoice;
(b) Company's and Contractor's name, address, phone number, TRN (taxpayer registration number) and KBe

(TRN and KBe applicable for Contractor- resident of RoK);

(c) number and date of the Contract;

(d) Company's and Contractor's bank requisitions;

(e) reference to paragraph/section of the Agreement, which provides the basis for advance payment; as well as indication of the proportion of the advance payment to total Contract price;

(f) VAT amount shown in separate line (if Works are subject to VAT);

(g) Total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency.

In order to settle/offset prepayments, Contractor shall provide to the Company complete set of documents as mentioned in Clause 2.1. hereof.

If Contractor is a non-resident of RoK the country of Contractor's permanent residence should be specified in the invoice.

2.3. The Contractor is obliged to provide a Reconciliation Report for mutual settlements under the Agreement as of the end of each calendar quarter in electronic format for editing by the 15th day of the first month of the quarter following the reporting one.

The act of reconciliation of mutual settlements is drawn up and signed by the Contractor in 2 copies and sent to the Company within 3 (three) business days from the date of receipt of the completed reconciliation act by the Company in electronic format.

Unscheduled preparation and signing of mutual settlement reconciliation acts is possible at the written request of any of the Parties.

2.4. Queries concerning invoices can be addressed to the Company's contact

2.2. Авансылық төлем жасалғанда

Келесілер көрсетілген ақы төлеу шоты:

(a) шоттың нөмірі мен күні;
(b) Компанияның және Мердігердің атаулары, мекенжайлары, телефондары, СТН және КБе (Мердігер ҚР резиденті болса);

(c) Келісімшарттың нөмірі мен жасалған күні;

(d) Компанияның және Мердігердің банкілік деректемелері;

(e) Келісімшарттың аванс төлеуге негіз болатын тармағы, сондай-ақ аванс сомасының жалпы Келісімшарт сомасына қатысты пайызы;

(f) ҚҚС сомасы жеке жолмен (егер Жұмыстарға салық салнатын болса);

(g) Сан және сөз арқылы жазылған, валютасы көрсетілген төленетін сома.

Алдын ала төленген аванстарды жабу үшін Мердігер осы Қосымшаның 2.1-т. көрсетілген құжаттардың толық жинағын Компанияға жолдайды.

Мердігер ҚР резиденті емес болған жағдайда ақы төлеу шотында Мердігердің тұрақты резиденттік елі көрсетілуі тиіс

2.3. Орындаушы Келісімшарт бойынша есепті тоқсаннан кейінгі тоқсанның бірінші айының 15-күніне дейін электронды форматта редакциялау үшін өзара есеп айырысуды салыстыру актісін ұсынуға міндетті.

Орындаушы өзара есеп айырысуды салыстыру актісін 2 дана етіп құрастырады және қол қойып, Компаниядан электронды форматта толтырылған салыстыру актісін алған сәттен 3 (үш) жұмыс күні ішінде Компанияға жолдайды. Өзара есеп айырысуды салыстыру актілерін жоспардан тыс құрастыру және қол қою кез келген Тараптың жазбаша сұрауы бойынша мүмкін».

2.4. Шоттарға, оларды төлеуге, ілеспелі құжаттарға қатысты

сопроводительных документов
можно направлять контактному
лицу Компании или по
следующему электронному
адресу:
Accounts.payable@срсpipe.ru

person or to the following e-mail
address:
Accounts.payable@срсpipe.ru

сұрақтарды Компанияның
байланыстағы өкіліне немесе мына
электрондық поштаға жолдауға
болады:
Accounts.payable@срсpipe.ru

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES / ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

**CONTRACTOR/ ИСПОЛНИТЕЛЬ/
ОРЫНДАУШЫ**

By: _____
Подпись/Қолы
Title: _____
Должность/Лауазымы
Name: _____
Ф.И.О./Аты-жөні

COMPANY/ КОМПАНИЯ/ КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись/Қолы
Title: _____
Должность/Лауазымы
Name: _____
Ф.И.О./Аты-жөні

ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ	CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE	КЕЛІСІМШАРТ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ЖАСАУ ТӘРТІБІ
---	---	---

1. Договорная цена

1.1. Цена Услуг по настоящему Договору составляет непревышаемую сумму () тенге тиын не включая НДС; Из них:

() тенге тиына – фиксированная стоимость;

() тенге тиына – непревышаемая сумма возмещаемых расходов на ГСМ, ремонт и ТО пожарных автомобилей и прицепов, ремонт и перезарядка огнетушителей, обучение ПТМ, вывоз ТБО, страхование автогражданской и гражданской ответственности, обучение защитному вождению (обучение водителей, оплата командировочных расходов преподавателя), участие в учениях и обеспечение безопасности Опасных работ в сверхурочное время и выходные / праздничные дни, аттестация рабочих мест (далее – Возмещаемые расходы).

1.2. Непревышаемая договорная цена является предельной суммой всех платежей, которые могут быть произведены Исполнителю за оказанные Услуги по Договору. Выплата Непревышаемой договорной цены в полном объеме не гарантирована Исполнителю, поскольку обязательства Компании по оплате оказанных Услуг формируются исходя из стоимости Услуг, оказанных Исполнителем и принятых Компанией в соответствии с условиями настоящего Договора. Увеличение Непревышаемой договорной цены осуществляется путем заключения дополнительного соглашения к Договору.

Исполнитель должен направить Компании заблаговременное письменное уведомление, когда сумма выплат за оказанные

1. Contractual price

1.1. Price of Services hereunder shall amount to the not-to-exceed value of KZT (00/100 tyin) net of VAT, out of which:

KZT (00/00 tyin) is the fixed price;

KZT (00/00 tyin) is the not-to-exceed amount of reimbursable costs for fuel and lubricants, repair and maintenance of fire trucks and trailers, repair and refilling of fire extinguishers, training on the basics of fire safety (PTM), removal of solid domestic wastes, motor vehicle liability insurance and civil liability insurance, training on defensive driving (training of drivers, payment for trainer's business travel expenses), participation in drills and ensuring safety during Hazardous Operations in overtime work and on days off / holidays, certification of work places (hereinafter as Reimbursable Costs).

1.2. Not-to-exceed contractual price is a maximum amount of all payments that can be made to Contractor for rendered Services under the Agreement.

Payment of Not-to-exceed contractual price in full scope is not guaranteed to Contractor since Company obligations for payment of rendered Services are formed based on cost of Services actually rendered by Contractor and accepted by Company. Rising of Not-to-exceed contractual price is carried out by making an amendment to the Agreement.

Contractor shall notify Company in writing when the amount paid for the Services reached 80% (eighty percent) of the Not-to-exceed

1. Келісімшарт бағасы

1.1. Осы Келісімшарт бойынша Қызмет бағасы ҚҚС-сыз () теңге мөлшеріндегі асырылмайтын соманы құрайды. Оның ішінде: () теңге тиын - тиянақталған құны;

() теңге тиын - ЖЖМ-ге, өрт сөндіру автокөліктері мен тіркемелерді жөндеу және техникалық қызмет көрсетуге, өрт сөндіргіштерді жөндеу және кері зарядтауға, ӨТМ оқуына, ҚТҚ шығаруға, автоазаматтық және азаматтық жауапкершілікті сақтандыруға, қауіпсіз жүргізу бойынша оқуға (жүргізушілерді оқыту, оқытушының іссапар шығындарын төлеуге), оқу-жаттығуларға қатысуға және үстеме уақытта демалыс немесе мереке күндерінде Қауіпті жұмыстардың қауіпсіздігін қамтамасыз етуге, жұмыс орындарын аттестаттауға арналған өтелетін шығыстардың асырылмайтын сомасы (бұдан әрі - Өтелетін шығыстар).

1.2. Келісімшарттың асырылмайтын бағасы Орындаушыға Келісімшарт бойынша көрсеткен Қызмет үшін төленуі мүмкін барлық төлемдердің шекті сомасы болып табылады.

Келісімшарттың асырылмайтын бағасы толық көлемде төленуі Орындаушыға кепілденбейді, себебі Компанияның осы Келісімшарт бойынша көрсетілетін қызмет ақысын төлеу бойынша міндеттемелері Орындаушының осы Келісімшарт талаптарына сәйкес көрсеткен және Компания қабылдап алған Қызметтер бағасынан есептеліп қалыптасады. Келісімшарттың асырылмайтын бағасын ұлғайту Келісімшартқа қосымша келісім жасау арқылы іске асырылады.

Келісімшарттың асырылмайтын бағасының 80% (сексен пайызын) құрайтын көрсетілген қызмет үшін төленген төлемдер сомасы

Услуги составит 80% (восемьдесят процентов) от Непревышаемой договорной цены.

Непревышаемая Договорная цена определена в Сметах расходов, которые приведены в таблицах 1, 2, 3 и 4 настоящего приложения № 4 к Договору.

2. НДС оплачивается Компанией по ставке, действующей на момент оплаты согласно законодательству Республики Казахстан.

3. Порядок оплаты

3.1. Оплата Услуг, оказанных согласно п. 1.4 Приложения № 1 к Договору, осуществляется ежемесячно в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента подписания Сторонами Акта сдачи-приемки оказанных услуг.

Компания ежемесячно на основании документов, представляемых Исполнителем согласно п. 3.3 Договора, перечисляет Исполнителю фиксированные суммы согласно поз. 13 таблиц 1, 2, 3, 4 настоящего Приложения № 4.

3.2. Непревышаемая сумма возмещаемых расходов (далее – Возмещаемые расходы):

3.2.1. на ГСМ, ремонт и ТО пожарных автомобилей и прицепов, ремонт и перезарядка огнетушителей, обучение ПТМ, вывоз ТБО;

3.2.2. на страхование гражданской ответственности и ДоСАГО;

3.2.3. на обучение защитному вождению включает:

- стоимость обучения водителей;
- проживание и командировочные расходы преподавателя за одни сутки – 25 000 тенге.;
- проезд преподавателя авиа и железнодорожным транспортом в эконом-классе, в обе стороны – 100 000 тенге.

3.2.4. на аттестацию рабочих мест;

3.2.5. на обеспечение безопасности Опасных работ, участие в учениях в сверхурочное время и выходные / праздничные дни из расчета стоимости одного чел / час - 1500 тенге., без учета НДС.

3.2. Компания возмещает Исполнителю расходы,

contractual price.

The Not-to-exceed contractual price is determined per the Cost Estimates Tables 1, 2, 3 and 4 of Exhibit 4 to Agreement.

2. Company shall pay VAT at the rate in effect as of the date of payment according to the legislation of the Republic of Kazakhstan.

3. Payment Procedure

3.1. Payment for the Services rendered under Clause 1.4, Exhibit No. 1 to the Agreement shall be made on a monthly basis within twenty (20) business days upon signing by the Parties of Services Delivery/Acceptance Act.

On the basis of the documents submitted by Contractor as per Clause 3.3. of the Agreement, Company shall remit monthly fixed amounts as per Item 13, Table 1, 2, 3, 4 of this Exhibit No. 4.

3.2. NTEV of Reimbursable Costs (hereinafter the Reimbursable Costs):

3.2.1. fuel and lubricants, repair and maintenance of fire trucks and trailers, repair and refilling of fire extinguishers, training on the basics of fire safety (PTM), removal of solid domestic wastes;

3.2.2. for civil liability insurance and voluntary motor vehicle liability insurance (DoSAGO);

3.2.3. for training on defensive driving including:

- cost of drivers' training;
- trainer's accommodation and business travel expenses for 1 day - KZT 25,000;

- trainer's travel by air and rail in economy class, round trip – KZT 100,000;

3.2.4. for certification of work places;

3.2.5. for ensuring safety during Hazardous Operations, participation in drills in overtime and on days off / holidays based on the cost of one man-hour equal to KZT 1500 net of VAT.

3.2. Company shall reimburse to Contractor the costs incurred by

жинақталғанда Орындаушы Компанияға алдын ала жазбаша хабарлама беруге тиіс.

Келісімшарттың асырылмайтын бағасы Келісімшарттың № 4 қосымшасындағы 1, 2, 3 және 4 кестеде келтірілген шығыстар сметасында анықталған.

2. ҚҚС-ты Компания Қазақстан Республикасы заңнамасына сәйкес төлем сәтінде қолданылатын мөлшерлеме бойынша төлейді.

3. Төлем жасау тәртібі

3.1. Келісімшарттың №1 Қосымшасының 1.4 т. сай көрсетілген қызмет ақысы ай сайын Тараптар Көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау ауктісіне қол қойған сәттен 20 (жиырма) жұмыс күні ішінде төленеді.

Компания ай сайын Орындаушы Келісімшарттың 3.3 т. сай ұсынатын құжаттар негізінде Орындаушыға осы №4 Қосымшаның 1 кесте 13 жолына және 2 кесте 13 жолына, 3 кесте 13 жолына, 4 кесте 13 жолына сәйкес тиянақталған сомаларды аударады.

3.2. Өтелетін шығыстардың асырылмайтын сомасы (бұдан әрі - Өтелетін шығыстар):

3.2.1. ЖЖМ-ге, өрт сөндіру автокөліктері мен тіркемелерді жөндеу және техникалық қызмет көрсетуге, өрт сөндіргіштерді жөндеу және кері зарядтауға, ӨТМ оқуына, ҚТҚ шығаруға;

3.2.2. азаматтық жауапкершілікті сақтандыруға және автоазаматтық жауапкершілікті ерікті сақтандыру;

3.2.3. қауіпсіз жүргізу бойынша оқуға мыналар кіреді:

- жүргізушілерді оқыту құны;
- оқытушының бір тәулік тұру және іссапар шығындары - 25 000 теңге;
- оқытушының эконом-клас авиа және темір жол көлігімен екі жаққа да жол жүруі - 100 000 теңге.

3.2.4. жұмыс орындарын аттестаттауға;

3.2.5. Қауіпті жұмыстардың қауіпсіздігін қамтамасыз етуге, үстеме уақытта демалыс немесе мереке күндерінде оқу-жаттығуларға қатысуға бір адамның / сағаттың құны есебінен - ҚҚС-сыз 1500 теңге.

3.2. Компания Келісімшарттың 9.1 т. сәйкес Орындаушының

понесенные Исполнителем на страхование ответственности согласно п. 9.1 Договора.

3.3. Возмещение Исполнителем средств, затраченных Исполнителем на страхование ответственности в соответствии с п. 9.1 Договора и на эксплуатацию пожарных автомобилей в соответствии с п. 3.13 Приложения № 1 к Договору, производится в следующем порядке:

До 10 (десятого) числа месяца, следующего за отчетным, по всем затратам, произведенным в течение месяца, Исполнитель представляет Компании оригиналы документов, подтверждающих расходы, подлежащие возмещению Компанией в соответствии с п. 3.13 Приложения № 1 к Договору. Компания, в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента получения документов, перечисляет Исполнителю средства в соответствии с представленными документами.

4. Исполнитель до 20 января 2023 года согласовывает с Компанией нормы расхода топлива на пожарные автомобили на основании паспортных данных завода-изготовителя и нормативных требований.

Нормы расхода топлива определяются: в движении (л/км), на холостом ходу (л/мин.) и при работе насосного агрегата (л/мин) на зимний и летний периоды.

5. В целях проверки правильности расчетов по возмещению затрат на дизельное топливо Исполнитель ежемесячно вместе с актами списания дизельного топлива представляет Компании эксплуатационные листы на каждый пожарный автомобиль.

6. Оплата за последний месяц (декабрь 2025), если иное не определено соответствующими дополнительными соглашениями, осуществляется после передачи оперативно-служебной документации по обеспечению пожарной охраны в Компанию, ведущейся и разработанной в рамках исполнения настоящих Договорных обязательств.

7. Исполнитель обеспечивает

Contractor for liability insurance per Clause 9.1 of the Agreement.

3.3. Reimbursement to Contractor of the costs incurred by Contractor for Liability Insurance per Clause 9.1 of the Agreement and Fire Truck Maintenance per Clause 3.13 of Exhibit No. 1 to the Agreement shall be made as follows:

Exhibit No. 1 to the Agreement.

By the 10th of the month following the reporting one, for all expenses made within the month Contractor shall submit to Company original documents confirming the expenses reimbursable by Company pursuant to Clause 3.13. of Exhibit No. 1 to the Agreement.

Company, within 20 (twenty) business days from the receipt of the documents, shall remit to Contractor the funds in compliance with the submitted documents.

4. By 20 January 2023, Contractor agrees with the Company fuel consumption rates for fire trucks based on manufacturer's passport data and regulatory requirements.

Fuel consumption rates will be determined: in motion (l/km), at idle (l/min.) and during pump operation (l/min) for winter and summer periods.

5. Operational lists for each fire truck together with diesel fuel write-off acts shall be submitted by Contractor on a monthly basis to Company for calculation accuracy purposes on diesel fuel reimbursement.

6. Payment for the last month (December 2025), unless otherwise specified by relevant amendments, is made after the transfer of fire service documentation to the Company, maintained and developed as part of execution of these contractual obligations.

7. The Contractor shall provide for

жауапкершілікті сақтандыруға жұмсаған шығындарын өтейді.

3.3. Келісімшарттың 9.1 т. сәйкес Орындаушының жауапкершілікті сақтандыруға және Келісімшартқа №1 Қосымшаның 3.13 т. сәйкес өрт сөндіру автокөліктерін пайдалануға жұмсаған қаражатын өтеу мына тәртіппен жүргізіледі:

Есепті айдан кейінгі келесі айдың 10 (онына) дейін ай ішінде жасалған барлық жұмсалымдар бойынша Орындаушы Компанияға Келісімшарттың №1 Қосымшасының 3.13 т. сәйкес Компания орнын толтыруға жататын шығыстарды растайтын құжаттардың түпнұсқаларын табыстайды.

Компания құжаттарды алған күннен 20 (жиырма) жұмыс күні ішінде табысталған құжаттарға сәйкес Орындаушыға қаражат аударады.

4. Орындаушы 2023 жылдың 20 қаңтарына дейін Компаниямен өрт сөндіру автомобильдерінің отын шығынының нормасын дайындаушы зауыттың төлқұжаттық деректерінің негізінде және нормативтік талаптарының негізінде келіседі.

Отын шығынының нормалары келесідей анықталады: қозғалыста (л/км) бос жүріспен (л/мин.) және сорғы агрегатының (л/мин) қысқы және жазғы кезеңі үшін.

5. Дизельдік отынға жұмсалатын шығыстарды өтеу есептелімдерінің дұрыстығын тексеру мақсатында Орындаушы ай сайын дизельдік отынды есептен шығару актілерімен бірге Компанияға әр өрт сөндіргіш автокөліктің пайдалану парақтарын тапсырады.

6. Егер тиісті қосымша келісімдерде белгіленбесе, соңғы ай (2025 жылғы желтоқсан) үшін төлем осы Келісімшарттық міндеттемелерді орындау шеңберінде жүргізілетін және әзірленген өрттен қорғауды қамтамасыз ету бойынша жедел-қызметтік құжаттама Компанияға табысталғаннан кейін жасалады.

7. Орындаушы «КҚК-Қ» АҚ

выплату заработной платы работникам пожарных частей по пожарной охране объектов АО «КТК-К» в размерах, установленных сметами расходов на оказание услуг (таблицы 1, 2, 3, 4 настоящего Приложения № 3 к Договору).

8. Средства предусмотренные п.1 «Зарплата» смет расходов на оказание услуг (таблицы 1,2,3 настоящего Приложения №3 к Договору), могут быть израсходованы только на выплату заработной платы работникам пожарных частей. Указанные средства должны быть израсходованы полностью, независимо от укомплектованности. Экономия по указанной статье расходов – не допускается.

При определении размера заработной платы Исполнитель руководствуется положениями Трудового Кодекса Республики Казахстан и заработной платы по должности пожарарного, до уплаты налогов не ниже 450 000 тенге до вычета всех налогов и иных обязательных платежей

9. Исполнитель ежегодно до 15 января представляет Компании утвержденное штатное расписание по каждой пожарной части с установленным размером заработной платы по каждой категории работников, а также документы, подтверждающие исполнение статей расходов по заработной плате за предыдущий год».

10. Валюта платежей

10.1. Платежи осуществляются в тенге.

payment of the salary to the fire stations employees ensuring fire protection of CPC-K facilities in the amounts established by the cost estimates for the provision of services (Tables 1, 2, 3, 4 of this Exhibit No. 3 to the Agreement).

8. The funds provided for in cl. 1 “Salary” of the cost estimates for provision of services (Tables 1, 2, and 3 of this Exhibit No.3 to the Agreement) may only be used to pay salaries to the fire stations employees. Specified funds shall be spent in full, regardless of the number of staff. No savings are allowed for this cost item.

When determining the amount of remuneration, the Contractor shall be guided by the provisions of the Republic of Kazakhstan Labor Code and the amount of salary for the position of firefighter, being not less than KZT 450,000 before deduction of all taxes and other mandatory payments.

9. Contractor shall present on annual basis before the 15th of January to Company the approved headcount per each fire post with the established salary size on each employee category and the documents confirming fulfillment of expenditure items on salaries for previous year.

10. Currency of payments

10.1. Payments shall be made in tenge.

нысандарын өртке қарсы күзетті атқаратын өрт сөндіру бөлімдерінің жұмысшыларына қызмет көрсетудің шығыстар сметасында (Келісімшарттың осы №3 Қосымшасының 1, 2, 3, 4 кестелері) белгіленген мөлшерде еңбекақы төленуін қамтамасыз етеді.

8. Қызмет көрсетуге арналған «Жалақы» атты шығыстар сметасының 1-тармағында көзделген қаражат (Келісімшарттың Осы №3 Қосымшаның 1,2,3-кестесі) өрт сөндіру бөлімдерінің қызметкерлеріне жалақы төлеуге ғана жұмсалуды мүмкін. Көрсетілген қаражат жинақталғанына қарамастан толық жұмсалуды тиіс. Көрсетілген шығындар бабы бойынша үнемдеуге жол берілмейді. Орындаушы өрт сөндіруші лауазымы бойынша жалақының мөлшерін анықтау кезінде барлық салықтар мен өзге де міндетті төлемдер шегерілгенге дейін 450 000 теңгеден төмен емес, Қазақстан Республикасы Еңбек кодексінің ережелерін басшылыққа алады.

9.Орындаушы жыл сайын 15 қаңтарға дейін Компанияға әр өрт сөндіру бөлімі бойынша жұмысшылардың әр санаты бойынша бекітілген еңбекақы мөлшері көрсетілген бекітілген штаттық кесте, алдыңғы жылда еңбекақы бойынша шығыс баптарының орындалғанын растайтын құжаттарды тапсырады.

10. Төлем валютасы

10.1. Төлемдер теңгемен жасалады.

Таблица 1. Смета расходов на оказание услуг на НПС "Тенгиз" на 2026, 2027, 2028 г. / Table 1. Cost Estimate of Services at PS Tengiz in 2026, 2027, 2028 / 1 Кесте. «Теңіз» МАС 2026, 2027, 2028 ж. қызмет көрсету шығыстарының сметасы

Таблица 2. Смета расходов на оказангие услуг на НПС "Атырау" на 2026, 2027, 2028 г. / Table 2. Cost Estimate of Services at PS Atyrau in 2026, 2027, 2028 / 2 Кесте. «Атырау» МАС 2026, 2027, 2028 ж. қызмет көрсету шығыстарының сметасы

Таблица 3. Смета расходов на оказание услуг на НПС "Исатай" на 2026, 2027, 2028 г. / Cost Estimate of Services at PS Isatay in 2026, 2027, 2028 / «Исатай» МАС 2026, 2027, 2028 ж. қызмет көрсету шығыстарының сметасы

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES / ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

**CONTRACTOR/ ИСПОЛНИТЕЛЬ/
ОРЫНДАУШЫ**

By: _____
Подпись/Қолы
Title: _____
Должность/Лауазымы
Name: _____
Ф.И.О./Аты-жөні

COMPANY/ КОМПАНИЯ/ КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись/Қолы
Title: _____
Должность/Лауазымы
Name: _____
Ф.И.О./Аты-жөні

Форма акта сдачи-приемки услуг г. _____ «__» _____ 201__ _____, именуемое _____ в дальнейшем Исполнитель, в лице _____, действующ _____ на основании _____, с одной стороны и АО «КТК-Р», именуемое _____ в дальнейшем "Компания", в лице _____, действующ _____ на основании _____, с другой стороны, составили настоящий Акт сдачи-приемки услуг (далее - Акт) по договору N ____ от "___" _____ г. (далее - Договор) о нижеследующем. 1. Описание Услуг: _____. 2. Детализация: _____. 3. Место оказания Услуг: _____ 4. Стоимость оказанных Услуг: _____ (сумма прописью), включая НДС в размере _____%, что составляет _____ (сумма прописью). 5. Размер выплаченного аванса: _____, включая НДС в размере _____%, что составляет _____ (сумма прописью). 6. Сумма к оплате по Акту: _____, включая НДС в размере _____%, что составляет _____ (сумма прописью). 7. Прочие характеристики и особые примечания: _____ 8. Дата сдачи – приемки Услуг: _____. 9. Претензии к качеству: _____. 10. Настоящий Акт составлен в двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, на русском и английском языках. По подписании настоящего Акта сдача - приемка и подтверждение качества оказанных Услуг считаются завершенными. Accepted on behalf of Company Принял от имени Компании <table style="width:100%; margin-top: 10px;"> <tr> <td style="width:33%;">Signature</td> <td style="width:33%;">Name</td> <td style="width:33%;">Date</td> </tr> <tr> <td>Подпись</td> <td>Ф.И.О.</td> <td>Дата</td> </tr> <tr> <td>Seal / Печать</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Signature	Name	Date	Подпись	Ф.И.О.	Дата	Seal / Печать			Services Delivery/Acceptance Report Template City _____, 201__ _____, hereinafter referred to as the “Contractor”, represented by _____, _____ acting by virtue of _____, for the one party, and CPC-R, hereinafter referred to as the “Company”, represented by _____, actig by virtue of _____, for the other party, have executed this Services Delivery/Acceptance Report under agreement No _____ dated _____ 201__ (hereinafter, the “Agreement”) as follows: 1. Description of the Services: _____. 2. Details: _____. 3. Place, where Services were executed: _____. 4. Cost of the rendered Services: _____ (the sum in word) inclusive of VAT in an amount of _____% which is _____ (the sum in word). 5. Amount of advance payment: _____ inclusive of VAT in an amount of _____% which is _____ (the sum in word). 6. Amount to be paid under the Report: _____ inclusive VAT in an amount of _____% which is _____ (the sum in word). 7. Other features and special notes: _____. 8. Services Delivery/Acceptance date: _____. 9. Quality claims : _____ 10. This Report shall be made in two counterparts (English and Russian) having equal legal force. The delivery/acceptance and confirmation of the quality of the Services rendered shall be considered completed upon its signing by the Parties. Delivered on behalf of Contractor Сдал от имени Исполнителя <table style="width:100%; margin-top: 10px;"> <tr> <td style="width:33%;">Signature</td> <td style="width:33%;">Name</td> <td style="width:33%;">Date</td> </tr> <tr> <td>Подпись</td> <td>Ф.И.О.</td> <td>Дата</td> </tr> <tr> <td>Seal / Печать</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	Signature	Name	Date	Подпись	Ф.И.О.	Дата	Seal / Печать			Қызметтерді тапсыру-қабылдау актісінің нысаны к. _____ «__» _____ 201__ ж. Бұдан әрі Орындаушы деп аталатын _____ атынан _____ негізінде әрекет етуші _____ бір тараптан және бұдан әрі «Компания» деп аталатын «КҚК-Қ» АҚ атынан _____ негізінде әрекет етуші _____ екінші тараптан, _____ жылғы _____ № _____ келісімшартқа сәйкес (бұдан әрі Келісімшарт) төмендегілер туралы осы Қызметті тапсыру-қабылдау актісін жасады. 1. Қызметтер сипаттамасы: _____ 2. Егжей-тегжейі: _____ 3. Қызмет көрсету орны: _____ 4. Көрсетілген қызмет құны: _____ (сомасы сөзбен), соның ішінде _____ % мөлшеріндегі ҚҚС _____ (сомасы сөзбен) құрайды. 5. Төленген аванстық мөлшері: _____, соның ішінде _____ % мөлшеріндегі ҚҚС _____ (сомасы сөзбен) құрайды. 6. Актіге сәйкес төленетін сома: _____, соның ішінде _____ % мөлшеріндегі ҚҚС _____ (сомасы сөзбен) құрайды. 7. Өзге сипаттамалар мен ерекше ескертулер: _____ 8. Қызмет тапсырылып, қабылданған күн: _____ 9. Сапаға қатысты наразылық: _____. 10. Осы Актінің бірдей заңды күші бар орыс және ағылшын тілдеріндегі екі тең данасы жасалды. Осы Актіге қол қойылғанда көрсетілген Қызметтің тапсырылғаны, қабылданғаны және сапасы расталғанда олар аяқталған болып саналады.
Signature	Name	Date																		
Подпись	Ф.И.О.	Дата																		
Seal / Печать																				
Signature	Name	Date																		
Подпись	Ф.И.О.	Дата																		
Seal / Печать																				

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES

CONTRACTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ

COMPANY/ КОМПАНИЯ

By: _____
_____ Подпись
Title: Генеральный директор/General Director
_____ Должность
Name: _____
_____ ФИО

By: _____
_____ Подпись
Title: Генеральный директор/General Director
_____ Должность
Name: Горбань Н.Н./ N.N. Gorban
_____ ФИО

ЕҢБЕКТІ ҚОРҒАУ, ӨНЕРКӘСІПТЕГІ ҚАУІПСІЗДІК, ҚОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ САЛАСЫНДА МЕРДІГЕРЛЕРГЕ ҚОЙЫЛАТЫН ТАЛАПТАР	HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENT REQUIREMENTS FOR CONTRACTORS	ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ
1.ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР	1. GENERAL PROVISIONS	1.ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
1.1. Осы қосымша Мердігер Келісімшарт бойынша Жұмыс орындағанда (Қызмет көрсеткенде) (бұдан әрі мәтінде - Жұмыс) еңбекті қорғау, өнеркәсіптегі қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау (бұдан әрі – ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ) саласында КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕР арасындағы өзара әрекеттесу мәселелерін және талаптарын реттейді. 1.2. Осы Қосымша мақсатында КОМПАНИЯНЫҢ Келісімшарт бойынша контрагенті «МЕРДІГЕР» деп аталады.	1.1. This Exhibit governs the interaction and requirements of COMPANY to CONTRACTOR in the field of Occupational Health, Fire and Industrial Safety, Environment and Road Safety (hereinafter – HSE), during the Contractor's performance of the Work (provision of the Services) (hereinafter – the Work) under the Agreement. 1.2. For the purposes of this Exhibit, the Company's counterpart under the Agreement shall be referred to as the Contractor.	1.1. Настоящее приложение регламентирует вопросы взаимодействия и требования КОМПАНИИ к ПОДРЯДЧИКУ в области охраны труда, пожарной безопасности, промышленной безопасности, охраны окружающей среды и безопасности дорожного движения (далее - ОТ, ПБ и ООС) при выполнении Работ (оказании Услуг) (далее по тексту – Работы) ПОДРЯДЧИКОМ по Договору. 1.2. 1.3. В целях настоящего приложения контрагент КОМПАНИИ по Договору именуется «ПОДРЯДЧИК».
1.4. «Мердігердің қызметкері» (жеке және көпше түрде) термині бұл қосымшада МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері, МЕРДІГЕР азаматтық-құқықтық шарттар бойынша тартқан жеке тұлғалар, сондай-ақ МЕРДІГЕР КЕЛІСІМШАРТТАҒЫ Жұмысты орындауға тартқан қосалқы мердігер мекемелер (ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕР) түсініледі.	1.3. For the purposes of this Exhibit the “Contractor's Employee” (in singular and plural) shall mean the Contractor's employees, individuals engaged by the Contractor under civil law agreements, as well as subcontractor entities (Subcontractors) engaged by the Contractor for the Work performance under the Agreement.	1.3. Под термином «работник Подрядчика» (как в единственном, так и множественном числе) в настоящем приложении понимаются работники ПОДРЯДЧИКА, физические лица, привлеченные ПОДРЯДЧИКОМ по гражданско-правовым договорам, а также привлеченные ПОДРЯДЧИКОМ для выполнения Работ по ДОГОВОРУ субподрядные организации (СУБПОДРЯДЧИКИ).
1.4. Осы қосымшаның талаптары Келісімшарт міндеттемелерін орындау мақсатында пайдаланатын Мердігер қызметкерлеріне, сондай-ақ автокөлік құралдары (әрі қарай - АКҚ) мен арнайы техникаларға (әрі қарай – АТ), жабдыктарға, механизмдерге, құрал-саймандарға, айлабұйымдары мен басқа да ресурстарына қатысты қолданылады.	1.4. The requirements of this Exhibit shall apply to Contractor's personnel as well as to Contractor's motor vehicles (hereinafter - MV) and special vehicles (hereinafter - SV), equipment, mechanisms, tools, gear and other resources of the Contractor for fulfilling obligations under the Agreement.	1.4. Требования настоящего Приложения распространяются на персонал Подрядчика, а также на автотранспортные средства (далее – АТС) и специальную технику (далее – СТ), оборудование, механизмы, инструменты, оснастку и иные ресурсы Подрядчика в целях выполнения обязательств по Договору.

1.4. Осы қосымшаның талаптарын орындау МЕРДІГЕРДІ өз қауіпсіздігінің қажет деңгейін қамтамасыз ету жауапкершілігінен босатпайды және МЕРДІГЕРДІң объектіде қауіпсіз жағдайды және қызмет көрсетудің қауіпсіз деңгейін сақтау бойынша шектеуші міндеттемелер ретінде түсіндірілмеуі тиіс.	1.5. Observance of the requirements of this Exhibit shall not relieve the Contractor of its responsibility to ensure necessary level of safety, and it shall not be construed as restricting the Contractor's obligation to maintain safe conditions at the facility and safe level of service provision.	1.5. Соблюдение требований настоящего приложения не освобождает ПОДРЯДЧИКА от ответственности по обеспечению необходимого уровня безопасности, и не должно толковаться как ограничивающие обязательства ПОДРЯДЧИКА по поддержанию безопасной обстановки на объекте и безопасного уровня предоставления услуг.
2. ЕҚ, ӨҚ ЖӘНЕ ҚОҚ БАСҚАРУ ЖҮЙЕСІ	2. HSE MANAGEMENT SYSTEM	2.СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ ОТ, ПБ И ООС
2.1 МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІң барлық қызметкерлері КОМПАНИЯ ұсынған ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саясаты және Жол қозғалысы қауіпсіздігін қамтамасыз ету саласындағы саясаты туралы мәлімдемелермен танысып, оны сақтауға міндетті. МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІң әр қызметкері өз қауіпсіздігі және басқа қызметкерлердің өмірі мен денсаулығына негізгі басымдылық беруі тиіс. МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІң қызметкері КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ қызметкерлеріне ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласында кеңесу үшін хабарласа алады. МЕРДІГЕР қызметкерлерінің ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ саласында ұсыныстары болса, оларды КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бөлімшесіне жолдауы қажет. КОМПАНИЯНЫҢ ISO 14001 және ISO 45001 халықаралық стандарттарына сәйкестігі сертификатталған және МЕРДІГЕРЛЕРДІң ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы күйін Тиімділіктің Негізгі Көрсеткіштерінде (ТНК) ескереді. КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ басқару жүйесінің аталған стандарттардың талаптарына сәйкестігін сақтау мақсатында Мердігердің қызметі КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы қағидаттары мен талаптарынан сәйкесс болуы қажет.	2.1 All Contractor's and Subcontractor's employees shall be familiar with and adhere to Company's HSE Policy and Road Traffic Safety Policy Statements as provided by COMPANY. The main priority for each Contractor's and Subcontractor's employees shall be their own safety, life and health of other employees. The Contractor's or subcontractors' employee may approach the Company's HSE employees for HSE consultation. Should the Contractor's employees have HSE-related suggestions, those should be submitted to the Company's HSE Group. The Company is certified to ISO 45001 and ISO 14001 international standards and considers Contractors' HSE indicators while estimating Key Performance Indicators (KPI's). To maintain compliance of the Company's HSE Management System with the above standards the Contractor shall comply with the Company's HSE principles and requirements.	2.1 Все работники ПОДРЯДЧИКА И СУБПОДРЯДЧИКА должны быть ознакомлены и обязаны придерживаться предоставляемого КОМПАНИЕЙ Заявления о Политике в области ОТ, ПБ и ООС и Заявления о политике в области обеспечения безопасности дорожного движения. Основным приоритетом каждого работника ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА должна являться собственная безопасность и жизнь и здоровье других работников. Работник ПОДРЯДЧИКА И СУБПОДРЯДЧИКА может обратиться к сотрудникам ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ за консультацией в области ОТ, ПБ и ООС. В случае наличия у работников ПОДРЯДЧИКА предложений в области ОТ, ПБ и ООС, их следует направить в подразделение ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ. КОМПАНИЯ сертифицирована на соответствие международным стандартам ISO 45001 и ISO 14001) и при расчете своих Ключевых Показателей Эффективности (КПЭ), в том числе учитывает рпоказатели ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКОВ. С целью поддержания соответствия системы управления ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ требованиям данных стандартов необходимо, чтобы деятельность Подрядчика соответствовала принципам и требованиям КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС.
2.2 Мобилизация басталмай тұрып МЕРДІГЕР	2.2 Prior to mobilization, the Contractor shall prepare and	2.2 До начала мобилизации ПОДРЯДЧИК должен подготовить

КОМПАНИЯНЫҢ талаптарына сай әзірленген Еңбекті қорғау, өндірістік қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау (ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ) жоспарын дайындап, КОМПАНИЯНЫҢ қарауына және келісуі үшін ұсынады. МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ жоспары Келісімшарттағы жұмыс көлеміне сәйкес болуы, онда барлық өзіндік қатерлер қамтылуы және сол қатерлерді Келісімшарттың қолдану мерзімі ішінде жою, азайту немесе жеңілдету үшін бақылау шаралары сипатталуы тиіс. Жоспарда МЕРДІГЕРДІҢ және ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ басқару жүйесі КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ басқару жүйесімен және процедураларымен өзара қалай әрекеттесетіні сипатталуы тиіс. ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарының сақталуын қадағалауға жауапты МЕРДІГЕРДІҢ өкілдері МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жоспарында қарастырылған іс-шараларды енгізуді және сақтауды қамтамасыз етуі керек: - МЕРДІГЕР жүргізетін ЖҰМЫС барысында еңбекті қорғау талаптарының (соның ішінде ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ жұмысты қауіпсіз орындау талаптарының) сақталуын тұрақты тексеру; - жұмыс орындарында жұмысты қауіпсіз орындау әдістері бойынша тұрақты нұсқаулар өткізу; КОМПАНИЯҒА ұсынылған есептілік аясында өткізілген іс-шараларды сипаттау.	submit a Health, Safety and Environment Protection (HSE) Plan developed in accordance with the requirements set forth by the Company for consideration and approval. The Contractor's HSE Plan shall comply with the Agreement scope of work, cover all risks and describe control measures to eliminate, reduce or mitigate these risks throughout the entire duration of Agreement. The HSE Plan should describe how the Contractor's and Subcontractor's HSE management system will interact with the Company's HSE Management System and the procedures. The Contractor's HSE Compliance Representatives shall ensure that the activities considered in the Contractor's HSE Plan are implemented and complied with during: - regular inspections of the Contractor's compliance with occupational health requirements in the course of its Works performed by Contractors (including inspections of the Subcontractors' compliance with safe work practices); - regular on-the-job briefings on safe work practices. Description of activities carried out is provided to the Company as part of the reporting.	и представить в КОМПАНИЮ План охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (ОТ, ПБ и ООС), разработанный в соответствии с установленными КОМПАНИЕЙ требованиями на рассмотрение и утверждение. План по ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА должен соответствовать объему работ по Договору, охватывать все характерные риски и описывать меры контроля для их устранения, снижения или смягчения этих рисков в течение всего срока действия Договора. План должен описывать, каким образом система управления ОТ, ТБ и ООС ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКОВ будет взаимодействовать с системой управления по ОТ, ТБ и ООС и процедурами КОМПАНИИ. Представители ПОДРЯДЧИКА, ответственные за контроль соблюдения требований ОТ, ПБ и ООС, должны обеспечить внедрение и соблюдение мероприятий, учтенных Планом ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА при: - проведении регулярных проверок соблюдения требований по охране труда в ходе проводимых ПОДРЯДЧИКОМ РАБОТ (включая проверку соблюдения требований по безопасному выполнению работ СУБПОДРЯДЧИКАМИ); - проведении регулярных инструктажей на рабочих местах по методам безопасного выполнения работ. Описание проведенных мероприятий предоставляется КОМПАНИИ в рамках предоставляемой отчетности.
2.3 МЕРДІГЕРДІҢ басшылары ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы саясат пен Жол қозғалысы қауіпсіздігін қамтамасыз ету саласындағы саясат туралы мәлімдемеге қатысты көшбасшы екенін және оған беріктігін көрсету керек, соның ішінде ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелерін талқылауға тұрақты және белсенді қатысу: - нысандарға жүйелі түрде бару; - қызметкерлермен ашық сұқбат құру; - КЕЛІСІМШАРТТЫҢ талаптарын орындау үшін	2.3 The Contractor management should demonstrate leadership and commitment to HSE Policy and Road Traffic Safety Policy Statements through regular and active participation in HSE matters, including: - regular visits to facilities; - maintaining an open dialogue with employees; - allocating sufficient qualified human resources to fulfill the Agreement.	2.3 Руководители ПОДРЯДЧИКА должны демонстрировать лидерство и приверженность Заявлению о Политике в области ОТ, ПБ и ООС и Заявлению о политике в области обеспечения безопасности дорожного движения, в том числе посредством регулярного и активного участия в вопросах ОТ, ПБ и ООС, включая: - регулярное посещение объектов; - поддержание открытого диалога с работниками; - выделение квалифицированных людских ресурсов в количестве, достаточном для выполнения

жеткілікті көлемде білікті адам қорын бөлу.		условий ДОГОВОРА.
2.4. КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕР ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ жоспары шеңберінде ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ қосымша мақсаттары мен міндеттері туралы БІРЛЕСІП КЕЛІСУІ КЕРЕК. Мақсаттар ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бағдарламалары мен көрсеткіштерін үздіксіз жетілдіруге бағытталған шараларды қамтуы тиіс.	2.4. The Company and the Contractor shall jointly agree on the HSE additional targets and objectives as part of the HSE Plan. Objectives should include measures aimed at introducing, continuous improvement of the HSE programs and indicators.	2.4. КОМПАНИЯ и ПОДРЯДЧИК ДОЛЖНЫ СОВМЕСТНО СОГЛАСОВАТЬ дополнительные цели и задачи ОТ, ПБ и ООС в рамках Плана ОТ, ПБ и ООС. Цели должны включать меры, направленные на внедрение, постоянное совершенствование программ и показателей ОТ, ПБ и ООС.
2.5 МЕРДІГЕР қатер бағалау бойынша құжатталған процедураның, сондай-ақ ол КЕЛІСІМШАРТ аясында орындайтын барлық жұмыс үшін әзірленген қатерлер тізілімінің болуын және қолданылуын қамтамасыз етуі тиіс. Қатерлер тізілімі МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ жоспарына енгізілуі тиіс. МЕРДІГЕР бірін қалдырмай барлық жұмыс немесе қызмет қатерлерінің бағалануын қамтамасыз етуі тиіс.	2.5. The Contractor shall ensure availability and application of the documented HSE risk assessment procedure, as well as the developed HSE risk register for all work performed by Contractor within scope of Agreement. Risk registers should be included in the Contractor's HSE Plan. The CONTRACTOR shall ensure risk assessment of all works or services without exception..	2.5 ПОДРЯДЧИК должен обеспечить наличие и применение документированной процедуры по проведению оценки риска, а также разработанного реестра рисков для всех выполняемых им работ в рамках ДОГОВОРА. Реестры рисков должны быть включены в План по ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить проведение оценки рисков всех работ или услуг без исключения.
2.6 Мердігер КЕЛІСІМШАРТТЫ жүзеге асыру аясында ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы қатер деңгейін қадағалау және бақылау үшін ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жөніндегі білікті мамандардың (өрт қауіпсіздігі және жол қозғалысы қауіпсіздігі бойынша мамандарды қоса) жеткілікті санының тартылуын қамтамасыз етуі тиіс.	2.6. The Contractor shall ensure sufficient number of qualified HSE specialists (including fire safety and road traffic safety specialists) to monitor and control the level of HSE risks under the Agreement scope.	2.6. Подрядчик должен обеспечить наличие достаточного количества квалифицированных специалистов, ответственных за соблюдение требований в области ОТ, ПБ и ООС (включая специалистов по пожарной безопасности и безопасности дорожного движения) для обеспечения мониторинга и контроля уровня риска в области ОТ, ПБ и ООС в рамках реализации ДОГОВОРА..
3. СӘЙКЕСТІКТІ ЖӘНЕ ҚҰЗЫРЕТТІ ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ	3. COMPLIANCE AND COMPETENCE	3. ОБЕСПЕЧЕНИЕ СООТВЕТСТВИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ
3.1. МЕРДІГЕР қосалқы мердігерлерге осы қосымшада көрсетілген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы талаптардан кем болмайтындай толық көлемде талап қояды, олар қосалқы мердігерлік шартқа енгізіледі. КОМПАНИЯНЫҢ талабы бойынша МЕРДІГЕР өзінің қосалқы мердігерлермен жасалған шарттарының көшірмелерін ұсынуға міндетті және, Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласы бойынша талаптарға қатысты ескертулері болған жағдайда, МЕРДІГЕР қосалқы мердігерлермен жасалған шарттарына тиісті өзгертулер енгізуге міндетті. Қосалқы мердігер мекемені жұмыс жүргізу сатысында	3.1. The Contractor shall impose on its subcontractors the HSE requirements no less strict than those set forth in this Exhibit, in full, by incorporating them into the Subcontract Agreements. Upon Company's request, the Contractor is obliged to submit copies of agreements concluded with its subcontractors and, should Company have any HSE-related comments, the CONTRACTOR shall ensure making relevant changes to the said subcontractor agreements. In case of subcontractor replacement at the stage of work execution, the Contractor is obliged to perform verification of new subcontractor to ensure compliance with the Company's requirements: availability of	3.1. ПОДРЯДЧИК предъявляет к субподрядчикам требования в области ОТ, ПБ и ООС, предусматривающие не меньшие требования, чем указанные в настоящем приложении, в полном объеме, путем их включения в договоры субподряда. По требованию КОМПАНИИ Подрядчик обязан предоставить копии договоров, заключенных им с субподрядчиками, и в случае наличия у КОМПАНИИ замечаний в части требований в области ОТ, ПБ и ООС, ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить внесение в договоры с субподрядчиками соответствующие изменения. В случае замены субподрядной организации на этапе проводимых

алмастырған жағдайда МЕРДІГЕР жаңа қосалқы мердігердің КОМПАНИЯ талаптарына сәйкестігін: қажет құжаттардың, білікті қызметкерлердің, қолданылатын жабдықтардың, АКҚ және арнайы техниканың және т.б. ақаусыз болуын тексеруге міндетті.	necessary documentation, qualified employees, ensure that the equipment, MV and SV etc. used are in good working condition	работ ПОДРЯДЧИК обязан провести проверку нового субподрядчика на предмет его соответствия требованиям КОМПАНИИ: наличие необходимой документации, квалифицированных работников, исправности используемого оборудования, АТС и СТ и др.
3.2. Қосалқы мердігерлердің өз міндеттемелерін тиісті орындамағаны үшін жауапкершілік толықтай МЕРДІГЕРГЕ жүктеледі.	3.2. The Contractor shall be fully liable for its subcontractors' failure to properly fulfill their obligations.	3.2. Ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств субподрядчиками полностью возлагается на ПОДРЯДЧИКА.
3.3. Келісімшарт жасасқанда Компания Мердігерге Компанияның қолданатын ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптары, Компания енгізген еңбекті қорғауды және өнеркәсіптегі қауіпсіздікті және қоршаған ортаны қорғауды басқару жүйесі туралы ақпарат (Компанияның ішкі норматив актілерінің – стандарттарының, ІБК, нұсқаулықтарының көшірмелері орналасқан жерге сілтеме http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx жолдайды) береді. Мердігердің қызметкерлері объектіге кіруге рұқсат алмас бұрын Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бөлімшесінде ұзақтығы кемінде 16 сағаттық қосымша нұсқадан және Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша ішкі норматив актілерінің негізгі талаптары туралы білімін тексеруден өтуге міндетті. Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ қатысты ішкі талаптарын оқыту материалдары https://ktr-Contractor.olimpoks.ru/ сілтемесі бойынша жарияланған.	3.3. At the time of Agreement execution, the Company shall inform (send a link to the website where copies of the Company's local normative acts can be found: standards, local governing documents, instructions, etc. http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx) Contractor about the Company's HSE effective requirements and the Company's HSE Management System in place. The Contractor's employees shall undergo additional briefings of at least 16 hours duration and subsequent test of knowledge of key requirements of the Company's HSE internal regulations in HSE department prior to obtaining access to CPC facility. The Company's internal HSE training materials can be found here: https://ktr-contractor.olimpoks.ru/ .	3.3. При заключении Договора Компания информирует (направляет ссылку, где размещаются копии внутренних нормативных актов КОМПАНИИ – стандартов, ВРД, инструкций и др. http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx) ПОДРЯДЧИКА о действующих в Компании требованиях в области ОТ, ПБ и ООС, о внедренной в КОМПАНИИ системе управления охраной труда, промышленной безопасностью и охраной окружающей среды. Работники ПОДРЯДЧИКА перед получением допуска на объект обязаны пройти дополнительные инструктажи продолжительностью не менее 16 часов с последующей проверкой знаний ключевых требований внутренних нормативных актов КОМПАНИИ по вопросам ОТ, ПБ и ООС в подразделении ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ Обучающие материалы внутренних требований по ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ размещены по ссылке: https://ktr-Contractor.olimpoks.ru/ .
3.4. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы жергілікті нормативтік актілер талаптарын орындауға міндеттенеді немесе өзінің пара-пар талаптарды қолдануының дәлелдерін ұсынады. КОМПАНИЯ төмендегілерді жасай алу үшін МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ сұрауы бойынша КОМПАНИЯНЫҢ уәкілетті өкілдеріне КЕЛІСІМШАРТТАҒЫ Жұмысты орындағанда қолданылатын кез келген жабдықтарды, МЕРДІГЕРДІҢ	3.4. The Contractor shall either agree to comply with the Company's HSE internal regulations or present evidences of enforcement of the Contractor's equivalent requirements. Upon Company's request, the Contractor shall provide Company with an access to any equipment used by the Contractor for Work performance under the Agreement, MV and SV, its employees, materials and documentation for examination in order to enable the Company	3.4. ПОДРЯДЧИК обязуется соблюдать требования локальных нормативных актов КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС, либо обязуется предъявить доказательства выполнения равнозначных требований ПОДРЯДЧИКА. ПОДРЯДЧИК по запросу КОМПАНИИ предоставляет доступ к любому оборудованию, используемому ПОДРЯДЧИКОМ при выполнении Работ по Договору, АТС и СТ, работникам ПОДРЯДЧИКА, материалам и документации уполномоченным представителям

көлік құралдарын, қызметкерлерін, материалдар мен құжаттаманы тексеру үшін рұқсат береді:	to:	КОМПАНИИ для инспектирования с целью того, чтобы КОМПАНИЯ могла:
• МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талаптарын, ҚР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы заңнамасын орындауына көз жеткізуі үшін;	• make sure the Contractor complies with the Company's HSE requirements and the RK HSE legislation;	• убедиться в соблюдении ПОДРЯДЧИКОМ требований КОМПАНИИ, законодательства РК в области ОТ, ПБ и ООС;
• қажет болған жағдайда КОМПАНИЯНЫҢ нысандарында Келісімшарттағы Жұмысты орындауға байланысты орын алған кез келген апатты және/немесе оқиғаны тәуелсіз тергеу, сондай-ақ Мердігердің Келісімшарт аясында пайдаланған АҚҚ және арнайы техникаларының қатысуымен болған кез келген жол-көлік оқиғасын тексеру жүргізу.	• carry out, if necessary an independent investigation of any accident and/or incident related to performance by Contractor of Work under the Agreement at the Company facilities as well as any road traffic accident involving the MV and SV used by the Contractor under the Agreement.	• провести при необходимости независимое расследование любого происшествия, аварии и/или инцидента, связанных с выполнением ПОДРЯДЧИКОМ Работ по договору на объектах КОМПАНИИ, а также расследование любого дорожно-транспортного происшествия, произошедшего с АТС и СТ, используемого Подрядчиком в рамках Договора.
3.5 МЕРДІГЕР МЕРДІГЕРДІҢ/ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ қызметкерлері үшін, МЕРДІГЕР Жұмысты орындағанда қолданатын барлық жабдықтар үшін өрт қауіпсіздігі, электр қауіпсіздігі, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ тұрғысынан жеке өзі жауапты болады, сондай-ақ МЕРДІГЕР қызметкерлерінің өрт қауіпсіздігі сұрақтары, электр қондырғыларын пайдалануға, жол қозғалысы қауіпсіздігіне қатысты қауіпсіздік ережелері, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері, сондай-ақ Жұмысты қауіпсіз орындау әдістері бойынша қажет біліктілігі және дайындығын қамтамасыз ету үшін жеке өзі жауапты.	3.5. The Contractor shall be solely liable for the Contractor's/Subcontractor's employees and all equipment, MV and SV to be used by the Contractor for Work performance, in terms of fire safety, road traffic safety, electrical safety, HSE, and it shall be solely liable for the competence and training of the Contractor's employees in fire safety, safety rules for operation of electrical installations, HSE, road safety as well as safe methods of Work performance.	3.5. ПОДРЯДЧИК несет единоличную ответственность за работников ПОДРЯДЧИКА/ СУБПОДРЯДЧИКА и все оборудование, АТС и СТ используемые ПОДРЯДЧИКОМ при выполнении Работ, с точки зрения пожарной безопасности, безопасности дорожного движения, электробезопасности, ОТ, ПБ и ООС, а также единоличную ответственность за обеспечение компетенции и обучение работников ПОДРЯДЧИКА по вопросам пожарной безопасности, правил безопасности при эксплуатации электроустановок, вопросам ОТ, ПБ и ООС, безопасности дорожного движения\а также по безопасным методам выполнения Работ.
3.6. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ кез келген аумағында жұмыс орындауға тікелей қатысы жоқ (егер келісімшартта немесе басқа жазбаша келісімде өзге ескерту болмаса) тұлғалардың, АҚҚ мен АТ, жабдықтардың, механизмдердің болуына жол бермеуге міндеттенеді.	3.6. The Contractor shall not allow presence of any persons, MV and SV, equipment, mechanisms not related directly to work (unless otherwise specified in the Agreement or any other written agreement) at any Company locations.	3.6. ПОДРЯДЧИК обязуется не допускать присутствие лиц, АТС и СТ, оборудования, механизмов, не связанных с непосредственным выполнением Работ (если иное не оговорено договором, либо другим письменным соглашением) на любых территориях КОМПАНИИ.
3.7. Осы Қосымшаның 2.2 т. белгіленген мерзімде МЕРДІГЕР өз қызметі және өз ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРІНІҢ қызметі аясында ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ аудиттерін және тексерістерін өткізу кестесін әзірлеп, енгізуі	3.7 The Contractor shall develop and implement an HSE audit and inspection schedule covering Contractor's and Subcontractor's activities within the period specified in clause 2.2 hereof and provide a copy of the	3.7. В срок, установленный п.2.2. настоящего Приложения, ПОДРЯДЧИК должен разработать и внедрить график проведения аудитов и проверок ОТ, ПБ и ООС в рамках своей деятельности/деятельности своих

және кесетенің көшірмесін КОМПАНИЯҒА МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жоспары құрамында табыстауы тиіс. Тексеріс өткізу кестесінде орындалатын жұмыс көлемінің қатер деңгейі ескеріліп, МЕРДІГЕРДІҢ және КОМПАНИЯ өкілдерінің қатысуымен бірлескен тексерістерін қамтуы тиіс.	schedule to Company as part of the Contractor's HSE Plan. The inspection schedule should take into account the level of risk of work scope performed and include joint inspections with Contractor Management and Company representatives.	СУБПОДРЯДЧИКОВ и предоставит копию графика в КОМПАНИЮ в составе Плана ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. График проведения проверок должен учитывать уровень риска выполняемого объема работ и включать совместные проверки с участием руководства ПОДРЯДЧИКА и представителей КОМПАНИИ.
3.8 МЕРДІГЕРДІҢ басшылығы қызметкерлерді ынталандыру және Қауіпсіз Өндіріс Мәдениетінің деңгейін үздіксіз дамыту мақсатында қызметкерлердің қауіпсіз еңбек жағдайларын қамтамасыз етуге және ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын сақтауға қосқан жеке және ұжымдық үлесін көрнекі түрде атап өтіп, мадақтауы қажет.	3.8 The Contractor management shall incentivize and encourage the individual and collective contribution of employees to ensure safe working conditions and compliance with the HSE requirements in order to stimulate personnel and constantly improve Safety Culture level.	3.8. Руководству ПОДРЯДЧИКА с целью стимулирования работников и постоянного развития уровня Культуры Безопасного Производства необходимо наглядно отмечать и поощрять индивидуальный и коллективный вклад работников в обеспечение безопасных условий труда и соблюдение требований ОТ, ПБ и ООС.
4. ҚЫЗМЕТКЕРЛЕРДІ АЛДЫН АЛА ЖӘНЕ МЕРЗІМДІ ТЕКСЕРУДІ ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ. МЕДИЦИНАЛЫҚ ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ	4. ARRANGEMENT OF PRELIMINARY AND REGULAR MEDICAL CHECKS OF EMPLOYEES. FITNESS TO WORK AND MEDICAL SUPPORT	4. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫХ И ПЕРИОДИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ РАБОТНИКОВ. МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ
4.1. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ алдындағы МЕРДІГЕРДІҢ келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартылған өз қызметкерлеріне (соның ішінде КОМПАНИЯНЫҢ объектілеріндегі және одан тыс) міндетті медициналық тексерусіз және міндетті психиатриялық куәландырусыз (қолданыстағы ҚР заңнамасында талап етілсе) еңбек міндеттерін орындауға рұқсат берілмеуін қамтамасыз етуі тиіс. МЕРДІГЕР қызметкерлері денсаулығының КОМПАНИЯ объектілерінде жүктелген жұмысқа сәйкестігі және кәсіби жарамдылығы ҚР заңнамасына сәйкес расталады. Аталған мақсатта КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДЕН міндетті медициналық тексеруден және міндетті психиатриялық куәландырудан өтуі тиіс. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері туралы мәлімет пен тізімін қамтитын құжаттардың көшірмелерін, сондай-ақ куәландыруды растайтын құжаттардың көшірмелерін талап етуге құқылы. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері сондай куәландырудан	4.1. The Contractor shall ensure that its employees (including those both on and off Company's sites) engaged in the performance of Work under the Contractor's contractual obligations to the Company are not allowed to perform their duties without undergoing mandatory medical psychiatric examinations (if the current legislation of the Republic of Kazakhstan requires such examination). Compliance of the Contractor employees' medical state with the work assigned to them at the Company sites and their professional fitness shall be confirmed in accordance with the RK law. For these purposes, the Company has the right to demand the Contractor to provide copies of documents containing information on the list of Contractor employees subject to mandatory medical and psychiatric examinations, and copies of documents confirming such examination. If the Contractor employee is subject to such examination, his/her arrival to the Company facility for permanent stay in	4.1. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить недопущение своих работников (включая как находящихся на объектах КОМПАНИИ, так и не находящихся на них), вовлеченных в выполнение Работ в рамках исполнения договорных обязательств ПОДРЯДЧИКА перед КОМПАНИЕЙ к исполнению ими трудовых обязанностей без прохождения обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований (в случае, если действующее законодательство РК требует такого прохождения). Соответствие состояния здоровья работников ПОДРЯДЧИКА поручаемой ему работе на объектах КОМПАНИИ и профессиональная пригодность подтверждается в соответствии с законодательством РК. В указанных целях КОМПАНИЯ имеет право требовать предоставления ПОДРЯДЧИКОМ копий документов, содержащих сведения о перечне работников ПОДРЯДЧИКА, подлежащих прохождению обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических

өтуі тиіс болса, Келісімшарт (жұмыс орындарының құрылуымен) бойынша Жұмыс орындау мақсатында КОМПАНИЯНЫҢ объектісінде тұрақты болу үшін ол жаққа кіруіне КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДЕН қызметкердің міндетті медициналық тексеруден және/немесе міндетті психиатриялық куәландырудан өткені және оның қорытындысы бойынша ол Келісімшарттағы Жұмысты орындауға жарамды болып танылғаны жөнінде растау алғанда жол беріледі. КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДІ қызметкерлерінің ауысым алдындағы, ауысымнан кейінгі және/немесе вахта алдындағы медициналық тексеруден тікелей ауысым және/немесе вахта алдында КОМПАНИЯНЫҢ тиісті объектісіндегі медициналық пунктінде толық немесе ішінара өтуін қамтамасыз етуге міндеттей алады. Осы 4.1 тармақта баяндалған талаптар МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ алдында келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартқан ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІң барлық қызметкерлеріне қатысты бірдей қолданылады. Егер МЕРДІГЕР көрсететін қызметтер кезінде МЕРДІГЕР қызметкерлері КОМПАНИЯ нысандарында 90 күн қатарынан және одан да көп мерзім болатын болса (бұл қызметкерлердің КОМПАНИЯ нысандарында тәулік бойы немесе күндізгі уақытта ғана болатынына қарамастан), сондай-ақ МЕРДІГЕРДІң осындай қызметкерлерінің саны 25 және одан көп болса (КОМПАНИЯНЫҢ барлық нысандарын қосқанда), медициналық тексеру жүргізетін медициналық ұйымды таңдау алдын ала КОМПАНИЯМЕН мақұлдануы керек. КОМПАНИЯ мұндай жағдайда МЕРДІГЕРДІ медициналық тексеру жүргізетін ұйымды КОМПАНИЯ мақұлдаған медициналық ұйымдар тізімінен таңдауға міндеттей алады. Мұндай талап МЕРДІГЕР жұмысқа тартқан ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРГЕ де қойылады.	order to perform Work under the Agreement (with creation of new jobs) is allowed only upon receipt by the Company of the Contractor's confirmation that such employee has passed a mandatory medical and/or psychiatric examination, and is medically deemed fit to perform the Work under the Agreement. The Company may oblige the Contractor to ensure Contractor employees undergoing full or random pre-shift, pre-trip and/or pre-rotation medical examinations immediately prior to shift/trip and/or rotation at the medical station of the corresponding Company facility. The requirements set forth in this clause 4.1 shall apply equally to all Subcontractor employees engaged by the Contractor to perform the Work as part of the Contractor's contractual obligations to the Company. If the Contractor's provision of services requires the Contractor employees to be present at the Company facilities for 90 consecutive days or more (whether these employees are at Company facilities 24 hours a day or only during daytime hours) and the total number of such Contractor employees is 25 or more (at all Company facilities in total), the selection of medical organization for medical examinations shall preliminary be agreed upon by the Company. The Company reserves the right to oblige the Contractor to select medical organization for medical examinations from the list of medical organizations approved by the Company. This requirement shall also cover the Subcontractors engaged by the Contractor.	освидетельствований, а также копии документов, подтверждающих освидетельствование. В случае, если работник ПОДРЯДЧИКА подлежит такому освидетельствованию, прибытие его на объект КОМПАНИИ для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения КОМПАНИЕЙ подтверждения от ПОДРЯДЧИКА, что обязательный медицинский осмотр и/или обязательное психиатрическое освидетельствование таким работником пройден (-о), и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору. КОМПАНИЯ может обязать ПОДРЯДЧИКА обеспечить прохождение работниками ПОДРЯДЧИКА предсменных, /предрейсовых и/или предвахтовых медицинских осмотров непосредственно перед сменой/рейсом и/или вахтой в медицинском пункте соответствующего объекта КОМПАНИИ, полностью или выборочно. Требования, изложенные в настоящем пункте 4.1, равным образом распространяются на всех работников СУБПОДРЯДЧИКОВ, привлеченных ПОДРЯДЧИКОМ к выполнению Работ в рамках исполнения ПОДРЯДЧИКОМ договорных обязательств перед КОМПАНИЕЙ. В случае, если оказание услуг ПОДРЯДЧИКОМ предполагает нахождение работников ПОДРЯДЧИКА на объектах КОМПАНИИ в течение 90 дней подряд и более (независимо от того, находятся эти работники на объектах КОМПАНИИ круглосуточно или только в течение дневного времени), а общее количество таких работников ПОДРЯДЧИКА составляет 25 человек и более (на всех объектах КОМПАНИИ суммарно), выбор медицинской организации для проведения медицинских осмотров должен быть предварительно согласован КОМПАНИЕЙ. КОМПАНИЯ оставляет за собой право в таких случаях обязать ПОДРЯДЧИКА производить выбор медицинской
--	---	--

		организации для проведения медицинских осмотров из списка одобренных КОМПАНИЕЙ медицинских организаций. Данное требование распространяется также на привлекаемых ПОДРЯДЧИКОМ СУБПОДРЯДЧИКОВ.
4.2. МЕРДІГЕР МЕРДІГЕРДІҢ және ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлеріне Жұмыс орындау орындарында медициналық қызмет көрсетілуін қамтамасыз етуге тиіс, оның көлемі МЕРДІГЕР қызметкерлерінің санына, емдеу орнының қашықтығына және МЕРДІГЕРДІҢ қызметіне байланысты қатерлерге сәйкес анықталады, атап айтқанда: 1) МЕРДІГЕРДІҢ Жұмыс орындау орнындағы әр 20 қызметкерінің кем дегенде біреуі алғашқы көмек көрсету дағдыларын білуі, арнайы мекемеде оқығаны туралы тиісті сертификаты болуы тиіс; 2) МЕРДІГЕРДІҢ Жұмыс орындау орнындағы қызметкерлер саны 100 адамнан асқанда МЕРДІГЕР медициналық бөлме ұйымдастыруға міндетті, оның сипаттамасы туралы МЕРДІГЕР КОМПАНИЯМЕН келіседі. Жұмыс орындау орны Компанияның объектісінде немесе оның төңірегінде болса, медициналық қызметті көрсету КОМПАНИЯ тарапынан ұйымдастырылуы туралы келісім болуы мүмкін, бұнда КОМПАНИЯНЫҢ сондай медициналық қызметті көрсетуге дайындығын анықтау МЕРДІГЕРДІҢ міндеті; 3) Жұмыс орындау орны орналасқан аумақтағы өңірлік (ҚР облыстарында) емдеу мекемелерінде мамандандырылған медициналық көмек көрсетілуін қамтамасыз ету (міндетті медициналық сақтандыру шарты (шарттары) арқылы немесе тиісті медициналық мекеме(лер)мен мемлекеттік денсаулық сақтау жүйесі аясында тікелей шарт	4.2. The Contractor shall provide medical support for its and Subcontractor employees at the Work performance sites. Scope of medical support shall be determined based on the number of the Contractor's employees, remoteness from medical facility and the risks associated with the Contractor's activities, namely: 1) at least one Contractor employee out of each 20 employees attending the Work site shall be trained in providing first medical aid and such employee shall have a relevant certificate of a specialized organization; 2) when the number of Contractor employees at Work site exceeds 100 people, the Contractor shall be obliged to arrange for a medical station with characteristics determined by the Contractor as agreed upon with the Company. If the Work site is located at the Company facility or nearby it is possible to arrange for provision of health services by the Company provided that the Contractor shall be obliged to clarify Company's readiness to provide such service; 3) provide a specialized medical care in medical institutions in the region (RK subject), where the Work site is located (in the system of compulsory health insurance or through a voluntary health insurance agreement or direct contract(s) with a relevant medical institution/medical institutions) and monitor fulfillment of this requirement by its Subcontractors;	4.2. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить медицинское обслуживание работников ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА в местах выполнения Работ. Объем медицинского обслуживания определяется исходя из численности работников ПОДРЯДЧИКА, удаленности от лечебного учреждения и рисков, связанных с деятельностью ПОДРЯДЧИКА, а именно: 1) как минимум один работник ПОДРЯДЧИКА из каждых 20-ти, присутствующих в месте выполнения Работ, должен быть обучен навыкам оказания первой помощи, о чем у такого работника должен иметься соответствующий сертификат о прохождении обучения в специализированной организации; 2) при численности работников ПОДРЯДЧИКА в месте выполнения Работ свыше 100 чел. ПОДРЯДЧИК обязан организовать медицинский пункт с характеристиками, определяемыми ПОДРЯДЧИКОМ по согласованию с КОМПАНИЕЙ. В случае, если место выполнения Работ находится на объекте Компании или в непосредственной близости от него, возможна договоренность о предоставлении медицинского обслуживания со стороны КОМПАНИИ, при этом уточнение готовности КОМПАНИИ такое обслуживание предоставить является обязанностью ПОДРЯДЧИКА; 3) организация оказания специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (субъекта РК), на территории которого находится место выполнения Работ (в системе обязательного медицинского страхования, посредством договора добровольного медицинского страхования или заключения прямого договора (договоров) с соответствующим медицинским учреждением (-ями)), а также

жасасу арқылы), сондай-ақ ондай талапты ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕР орындауын бақылау; 4) МЕРДІГЕРДІҢ өкілі КОМПАНИЯНЫҢ нысанында келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында бір рет кіру мақсатында болса, оған қажет болғанда медициналық көмек КОМПАНИЯ тарапынан көрсетілуі мүмкін.	4) If the Contractor representative is at the Company facility for a one time visit to perform contractual duties medical aid in case it is needed may be rendered by the Company.	контроль выполнения данного требования своими СУБПОДРЯДЧИКАМИ; 4) В случае, если представитель ПОДРЯДЧИКА находится на объекте КОМПАНИИ с целью разового посещения в рамках выполнения договорных обязательств, в случае необходимости, медицинская помощь ему может быть оказана со стороны КОМПАНИИ.
5. ЕҚ, ӨҚ Ж/Е ҚОҚ САЛАСЫНДАҒЫ ТАЛАПТАРДЫ САҚТАУ ЖӘНЕ ҚАУІПСІЗ ЖҰМЫС ЖАҒДАЙЛАРЫ	5. COMPLIANCE WITH HSE REQUIREMENTS AND SAFE WORKING CONDITIONS	5. СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ В ОБЛАСТИ ОТ, ПБ И ООС И БЕЗОПАСНЫЕ УСЛОВИЯ РАБОТЫ
5.1 Жұмыс басталмас бұрын КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша мобилизация алдындағы аудит өткізеді. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері КОМПАНИЯНЫҢ объектілеріне КОМПАНИЯ өткізетін еңбекті қорғау, өнеркәсіптегі қауіпсіздік және өрт қауіпсіздігі бойынша кіріспе нұсқаудан, КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша ішкі нормативтік құжаттарының негізгі талаптары туралы білімін тексеруден өткенде ғана кіруге рұқсат алады. 5.11 т. аталған МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы біліктілігін, жауапкершілігін растайтын барлық қажет құжаттар берілмей қызметкерлерге кіріспе нұсқауға кіруге рұқсат жоқ. Жоғарыда аталған нұсқауды өткізбей және тиісті құжаттарды толық көлемде бермей, сондай-ақ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша мобилизация алдындағы аудиттің КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша ішкі нормативтік құжаттарының негізгі талаптары туралы білімді тексеру нәтижелері қанағаттанарлық болмаса, КОМПАНИЯНЫҢ нысандарында қызметкерлердің, автокөліктердің және арнайы техниканың болуына, сондай-ақ қайсыбір жұмыс түрін жүргізуге тыйым салынады.	5.1. Prior to work start, the Company shall conduct HSE pre-mobilization audit of the Contractor to check the Contractor's readiness to Work execution/Services provision. The Contractor employees shall be admitted to the Company facilities only upon completion of occupational health, industrial, fire, environmental safety and road traffic safety induction conducted by the Company as well as test of knowledge of key requirements of the Company's HSE internal regulations. Without providing all the required official documents confirming the Contractor's HSE qualification and responsibility specified in clause 5.11, the employees shall not be admitted to complete the induction. Without having attended the above induction and provided the relevant documents in full, and in the event of unsatisfactory results of HSE pre-mobilization audit or failure to understand the Company's instructions, no personnel, MV and SV shall be allowed at the Company's operating site as well as any Work shall be strictly prohibited.	5.1 До начала работ КОМПАНИЯ проводит предмобилизационный аудит в области ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА для проверки готовности Подрядчика к выполнению Работ/оказанию Услуг. Работники ПОДРЯДЧИКА допускаются на объекты КОМПАНИИ только после прохождения вводного инструктажа по охране труда, промышленной, пожарной, экологической безопасности и безопасности дорожного движения, проводимого КОМПАНИЕЙ, проверки знаний ключевых требований внутренних нормативных документов КОМПАНИИ по ОТ, ПБ и ООС. Без предоставления всех необходимых документов, указанных в п. 5.11., подтверждающих квалификацию, ответственность в области ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА, работники к прохождению вводного инструктажа не допускаются. Без проведения вышеуказанного инструктажа и предоставления соответствующих документов в полном объеме, а также при неудовлетворительных результатах предмобилизационного аудита ОТ, ПБ и ООС или проверки знаний на понимание инструкций Компании нахождение работников, АТСи СТ на территории действующего объекта Компании, а также проведение какого-либо рода работ категорически запрещается.
5.2. МЕРДІГЕР өндірістік объектілерді қолданыстағы ҚР	5.2. The Contractor shall arrange for special assessment of	5.2. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить организацию процесса

заңнама талаптарына сәйкес еңбек жағдайы бойынша аттестаттау процесінің ұйымдастырылуын қамтамасыз етуге міндетті. Өндірістік объектілерді еңбек жағдайы бойынша аттестаттау нәтижелері (карталар, хаттамалар, есептер және өзге де құжаттама) КОМПАНИЯ үшін қолжетімді болуы тиіс. Бұл талап соның ішінде тікелей КОМПАНИЯНЫҢ объектілерінде МЕРДІГЕРДІҢ аталған келісімшарттық міндеттемелерін орындау үшін МЕРДІГЕР ашқан жұмыс орындарына қатысты қолданылады. осы 5.2 тармақта баяндалған талаптар МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ алдында келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартқан ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ барлық қызметкерлеріне қатысты бірдей қолданылады.	working conditions in accordance with the RK current law. The results of special assessment of working conditions (charts, protocols, summary sheets and similar documentation) of workplaces occupied by the Contractor employees directly involved in Work performance as part of the Contractor's contractual obligations to the Company shall be available for the Company. This requirement shall also cover the workplaces created by the Contractor for performance of the said contractual obligations directly at the Company facilities. The requirements set forth in this clause 5.2 shall apply equally to all employees of subcontractors engaged by the Contractor to perform the Work as part of the Contractor's contractual obligations to the Company.	специальной оценки условий труда в соответствии с требованиями действующего законодательства РК. Результаты проведения специальной оценки условий труда (карты, протоколы, сводные ведомости и т.п. документация) рабочих мест, занимаемых работниками Подрядчика, непосредственно вовлеченными в выполнение Работ в рамках исполнения Подрядчиком договорных обязательств перед Компанией, должны быть доступны для КОМПАНИИ. Данное требование распространяется в том числе на рабочие места, созданные ПОДРЯДЧИКОМ для исполнения указанных договорных обязательств непосредственно на объектах КОМПАНИИ. Требования, изложенные в настоящем пункте 5.2, равным образом распространяются на всех работников СУБПОДРЯДЧИКОВ, привлеченных ПОДРЯДЧИКОМ к выполнению Работ в рамках исполнения ПОДРЯДЧИКОМ договорных обязательств перед КОМПАНИЕЙ.
5.3. Жұмыс КОМПАНИЯНЫҢ нормативтік құжаттарының талаптарына сәйкес МЕРДІГЕРДІҢ тиісті рұқсат қағаздары және рұқсат қағаздың ажырамайтын қосымшалары болатын қосымша Рұқсаттары болғанда ғана жүргізіледі.	5.3. The Work may only be performed if the Contractor has appropriate work permits and additional permits, which are integral attachments to work permit in accordance with the requirements of the Company regulations.	5.3. Работы могут осуществляться только при наличии у ПОДРЯДЧИКА соответствующих нарядов-допусков и дополнительных разрешений, которые являются неотъемлемыми приложениями наряда-допуска, в соответствии с требованиями нормативных документов КОМПАНИИ.
5.4. Орындалатын жұмыс түріне байланысты Компания Мердігерге қауіптілігі жоғары жұмысты ұйымдастыруға қатысты келесі нұсқаулықтарды ұсынады:	5.4. Depending on the type of Work performed the Company shall hand over to the Contractor the following instructions how to arrange high-risk works:	5.4 В зависимости от вида выполняемых работ Компания передает Подрядчику следующие инструкции по организации работ повышенной опасности:
• «КҚК-К» АҚ Еңбекті қорғау, өнеркәсіптік қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау саласындағы саясат туралы мәлімдеме	• CPC-K Health, Safety and Environment Protection Policy Statement	• Заявление о Политике в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды АО «КТК-К»
• «КҚК-К» АҚ жол қозғалысы қауіпсіздігі саясаты туралы мәлімдеме	• CPC-K Road Traffic Safety Statement	• Заявление о Политике в области обеспечения безопасности дорожного движения АО «КТК-К»
• КҚК Өмірлік Маңызы бар Ережелерін енгізу процедурасы	• Procedure for Roll-Out of Life Saving Rules at CPC Facilities	• Процедура внедрения Жизненно Важных Правил на объектах КТК
• Осал жерлерді жою жобасы үшін ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ басқару	• HSE Management Plan Debottlenecking Project.	• План Управления ОТ, ПБ и ООС. Программа устранения узких

жоспары		мест.
«От, газ қауіпі бар, жөндеу, жер қазу және қауіптілігі жоғары басқа жұмыстарды оларға дайындалуға және жүргізуге рұқсат қағаз ресімдеп ұйымдастыру және жүргізу процедурасы»	Procedure for Organization and Performance of Hot Work, Gas Hazardous Work, Repair Work, Excavation and Other Hazardous Work with Issuance of Work Permits for Preparation and Performance Thereof;	«Процедура по организации и проведению огневых, газоопасных, ремонтных, земляных и других работ повышенной опасности с оформлением нарядов-допусков на их подготовку и проведение».
«Техникалық қызмет көрсету және апат кезінде әрекет ету мақсатында механикалық-техникалық жабдықтарды окшаулаудың жалпы принциптері»;	Philosophy of Mechanical/ Process Equipment Isolation for Maintenance and Emergency Response Purposes;	«Общие принципы изоляции механо-технологического оборудования для целей технического обслуживания и аварийного реагирования»;
«КҚК нысандарында ауа кеңістігін бақылауды ұйымдастыру бойынша №104 нұсқаулық»;	Instruction No.104 Air Monitoring at CPC Facilities;	«Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»;
«КҚК жарылыс қауіпі және жарылыс-өрт қауіпі бар нысандарында от жұмыстарын қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №105 нұсқаулық»;	Instruction No.105 Hot Work Safety for CPC Explosion/Fire Hazardous Facilities;	«Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на взрывопожароопасных объектах КТК»;
КҚК нысандарында крандарды пайдалана отырып, қауіпсіз жұмысты ұйымдастыру туралы № 106 нұсқаулық	Instruction No.106 Safe Work Operations using Lifting Cranes at CPC Facilities;	Инструкция № 106 по организации безопасного проведения работ с применением грузоподъемных кранов на объектах КТК
«КҚК нысандарында жер қазу жұмыстарын қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №107 нұсқаулық»;	Instruction No.107 Earthwork Safety at CPC Facilities;	«Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»;
«КҚК нысандарында газ қауіпі бар жұмыстарды қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №108 нұсқаулық»;	Instruction No.108 Gas Hazardous Work Safety at CPC Facilities;	«Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»;
«КҚК нысандарының өрт қауіпсіздігі ережелері» ІБҚ.	IRD CPC Oil Pipeline System Operation Fire Safety Guidelines;	ВРД Правила пожарной безопасности при эксплуатации нефтепроводной системы КТК».
Бұған қоса КОМПАНИЯ Мердігерге КОМПАНИЯНЫҢ келесі жергілікті нормативтік актілерін жолдайды:	In addition, the Company shall send to the Contractor the following Company's internal regulations:	Кроме того, КОМПАНИЯ направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты КОМПАНИИ:
«Оқиғаларды тергеу тәртібі туралы стандарт»;	CPC STP 04.06.2022 Procedure for Recording and Investigating Incidents;	СТП КТК 04.06.2022 «Порядок учета и расследования происшествий»;
КОМПАНИЯ стандарты - ««КҚК-Қ» АҚ қызметкерлерінің арнайы киім, арнайы аяқкиім және басқа жеке қорғану құралдарына қойылатын талаптар»	Company standard Requirements for protective gear, footwear and other personal protective equipment for CPC-K personnel	Стандарт КОМПАНИИ «Требования к спецодежде, спецобуви и другим средствам индивидуальной защиты работников АО КТК-К»
Еңбек жағдайын және жұмыстың қауіпсіз жүргізілуін бақылау процедурасы	Procedure for Monitoring Working Conditions and Safe Working Practices	Процедура наблюдения за условиями труда и безопасным ведением работ

• Автокөлік құралдарының қауіпсіз пайдаланылуын қамтамасыз ету ережелері КҚК КСТ 55.10.2021	• CPC STP Vehicles Safe Operation Regulation	• Положение по обеспечению безопасной эксплуатации автотранспортных средств СТП КТК 55.10.2021
• Мұнай құбырының күзет аймағында жұмыс жүргізуді ұйымдастыру регламенті	• Regulation for Organization of Work in the Pipeline Exclusion Zone	• Регламент организации производства работ в охранной зоне нефтепровода
• ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы есептілік бойынша КҚК стандарты	• CPC HSE Reporting Standard	• Стандарт КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС
• Денсаулық, қауіпсіздік және қоршаған орта саласындағы жеке жауапкершілікті басқару тәртібі.	• Procedure for Managing Individual HSE Accountability	• Процедура управления индивидуальной ответственностью в области ОТ, ПБ и ООС.
• Блоктау және таңбалау жүйесі туралы ереже (LOTO)	• Log-out/Tag-out (LOTO) System Regulation	• Положение о системе блокировки и маркировки (LOTO)
• ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ жоспарын әзірлеу бойынша мердігерлерге арналған нұсқаулық	• HSE Plan Development Guidelines for Contractors	• Руководство для Подрядчиков по составлению плана ОТ, ПБ и ООС
• ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы терминдері мен анықтамаларының глоссарийі	• Glossary of HSE Terms and Definitions	• Глоссарий терминов и определений в области ОТ, ПБ и ООС
• «КҚК-К» АҚ нысандарына кіргізу мақсатында мердігерлерді оқытуды ұйымдастыру тәртібі. КҚК КСТ 51.06.2021	• Procedure for Organizing Training for Contractors Access to CPC-K Facilities. CPC STP 51.06.2021	• Процедура организации обучения подрядчиков с целью допуска на объекты АО "КТК-К". СТП КТК 51.06.2021
• орындалатын жұмыс түрлеріне қатысты қауіпсіз жұмыс жағдайын қамтамасыз ету бойынша басқа нұсқаулықтар мен процедуралар.	• other work safety instructions and procedures depending on the type of Work to be performed.	• другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ.
Жоғарыдағы КОМПАНИЯНЫҢ жергілікті нормативтік актілер тізімі толықтырылуы, олардың талаптары өзгеруі мүмкін, ол жөнінде КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРГЕ жазбаша хабарлайды. КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы жаңадан бекітілген жергілікті нормативтік актілері, КОМПАНИЯ оларды МЕРДІГЕРГЕ бергенде, МЕРДІГЕР мен қосалқы мердігерлердің орындауы үшін міндетті.	The list of the Company's above internal regulations may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by the Company to the Contractor. All newly approved internal CPC HSE regulations handed over to the Contractor by the Company shall be binding for the Contractor and its subcontractors.	Перечень приведенных выше локальных нормативных актов КОМПАНИИ может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается КОМПАНИЕЙ. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС, переданные КОМПАНИЕЙ ПОДРЯДЧИКУ, обязательны для выполнения ПОДРЯДЧИКОМ и субподрядчиками.
5.5. Темекі шегуге тек арнайы бөлінген және белгіленген орындарда ғана рұқсат етіледі.	5.5. Smoking is allowed in designated and marked areas only.	5.5. Курение разрешается только в специально отведенных и обозначенных местах.

5.6. Бейне және фотоаппаратура қолдану үшін КҚК-Қ Аймақтық менеджердің алдын ала жазбаша рұқсатын алу, сондай-ақ қосымша қауіпсіздік шараларын қамтамасыз ету, соның ішінде фотожарқылды қосымша жарықтандыру құралдарын қолданбау талап етіледі.	5.6. Use of video or photo cameras requires prior written permit of CPC-K Regional Manager, as well as ensuring additional safety measures such as switch-off the flash or non-use of other means of additional lighting.	5.6. Для использования видео- и фотоаппаратуры требуется получение предварительного письменного разрешения Регионального менеджера КТК-К, а также обеспечение выполнения дополнительных мер безопасности, в том числе неприменения фотовспышки либо иных устройств дополнительного освещения.
5.7. КОМПАНИЯНЫҢ жарылыс-өрт қаупі бар өндірістік нысандары (мұнай айдау станциялары, автоматтандырылған газ тарату станциялары) аумақтарында ұялы телефон немесе басқа да балама құрылғыларды қолдануға тыйым салынады (ұялы телефондар немесе балама құрылғылар сөндірулі болуы тиіс).	5.7. Use of mobile phones or similar devices (mobile phones or similar devices shall be switched off) is prohibited at the Company's explosion/fire hazardous facilities (PS, automatic gas letdown stations).	5.7. На территории взрыво-пожароопасных производственных объектов КОМПАНИИ (нефтеперекачивающие станции, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами или аналогичными устройствами запрещается (мобильные телефоны или аналогичные устройства должны быть выключены).
5.8. КОМПАНИЯ объектілерінің аумағында оқатар немесе өзге түрлі қаруды, сондай-ақ оқ-дәрі және жарылғыш заттарды алып жүруге және сақтауға тыйым салынады. Өзімен оқатар немесе өзге түрлі қару, сондай-ақ оқ-дәрі және жарылғыш заттар алып жүрген тұлғалар жұмыс орындау орнынан дереу шығарылуы тиіс, оған әрі қарай КОМПАНИЯНЫҢ кез келген объектісіне кіруге тыйым салынады және тиісті мемлекеттік органдарға хабар беріледі.	5.8. Possession and storage of firearms or other weapons as well as munitions and explosives shall be prohibited at the Company's facilities. Persons in possession of firearms or other weapons as well as munitions and explosives shall be immediately removed from the work site and shall thereafter be banned from entering any of the Company's facilities followed by reporting the above to relevant state authorities.	5.8. На объектах КОМПАНИИ запрещено ношение и хранение огнестрельного или иного вида оружия, а также боеприпасов и взрывчатых веществ. Лица, имеющие при себе огнестрельное или иной вид оружия, а также боеприпасы и взрывчатые вещества, подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты КОМПАНИИ с обращением в соответствующие государственные органы.
5.9. МЕРДІГЕР жұмыс уақытының ішінде бүкіл жұмыс аумағында және қойма жайларында еңбекті қорғау, өндірістік, өрт, экологиялық және электр қауіпсіздігі талаптарын сақтауға және жұмыс орнында тазалық пен тәртіпті қамтамасыз етуге міндетті.	5.9. The Contractor, throughout the work performance, is obliged to comply with the requirements for occupational health, industrial, fire, environmental and electrical safety, road traffic safety and keep working space and warehouse premises clean and tidy.	5.9. ПОДРЯДЧИК в течение всего времени работы на всей рабочей территории и в складских помещениях обязан соблюдать требования по охране труда, промышленной, пожарной, экологической и электробезопасности, безопасности дорожного движения и обеспечивать чистоту и порядок на рабочем месте.
5.10. МЕРДІГЕР барлық ескерту белгілерін, сигнал таңбаларын, қорғау қоршауларын, бекітпелерді, барьерлерді, сүйеніштерді, соның ішінде жұмыс процесі мен объектідегі қызметкерлердің (қорғану жарактарымен қамтамасыз етуді қосқанда) және үшінші тұлғалардың (КОМПАНИЯНЫҢ нысандағы өкілдерінің) қауіпсіздігін қорғау үшін қауіпсіз қол жеткізу жолдарын (құрылыс тақталары, саты және т.б.) қамтамасыз етуге және сақтауға	5.10. The Contractor shall maintain all warning signs, road signs, signal lights, safety fencing, fastenings, barriers, handrails, including safe access (scaffolding, ladders, etc.) to protect the work process and workers' safety (including provision of protective equipment) and third parties (including Company representatives) at the site in good order. In addition, according to the regulatory requirements the	5.10. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить и содержать все предупредительные знаки, дорожные знаки, сигнальные огни, защитные ограждения, крепления, барьеры, поручни, включая безопасный доступ (леса, лестницы и т.п.) для защиты рабочего процесса и безопасности рабочих (включая обеспечение защитным снаряжением) и третьих лиц (в том числе представителей КОМПАНИИ) на объекте. Кроме того, ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить место проведения работ

міндетті. Сонымен қатар МЕРДІГЕР жұмыс жүргізу орнын нормативтік талаптарға сәйкес бастапқы өрт сөндіру құралдарымен қамтамасыз етуі керек.	Contractor is obliged to furnish the work site with primary fire extinguishing equipment.	первичными средствами пожаротушения согласно нормативным требованиям.
5.11. КОМПАНИЯ нысандарында жұмыс жүргізу (қызмет көрсету) мақсатында кіруге рұқсат алатын МЕРДІГЕР қызметкерлерінің келесі басшылыққа алынатын және рұқсат құжаттары болуы тиіс:	5.11. The Contractor employees getting permits to perform works (render services) at the Company facilities shall have the following documents:	5.11. Работники ПОДРЯДЧИКА, получающие допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах КОМПАНИИ, должны иметь при себе оригиналы следующих распорядительных и разрешительных документов:
• жұмыс жүргізу үшін нысанға іссапармен жіберу туралы бұйрық (өкім), онда адамдардың, мем.нөмірлері жазылған қолданылатын АҚЖ және арнайы техника, жабдықтардың тізімі болуы тиіс;	• secondment resolution to perform Work at the facility specifying the list of people, MV and SV used, motor vehicles stating license plate number, and equipment;	• приказ (распоряжение) о командировании на объект для проведения Работ с указанием списка лиц, используемых АТС и СТ спецтехники, автотранспорта с указанием регистрационных знаков, оборудования;
• жұмыс электр қондырғыларында жүргізілсе, электр қондырғыларында жұмыс жасау Ережелеріне сәйкес хат;	• letter according to the Rules for electrical installations operation when working with electrical installations;	• в случае проведения работ в электроустановках - письмо согласно Правилам работы в электроустановках;
• жұмыстың орындалуына жауапты (ЖОЖ), дайындық жұмыстарының жүргізілуіне жауапты (ДЖЖЖ), жұмыс жүргізу басшысы (ЖЖБ) және т.с.с. ретінде жұмысты ұйымдастыру бойынша жауаптыларды тағайындау туралы, сондай-ақ сол бойынша жұмыс орындалатын Келісімшарт деректемелері және жұмыс жүргізу орындары міндетті түрде жазылған жұмыс түрлері бойынша бұйрық (өкім);	• resolution on appointment of persons responsible for work organization acting as Work Responsible Person (WRP), Person in Charge of Work Preparation (PICWP), Work Supervisor (WS) and etc., and for the activities types, having specified the details of the Agreement, under which the works are being carried out, and Work Site location;	• приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за организацию работ в качестве ответственного за выполнение работ (ОВР), ответственного за проведение подготовительных работ (ОППР), руководителя производства работ (РПР) и т.д., а также видам работ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы и места выполнения работ;
• сол бойынша жұмыс орындалатын Келісімшарт деректемелері және жұмыс жүргізу орындары міндетті түрде жазылған өрт және электр қауіпсіздігіне, ЕҚ және ӨҚ үшін жауапты тұлғаларды тағайындау туралы бұйрық (өкім);	• resolution on appointment of persons responsible for fire and electrical safety, occupational and industrial safety, having specified the details of the Agreement, under which the works are being carried out, and Work Site location;	• приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за пожарную и электрическую безопасность, ОТ и ПБ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы и места выполнения работ;
• нормативтік актілерде көзделген қауіпті өндірісті объектіде қолданылатын техникалық құрылғыларды өндірістік бақылауды және қауіпсіз пайдалануды жүзеге асыруға жауапты тұлғаларды тағайындау туралы бұйрық (өкім).	• resolution on appointment of persons responsible for health and safety assurance and safe operation of technical devices used at hazardous industrial facility as provided for by the statutory regulations;	• приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных), ответственных за осуществление производственного контроля и безопасную эксплуатацию технических устройств, применяемых на опасном производственном объекте, предусмотренные нормативными правовыми актами.
• КОМПАНИЯ нысанында экологиялық қауіпсіздікке, соның ішінде қалдықтардың есебін жүргізу және олармен жұмыс	• resolution on appointment of persons responsible for environmental safety at the Company site, including waste	• приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за экологическую безопасность на объекте

жасауға жауапты тұлғаларды тағайындау туралы бұйрық (өкім);	calculation and control over their management;	КОМПАНИИ в т. ч. за учет отходов и контроль за их обращением;
• АКҚ пен АТ-ны қауіпсіз пайдалану және жол қозғалысы қауіпсіздігін қамтамасыз ету үшін жауапты адамды (жауапты) тағайындау туралы бұйрық (өкім)	• resolution on appointment of persons responsible for safe operation of MV and SV and ensure road traffic safety;	• приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за безопасную эксплуатацию АТС и СТ и обеспечение безопасности дорожного движения
• техника бірлігіне жүргізушіні (машинисті) бекіту туралы бұйрық (өкім);	• resolution on appointment of driver (operator) for one vehicle;	• приказ (распоряжение) о закреплении водителя (машиниста) за единицей техники;
• қызметкерлердің жарамды куәліктері, сондай-ақ нормативтік құқықтық актілерде көзделгендей қауіпсіздік туралы оқыту және білімін тексеруге қосымша талаптар белгіленген жұмыс орындауға рұқсат: биіктіктегі жұмыс, ЖКМ машинисі/операторы, матаушы, электр қауіпсіздігі бойынша рұқсат, ауа кеңістігіндегі газ талдау және т.б.	• valid certificates of certain categories of employees in key disciplines as well as permit to work for which there are additional requirements for training and control safety knowledge provided by the regulations: work at height, lifting equipment operator, slinger, electrical safety, gas analysis of air environment, etc.	• действующие удостоверения отдельных категорий рабочих основных профессий, а также допуск к выполнению работ для которых установлены дополнительные требования к обучению и контролю знаний по безопасности, предусмотренными нормативными правовыми актами: работы на высоте, машинист/оператор ГПМ, стропальщик, по электробезопасности, газоанализ воздушной среды и т.д.

6. ЖАБДЫҚТАРҒА ҚОЙЫЛАТЫН ТАЛАПТАР	6. EQUIPMENT REQUIREMENTS	6. ТРЕБОВАНИЯ К ОБОРУДОВАНИЮ
6.1. Өнеркәсіптегі қауіпсіздік саласындағы мемлекеттік қадағалау органдарында тіркелмеген (ҚР заңнамасына сәйкес талап етілсе), уақытылы техникалық куәландырудан өтпеген, ақаулы жабдықтарды, механизмдерді, техникалық құрылғыларды пайдалануға тыйым салынады.	6.1. It is prohibited to use the equipment, machinery and technical devices not registered in the state supervisory authorities for safe work practices and industrial safety (if required by the RK legislation) that have failed to timely pass technical examination and being out of order.	6.1. Запрещена эксплуатация оборудования, механизмов, технических устройств, не зарегистрированных в органах государственного надзора в сфере безопасного ведения работ, промышленной безопасности (если требуется в соответствии с законодательством РК), не прошедших своевременно техническое освидетельствование, находящихся в неисправном состоянии.
6.2. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ нысандарындағы жабдықтарды пайдаланғанда пайдалану нұсқаулығында белгіленген дайындаушы зауыт талаптарының сақталуын қамтамасыз етуі, ақаулы (жұмысқа жарамсыз) және жабдықтың өнеркәсіптегі қауіпсіздік талаптарына сәйкес емес, оның жұмысының қауіпсіздігіне әсер ететін жабдықтардың, ақаулы арматура, бақылау-өлшеу құралдарының, сақтандыру және бұғаттау құрылғыларының, дабыл және қорғау құралдарының, сондай-ақ жабдықтың пайдаланылған уақыты төлқұжатында жазылған дайындаушы мәлімдеген қызмет	6.2. When operating equipment at the Company facilities, the Contractor shall ensure compliance with the manufacturer's requirements established by operating manual (instruction), and shall not allow operation of defective (inoperative) equipment and failed to meet the industrial safety requirements that have defects (damage) that affect its safe operation, malfunctioning fittings, instrumentation, safety and blocking devices, alarms and protective equipment, and if operation period has exceeded service life declared by manufacturer (safe operation period) in the equipment passport.	6.2. При эксплуатации оборудования на объектах КОМПАНИИ ПОДРЯДЧИК должен обеспечить соблюдение требований завода-изготовителя, установленных руководством (инструкцией) по эксплуатации, не допускать эксплуатацию неисправного (неработоспособного) и не соответствующего требованиям промышленной безопасности оборудования, у которого выявлены дефекты (повреждения), влияющие на безопасность его работы, неисправны арматура, контрольно-измерительные приборы, предохранительные и блокировочные устройства, средства сигнализации и защиты, а

мерзімінен (қауіпсіз пайдалану уақыты) асса, пайдалануына жол бермеуі тиіс.		также если период эксплуатации превысил заявленный изготовителем срок службы (период безопасной эксплуатации), указанный в паспорте оборудования.
6.3. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талабымен ҚОО-де қолданылатын жабдықтардың/техникалық құрылғылардың ҚР заңнама талаптарына сәйкестігі туралы құжаттарын табыстауға міндетті.	6.3. Upon the Company's request, the Contractor is obliged to provide documents verifying compliance of equipment/technical devices used at HIF with the RK legislative requirements.	6.3. ПОДРЯДЧИК обязан по требованию КОМПАНИИ предоставить документы о соответствии оборудования/технических устройств, применяемых на ОПО, законодательным требованиям РК.
6.4. Қажет болғанда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯҒА электр жабдықтарының тексерілгені және сыналғаны туралы, өлшеу аспаптарының тексерілгені туралы және т.б. растаушы құжаттардың көшірмелерін табыстауы тиіс.	6.4. If necessary, the Contractor shall provide the Company with copies of supporting documents on verifying and testing of electrical equipment, calibration of measuring devices, etc.	6.4. При необходимости ПОДРЯДЧИК должен предоставить КОМПАНИИ заверенные копии подтверждающих документов о проверке и испытании электрооборудования, поверке приборов измерения и др.
6.5. Жабдықтарды Жұмыс жүргізу орнына орналастыру алдын ала КОМПАНИЯМЕН келісіледі.	6.5. Equipment layout at Work site shall be agreed in advance with the Company.	6.5. Размещение оборудования на месте проведения Работ заранее согласовывается с КОМПАНИЕЙ.
6.6. Газ қауіпті орындардағы бөлмелердегі және сыртқы қондырғылардағы, сондай-ақ КҚК объектілеріндегі өрт, газ қауіпті, жер қазу, жөндеу және басқа да қауіптілігі жоғары жұмыстарды жүргізу кезінде ауа ортасын бақылауды қамтамасыз ету қажет болған жағдайда МЕРДІГЕР тиісті талаптарды қамтамасыз етеді. газды талдау және қауіпсіз шектерде газдардың, булар мен заттардың құрамын бақылауды ұйымдастыру. КОМПАНИЯ КҚК нысандарында пайдалануға рұқсат берген құрылғылардың тізбесі КҚК объектілерінде ауа ортасының мониторингін ұйымдастыру жөніндегі № 104 нұсқаулықтың 4-қосымшасында келтірілген.	6.6. If it is necessary to ensure control of air environment in the rooms and on outdoor installations in gas-hazardous areas as well as during fire/gas hazardous works, excavations, repairs and other hazardous work at the Company facilities, the Contractor shall carry out an appropriate gas analysis and monitor concentration gases, vapors and substances within the safe limits. List of devices approved by the Company for use at CPC facilities is given in Attachment 4 Instruction No.104 Air Monitoring at CPC Facilities.	6.6. При необходимости обеспечения контроля воздушной среды в помещениях и на наружных установках в газоопасных местах, а также при ведении огневых, газоопасных, земляных, ремонтных и других работ повышенной опасности на объектах Компании Подрядчик проводит соответствующий газоанализ и контролирует содержание газов, паров и веществ в безопасных пределах. Перечень приборов, одобренных КОМПАНИЕЙ к использованию на объектах КТК приведен в Приложении №4 «Инструкции № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК».
7. Жеке қорғану құралдары (ЖҚК)	7. Personal Protective Equipment (PPE)	7. Средства индивидуальной защиты (СИЗ)
7.1. Қызметкерлерді жеке қорғану құралдарымен (мәтінде әрі қарай - ЖҚК) қамту және МЕРДІГЕР қызметкерлерінің ЖҚК қолдану талаптарын сақтауын қамтамасыз етуге тек қана Мердігер жауапты.	7.1. The Contractor shall be solely responsible for provision of its personnel with personal protective equipment (hereinafter "PPE") and for compliance by the Contractor personnel with PPE usage requirements.	7.1. Обеспечение работников средствами индивидуальной защиты (далее по тексту - СИЗ) и обеспечение соблюдения работниками ПОДРЯДЧИКА требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью Подрядчика.
7.2. МЕРДІГЕР өз есебінен ЖҚК сатып алады және жарамды күйде сақтайды, нормативтік мерзімге сәйкес кінә мерзімін сақтайды және өз	7.2. The Contractor shall at its own expense purchase and keep in good condition PPE, comply with PPE service life norms and provide the PPE to the Contractor's	7.2. ПОДРЯДЧИК за счет собственных средств приобретает СИЗ и содержит их в исправном состоянии, соблюдает сроки носки, соответствующие нормативным

қызметкерлерін уақытылы қамтамасыз етеді, істен шыққан арнайы киімнің және басқа ЖҚҚ алмастырады.	employees on a timely basis, ensure replacement of out-of-order work clothes and other PPE.	срокам и своевременно обеспечивает ими своих работников, производит замену вышедшей из строя спецодежды и других СИЗ.
7.3. ЖҚҚ таңдағанда МЕРДІГЕР қолданыстағы заңнама талаптарын, «КОМПАНИЯ стандарты. «ЖҚҚ-Қ» АҚ қызметкерлерінің арнайы киіміне, арнайы аяқ киіміне және басқа ЖҚҚ қойылатын талаптар. Негізгі және техникалық талаптарды», өндірістік процесс жағдайын, қауіпті және зиян факторлардың МЕРДІГЕР қызметкерлеріне әсерінің түрі мен сипатын ескереді. ЖҚҚ тиісті сертификаттары болуға, олар еңбек қауіпсіздігін қамтамасыз етуге тиіс. ЖҚҚ қолдану мерзімі дайындаушы зауыт белгілегеннен аспауы тиіс. Объектінің өндірістік аймағында қолдану қажет ЖҚҚ ең аз жиынтығы қорғайтын каска, отқа төзімді матадан тігілген арнайы киім, қорғайтын тұмсығы бар арнайы аяқкиім, қорғайтын көзілдірікті қамтиды. Теңіз МАС үшін - күкіртті сутектің бөліну әсерінен қорғайтын 15 минуттық әсері бар шағын сүзгі	7.3. The Contractor shall select the PPE in accordance with the requirements of effective law, Company Standard, requirements to protective clothing, safety shoes and other personal protective equipment of CPC-K employees, specifics of production process, considering the nature and the type of exposure of the Contractor employees to hazardous and harmful factors. PPE shall be properly certified and ensure safe operation. PPE service life shall not exceed the period specified by manufacturer. Minimum PPE set which shall be used in production area includes a protective hard hat, special flame retardant clothing, special boots with protective shoe toe and safety glasses. 15-min action breathing device against H2S emissions for Tengiz PS.	7.3. При выборе СИЗ ПОДРЯДЧИК учитывает требования действующего законодательства, «Стандарта КОМПАНИИ. Требования к спецодежде, спецобуви и другим средствам индивидуальной защиты работников АО КТК-К», условия производственного процесса, вид и характер воздействия на работников ПОДРЯДЧИКА опасных и вредных факторов. СИЗ должны иметь соответствующие сертификаты и обеспечивать безопасность труда. Срок службы СИЗ не должен превышать срока, установленного заводом-изготовителем. Минимальный набор СИЗ, который необходимо применять в производственной зоне объекта, включает в себя защитную каску, специальную одежду, выполненную из огнезащитных тканей, специальную обувь с защитным подноском, защитные очки. Для НПС Тенгиз - минифильтр 15 минутного действия от воздействия выброса сероводорода
7.4. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері КОМПАНИЯНЫҢ объектісінің өндірістік аумағында болған кезде орындайтын міндеттеріне сәйкес ЖҚҚ иеленуге тиіс.	7.4. The Contractor employee shall wear and use PPE in accordance with his/her duties while being at the Company's production area.	7.4. При нахождении работника ПОДРЯДЧИКА на производственной территории объекта КОМПАНИИ он должен иметь и использовать СИЗ в соответствии с выполняемыми обязанностями.
8. КӨЛІК ҚҰРАЛДАРЫН ПАЙДАЛАНУ ЖӘНЕ ЖОЛДАҒЫ ҚОЗҒАЛЫСТЫҢ ҚАУІПСІЗДІГІН ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ	8. OPERATION OF MOTOR VEHICLES AND SPECIAL VEHICLES AND ROAD TRAFFIC SAFETY ARRANGEMENTS	8. ЭКСПЛУАТАЦИЯ АВТОТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕХНИКИ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ
8.1. Дөңгелекті және шынжыр табанды автокөлік құралдарына (АКҚ) және арнайы техникаға (АТ) қатысты Мердігер келесі талаптарды орындауы тиіс:	8.1. The Contractor in respect of pneumatic-wheeled and crawler-tracked motor vehicles (MV and SV) shall meet the following requirements:	8.1. В отношении АТС и СТ на автомобильном шасси, пневмоколесном и гусеничном ходу Подрядчиком должны выполняться следующие требования:
8.1.1 Барлық дөңгелекті АКҚ және АТ қауіпсіздік белдіктерімен және бас сүйегіштермен (бас сүйегішті орнату дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе), тежегіштерді бұғаттауға қарсы ABS жүйелерімен (ABS орнату дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе) жабдықталуы, сондай-	8.1.1 All MV and SVs on a vehicle chassis shall be equipped with seat belts and head rests (if the head rests have been installed by the manufacturer), ABS (if these have been provided for by the manufacturer) and meet all requirements of the effective legislation as regards road traffic safety and OH in the MV).	8.1.1. Все АТС и СТ на автомобильном шасси должны быть оборудованы ремнями безопасности и подголовниками (если установка подголовников предусмотрена заводом-изготовителем), антиблокировочной системой тормозов ABS (если установка ABS предусмотрена заводом-

ақ жол қозғалысының қауіпсіздігін, автомобиль көлігінде еңбекті қорғауды қамтамасыз ету саласындағы қолданыстағы заңнаманың барлық талаптарына сай болуы тиіс.		изготовителем), а также отвечать всем требованиям действующего законодательства в области обеспечения безопасности дорожного движения, охраны труда на автомобильном транспорте).
8.1.2. Пневматикалық және шынжыр табанды жолдардағы барлық ПТ жүргізушіге, сондай-ақ жолаушыларға (егер өндіруші ұсынған болса) қауіпсіздік белдіктерімен жабдыкталуы және жол қозғалысы қауіпсіздігі саласындағы қолданыстағы заңнаманың талаптарына жауап беруі керек (пневматикалық донғалақтардағы ПТ-ға қолданылады). жалпы пайдаланымдағы жолдармен жүру).пайдалану) және өнеркәсіптік көліктерді пайдалану кезінде еңбекті қорғау (оның ішінде жүк көтергіштер, электр жүк көтергіштер, автокөліктер, электромобильдер және т.б. пайдалану бөлігінде).	8.1.2. All pneumatic-wheeled and crawler-tracked SV shall be equipped with driver's and passengers' seat belts (if it has been provided for by the manufacturer) and meet the requirements of effective legislation as regards road traffic safety (applicable to pneumatic-wheeled SV moving on public roads) and occupational health while driving industrial vehicles (including operation of forklifts, electric lift trucks, autocars, electric cars, etc.).	8.1.2. Вся СТ на пневмоколесном и гусеничном ходу должна быть оборудована ремнями безопасности машиниста, а также пассажиров (если это предусмотрено заводом-изготовителем), и отвечать требованиям действующего законодательства в области обеспечения безопасности дорожного движения (применимо к СТ на пневмоколесном ходу, выезжающей на дороги общего пользования) и охраны труда при эксплуатации промышленного транспорта (в том числе, в части эксплуатации автопогрузчиков, электропогрузчиков, автокаров, электрокаров и т.д.).
8.1.3. Барлық АҚК мен АТ тұманға қарсы шамдармен немесе тұманда көру мүмкіншілігін қамтамасыз ететін сыртқы жарықты басқаруға арналған интеллектуалдық жүйемен жабдыкталуы тиіс.	8.1.3. All MV and SVs on a vehicle chassis shall be equipped with anti-fog lights, or with an intelligent outdoor lighting control system that provides visibility in foggy conditions;	8.1.3. Все АТС и СТ на автомобильном шасси должны быть оборудованы противотуманными фарами либо интеллектуальной системой управления наружным освещением, обеспечивающей видимость в условиях тумана;
8.1.4. Барлық жеңіл АҚК, микроавтобустар мен автобустар кем дегенде жүргізуші мен алдағы жолаушының алдыңғы қауіпсіздік жастықтарымен жабдыкталуы тиіс (егер қауіпсіздік жастықтарын орнату дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе);	8.1.4. All light MVs, minibuses and buses shall be equipped with at least frontal airbags for the driver and front passenger (if airbags are provided by the manufacturer);	8.1.4.Все легковые АТС, микроавтобусы и автобусы должны быть, как минимум, оборудованы фронтальными подушками безопасности водителя и переднего пассажира (если установка подушек безопасности предусмотрена заводом-изготовителем);
8.1.5. Шынжыр табанды АТ машинистің орны, сондай-ақ автомобиль кранындағы краншының жұмыс орны қауіпсіздік белдігімен жабдыкталуы тиіс (қауіпсіздік белдігінің орнатылуы дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе);	8.1.5. The crane operator's seat on a vehicle chassis, pneumatic-wheeled and crawler-tracked crane shall be equipped with a seat belt (if seat belt is provided for by the manufacturer);	8.1.5. Рабочее место крановщика на автомобильном, пневмоколесном и гусеничном кране должно быть оборудовано ремнем безопасности (если установка ремня безопасности предусмотрена заводом-изготовителем);
8.1.6. Жүргізуші/машинист және барлық жолаушылар үшін қауіпсіздік белдіктерін қолдану міндет.	8.1.6. Seat belts must be worn by the driver/operator and all passengers.	8.1.6. Использование ремней безопасности водителем/машинистом и всеми пассажирами обязательно.
8.1.7. Компания барлық АҚК мен арнайы техниканы автокөлік шассийінде ақпараттарды кемінде 24 сағат сақтайтын бейнерегистраторлармен жабдықтауды ұсынады.	8.1.7. The Company recommends to install dash cams on all MV and SVs on a vehicle chassis capable to store information for at least 24 hours. Dash cams should provide for	8.1.7. Компания рекомендует оборудовать все АТС и СТ на автомобильном шасси видеорегистраторами с возможностью хранения информации не менее 24 часов.

Бейнерегистраторларда деректерді арнайы қосымша және қолданушының аутентификациясы арқылы сымсыз беру мүмкіндігі қарастырылуы керек. 8.2. Жүргізушілер мен машинистердің талап етілетін АҚЖ және АТ санатын басқару үшін қажет біліктілігі, тиісті қолданыстағы жүргізуші және/немесе машинист куәлігі болуға тиіс.	wireless data transfer via special application and user authentication. 8.2. Drivers and operators shall be qualified to drive the required class of MV and SV, hold relevant valid licenses of driver/operator.	Видеорегистраторы должны предусматривать возможность беспроводной передачи данных через специальное приложение и аутентификацию пользователя. 8.2. Водители и машинисты должны иметь квалификацию, необходимую для управления требуемой категорией АТС и СТ, соответствующее действующее водительское удостоверение и/или удостоверение машиниста.
8.2.1. Жол қозғалыс қауіпсіздігін қамтамасыз етуге жауапты маман мен АҚЖ және АТ пайдалануға жауапты маман (бас механик/механик) Келісімшарт бойынша Жұмыстар басталғанға дейін тағайындалуы керек.	8.2.1. Specialist responsible for ensuring road traffic safety and specialist responsible for MV and SVs operation (chief mechanic/mechanic) shall be appointed before Work commencement under the Agreement	8.2.1. Специалист, ответственный за обеспечение безопасности дорожного движения и специалист, ответственный за эксплуатацию АТС и СТ (главный механик/механик), должны быть назначены до начала производства Работ по Договору.
8.2.2. Мердігер Жұмыстар басталмас бұрын жол қозғалыс қауіпсіздігін қамтамасыз етуге жауапты маман мен АҚЖ және АТ пайдалануға жауапты мамандарға Компания келісімін алуы керек.	8.2.2. The Contractor shall agree with the Company the specialists responsible for ensuring road traffic safety and specialists responsible for MV and SVs operation prior to Work commencement.	8.2.2. До начала выполнения Работ Подрядчик должен согласовать с Компанией специалистов, ответственных за обеспечение безопасности дорожного движения и эксплуатацию АТС и СТ.
8.3. Қауіпсіздік жағдайы көлік қозғалысқа басқа әдісін талап етпесе, дөңгелекті АҚЖ және АТ артқа жүру (автомобильден шығып, артта кедергі жоқ екеніне көз жеткізіңіз, апаттық дабылды қосып, сондай-ақ қозғалмас бұрын және де қозғалғанда ауық-ауық дыбыс белгісін беріңіз) арқылы орнына қойылуға тиіс. Рұқсат етілген ең көп массасы 3,5 тоннадан асатын дөңгелекті АҚЖ және АТ кері қозғалудың дыбыстық сигналымен жабдықталуы тиіс. Үлкен көлемді жеңіл АҚЖ-ны (минивэндер, пикаптар және басқа да жолсызбен жүретін көліктер) да артқа жүру дыбыстық сигналымен жарақтау ұсынылады.	8.3. MV and SVs shall be reverse parked (it is recommended for driver/operator to leave the vehicle and make sure there are no obstacles behind, having turned on alarm signals, as well as using audio signal before reverse movement starts and periodically during thereof), unless otherwise mandated by safety conditions. Motor vehicles with gross weight of over 3.5 tons as well as SV must be equipped with a backup alarm. It is recommended to equip large-size light vehicles (minivans, pickups and other off-road vehicles) with a backup alarm.	8.3. АТС и СТ должны парковаться задним ходом (водителю/машинисту рекомендуется выходить из транспортного средства, чтобы убедиться в отсутствии помехи сзади, а также включать аварийную сигнализацию и подавать звуковой сигнал до начала движения и периодически во время движения), если условия безопасности не требуют иного способа парковки. АТС, разрешенная максимальная масса которых превышает 3,5 тонны, а также СТ должны быть оборудованы звуковым сигналом заднего хода. Рекомендуется оснащать звуковым сигналом заднего хода крупногабаритные легковые АТС (минивэны, пикапы и иные внедорожники)..
8.4. Май, жанармай немесе техникалық сұйықтық ағатын, тежеу, отын, гидравликалық жүйелері, пайдаланылған газдарды шығару жүйелері, сондай-ақ АҚЖ және АТ қауіпсіз пайдалануға әсер ететін бүтін емес АҚЖ пайдалануға тыйым салынады. Техникалық сұйықтық және ЖЖМ ағатын АҚЖ және АТ КОМПАНИЯ объектілерінің аумағына кіруге тыйым салынады.	8.4. It is prohibited to drive MV and SVs with technical fluids leak, brake, fuel, hydraulic and exhaust systems failure as well as other systems that affect safe operation of motor vehicles. MV and SVs having technical fluids and lubricants leak are not allowed to enter the Company facilities. 8.5. If the Contractor under	8.4. Запрещается эксплуатировать АТС и СТ, имеющие подтекание технических жидкостей, нарушение целостности тормозной, топливной, гидравлической систем, системы выпуска отработавших газов, а также других систем, влияющих на безопасную эксплуатацию ТС. Въезд АТС и СТ, имеющих подтекание технических жидкостей и ГСМ на территорию объектов КОМПАНИИ запрещен.

8.5. Егер МЕРДІГЕР: • КҚК магистральдық мұнай құбырының желілік бөлігінде және өндірістік объектілерінде және оның күзету аймақтарында АҚК және АТ жұмылдырып, техникалық қызмет немесе өзге қызмет көрсетсе; • КҚК-Қ магистральдық мұнай құбыры трассасы бойындағы өтпелермен АҚК және АТ қозғалса; • КҚК-Қ магистральдық мұнай құбыры желілік бөлігіне және өндірістік объектілеріне Мердігердің қызметкерлерін жеткізу үшін АҚК және АТ қолданса; қолдану мерзімі 1 жыл немесе одан асатын келісімшарттар бойынша дөңгелекті АҚК және АТ қатысты аталған мердігерлерге келесі талаптар қойылады: 8.5.1. Барлық АҚК мен АТ борттағы мониторинг жүйесімен (бұдан әрі - БМЖ), ол ең болмаса келесі параметрлерді белгілеп алуы тиіс: тұрған жері (геотұрғылану), жүріп өткен қашықтық, жылдамдық, кенеттен үдету, кенеттен баяулату, жүргізушінің/машинистің жұмыс уақыты, сондай-ақ жүргізушіні/машинисті сәйкестендіру функциясы болуы тиіс; БМЖ параметрлерінің шектік мәні Компанияда белгіленген параметрлерге сәйкес болуы керек, бұлар туралы Компания Мердігерді хабардар етуі қажет. БЖМ параметрлерін Компанияның келісімімен БМЖ операторы ғана өзгерте алады. Жүргізушілер мен машинистердің жеке БМЖ сәйкестендіру кілті болуы керек және оны қозғалтқышты әр қыздырғанда қолдануы керек. Компанияның уәкілетті өкілдерінің сол БМЖ порталына кіру рұқсаты болуы тиіс. Шынжыр табанды АТ-ға, сондай-ақ құрылымына тән ең тез жылдамдығы 40 км/сағ кем	agreements validity of which is one and more years: • renders maintenance and repair services at industrial facilities and at CPC trunk oil pipeline sections, including the exclusion zone as well as other services at these facilities involving MV and SV; • travels on MV and SVs along the CPC trunk oil pipeline service driveways, site facilities and other driveways leading to the mainline facilities; • uses MV and SVs to deliver personnel, equipment, materials, tools and gears to the CPC site facilities and pipeline section; Then the following requirements shall be established with respect to MV and SVs on a vehicle chassis: 8.5.1. All MV and SVs shall be equipped with In-Vehicle Monitoring System (hereinafter – IVMS), which shall at least record the following parameters: mileage, speed, sudden acceleration, sudden deceleration, sharp right and left turns, driver/operator working hours, and have the function of driver/operator identification. IVMS parameter thresholds must be consistent with those set by the Company and of which the Company shall notify the Contractor. IVMS parameters can be changed by IVMS operator only and upon agreement with the Company. Drivers and operators shall have personal IVMS identification key and use it each time an engine is started. The Company's authorized employees shall have access to this IVMS portal. Installation of IVMS is not required for pneumatic-wheeled and crawler-tracked SVs as well as MV the maximum design speed of which is less than 40 km/h.	8.5. В случае если Подрядчик по договорам, срок действия которых составляет один год и более: • с привлечением АТС и СТ оказывает Компании услуги по техническому обслуживанию и ремонту производственных объектов и линейной части магистрального нефтепровода КТК, в том числе в их охранных зонах, а также иные услуги на указанных объектах; • передвигается на АТС и СТ по вдольтрассовым проездам магистрального нефтепровода КТК, площадочным объектам и иным проездам, ведущим к объектам линейной части магистрального нефтепровода КТК; • использует АТС и СТ для доставки работников, оборудования, материалов, инструментов и приспособлений на ЛЧ и площадочные объекты КТК; то в отношении АТС и СТ на автомобильном шасси устанавливаются следующие требования: 8.5.1. все АТС и СТ должны быть оборудованы бортовой системой мониторинга (БСМ), которая как минимум должна фиксировать следующие параметры: местонахождение (геопозиционирование), пробег, скорость, резкое ускорение, резкое замедление, резкие повороты направо и налево, время работы водителя/машиниста, а также иметь функцию идентификации водителя/машиниста.; Пороговые значения параметров БСМ должны соответствовать параметрам, которые установлены в Компании и о которых Компания должна уведомить Подрядчика. Изменения параметров БСМ возможны только оператором БСМ и по согласованию с Компанией. Водители и машинисты должны иметь персональный ключ идентификации БСМ и применять его при каждом запуске двигателя. Уполномоченные сотрудники Компании должны иметь доступ к portalу данной БСМ. Не требуется установка БСМ на СТ на пневмоколесном и гусеничном ходу, а также на транспортные средства, максимальная конструктивная скорость которых составляет менее
--	--	--

дөңгелекті АТ-ға БМЖ қондыру талап етілмейді. Өрт сөндіру автомобильдеріне және жедел медициналық жәрдем автомобильдеріне БМЖ қондыру қажет болғанда КОМПАНИЯНЫҢ қосымша жазбаша талабымен жасалады. 8.5.2.МЕРДІГЕРДІҢ жүргізушілерінің Келісімшарт бойынша Қызметтерді көрсету (Жұмысарды жүргізу) басталмас бұрын RoSPA (немесе мына ұйымдардың бірімен: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy) аккредитивтеген мамандандырылған ұйымда автомобильді қауіпсіз жүргізуді оқығаны туралы жарамды сертификаты болуы тиіс. Алға қарай қауіпсіз жүргізуге оқыту жылына бір реттен кем емес жүргізіледі. Мердігердің АҚК және АТ пайдалану және жол қозғалысы қауіпсіздігіне жауапты өкілетті қызметкерлері RoSPA (немесе мына ұйымдардың бірімен: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy) аккредитивтеген мамандандырылған ұйымда «Қауіпсіз жүргізу әдістемелері бойынша ішкі нұсқаушы» бағдарламасы бойынша оқудан өту керек. 8.6. Шина протекторлары суретінің қалдық тереңдігі дөңгелекті АҚК және АТ санаты ескеріліп қойылатын заңнама талаптарына сәйкес болуы тиіс. КҚ шиналарының сымы көрініп тұратындай көзге білінерлік зақымдары (тіліктер, жырықтар және т.б.), сондай-ақ қаңқасының қабаттануы, протекторы немесе қапталы қабыршақтанған болмауы тиіс. 1) Жұмыс жүргізу орнына кіруі керек барлық АҚК және АТ техникалық тұрғыда жарамды болуы тиіс. АҚК және АТ типіне байланысты олардың техникалық күйі келесі құжаттардың талаптарына сәйкес болуы тиіс: • Көлік құралдарын пайдалануға және жол қозғалысының қауіпсіздігін қамтамасыз ету жөніндегі лауазымды тұлғаларға	IVMS shall be installed at fire trucks and ambulance vehicles when required following the Company written request. 8.5.2. The Contractor drivers/operators shall undergo defensive driving training at a specialized organization accredited with RoSPA (or one of the following listed organizations: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy) before Services (Work) commencement under the Agreement. Further on defensive driving training shall be carried out at least once a year. The Contractor's authorized employees responsible for ensuring road traffic safety and MV and SV operation must undergo training Internal Instructor for Defensive Driving Methods at a specialized organization accredited with RoSPA (or one of the following listed organizations: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy). 8.6. The remaining tire thread depth shall meet the requirements of the effective law regulations applicable to MV and SVs on a vehicle chassis and pneumatic-wheeled depending on their category and type. MV tires should not have any visible damages exposing cords (cuts, ruptures, etc.) or any delamination of the frame, thread or side. 1) All MV and SVs which require entry to the Work site, shall be technically sound. Depending on the type of MV and SVs, their technical condition shall comply with the requirements of the following documents: • Basic Provisions for MV Admission to Operation and Responsibilities of Officers for Ensuring Road Traffic Safety (approved by RK Government Resolution No. 1196 of 13.11.2014);	40 км/ч. Установка БСМ на пожарные автомобили и автомобили скорой медицинской помощи осуществляется, в случае необходимости, по дополнительному письменному требованию Компании. 8.5.2. Водители/машинисты Подрядчика должны пройти обучения защитному вождению автомобиля в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или одной из следующих организаций: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy), до начала оказания Услуг (выполнения Работ) по Договору. В дальнейшем обучение защитному вождению проводится не реже одного раза в год. Уполномоченные сотрудники Подрядчика, ответственные за обеспечение безопасности дорожного движения и эксплуатацию АТС и СТ, должны пройти обучение по программе «Внутренний инструктор по методикам Защитного вождения» в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или одной из следующих организаций: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy). 8.6. Остаточная глубина рисунка протектора шин должна соответствовать требованиям действующего законодательства, предъявляемым к АТС и СТ на автомобильном шасси и пневмоколесном ходу с учетом их категории и типа. Шины ТС не должны иметь видимых повреждений, обнажающих корд (порезы, разрывы и т.д.), а также расслоение каркаса, отслоение протектора или боковины. 1) Все АТС и СТ, для которых требуется въезд на место производства Работ, должны быть технически исправными. В зависимости от типа АТС и СТ их техническое состояние должно соответствовать требованиям следующих документов: • Основные положения по допуску транспортных средств к эксплуатации и обязанностям должностных лиц по обеспечению безопасности дорожного движения (Постановление Правительства РК
--	--	--

міндеттерін орындауға рұқсат беру бойынша негізгі ережелер (ҚР Үкіметінің 13.11.2014 №1196 қаулысы); • СТ ҚР MEMCT P 51709-2004 “Автокөлік құралдары. Қозғалыс қауіпсіздігінің шарттарына сәйкес техникалық күйіне қойылатын қауіпсіздік талаптары. Тексеру әдістері” стандарты, • Дөңгелекті көлік құралдарының қауіпсіздігі туралы” кедендік кеңестің техникалық регламенттері (Кедендік кеңес комиссиясының 09.12.2011 №877 шешімімен бекітілген). • MEMCT 25646-95 “Құрылыс машиналарын пайдалану. Жалпы талаптар”; • Кедендік одақтың «Ауыл шаруашылығы және орман шаруашылығы тракторлары мен олардың тіркемелерінің қауіпсіздігі туралы» техникалық регламенті. 8.7. АКҚ және АТ-да артқы көрініс айнасы және сыртқы жарық аспабы зақымданған немесе жоқ болмауы тиіс. КОМПАНИЯНЫҢ өндірістік объектілері аумағына кіретін және жұмыс жасайтын, сондай-ақ КҚК мұнай құбырының желілік бөлігінде оның ішкі жағынын тұтастығын бұзуға қатысты жұмыс жүргізетін АКҚ және АТ ұшқын сөндіргіштермен жабдықталуы тиіс. КОМПАНИЯ осы бөлімнің қандай да бір талабы орындалмаған жағдайда АКҚ және АТ объектіге кіргізбеуге құқылы. Бұл жағдайда Келісімшарт бойынша Жұмысты Жұмыс жүргізу орнына кіре алмау себепті орындамағаны үшін жауапкершілік толықтай МЕРДІГЕРГЕ артылады. 8.8. Дөңгелекті АКҚ және АТ жүргізушілеріне/машинистеріне тасымалды құрылғыларды: навигаторлар, коммуникаторлар, планшеттер және басқаларды, оларды қолдану жолдағы жағдайдан назарын бұрып, АКҚ және АТ рөлінен қолын тартуды меңзейтін болса, сондай-ақ АТ жүргізгенде, арнайы АТ-да орнатылған механизмдермен	• Standard ST RK GOST R 51709-2004 “Motor Vehicles. Requirements to Technical Condition for the Traffic Safety conditions. Check Methods”; • Customs Union Technical Guidelines “On Safety of Wheeled Vehicles” (approved by Resolution of the Customs Union Commission No.877 of 09.12.2011); • GOST 25646-95 "Operation of construction machines. General Requirements”; • TR TS 031/2012 - Technical Regulations of the Customs Union “On Safety of Agricultural and Forestry Tractors and Trailers to Them”. 8.7. MV and SV shall have no damaged or missing rear-view mirrors and external light fixtures. MV and SV entering and carrying out activities at the Company industrial facilities, as well as at CPC oil pipeline section related to pipeline depressurization shall be equipped with spark arresters. The Company has the right to prevent access of MV and SV to the facility, should any of the requirements of this section be not complied with. In this case the Contractor shall be fully liable for non-performance of Work under the Agreement caused by incapability to access the Work site. 8.8. Use of mobile devices: navigators, communicators, tablets and others is strictly forbidden for MV and SV drivers/operators if their use implies distraction from control over the traffic situation and requires removal of hands from the steering wheel of the vehicle, as well as use mobile telephones including those with hands-free devices while driving an MV. o). Use of mobile devices while driving and operating the equipment and mechanisms installed on SV is strictly	от 13.11.2014 № 1196»); • Стандарта СТ РК ГОСТ Р 51709-2004 «Автотранспортные средства. Требования безопасности к техническому состоянию по условиям безопасности движения. Методы проверки»; • Технический регламент таможенного союза «О безопасности колесных транспортных средств» (утв. Решением Комиссии Таможенного союза от 09.12.2011 № 877). • ГОСТ 25646-95 «Эксплуатация строительных машин. Общие требования»; • ТР ТС 031/2012 - Технический регламент Таможенного союза «О безопасности сельскохозяйственных и лесохозяйственных тракторов и прицепов к ним». 8.7. На АТС и СТ не должно быть поврежденных или отсутствующих зеркал заднего вида и внешних световых приборов. АТС и СТ, въезжающие и работающие на территории производственных объектов КОМПАНИИ и линейной части нефтепровода КТК, связанную с разгерметизацией его внутренней полости, должны быть укомплектованы искрогасителями. КОМПАНИЯ имеет право не допустить на объект АТС и СТ, если не выполнено какое-либо из требований настоящего раздела. В этом случае ответственность за невыполнение Работ по Договору в связи с невозможностью въезда на место выполнения Работ полностью возлагается на ПОДРЯДЧИКА. 8.8. Водителям/ машинистам АТС и СТ на автомобильном шасси категорически запрещено во время управления пользоваться мобильными устройствами: телефонами, навигаторами, коммуникаторами, планшетами и пр., если их использование подразумевает отвлечение внимания от контроля за дорожной ситуацией и требует снятия рук с рулевого колеса АТС и СТ, а также использовать мобильный телефон, в том числе в
--	---	--

жұмыс жасағанда ұялы телефонды, соның ішінде «HandsFree»-мен қолдануға тыйым салынады. о) Келісімшарт жасалған соң Мердігер осы Келісімшарттың аясында қолдануды жоспарлайтын кез келген АҚҚ-ын және АТ-ны КОМПАНИЯНЫҢ уәкілетті қызметкерлері тексере алады. 8.9. Келісімшарт жасалғаннан кейін Мердігер осы Келісімшарт аясында пайдалануды жоспарлап отырған барлық АҚҚ және АТ Компанияның Көлік бөлімінің және/немесе ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бөлімінің уәкілетті қызметкерлерінің қарауына ұсынылуы тиіс. Бұл талап Мердігердің бұл құралдарды өндірістік нысандарда немесе КҚК ММҚ ЖБ-да немесе келісімшартты орындау аясында Мердігердің өзге де міндеттерді шешуі үшін пайдаланатынына қарамастан, барлық АТС және СТ-ға қатысты болады. 8.10. МЕРДІГЕРДІҢ АҚҚ және АТ КОМПАНИЯ нысандарында ұзаққа орналастырылатын (бір күннен артық) жағдайда МЕРДІГЕР нысанаумағында АҚҚ және АТ жүйелерінен техникалық сұйықтықтың ағу ықтималдығынан қорғау құралдарын (табақ орнату) ұйымдастыруы тиіс. КОМПАНИЯНЫҢ нысандарында және күзету аймағында МЕРДІГЕРДІҢ техникалық сұйықтықтардың ағуына әкеп соғуы мүмкін АҚҚ және АТ жөндеуге, техникалық қызмет көрсетуге, жууға және отын құюға тыйым салынады. КОМПАНИЯ объектілерінде және іргелес жерлерде ашық топырақта, соның ішінде топырақ жамылғысында АҚҚ және АТ қоюға және сақтауға тыйым салынады. МЕРДІГЕРДІҢ АҚҚ және АТ Компания/Мердігер арнайы ұйымдастырған тұрақтарға/көлік қою орындарына ғана қою немесе тұраққа қою рұқсат беріледі.	forbidden for SV operators. 8.9. Once the Agreement is signed all MV and SVs which the Contractor is going to use within the frame of this Agreement shall be inspected by the Company's authorized employees of Transportation and/or HSE Department. This requirement relates to all MV and SV regardless of whether they are used by the Contractor at industrial sites or CPC trunk oil pipeline section or for other Contractor's tasks as part of execution of the Agreement. 8.10. If the Contractor's MV and Svs are parked at the Company facilities for extended period of time (more than 1 day) the Contractor shall arrange for protective means (install trays) to prevent potential leaks of technical fluids from MV and SV systems at the site area. The Contractor is prohibited from carrying out repairs, maintenance, washing or fueling their MV and SVs and perform any other activities on MV and SVs which may lead to technical fluids leak at the Company facilities and within the pipeline exclusion zone. Parking and storage of the Contractor's MV and SVs on open ground, including soil cover, is prohibited at the Company's facilities and adjacent territory. It is allowed to park the Contractor's MV and SVs only in special parking lots/areas organized by the Company.	режиме «HandsFree» при управлении ТС, о). Машинистам СТ категорически запрещено пользоваться мобильными устройствами во время движения, а также при работе с оборудованием и механизмами, установленными на СТ 8.9. После заключения Договора все АТС и СТ, которые Подрядчик планирует использовать в рамках данного Договора, должны быть представлены к осмотру уполномоченным сотрудникам Транспортного отдела и/или отдела ОТ, ПБ и ООС Компании. Данное требование относится ко всем АТС и СТ независимо от того будут ли они использоваться Подрядчиком на производственных объектах или ЛЧ МН КТК, или для решения иных задач Подрядчиком в рамках исполнения Договора. 8.10. В случае длительного размещения (более одних суток) АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА на объектах КОМПАНИИ, ПОДРЯДЧИК должен организовать средства защиты (установить поддоны) от потенциальных утечек технических жидкостей из систем АТС и СТ на территории объекта. На объектах КОМПАНИИ и в охранной зоне Подрядчику запрещается производить ремонт, техническое обслуживание, мойку и заправку топливом АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА и любые другие действия с АТС и СТ, которые могут привести к разливу технических жидкостей. На объектах КОМПАНИИ и прилегающей территории парковка и хранение АТС и СТ Подрядчика на открытом грунте, включая почвенный покров, запрещены. Парковка или стоянка АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА разрешается только на специально организованных Компанией/Подрядчиком стоянках/парковочных местах.
9. ІШІМДІК, ЕСІРТКІ, ПСИХОТРОПТЫҚ ЖӘНЕ УЛЫ ЗАТТАРДЫ ЖӘНЕ ПРЕКУРСОРЛАРДЫ ҚОЛДАНУҒА ТЫЙЫМ	9. ANTI-ALCOHOL, DRUGS, PSYCHOACTIVE, TOXIC SUBSTANCES AND PRECURSORS POLICY	9. ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ ЗАПРЕТА НА УПОТРЕБЛЕНИЕ АЛКОГОЛЯ, НАРКОТИКОВ, ПСИХОТРОПНЫХ, ТОКСИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ И

САЛУҒА САЯСАТ	ҚАТЫСТЫ	ПРЕКУРСОРОВ
9.1. МЕРДІГЕРДІҢ міндеттері:	9.1. The Contractor shall be obliged to:	9.1. ПОДРЯДЧИК обязан:
КОМПАНИЯ НЫСАНЫНА ішімдікке, есірткіге немесе улы заттарға мас болып КЕЛГЕН МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлерін жұмысқа жібермеу (жұмыстан шеттету);	not allow to work (suspend from work) the Contractor's employees being in a state of alcohol, drugs or other intoxication at the Company's facility;	не допускать к работе (отстранить от работы) работников ПОДРЯДЧИКА, ПОЯВИВШИХСЯ НА ОБЪЕКТЕ КОМПАНИИ в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения.
КОМПАНИЯ объектілері аумағына ішімдік, есірткі, психотроптық, улы заттарды және прекурсорларды алып келуге, сақтауға, таратуға және қолдануға түгелдей тыйым салу.	impose a complete ban on carrying, storage, distribution of alcohol beverages, drugs, psychoactive, toxic substances and precursors at the Company's facilities.	ввести полный запрет на пронос, хранение, распространение и употребление на территории объектов КОМПАНИИ алкогольных напитков, наркотических, психотропных, токсических веществ и прекурсоров.
9.2. Аталған шектеулерді бақылау мақсатында КОМПАНИЯ өз нысандарына жеткізілетін барлық АҚК мен АТ, материалдар мен заттарды тексеруге/қарауға құқылы. Егер ондай қарау/тексеру нәтижесінде аталған тыйым салынған заттар табылса, АҚК мен АТ КОМПАНИЯ нысанына жіберілмейді, МЕРДІГЕРДІҢ қызметкер(лер)і жұмыс орнына жіберілмейді.	9.2. In order to control the enforcement of the said restrictions, the Company shall have the right to conduct checking and physical inspection of all MV and SVs, belongings and materials delivered to the Company facilities. Should the said banned substances be found during such inspection, neither MV and SVs shall be allowed to the Company's facilities, nor the Contractor's employee(s) is permitted to workplace(s).	9.2. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями КОМПАНИЯ имеет право производить проверки и осмотр/досмотр всех АТС и СТ, вещей и материалов, доставляемых на объекты КОМПАНИИ. Если в результате подобного осмотра/досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества, то АТС и СТ не допускается на объекты КОМПАНИИ, работник(и) ПОДРЯДЧИКА не допускается на рабочее место.
9.3. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері ішімдік ішкен, МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері КОМПАНИЯ объектілерінде ішімдікке, есірткіге немесе улы заттарға мас болып келген, КОМПАНИЯ объектілері аумағына ішімдік, есірткі немесе улы заттарды алып келу жайттарын белгілеу төмендегі әдістердің бірі арқылы жүргізіледі: медициналық қарау немесе куәландыру; КОМПАНИЯ қызметкерлері/КОМПАНИЯНЫҢ медициналық қызмет көрсету шарты бойынша тартқан үшінші тұлғалар жасаған акт арқылы; КОМПАНИЯ және/немесе МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері (немесе КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕРДІҢ уәкілетті өкілдері) берген жазбаша түсініктеме, ҚР заңнамасына сәйкес басқа жолдармен белгіленеді.	9.3. Documenting of the facts of alcohol consumption by the Contractor employees, showing up of the Contractor employees at the Company facilities in a state of alcohol, drugs or other intoxication, carrying or finding substances causing alcohol, drug or other intoxication, shall be carried out using any of the following methods: medical examination or evaluation; acts executed by the Company employees/third parties engaged by the Company under the medical services agreement, written explanations of the Company's and/or Contractor's employees (or authorized representatives of the Company and Contractor), and some other way according to the RK legislation.	9.3. Фиксация фактов употребления алкоголя работниками ПОДРЯДЧИКА, появления работника ПОДРЯДЧИКА на объектах КОМПАНИИ в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, проноса или нахождения на территории объекта КОМПАНИИ веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, осуществляется любым из нижеперечисленных способов: медицинским осмотром или освидетельствованием; актами, составленными работниками КОМПАНИИ/третьими лицами, привлекаемыми КОМПАНИЕЙ по договору оказания медицинских услуг, письменными объяснениями работников КОМПАНИИ и/или Подрядчика (или уполномоченными представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА), другими способами в соответствии с законодательством РК.
9.4. КОМПАНИЯ кез келген	9.4. The Company shall have the	9.4. КОМПАНИЯ имеет право в

уақытта МЕРДІГЕРДІҢ осы тарауда көзделген міндеттерін орындауын тексеруге құқылы. КОМПАНИЯ нысандарында ішімдікке, есірткіге немесе улы заттарға мас болған МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері бар деп КОМПАНИЯ күдіктенген жағдайда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талабы бойынша ондай қызметкерлерді шұғыл түрде жұмыстан шеттетіп, медициналық куәландыруға жіберуге міндетті.	right to check any time whether the Contractor fulfills its obligations set out in this section. Should the Company suspect the Contractor's employees being under alcoholic, narcotic or toxic influence or facts of alcohol drinking at the Company's facilities, the Contractor shall, upon the Company's request, immediately suspend such employees from work and arrange for their medical examination.	любое время проверять исполнение ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, предусмотренных настоящим разделом. В случае возникновения у КОМПАНИИ подозрения о наличии на объектах КОМПАНИИ работников ПОДРЯДЧИКА в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, а также о наличии фактов употребления алкоголя, ПОДРЯДЧИК обязан по требованию КОМПАНИИ незамедлительно отстранить от работы этих работников и направить их на медицинское освидетельствование.
9.5. МЕРДІГЕРДІҢ / ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері ішімдікке, есірткіге немесе улы затқа мас болғаны расталса, жұмыс орындалатын жерден дереу шығарылуы және бұдан былай Компания объектілеріне кіруге тыйым салынуы тиіс.	9.5 In the event of positive confirmation of alcohol, drug and other intoxication the Contractor/Subcontractor employees shall be immediately removed from the Company's facility followed by imposing a ban to access any of the Company's facilities.	9.5В случае подтверждения алкогольного, наркотического или токсического опьянения работники ПОДРЯДЧИКА / СУБПОДРЯДЧИКА подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты Компании.
10. СӘЙКЕСТІКТІ ТЕКСЕРУ	10. COMPLIANCE AUDITS	10. ПРОВЕРКИ СООТВЕТСТВИЯ
10.1. Келісімшарт мерзіміне қарамастан КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДІҢ Жұмыс орындауы барысында кез келген уақытта Жұмыс жүргізу орнында, мобилизация және демобилизация кезінде де қауіпсіздік шараларын қамтамасыз ету шараларының осы қосымшадағы талаптарға сәйкестігін тексеру құқығын өзіне қалдырады.	10.1. While performing the Work under the Agreement, the Company shall reserve the right to check at any time in the course of Work the compliance of ensuring safety measures at Work site with the requirements of this Exhibit, including mobilization and demobilization.	10.1. В период выполнения Работ по Договору Компания КОМПАНИЯ оставляет за собой право в любое время при выполнении Работ ПОДРЯДЧИКОМ провести проверку соответствия обеспечения мер безопасности на месте проведения Работ требованиям, предъявляемым настоящим приложением, включая мобилизацию и демобилизацию.
10.2. Егер Жұмыс орындау мерзімі немесе Келісімшарт мерзімі 1 (бір) жылдан асатын болса, КОМПАНИЯ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ басқару жүйесінің өндірістік бағалау, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мақсатты тексеру, ішкі аудиттер аясында МЕРДІГЕР қызметінің ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласында қойылатын талаптарға сәйкестігіне, Көлік бөлімін АҚҚ мен АТ пайдалану және жол қозғалысы қауіпсіздігін қамтамасыз ету мәселелері бойынша мақсатты тексеру бойынша кешенді тексеріс жүргізеді. Кешенді тексерістердің мерзімділігін КОМПАНИЯ белгілейді. Тексеру нәтижелері Тараптар өкілдері қол қоятын актілермен, нұсқамалармен ресімделеді. Актілер мен нұсқамаларды	10.2. If Work performance deadline or the Agreement validity term exceeds 1 (one) year, the Company shall conduct formal comprehensive audits of the Contractor's compliance with the HSE requirements as part of health and safety assurance control, targeted HSE inspections, targeted inspection of Transportation Department in respect of MV and SV operation and ensuring road traffic safety, HSE Management System internal audits. Frequency of audits shall be established by the Company. Audit findings shall be documented in the acts, improvement notices to be signed by representatives of the Parties. Acts and reports are mandatory. In order to confirm the elimination of identified violations, the Contractor shall submit a written	10.2. В случае если срок выполнения Работ или срок действия Договора превышает 1 (один) год, КОМПАНИЕЙ проводятся официальные комплексные проверки соответствия деятельности ПОДРЯДЧИКА предъявляемым требованиям в области ОТ, ПБ и ООС в рамках проверок производственного контроля, целевых проверок ОТ, ПБ и ООС, целевых проверок Транспортного отдела по вопросам эксплуатации АТС и СТ и обеспечения безопасности дорожного движения, внутренних аудитов системы управления ОТ, ПБ и ООС. Периодичность проведения проверок устанавливается КОМПАНИЕЙ. Результаты проверок оформляются актами, предписаниями, подписываемыми

орындау міндет. Анықталған бұзушылықтардың жойылғанын растау мақсатында МЕРДІГЕР анықталған бұзушылықтар мен ескертулерді жою шарларының жоспарын және/немесе жазбаша есеп беруі тиіс.	report and/or actions plan to mitigate identified violations and findings.	представителями Сторон. Акты и предписания являются обязательными к исполнению. С целью подтверждения устранения выявленных нарушений ПОДРЯДЧИК должен предоставить письменный отчет и/или план мероприятий по устранению выявленных нарушений и замечаний.
11. ҚОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ	11. ENVIRONMENTAL PROTECTION	11. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ
11.1. Жұмыс орындау үшін МЕРДІГЕРДІң міндеттері:	11.1. To perform Work the Contractor shall:	11.1. Для выполнения Работ ПОДРЯДЧИК обязан:
а) КОМПАНИЯ нысандарында жұмыс орындауға қажет Қоршаған ортаны қорғау саласындағы мемлекеттік бақылау органдары ҚР заңнамасына сай белгіленген тәртіппен мақұлдаған нормативтік-рұқсаттамалық табиғат қорғау құжаттамасының толық жинағын иелену;	а) have a complete set of necessary regulatory and permission environmental documentation to perform Work at the Company facilities agreed with the state regulatory bodies in the field of environmental protection and in accordance with procedure established by the RK legislation;	а) иметь полный комплект необходимой нормативно-разрешительной природоохранной документации на выполнение Работ на объектах КОМПАНИИ, согласованный с государственными контролирующими органами в области Охраны окружающей среды и установленном законодательством РК порядке;
б) бастапқы есепке алу журналдарын, қоршаған ортаны қорғау бойынша өзге құжаттарды жүйелі түрде өзі жүргізу, табиғат қорғау, санитарлық-эпидемиологиялық, статистикалық органдар алдында ҚР заңнамасында белгіленген формалар бойынша есеп беру;	б) keep on a regular basis registration logs and other environment-related documentation, and report to environmental, sanitary-epidemiological and statistic agencies as per the forms set by RK legislation;	б) самостоятельно регулярно вести журналы первичного учета, иные документы по охране окружающей среды, отчитываться перед природоохранными, санитарно-эпидемиологическими органами и органами статистики по установленным законодательством РК формам;
с) МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ нысандары аумағында келісімшарт бойынша жұмыс орындауына және нысан операторы ретінде КОМПАНИЯ алған әсер етуге рұқсат бойынша МЕРДІГЕР пайдаланатын қоршаған ортаға кері әсер ету көздеріне байланысты қоршаған ортаны ластағаны және табиғатты пайдаланғаны үшін төлемдерді өзі жасау; Ұсынылатын деректер тоқсан бойынша шығыс нақты деректерімен әзірленіп, МЕРДІГЕР басшылығымен бекітіліп, КОМПАНИЯҒА ілеспе хатпен ресми жолдануы керек. Ұсынылған деректердің шынайылығы үшін МЕРДІГЕР жеке жауапты болады.	с) make payments on its own for negative environmental impact and use of natural resources in connection with Work performance by the Contractor under the Agreement at the Company sites as well as sources of negative environmental impact used by the Contractor upon permission provided by the Company as site operator. The data provided shall be drawn up based on actual initial data for quarter approved by the Contractor management and forwarded to the Company with cover letter attached. The Contractor shall be solely responsible for accuracy of data provided	с) самостоятельно вносить платежи за негативное воздействие на окружающую среду и природопользование, связанное с выполнением ПОДРЯДЧИКОМ работ по договору на территории объектов КОМПАНИИ и с эксплуатируемыми ПОДРЯДЧИКОМ источниками негативного воздействия на окружающую среду по разрешению на воздействие, полученному КОМПАНИЕЙ как оператором объекта. Предоставляемые данные должны быть составлены по фактическим исходным данным за квартал, утверждены руководством ПОДРЯДЧИКА и направлены в КОМПАНИЮ официально с сопроводительным письмом. ПОДРЯДЧИК самостоятельно несет ответственность за достоверность представленных данных.
д) Табиғат қорғау заңнамасының барлық деңгейдегі қолданыстағы талаптарын, сондай-ақ МЕРДІГЕРГЕ жеткізілген КОМПАНИЯНЫҢ корпоративтік	д) strictly comply with all applicable requirements of environmental legislation at all levels, as well as corporate Company's	д) строго соблюдать все применимые требования природоохранного законодательства всех уровней, а также корпоративных стандартов

стандарттарының талаптарын қатаң сақтау.	communicated to the Contractor in the prescribed manner.	КОМПАНИИ, доведенные до ПОДРЯДЧИКА в установленном порядке.
11.2 Мердігердің Келісімшарт бойынша қызметінен түзілген қалдықтар пайда болғаннан бастап Мердігерге тиесілі. МЕРДІГЕР ҚР заңнамасына сәйкес қалдықтармен айналысу бойынша бүкіл жұмыс кешенін орындауға міндетті, және МЕРДІГЕР және оның қосалқы мердігер(лер)і жүргізетін жұмыстардың нәтижесінде түзілетін барлық қалдықтарды КОМПАНИЯ аумағынан және маңайынан уақытылы шығаруға, қалдық КОМПАНИЯҒА тиесілі жағдайларды қоспағанда КОМПАНИЯ үшін қосымша шығынсыз ҚР заңнамасына сәйкес өз бетімен жоюға, сондай-ақ қоршаған ортаға кері әсер тигізуге байланысты барлық есептесулер мен төлемдерді жасауға міндетті. КОМПАНИЯ талабы бойынша МЕРДІГЕР осы тармақта белгіленген міндеттерді тиісті орындауын растайтын құжаттарды КОМПАНИЯҒА ұсынуға міндетті.	11.2. Waste generated as a result of Contractor's activities under the Agreement shall belong to the Contractor from the time of its generation. The Contractor shall be obliged to perform the entire package of work on waste disposal in accordance with the RK legislation and timely move-out from the Company's premises and adjacent areas all the waste generated in progress of works performed by Contractor and its subcontractor(s) and dispose it on its own at no extra cost to the Company in accordance with the RoK legislation, unless such waste belongs to Company, and make all calculations and payments related to negative environmental impact. Upon Company's request, the Contractor shall be obliged to submit to the Company the documents confirming the Contractor's proper fulfillment of the obligations set forth in this clause.	11.2 Отходы, образованные от деятельности Подрядчика по Договору, с момента их образования принадлежат ПОДРЯДЧИКУ. ПОДРЯДЧИК обязан выполнять весь комплекс работ по обращению с отходами в соответствии с законодательством РК и своевременно удалять с территории КОМПАНИИ и близлежащего пространства все отходы, образующиеся в результате работ, проводимых ПОДРЯДЧИКОМ и его субподрядчиком(ами), и утилизировать их самостоятельно, без дополнительных расходов для КОМПАНИИ в соответствии с законодательством РК, за исключением тех случаев, когда отход принадлежит КОМПАНИИ, а также осуществлять все расчеты и платежи, связанные с негативным воздействием на окружающую среду. Подрядчик обязан по требованию КОМПАНИИ предоставить КОМПАНИИ документы, подтверждающие надлежащее исполнение ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, установленных настоящим пунктом.
11.3. Құрамында зиянды заттар бар қалдықтарды МЕРДІГЕР оларды жинақтауға арналған арнайы сыйымды ыдыстарда уақытша сақтауға және келісімшарт бойынша оның қызметінен түзілген қалдықтардың КОМПАНИЯҒА тиесілі қалдықтармен араласып кетуіне жол бермей, қалдықтарды бөліп сақтау қағидаттарын сақтауға міндетті. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ аумағында оның қызметінен пайда болатын қалдықтардың төлқұжаттарын әзірлеп, бекітуге міндетті. МЕРДІГЕР жұмыс материалдарының, қалдықтардың ашық топырақта жиналуын және орналастырылуына жол бермеуі тиіс. МЕРДІГЕР жұмысында қоршаған орта объектілерінің кірленуін және ластануын болдырмайтын арнайы контейнерлерді, табақтарды пайдалануы тиіс.	11.3. The Contractor shall temporarily accumulate wastes and materials containing harmful substances in the containers dedicated for their accumulation and shall observe the principle of selective storage of wastes, not allowing the mixing of wastes generated by its activities under the Agreement with wastes belonging to the Company. The Contractor shall develop waste passports generated by the Contractor activities at Company's facilities and have them endorsed. The Contractor shall prevent accumulation and placement of working materials and wastes on open soil. The Contractor shall use special containers, trays to prevent contamination and clogging up of environment objects.	11.3. ПОДРЯДЧИК обязан временно накапливать отходы и материалы, содержащие вредные вещества, в специально организованных им закрытых емкостях для их накопления и соблюдать принцип селективного складирования отходов, не допуская смешивания отходов, образовавшихся от его деятельности по договору, с отходами, принадлежащими КОМПАНИИ. ПОДРЯДЧИК должен разработать и утвердить паспорта отходов, образующихся от его деятельности на территории КОМПАНИИ. ПОДРЯДЧИК не должен допускать накопление и размещение рабочих материалов, отходов на открытом грунте. ПОДРЯДЧИК должен использовать в работе специальные контейнеры, поддоны, исключаящие загрязнение и засорение объектов окружающей среды.
11.4 МЕРДІГЕРГЕ автокөліктерін су нысандарында, су қорғау	11.4 The Contractor is prohibited from washing vehicles in water	11.4 ПОДРЯДЧИКУ запрещается осуществлять мойку

аймақтарының шекарасында және КОМПАНИЯ объектілерінде жууға тыйым салынады.	bodies, within the boundaries water protection zones and Company facilities.	автотранспорта в водных объектах, в границах водоохранных зон и на объектах КОМПАНИИ.
11.5 Мердігер Қоғамның ашық дренаждық жүйесіне және коммуналдық канализациясына мұнай өнімдерін, суспензияланған бөлшектерді, сұйық улы қалдықтарды және басқа зиянды химикаттарды тастауға жол бермеуге міндетті.	11.5 The Contractor shall not discharge oil products, suspended solids, liquid toxic waste and other hazardous chemicals into the Company's open drainage system and domestic sewage system.	11.5 ПОДРЯДЧИК обязан не допускать слива в открытую дренажную систему и хозяйственно-бытовую канализацию КОМПАНИИ нефтепродуктов, взвешенных частиц, жидких токсических отходов и других вредных химических веществ.
11.6. МЕРДІГЕР өзінің және қосалқы мердігерлерінің қоршаған ортаны қорғау саласындағы заңнамалық талаптарды бұзғаны үшін, сондай-ақ МЕРДІГЕРДІҢ, қосалқы мердігерлерінің кінәсінен қоршаған ортаға келтірілген зиян үшін өз бетімен жауап береді. Мердігердің тиісті айыппұлдар, арыз-талаптар бойынша жасаған төлемдерін КОМПАНИЯ өтемейді.	11.6. The Contractor shall be solely responsible for violations of environmental protection legislation committed by itself and its subcontractors, as well as for compensation of damages inflicted to the environment through the fault of the Contractor/subcontractor. The Contractor's expenses related to payments of fines, complaints, claims shall not be subject to reimbursement by the Company.	11.6. ПОДРЯДЧИК самостоятельно несет ответственность за допущенные им и субподрядчиками нарушения законодательных требований в области охраны окружающей среды, а также по возмещению ущерба, нанесенного по вине ПОДРЯДЧИКА, субподрядчика окружающей среде. Затраты Подрядчика на выплаты соответствующих штрафов, претензий, исков не подлежат возмещению КОМПАНИЕЙ.
11.7. Серіктестік экологиялық талаптардың орындалуына бақылауды (ішкі аудитті) жүзеге асыруға және МЕРДІГЕРДІҢ қоршаған ортаны қорғау қызметі туралы кез келген ақпаратты, оның ішінде қалдықтарды көмуге, жоюға және жоюға түпкілікті жіберуді растайтын құжаттарды (келісімшарттар, актілер, қалдықтарды жинау кестесі.	11.7. The Company has the right to monitor (internal audit) the compliance with environmental requirements and request any information related to the Contractor's environmental protection activities, including documentation confirming the final transfer of waste for disposal and treatment (contracts, acts, waste removal schedule).	11.7. Компания имеет право осуществлять контроль (внутренний аудит) за выполнением экологических требований и запрашивать любую информацию, касающуюся вопросов природоохранной деятельности ПОДРЯДЧИКА, в том числе документацию, подтверждающую конечную передачу отходов на утилизацию, размещение и обезвреживание (договоры, акты, график вывоза отходов.
12. ӨНДІРІСТІК САНИТАРИЯ, САНИТАРЛЫҚ-ГИГИЕНАЛЫҚ ТАЛАПТАР ЖӘНЕ ШАРТТАР	12. INDUSTRIAL SANITATION, SANITARY/HYGIENIC REQUIREMENTS AND CONDITIONS	12. ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ САНИТАРИЯ, САНИТАРНО-ГИГИЕНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ И УСЛОВИЯ
12.1. МЕРДІГЕР заңнамаға сәйкес санитарлық-гигиеналық және санитарлық-эпидемиологиялық талаптарды, соның ішінде мыналармен шектелмей сақтауға міндетті:	12.1. The Contractor is to comply with the sanitary/hygienic and sanitary/epidemiological requirements in accordance with the RK legislation, including, but not limited to the following:	12.1. ПОДРЯДЧИК в соответствии с законодательством обязан соблюдать санитарно-гигиенические и санитарно-эпидемиологические требования включая, но не ограничиваясь:
а) Қызметкерлер үшін жайлы шаруашылық-тұрмыстық жағдай жасау; б) Қызметкерлерді ҚР заңнамасының нормативтік талаптарына сай ауызсумен және санитарлық-гигиеналық құрылғылармен қамтамасыз ету; с) Санитарлық-гигиеналық талаптарға сәйкес	а) Create comfortable household/amenity conditions for its employees; б) Provide potable water and sanitary/ hygienic equipment for its employees in line with the RK regulatory requirements; с) It is forbidden to take meals in any rooms not equipped per sanitary/hygienic requirements;	а) Создать для работников комфортные хозяйственно-бытовые условия; б) Обеспечивать работников питьевой водой и санитарно-гигиеническими устройствами, отвечающими нормативным требованиям законодательства РК; с) Запрещается прием пищи в бытовых помещениях не оборудованных в соответствии с

жабдықталмаған тұрмыстық жайларда тамақ ішуге тыйым салынады; d) Дезинфекциялық және дератизациялық шараларды тұрақты түрде жүргізу (Компаниямен келісіп); e) Қаңғыбас жануарларды, соның ішінде мысық пен иттерді тамақтандыруға және үйір қылуға қатаң тыйым салынады. Мердігерлердің тұрғын қалашықтарында және КҚК-Қ объектілерінде үй жануарларын ұстауға тыйым салынады; f) Балық және аң аулау қаруын кіргізуге, аң аулау және балық қорларын өндіру, жабайы өсімдіктерді теруге және тамаққа пайдалануға тыйым салынады; g) Қырман және бекітілген КҚК ММҚ ЖБ трасса бойындағы жолдардан тыс өзге табиғат аумақтарында АҚК және АТ-мен жүруге тыйым салынады; h) КОМПАНИЯ нысандарының аумағында, сондай-ақ КҚК ММҚ күзет аймағында от жағу және қайсыбір затты өртеуге тыйым салынады; i) МЕРДІГЕР өз қызметкерлерін жәндіктердің, жыландардың, өрмекшілердің болуы мүмкін жерлерінде олардың шағуынан қорғау үшін нұсқау өткізуге және барлық шараларды қабылдауға міндетті.	d) Perform regular pest control and deratization measures (upon agreement with the Company); e) It is strictly forbidden to feed and lure homeless animals, including cats and dogs. Keeping pets is prohibited; f) It is forbidden to bring any fishing or hunting items, to hunt and fish, to collect any wild crop and eat it, felling of forests and other vegetation; g) Unauthorized travel of MV and SV in the steppe and other natural territories outside the approved CPC trunk pipeline driveways is not allowed. h) It is prohibited to build bonfires and burn anything at the Company's sites as well as within the CPC pipeline exclusion zone; i) The Contractor shall provide appropriate briefings and take all necessary measures to protect its personnel from bites of insects, snakes and spiders where these may be found.	санитарно-гигиеническими требованиями; d) Регулярно (по согласованию с КОМПАНИЕЙ) проводить дезинсекционные и дератизационные мероприятия; e) Категорически запрещается кормление и приваживание бродячих животных, включая кошек и собак. Содержание домашних животных запрещено; f) Запрещается ввоз орудий лова рыбы и охотничьей дичи, добыча охотничьих и рыбных ресурсов, сбор дикоросов и употребление их в пищу, рубка лесов и иной растительности; g) Запрещаются несанкционированные проезды АТС и СТ по степи и другим природным территориям вне пределов утвержденных вдольтрассовых проездов ЛЧ МН КТК; h) Запрещается разведение костров и сжигание чего бы то ни было на территории объектов КОМПАНИИ, а также в охранной зоне МН КТК; i) ПОДРЯДЧИК обязан провести инструктаж и принять все меры для защиты своих работников от укусов насекомых, змей, пауков в районах, где их присутствие возможно.
12.2. Мердігер COVID-19 пандемиясына, сондай-ақ кез келген басқа аурулардың пандемиясына, соның ішінде осындай аурулардың даму қаупіне байланысты барлық деңгейдегі мемлекеттік органдар белгілеген барлық талаптардың орындалуына кепілдік береді.	12.2. The Contractor shall ensure compliance with all requirements established by all levels of government bodies in connection with the COVID-19 pandemic and any other disease pandemic, including their threats.	12.2 Подрядчик гарантирует выполнение всех требований, установленных государственными органами власти всех уровней в связи с пандемией COVID-19, а также пандемиями любых других заболеваний, включая угрозы развития таковых.
13. ЭЛЕКТР ҚАУІПСІЗДІГІ 13.1. МЕРДІГЕР қабылданған өнеркәсіптік талаптарға сәйкес қауіпсіз және қорғалған электр тарату жүйесін қамтамасыз етуге міндетті. Қызметкерлердің және жабдықтардың, соның ішінде жерге тұйықтау, электрмен қамту қондырғылары және жүктеме шамадан тыс және қалдық ток	13. ELECTRICAL SAFETY 13.1. The Contractor shall ensure safe and secure electrical distribution system that meets accepted industrial requirements. Special attention shall be paid to emergency protection and safety for workers and equipment, including grounding, installation, power supply and distribution of	13. ЭЛЕКТРОБЕЗОПАСНОСТЬ 13.1. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить безопасную и защищенную электрическую распределительную систему, отвечающую принятым промышленным требованиям. Особое внимание должно быть уделено средствам аварийной защиты и безопасности для

болғанда электр тарату қондырғыларын апаттық қорғалуына және қауіпсіздігіне ерекше көңіл бөлуге міндетті. 13.2. МЕРДІГЕР электр қондырғыларының, электр тарату жүйелеріне қызмет көрсету және жұмысқа жарамдылығына жауапты қызметкерлердің арасынан жауапты қызметкерді тағайындауға міндетті, оның қажетті кәсіби дайындығы және жабдықтардың күрделілік және олар пайдаланылатын электр кернеуі деңгейіне сәйкес келетін электр қауіпсіздігі бойынша рұқсат тобы болуы тиіс. 13.3. МЕРДІГЕР электр жабдықтарына жауапты қызметкерлерін жұмыстың қауіпсіз жүргізілуін қамтамасыз ететін және электр жабдықтарына қызмет көрсететін қызметкерлердің денсаулығы мен өмірін сақтауға кепіл беретін қажетті арнайы құрал-сайманмен және қорғану құралдарымен өз бетімен қамтамасыз етеді.	tripping blocks in case of overloading and residual current. 13.2. The Contractor shall appoint an employee out of those in charge of maintenance and serviceability of electrical equipment and distribution systems, who shall have the necessary professional training and electrical safety access group that corresponds to the level of equipment complexity and operation voltage. 13.3. The Contractor shall provide on its own the employees in charge of electrical equipment with necessary special tools and protection means to ensure safe work performance and guarantee preservation of health and life of personnel maintaining the electrical equipment.	работников и оборудования, включая заземление, установки, электроснабжение и распределение блоков срабатывания при перегрузках и остаточном токе. 13.2. ПОДРЯДЧИК обязан назначить из числа работников, ответственных за обслуживание и исправность электрооборудования, электрических распределительных систем ответственного сотрудника, который должен обладать необходимой профессиональной подготовкой и иметь группу допуска по электробезопасности, отвечающую уровню сложности оборудования и электрическому напряжению, с которым будет эксплуатироваться оборудование. 13.3. ПОДРЯДЧИК самостоятельно обеспечивает работников, ответственных за электрооборудование, необходимым специальным инструментом и средствами защиты, обеспечивающими безопасное производство работ и гарантирующими сохранение жизни и здоровья работников, обслуживающих электрооборудование.
13.4. МЕРДІГЕР жұмысты Тұтынушылардың электр қондырғыларын техникалық пайдалану ережелеріне (ТЭТПЕ) сәйкес жүргізуге міндетті.	13.4. The Contractor is obliged to carry out works in accordance with the Rules of Technical Operation of Electrical Installations of Consumers (RTOEIC);	13.4. ПОДРЯДЧИК обязан проводить работы в соответствии с Правилами технической эксплуатации электроустановок потребителей (ПТЭЭУП);
13.5. МЕРДІГЕР электр аспабы окшаулауының жарамдылығын тоқсан сайын тексеріп, журналға белгілеуге міндетті.	13.5 The Contractor shall conduct quarterly inspection of power tools for proper insulation and record them in the logbook.	13.5. ПОДРЯДЧИК обязан ежеквартально проводить проверку электроинструмента на предмет исправности изоляции с записью в журнал.
14. ЕСЕПТІЛІК	14. REPORTING	14. ОТЧЕТНОСТЬ
14.1. Келісімшарттағы Жұмысты орындауға тартылған МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері, жабдықтары, АКҚ және АТ қатысуымен орын алған барлық жазатайым оқиғалар, медициналық көмек көрсетілген жағдайларда, шағын жарақат, авариялар, өрттер, төгілулер, оқиғалар, ықтимал қауіпті жағдайлар, жоқ-көлік оқиғалары (ЖКО) және МЕРДІГЕР қызметкерлерімен КОМПАНИЯ объектілері аумағында болған өзге оқиғалар туралы МЕРДІГЕР жедел түрде КОМПАНИЯҒА хабарлайды. КОМПАНИЯНЫҢ күзіретті өкілдері Мердігердің өкілдерімен бірге оқиғаны тергеуге қатсады.	14.1. The Contractor shall immediately notify the Company about all accidents, failures, fires, spills, incidents, medical assistance cases, micro injuries, near misses, motor vehicle accidents (MVA) and other incidents with the Contractor employees occurred at Company's facilities or during the Contractor's performance of Work under the Agreement with the Company as well as with equipment, MV and SV engaged in Work performance under the Agreement. The Company's authorized representatives shall participate in the incident investigation together with representatives of the Contractor.	14.1. Обо всех несчастных случаях, авариях, пожарах, разливах, инцидентах, случаях оказания медицинской помощи, микротравмах, потенциально-опасных ситуациях, дорожно-транспортных происшествиях (ДТП) и иных происшествиях с работниками ПОДРЯДЧИКА на территории объектов КОМПАНИИ или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ, предусмотренных договором с Компанией, а также с оборудованием, АТС и СТ, задействованными для выполнения Работ по Договору, ПОДРЯДЧИК незамедлительно информирует Компанию. Уполномоченные представители КОМПАНИИ участвуют в

		расследовании происшествия вместе с представителями Подрядчика.
14.2. МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша ай сайын есеп береді (Келісімшарттың мерзімі немесе Келісімшарттағы Жұмысты орындау (қызмет көрсету) мерзімі 1 айдан асатын болса және олар КОМПАНИЯ объектілерінде/кеңселерінде орындалса (көрсетілсе). Мердігер ай сайынғы есептілікті табыстау, сондай-ақ ЕҚ, ӨҚ, ҚОҚ қатысты ақпаратпен алмасу бойынша байланыстағы тұлғаны тағайындайды. Есеп КҚК-Қ ЕҚ және ӨҚ инженеріне есепті кезеңнен кейінгі айдың 5-іне дейін ұсынылады. Келісімшарт әкімгері Есеп үлгісін Мердігерге Келісімшартқа қол қойыларда береді. Есеп үлгісін Компанияның Мәскеу филиалындағы ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бөлімінің әкімші көмекшісінен алуға болады. Есепке келесі ақпараттар енгізіледі:	14.2. The Contractor shall submit a monthly HSE report (if the period of Work (Service) under the Agreement exceeds 1 (one) month and it is performed (rendered) at the Company facilities/offices. The Contractor shall appoint a contact person to provide monthly reports as well as to exchange necessary HSE-related information. The report shall be submitted to OHS Engineer by the 5-th day of the month following the reporting period, while the reports for December and April are to be submitted the latest on the second working day of the month following the reporting one. The report template shall be submitted to the Contractor by Agreement Administrator when the Agreement is executed. The report template can be obtained from HSE Department Administrative Assistant of the Company's Moscow office. The report shall include the following information:	14.2. ПОДРЯДЧИК представляет в адрес КОМПАНИИ ежемесячный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ (оказания услуг) по Договору превышает 1 (один) месяц и они выполняются (оказываются) на территории объектов/ офисов КОМПАНИИ). Подрядчик определяет контактное лицо по предоставлению ежемесячной отчетности, а также по обмену необходимой информацией по ОТ, ПБ и ООС. Отчет предоставляется инженеру ОТ и ПБ в срок до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом, при этом отчет за декабрь и апрель предоставляются не позднее второго рабочего дня месяца, следующего за отчетным. Форма отчета представляется Подрядчику при подписании Договора администратором договора. Форму отчета можно получить у административного помощника отдела ОТ, ПБ и ООС Московского филиала Компании. В отчет включается следующая информация:
а) КОМПАНИЯ объектілерінің аумағында орын алған немесе МЕРДІГЕР КОМПАНИЯМЕН жасасқан келісімшартта көзделген жұмыстарды срсорындау барысында МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлеріне байланысты барлық жазатайым оқиғалар, жарақаттану, науқас және олардың салдары;	a) all accidents, injuries, illnesses of the Contractor's employees that occurred at Company facilities or during the Contractor performance of Work under the Agreement with the Company and their consequences;	а) все несчастные случаи, травмы, заболевания работников ПОДРЯДЧИКА, произошедшие на территории объектов КОМПАНИИ или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ, предусмотренных договором с КОМПАНИЕЙ и их последствия;
б) МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ үшін Жұмыс орындаған кезге қатысты барлық ЖКО;	b) all MVAs related to the time period, when the Contractor had been performing Work for the Company;	б) все ДТП, относящиеся к тому периоду времени, когда ПОДРЯДЧИК выполнял Работы для КОМПАНИИ;
с) КОМПАНИЯ нысандарының аумағында немесе МЕРДІГЕР КОМПАНИЯМЕН жасасқан келісімшартта көзделген жұмысты орындау барысында орын алған барлық өзге авариялар, оқиғалар, төгілу, лақтыру және МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлеріне және қоршаған ортаға тигізілген өзге нормативтен тыс әсерлер, егер олар дененің айтарлықтай зақымдануына/залалға/шығынға соқтырған болса, немесе олар жөнінде уәкілетті	c) all other accidents, incidents, spills, emissions or other above-limit exposure to the Contractor employees and environment that occurred at the Company facilities or during the Contractor performance of Work under the Agreement with the Company, if they led or could lead to significant bodily injury/damage/ losses or whereof the Contractor shall report to the authorized competent state authorities;	с) все прочие аварии и инциденты, разливы, выбросы и иные сверхнормативные воздействия на работников Подрядчика и окружающую среду, произошедшие на территории объектов КОМПАНИИ или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ, предусмотренных договором с КОМПАНИЕЙ, если они привели или могли привести к значительным телесным повреждениям/ущербу/убыткам или о которых ПОДРЯДЧИК

мемлекеттік органдарға хабарлау міндетті болса;		должен сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;
d) МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ объектілерінде Жұмыс орындау барысында қадағалау органдарынан алған өкімдер;	d) citations of the regulatory authorities received by Contractor in the course of Work performance at the Company facilities;	d) предписания надзорных органов, полученные ПОДРЯДЧИКОМ при выполнении Работ на объектах КОМПАНИИ;
e) олар жөнінде уәкілетті мемлекеттік органдарға хабарлау міндетті болатын кез келген өзге оқиғалар;	e) any other events reportable to the authorized competent state authorities;	e) любые другие события, о которых необходимо сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;
f) МЕРДІГЕРДІҢ (қосалқы мердігердің) қызметкерлері жұмыс істеген жалпы сағат саны және Келісімшарт бойынша Жұмыс орындайтын МЕРДІГЕРДІҢ (қосалқы мердігердің) қызметкерлер саны;	f) total man-hours worked by Contractor (subcontractor) employees and overall number of the Contractor (subcontractor) employees engaged in Work under the Agreement;	f) общее количество рабочих часов, отработанных работниками ПОДРЯДЧИКА (субподрядчика) и общее число работников ПОДРЯДЧИКА (субподрядчика), выполняющих Работы по Договору;
g) дөңгелекті жеңіл АКҚ (В санаты) және ірі габаритті автомобиль шассиіне орнатылған (3,5 тоннадан астам) АТ (С және D санаттары) жүрген қашықтығын бөлек беру;	g) separate mileage for light MV (category B) and large (over 3.5 tons) MV and SV on a vehicle chassis (categories C and D);	g) отдельно пробег по легковым АТС (категория В) и крупногабаритным (свыше 3,5 тонн) АТС и СТ на автомобильном шасси (категории С и D);
h) Жұмыс орындау барысында туындаған ықтимал қауіпті жағдайлар, зардапсыз оқиғалар туралы мәлімет;	h) information about near misses occurred during Work performance;	h) сведения об опасных ситуациях, происшествиях без последствий возникавших в процессе выполнения Работ;
i) ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ бойынша жұмыс жоспары аясында жүргізілген қызмет, мысалы, жаттығулар саны, өнеркәсіптегі қауіпсіздік тақырыбындағы кеңесулер саны т.с.с.;	i) activities performed as a part of the HSE Plan for instance number of drills, number of safety meetings, etc.;	i) деятельность, проводимая в рамках плана работы по ОТ, ПБ и ООС, например, количество учений, количество совещаний по промышленной безопасности и т.д.;
j) МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша жоспарға сәйкес өткізген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша тексерулер саны мен түрлері (мысалы, МЕРДІГЕРДІҢ ең жоғары басшылығының объектінің қауіпсіздік жағдайын қарап шығуы, жүк көтеру механизмдерін тексеру, медициналық жабдықтарды тексеру, АКҚ және АТ күйін тексеру);	j) type and number of HSE inspections conducted by the Contractor in accordance with the HSE Plan (for example, site safety walkdown by the Contractor's top management, inspection of lifting devices and hoisting machines, medical equipment, inspection of technical condition and completeness of MV and SV);	j) вид и количество проверок по ОТ, ПБ и ООС, проведенных ПОДРЯДЧИКОМ в соответствии с планом по ОТ, ПБ и ООС (например, осмотр состояния безопасности объекта высшим руководством ПОДРЯДЧИКА, проверка подъемных сооружений и грузоподъемных механизмов, проверка медицинского оборудования, проверка технического состояния и укомплектованности АТС и СТ);
k) өткізілген оқыту саны мен түрлері (мысалы, өнеркәсіптегі қауіпсіздік бойынша кіріспе нұсқау, қауіпті факторлар туралы ақпарат беру, жүргізушілерді қауіпсіз жүргізу әдістемесіне оқыту).	k) number and type of trainings conducted (for instance, safety induction, hazard awareness, defensive driving training).	k) количество и вид проведенного обучения (например, вводный инструктаж по промышленной безопасности, информирование об опасных факторах, обучение водителей методикам защитного вождения).
14.3 МЕРДІГЕР қызметкерінің өлімімен аяқталған жағдайлар туралы КОМПАНИЯҒА дереу	14.3. The Contractor is obliged to immediately notify the Company of fatal cases that occurred with	14.3 ПОДРЯДЧИК обязан незамедлительно уведомить КОМПАНИЮ о случаях с

хабарлауға міндетті. Жазатайым оқиғалар (еңбекке жарамдылығынан айрылуға алып келген жарақат) туралы хабарлама КОМПАНИЯҒА 24 сағат ішінде табысталуы тиіс.	the Contractor's employees. A notice of accident (lost-time injuries) shall be submitted to the Company within 24 hours.	летальным исходом, произошедших с работниками ПОДРЯДЧИКА. Уведомление о несчастных случаях (травмах, повлекших за собой потерю трудоспособности) должно быть представлено КОМПАНИИ в течение 24 часов.
14.4 МЕРДІГЕР сұрау бойынша КОМПАНИЯҒА МЕРДІГЕРДІҢ КЕЛІСІМШАРТ бойынша жұмыс орындау ішінде жұмыс алаңында орын алған қайсыбір жазатайым оқиғаларға немесе жарақаттарға немесе қоршаған ортаны қорғау саласындағы оқиғаларға байланысты мемлекеттік мекемелерге жолдаған барлық есептердің көшірмелерін беруі тиіс.	14.4. The Contractor shall provide the Company with copies of all reports sent to state organizations or insurance companies related to any accidents or injuries or environmental incidents occurred at work site throughout the Work performance by the Contractor under the Agreement.	14.4 По запросу ПОДРЯДЧИК должен предоставить КОМПАНИИ копии всех отчетов, направленных в государственные организации или страховые компании, связанные с какими-либо несчастными случаями или травмами или инцидентами в области охраны окружающей среды, произошедшими на рабочей площадке на протяжении всего времени выполнения работы ПОДРЯДЧИКОМ по ДОГОВОРУ.
14.5. МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша жыл сайын есеп береді (Келісімшарттың мерзімі немесе Келісімшарттағы Жұмыс орындау мерзімі 1 (бір) жылдан асатын болса). Есеп есепті жылдан кейінгі жылдың 20 қаңтарына дейін ұсынылады. КОМПАНИЯНЫҢ филиалы есеп үлгісін Мердігерге есепті жылдың 20 желтоқсанына дейін беріледі.	14.5. The Contractor shall submit an annual HSE report (if the term of Work under the Agreement exceeds 1 year). The report shall be submitted before January 20th of the year following the reporting one. The report format is provided to CONTRACTOR by the 20th of December of the reporting year.	14.5. ПОДРЯДЧИК представляет ежегодный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ по Договору превышает 1 (один) год). Отчёт предоставляется в срок до 20-го января года, следующего за отчетным годом. Форма отчета представляется ПОДРЯДЧИКУ до 20 декабря отчетного года.
15. ЖАУАПКЕРШІЛІГІ	15. LIABILITY	15. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ
15.1. КОМПАНИЯ тексеру нәтижесінде немесе басқа жағдайда МЕРДІГЕРДІҢ осы қосымшадағы ҚР заңнамасында, КОМПАНИЯНЫҢ нормативтік құжаттарында белгіленген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын сақтамағаны анықталғанда, КОМПАНИЯ өкілі Жұмыс орындауды анықталған талаптарды бұзу жайттары жойылғанша МЕРДІГЕРДІҢ өкіліне ауызша талап қою арқылы жедел тоқтата туруға құқылы. Бір тәулік ішінде Жұмысты тоқтатып қойған КОМПАНИЯ өкілі бұл туралы учаске бастығына немесе Мердігердің басшысына, тоқтатудың себептері мен уақытын көрсетіп, жазбаша хабарлайды. Тексеру барысында анықталған бұзулар КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша өкілдері қол қоятын актіде бекітіледі. МЕРДІГЕР ондай актіге қол қоядан бас	15.1. If the Company identifies, in the course of an audit or otherwise, that the Contractor has failed to comply with the HSE requirements established by this Exhibit, the RK statutory requirements, the Company's regulations, the Company representative shall have the right to immediately suspend Work by demanding verbally from the Contractor's representative that the Work be suspended until elimination of the violations found. Within 24 hours, the Company's representative who suspended the Work, shall give a written notice thereof to the work site supervisor or to the Contractor's supervisor specifying the reasons and time of the suspension. The violations revealed during the audit shall be documented in the Act to be signed by the Company's and the Contractor's HSE representatives. Should the Contractor refuse to sign such Act, the Company shall unilaterally execute it making an entry evidencing the Contractor's	15.1. В случае выявления КОМПАНИЕЙ в результате проверки или иным образом факта несоблюдения ПОДРЯДЧИКОМ требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательными требованиями РК, нормативными документами КОМПАНИИ, представитель КОМПАНИИ вправе незамедлительно приостановить выполнение Работ до устранения выявленных нарушений путем устного предъявления требования о приостановке Работ представителю ПОДРЯДЧИКА. В течение суток представитель КОМПАНИИ, приостановивший Работы, письменно уведомляет об этом руководителя участка или руководителя ПОДРЯДЧИКА с указанием причин и времени остановки. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте/предписании, подписываемом представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА по вопросам ОТ, ПБ и ООС. В случае

тартқан жағдайда актіні КОМПАНИЯ біржақты тәртіппен ресімдейді, МЕРДІГЕРДІҢ актіге қол қоюдан бас тартуы жөнінде жазба қалдырылады.	refusal to sign the Act.	отказа Подрядчика от подписания такого акта, он оформляется КОМПАНИЕЙ в одностороннем порядке с проставлением записи об отказе ПОДРЯДЧИКА от подписания акта.
15.2. Тараптар ондай талаптарды бұзу жайттарын жою мерзімі мен шаралары жөнінде (жоспар), оларға келешекте жол бермеу туралы келіседі. Талаптарды қайта бұзуға жол берген МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері Жұмыс орындаудан шеттетіледі және КОМПАНИЯ объектілеріне кіру рұқсаттамасынан айрылады. МЕРДІГЕР шаралардың мерзімін бұзған жағдайда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талабымен кешіктірген әр күн үшін 300\$ (үш жүз АҚШ доллары) мөлшерінде бұзушылықтарды толық жойған сәтке дейін ерекше айыпақы төлейді. Бұзушылықтарды жою шараларын орындау мерзімін бұзғаны үшін айыппұл салуға КОМПАНИЯ және МЕРДІГЕР өкілдерінің қайта тексеру кезінде қол қойған екі жақты акті негіз болады.	15.2. The Parties shall agree on due dates and actions (plan) for eliminating such violations and to prevent them in future. The Contractor's employee, who has repeated a violation shall be suspended from Work and his/her pass to the Company's facilities shall be canceled. Should the Contractor fail to meet the deadlines, the Contractor shall at the Company's request pay liquidated damages of USD 300 (one hundred) for each day of delay until complete elimination of violations. The bilateral Act signed by the Company and the Contractor representatives in the course of the recheck shall serve as the basis for charging fines for failure to comply with the time limits for rectification of the violations.	15.2. Стороны согласуют сроки и мероприятия (план) по устранению таких нарушений и недопущению их в будущем. Работник ПОДРЯДЧИКА, допустивший повторное нарушение, отстраняется от выполнения Работ и лишается пропуска на объекты КОМПАНИИ. В случае нарушения ПОДРЯДЧИКОМ сроков выполнения мероприятий ПОДРЯДЧИК по требованию КОМПАНИИ уплачивает исключительную неустойку в размере, эквивалентном 300\$ (триста долларов США) за каждый день просрочки до момента полного устранения нарушений. Основанием для начисления штрафных санкций за нарушение сроков выполнения мероприятий по устранению нарушений является двусторонний акт, подписанный представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА при повторной проверке.

**CONTRACTOR/ ИСПОЛНИТЕЛЬ/
ОРЫНДАУШЫ**

By: _____
Подпись/Қолы
Title: _____
Должность/Лауазымы
Name: _____
Ф.И.О./Аты-жөні

COMPANY/ КОМПАНИЯ/ КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись/Қолы
Title: _____
Должность/Лауазымы
Name: _____
Ф.И.О./Аты-жөні

**ТРЕБОВАНИЯ
СТРАХОВАНИЮ
ПОДРЯДЧИКА**

**K CONTRACTOR INSURANCE
REQUIREMENTS**

**МЕРДІГЕРДІ
САҚТАНДЫРУҒА
ҚОЙЫЛАТЫН ТАЛАПТАР**

1. Общие положения

1.1. Без ограничения каких-либо из своих обязательств по Договору или применимому законодательству Подрядчик оформляет за свой счет в страховых компаниях, согласованных с Компанией, нижеуказанные договоры страхования:

а) договор страхования гражданской ответственности перед третьими лицами за причинение вреда жизни, здоровью или имуществу третьих лиц, покрывающего деятельность Подрядчика по Договору, на сумму не менее 1 000 000 (один миллион) долларов США или ее эквивалента в национальной валюте на дату заключения договора страхования за любое из происшествий;

б) в случае применения Подрядчиком транспортных средств для выполнения работ/оказания услуг по Договору, помимо обязательного страхования ответственности владельца транспортных средств в соответствии с требованиями применимого законодательства, дополнительно заключить договор страхования ответственности владельца транспортных средств на сумму не менее 1 000 000 (Один миллион) долларов США или ее эквивалента в национальной валюте на дату заключения договора страхования по каждому страховому случаю.

1.2. Подрядчик заключает договоры страхования, предусмотренные настоящим Приложением, на весь срок действия Договора. В случае заключения договоров страхования на срок меньший, чем срок действия Договора, Подрядчик обязан своевременно продлять действие договоров страхования на первоначальных

1. General provisions

1.1. Without limitation of any of its obligations under the Contract or under applicable legislation, the Contractor shall obtain at its own expense the below insurance contracts from insurance companies agreed to by the Company:

a) third party liability insurance against damage to life, health or property of third parties covering the Contractor's performance under the Contract for at least One Million US Dollars (\$1,000,000) or its equivalent at the date of conclusion of the insurance contract per any incident.

b) if the Contractor uses vehicles to perform work/provide services under the Contract, apart from the mandatory vehicle owner liability insurance required under the applicable legislation, additional vehicle owner liability insurance contract for at least One Million US Dollars (\$1,000,000) or its equivalent at the date of conclusion of the insurance contract per insured event.

1.2. Contractor shall obtain insurance coverage provided for by the present Exhibit valid for the entire duration of the Contract. If terms of validity of the insurance contracts are less than that of the Contract, the Contractor must timely prolong the term of validity of the insurance contracts under the original conditions or enter into new insurance contracts that provide for

1. Жалпы ережелер

1.1. Мердігер өзінің осы Келісімшарттағы немесе қолданылатын заңнама бойынша міндеттемелерін шектемей, Компаниямен келісілген сақтандыру компанияларында төменде аталған сақтандыру шарттарын өз есебінен ресімдейді.

а) Мердігердің Келісімшарт бойынша қызметін өтейтін, кез келген оқиға үшін 1 000 000 (бір миллион) АҚШ долларынан немесе сақтандыру шартын жасаған күндегі оның эквивалентінен кем емес сомаға үшінші тараптар алдындағы үшінші тараптардың өміріне, денсаулығына немесе мүлкіне зиян келтіруі үшін азаматтық жауаптылығын сақтандыру шарты;

б) Мердігер Келісімшарт бойынша жұмыс орындау/қызмет көрсету үшін көлік құралдарын қолданатын жағдайда, қолданылатын құқық талаптарына сәйкес көлік құралдарын иеленушінің жауаптылығын міндетті сақтандырудан басқа, оған қоса әр сақтандыру жағдайы бойынша 1 000 000 (бір миллион) АҚШ долларынан немесе сақтандыру шартын жасаған күндегі оның эквивалентінен кем есем сомаға көлік құралдарын иеленушінің жауаптылығын сақтандыру шартын жасасу.

1.2. Мердігер осы Қосымшада көзделген сақтандыру шарттарын Келісімшарттың бүкіл қолдану мерзіміне жасасады. Сақтандыру шарттары Келісімшарттың қолдану мерзімінен кем мерзімге жасалғанда Мердігер сақтандыру шарттарының қолдану мерзімін бастапқы шарттар негізінде уақытылы ұзартуға немесе сақтандыру өтелімінің көлемі мен

условиях или заключать новые договоры страхования без изменения объема страхового покрытия и страховых сумм.

1.3. До начала выполнения работ и предоставления услуг по Договору Подрядчик обязан предоставить Компании документы:

а) подтверждающие оформление предусмотренных настоящим Приложением договоров страхования с указанием объема покрытия, франшиз и условий страхования;

б) подтверждающие оплату страховых премий.

Подрядчик не вправе приступать к оказанию услуг/выполнению работ до предоставления Компании документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования. Компания вправе приостановить платежи по Договору, в случае непредставления Подрядчиком документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования и оплату страховых премий.

1.4. В случае причинения Подрядчиком ущерба, размер которого не превышает размеров франшиз, установленных в каждом из страховых договоров, оформляемых Подрядчиком в соответствии с требованиями настоящего Приложения, Подрядчик самостоятельно и единолично возмещает размер причиненного ущерба в полном объеме.

1.5. Установленные настоящим Приложением требования к объему страхового покрытия и размерам страховых сумм являются минимальными требованиями к страхованию Подрядчика. Подрядчик может дополнительно застраховать риски, указанные в настоящем Приложении, сверх указанных сумм. Подрядчик несет полную ответственность за вред, причиненный им при исполнении Договора, в том числе сверх страховых сумм.

the same insurance coverage and sums insured.

1.3. Prior to commencement of the work performance and services provision under the Contract the Contractor shall deliver to the Company documents:

a) confirming execution of the insurance contracts specified by the present Exhibit indicating the scope of the coverage, deductibles and insurance terms and conditions;

б) confirming payment of the insurance premiums.

The Contractor shall not be allowed to commence providing services/work prior to submission to the Company of the documents confirming execution of the required insurance contracts.

Company shall have the right to suspend payments under the Agreement if Contractor does not provide Company with documents confirming execution of the required insurance contracts and payment of the insurance premiums.

1.4. If the Contractor causes damage the size of which does not exceed the deductibles set forth by each insurance contract obtained by the Contractor pursuant to the present Exhibit under the Contract, the Contractor shall solely and at its own expense reimburse the damage in full.

1.5. The insurance coverage and amounts set out in the present Exhibit are the minimum requirements to Contractor's insurance. The Contractor may put in place further insurance against the risks specified by the present Exhibit in excess of the amounts specified. Contractor shall bear comprehensive liability for any damage inflicted by it in the performance of this Contract, including in excess of the insurance amounts.

сақтандыру сомасын өзгертпей жаңа сақтандыру шарттарын жасасуға міндетті.

1.3. Келісімшарт бойынша жұмыстар орындау және қызмет көрсету басталуына дейін Мердігер Компанияға келесі құжаттарды ұсынуға міндетті:

а) Осы Қосымшада көзделген сақтандыру шарттарының ресімделуін, өтелім мөлшері, франшизалар және сақтандыру талаптары көрсетілуімен, растайтын;

б) сақтандыру сыйақыларының төленуін растайтын.

Мердігер қажет сақтандыру шарттарының ресімделуін растайтын құжаттарды Компанияға ұсынуына дейін жұмыстар орындауға/ қызмет көрсетуге кірісуге құқысыз. Мердігер қажет сақтандыру шарттары жасалғанын және сақтандыру сыйақылары төленгенін растайтын құжаттарды табыстамаған жағдайда Компания Келісімшарт бойынша төлемдерді тоқтатып қоюға құқылы.

1.4. Мердігер, өзі осы Қосымшадағы талаптарға сәйкес ресімдеген әр сақтандыру шартында орнатылған франшизалар мөлшерінен аспайтын шығын келтірген жағдайда, Мердігер келтірілген шығынды толық мөлшерде өз бетімен және жеке өзі өтейді.

1.5. Осы Қосымшада белгіленген сақтандыру өтелімінің көлемі мен сақтандыру сомаларының мөлшері Мердігерді сақтандырудың ең аз мөлшерлі талаптары болып табылады. Мердігер осы Қосымшада көрсетілген тәуекелдерді аталған сомалардың үстінен қосымша сақтандыра алады. Мердігер Келісімшартты орындау барысында өзі келтірген шығын үшін толық жауапты болады, сақтандыру сомасы үстінен сақтандыруды қосқанда.

2. GENERAL INSURANCE TERMS AND CONDITIONS

2. УСЛОВИЯ СТРАХОВАНИЯ

2. САҚТАНДЫРУ ШАРТТАРЫ

2.1. Заключаемые Подрядчиком договоры страхования должны включать следующие условия:

- 1) положение о включении Компании в число дополнительно застрахованных;
- 2) условие, позволяющее Компания выступать в качестве третьей стороны (выгодоприобретателя);
- 3) положение об отказе страховщиков Подрядчика от права суброгации к Компании и (или) ее страховщикам;

4) положение о первичности договора страхования Подрядчика без какого-либо права получения возмещения по любому договору страхования, оформленному Компанией;

- 5) условие, в соответствии с которым любые изменения условий страхования допустимы только при условии письменного согласования с Компанией;

6) включение в число застрахованных лиц по договору страхования Подрядчика любых субподрядных организаций любого звена в части всех объемов работ, передаваемых Подрядчиком на субподряд в рамках настоящего Договора.

2.2. Невыполнение Подрядчиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим Приложением, представляет собой существенное нарушение Договора. В случае невыполнения Подрядчиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим Приложением, Компания имеет право отказаться от исполнения Договора, направив Подрядчику уведомление не менее чем за 10 (десять) календарных дней до даты прекращения Договора. При этом Подрядчик обязан возместить Компании убытки, причиненные таким нарушением Договора, в полном объеме.

2.1. Insurance Contracts obtained by the Contractor shall contain the following conditions:

- 1) provision covering the Company as one of the additional insured;
- 2) condition allowing the Company to act as a third party (Beneficiary);
- 3) waiver by the Contractor's insurers of the right of subrogation against the Company and (or) its insurers;

4) provision on the Contractor's insurance contract priority without any right to reimbursement under an insurance contract obtained by the Company;

- 5) provision pursuant to which any changes to insurance terms and conditions shall be allowed only if agreed with the Company in writing.

6) Inclusion in Contractor's coverage under the insurance contract of subcontractors of any tier with respect to any work scopes, which are subject for transmission by Contractor to subcontract under the Agreement.

2.2. Non-compliance by the Contractor with the requirements and conditions provided for by the present Exhibit shall constitute material breach of the Contract. If the Contractor fails to meet the insurance requirements and conditions provided for by the present Exhibit, the Company shall have the right to terminate the Contract by notifying the Contractor within 10 (ten) calendar days of the termination date. In this event, the Contractor must compensate the Company in full for the damages caused by such non-compliance.

2.1. Мердігер жасайтын Сақтандыру шарттарында келесі талаптар қарастырылуға тиіс:

- 1) Компанияны қосымша сақтандырылғандар құрамына енгізу туралы ереже;
- 2) Компанияға үшінші тарап (Пайда алушы) ретінде әрекеттенуге мүмкіндік беретін шарт;
- 3) Мердігердің сақтандырушыларының Компанияға және (немесе) оның сақтандырушыларына суброгация құқығынан бас тартуы туралы ереже

4) Мердігердің сақтандыру шарты бастапқы болып саналуы туралы ереже, Компания ресімдеген сақтандыру бойынша өтемақы алуға құқысыз;

- 5) Сақтандыру шарттарын өзгертуге Компанияның жазбаша түрдегі келісімі болғанда ғана жол берілуі туралы шарт.

6) Мердігердің сақтандыру шартына сәйкес сақтандырылған тұлғалардың қатарына Мердігер осы Келісімшарт аясында қосалқы мердігерлікке беретін, жұмыстың барлық көлеміне қатысты кез келген топтағы кез келген қосалқы мердігер мекемені қосу.

2.2. Мердігер осы Қосымшада көзделген сақтандыру талаптары мен шарттарын орындамауы Келісімшартты елеулі бұзу болып танылады. Мердігер осы Қосымшада көзделген сақтандыру талаптары мен шарттарын орындамаған жағдайда, Компания Мердігерге Келісімшартты бұзуға дейін 10 (он) күнтізбелік күн бұрын хабарлама беріп, Келісімшартты орындаудан бас тартуға құқылы. Бұл жағдайда Мердігер Келісімшартты осылай бұзуымен келтірілген шығындарды Компанияға толық көлемде өтеуге міндетті.

В случае отказа страховщика Подрядчика от выплаты страхового возмещения по любому страховому случаю, связанному с исполнением Договора, либо в случае непокрытия Подрядчиком какого-либо из рисков, предусмотренных настоящим Приложением, Подрядчик обязан возместить третьим лицам причиненные таким неисполнением убытки в полном объеме без вовлечения Компании в любой спор со страховщиками.

In the event, of the Contractor's insurer refusal to pay out the insurance indemnity for any insured event related to performance under the Contract or in the event of the Contractor's failure to arrange insurance coverage for any risk provided for by the present Exhibit the Contractor must compensate third parties in full for the damages caused by such non-performance with no involvement of the Company in any dispute with the insurers.

Мердігердің сақтандырушысы Келісімшартты орындауға байланысты кез келген сақтандыру жағдайы бойынша сақтандыру өтемақысын төлеуден бас тартқан жағдайда, немесе Мердігер осы Қосымшада қарастырылған тәуекелдердің бірін өтемеген жағдайда Мердігер ондай орындамаумен үшінші тұлғаларға келтірілген шығындарды толық көлемде, сақтандырушылармен кез келген дауға Компанияны тартусыз, өтеуге міндетті.

МЕРДІГЕР//CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК

By: _____

Қолтаңбасы/Signature/Подпись

Title: _____

Лауазымы/Должность

Name: _____

Аты-жөні/Ф.И.О.

КОМПАНИЯ//COMPANY//КОМПАНИЯ

By: _____

Қолтаңбасы/Signature/Подпись

Title: _____

Лауазымы/Должность

Name: _____

Аты-жөні/Ф.И.О.

**СОБЛЮДЕНИЕ
ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА
БОРЬБЕ С КОРРУПЦИЕЙ**

**ПО COMPLIANCE WITH ANTI-
BRIBERY LAWS
PROVISIONS**

**СЫБАЙЛАС
ЖЕМҚОРЛЫҚҚА
ҚАРСЫ КҮРЕС
ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ**

Для целей настоящего приложения к Договору Стороны именуются «Компания» и «Посредник».

For the purposes of present Appendix Parties to the Agreement are referred to as “Company” and “Intermediary”.

Осы Келісімшарт қосымшасының мақсаты үшін тараптар «Компания» және «Делдал» аталады

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. DEFINITIONS

1. АНЫҚТАМАЛАР

«Законодательство по борьбе с коррупцией» означает законы Российской Федерации и Республики Казахстан, а также международные документы, содержащие нормы, устанавливающие ответственность за коррупционные правонарушения, регулирующие вопросы противодействия коррупции, предупреждения и борьбы с коррупцией, минимизации и ликвидации последствий коррупционных правонарушений.

“Anti-Bribery Laws” means laws of the Russian Federation and the Republic of Kazakhstan, as well as international laws, that stipulate the liability for corruption offenses and regulate matters relating to countering, preventing and fighting corruption, and mitigating and liquidating the consequences of corruption offenses.

Сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес заңнамасы болып Ресей Федерациясы мен Қазақстан Республикасының заңнамалық актілері, сондай-ақ жемқорлық жолымен құқық бұзу үшін жауапкершілік орнататын, жемқорлыққа қарсы тұру, жемқорлықтың алдын алу және онымен күресу, жемқорлыққа байланысты құқық бұзулардың салдарын азайту мен жою мәселелерін реттейтін нормалар қарастырылған халықаралық құжаттар танылады.

«Принципы хозяйственной деятельности» означает “Принципы хозяйственной деятельности КТК” и “Кодекс делового поведения КТК”.

“Business Principles” means the COMPANY’s Business Principles and Code of Business Conduct.

Шаруашылық қызмет принциптері болып «КҚК шаруашылық қызметі принциптері» мен «КҚК Іскерлік әдеп кодексі» танылады.

«Государственный служащий» означает:

“Government Official” means any: - under legislation of Russian Federation:

Мемлекеттік қызметші болып танылады:

- согласно законодательству Российской Федерации:

- official or employee of any government, or any agency, ministry, department of a government (at any level); or

- Ресей Федерациясы заңнамасы бойынша:

- должностное лицо или сотрудник любого правительства, любого правительственного органа, министерства, департамента правительства (любого уровня); или

- immediate family member (meaning a spouse, dependent child, or other dependent) of any of the foregoing; or

- Кез келген үкіметтің, кез келген үкімет органының, министрліктің, үкімет департаментінің (кез келген деңгейдегі) лауазымдық тұлғасы немесе қызметкері; немесе

- ближайший родственник (супруг или супруга, ребенок или иной иждивенец) любого из вышеперечисленных;

- under legislation of Republic of Kazakhstan:

- Жоғарыда аталғандардың кез келгенінің жақын туысқаны (жұбайы немесе зайыбы, баласы немесе өзге асырауындағы адам);

- согласно законодательству Республики Казахстан:

- person who, by virtue of permanent, provisional or special authority, discharges the functions of a government representative or discharges organizational or administrative functions of government authorities; holding, in a manner prescribed by laws, an office in a government body paid for from the republican or local

- Қазақстан Республикасының заңнамасы бойынша:

- лицо, постоянно, временно или по специальному полномочию осуществляющее функции представителя власти, либо выполняющее организационно-распорядительные или административно-хозяйственные

- Тұрақты, уақытша немесе арнайы өкілеттілік бойынша билік өкілі қызметін атқарушы, немесе мемлекеттік органдарда ұйымдастыру-басқару немесе әкімшілік-шаруашылық қызмет жүргізуші тұлға; заңнамада белгіленген

функции в государственных органах; занимающие в установленном законодательством порядке оплачиваемую из республиканского или местных бюджетов либо из средств Национального банка Республики Казахстан должность в государственном органе и осуществляющий должностные полномочия в целях реализации задач и функций государства;

- в США и странах ЕС, иных странах (если применимо):

- должностное лицо или сотрудник любого правительства, или любого правительственного органа, министерства, департамента правительства (любого уровня); или
 - ближайший родственник (супруг или супруга, ребенок-иждивенец или иной член семьи) любого из вышеперечисленных;
 - должностное лицо или работник компании, контролируемой правительством;
 - политическая партия или любое должностное лицо политической партии;
 - кандидат на государственный пост; или
 - должностное лицо или сотрудник международной организации, такой как Организация Объединенных Наций или Всемирный банк.
- «Законы» означает все действующие национальные, федеральные региональные (в том числе законы субъектов федерации) и муниципальные (местные) законы, статуты и иные нормативные акты (в том числе законодательство по борьбе с коррупцией), постановления, подзаконные акты и любые правила, кодексы, директивы, лицензии, согласия, разрешения, одобрения и иные разрешительные документы, оформляемые уполномоченными государственными органами и организациями, государственными (национальными), региональными или местными агентствами, департаментами, инспекторами, министерствами, компетентными государственными или общественными служащими или представителями закона.

2. ВЕДЕНИЕ ДЕЛ

budgets or from funds managed by the National Bank of the Republic of Kazakhstan and discharging his/her job authority in order to implement the objectives of an discharge the functions of a government.

“Government Official” in the U.S., E.U. and other countries, where applicable, means:

- official or employee of any government, or any agency, ministry, department of a government (at any level); or
- immediate family member (meaning a spouse, dependent child, or other dependent) of any of the foregoing; or
- official or employee of a Company controlled by a government
- political party and any official of a political party; or
- candidate for political office; or
- officer or employee of a public international organization, such as the United Nations or the World Bank.

“Laws” means all applicable national, municipal or state statutes, ordinances or other laws (including but not limited to Anti-Bribery Laws), regulations, bylaws or any rules, codes or directions or any license, consent, permit, authorization or other approval required by any public body or authority, local or national agency, department, inspector, ministry, official or public or statutory person (whether autonomous or not).

2. CONDUCT OF BUSINESS

Company works under strict Business Principles that govern

тәртіп бойынша республикалық немесе жергілікті бюджеттен немесе Қазақстан Республикасы Ұлттық банкісі есебінен ақы төленетін мемлекеттік органдағы лауазым атқаратын және лауазымдық уәкілеттікті мемлекет міндеттері мақсатында орындайтын тұлға;

- АҚШ және ЕО елдерінде, өзге елдерде (қолданылатын болса):

- Кез келген үкіметтің, кез келген үкімет органының, министрліктің, үкімет департаментінің (кез келген деңгейдегі) лауазымдық тұлғасы немесе қызметкері; немесе
 - Жоғарыда аталғандардың кез келгенінің жақын туысқаны (жұбайы немесе зайыбы, баласы немесе өзге асырауындағы адам);
 - Үкімет бақылауындағы компания лауазымды тұлғасы немесе қызметкері;
 - Саяси партия немесе саяси партияның кез келген лауазымды тұлғасы;
 - Мемлекеттік қызмет лауазымына үміткер; немесе
 - Біріккен Ұлттар Ұйымы немесе Әлемдік банк сияқты халықаралық ұйым лауазымды тұлғасы немесе қызметкері.
- Заңдар болып қолданыстағы ұлттық, федералдық, аумақтық (оның ішінде федерация субъектілерінің заңдары) және муниципалдық (жергілікті) заңдар, статуттар және өзге нормативтік актілер (оның ішінде сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес заңнамасы), қаулылар, заңға тәуелді актілер және мемлекеттік органдар мен ұйымдар, мемлекеттік (ұлттық), аймақтық немесе жергілікті агенттіктер, департаменттер, инспекторлар, министрліктер, құзырлы мемлекеттік немесе қоғамдық қызметшілер немесе заң өкілдері ресімдейтін кез келген ережелер, кодекстер, директивалар, лицензиялар, келісулер, рұқсаттамалар, келісім берулер мен өзге рұқсат беретін құжаттар түсініледі.

2. ІС ЖҮРГІЗУ

Компания өзінің

Компания строго соблюдает принципы хозяйственной деятельности, определяющие правила коммерческих операций Компании. Данные принципы деятельности установлены в документе, который называется «Принципы хозяйственной деятельности КТК», и более подробно описаны в «Кодексе делового поведения, Практика управления персоналом Каспийского Трубопроводного Консорциума».

Компания настаивает на честном и справедливом ведении дел и ожидает того же от своих деловых партнеров. Прямое или косвенное предложение, вымогательство, уплата или получение взяток в любой форме является неприемлемым.

Посредник подтверждает, что им были получены копии «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и «Кодекса делового поведения КТК». Посредник обязуется соблюдать принципы, содержащиеся в «Принципах хозяйственной деятельности КТК» и «Кодексе делового поведения КТК», в ходе сотрудничества с Компанией, а также в случаях, когда он действует от имени Компании, и незамедлительно оповещать Компанию о случаях нарушения вышеуказанных «Принципов хозяйственной деятельности КТК» Компанией или её работниками, или Посредником или его работниками.

В случае если Посредник оказывает услуги с нарушением условий настоящего Приложения к Договору, Посредник обязан незамедлительно по требованию Компании и за собственный счет устранить такое нарушение условий Договора.

Невыполнение обязательств, указанных в настоящей Статье, считается нарушением существенных условий настоящего Договора.

3. ПЕРЕДАЧА ПРАВ

how Company conducts its affairs. These business principles are contained in ‘CPC Business Principles’ and are elaborated in the ‘CPC Code of Business Conduct, Personnel Management Practice, Caspian Pipeline Consortium.’

Company insists on honesty, integrity and fairness in all aspects of its business and expects the same in its relationships with all those with whom it does business. The direct or indirect offer, payment, soliciting and acceptance of bribes in any form are unacceptable practices.

Intermediary acknowledges that it has received a copy of the “CPC Business Principles” and “CPC Code of Business Conduct”. Intermediary shall adhere to the principles contained in the “CPC Business Principles” and “CPC Code of Business Conduct” in all its dealings with, for or on behalf of Company and shall notify Company immediately if it becomes aware of any behavior by Company or its employees which is, or may be, inconsistent with these principles, or by Intermediary or its employees which is, or may be, inconsistent with Company’s Business Principles.

In the event that it appears that Intermediary has not performed its services in accordance with this Appendix to the Agreement, Intermediary shall promptly, upon Company’s request to that effect and at Intermediary’s expense, take such remedial action, which is necessary for the purpose of having the activities performed in accordance with the provisions of this Appendix.

Breach by Intermediary of the obligations contained in this Article shall be deemed a material breach of this Agreement.

3.ASSIGNMENT

коммерциялық операциялары ережелерін анықтайтын шаруашылық жүргізу принциптерін қатаң сақтайды. Бұл принциптер «КҚК шаруашылық қызметінің принциптері» деп аталатын құжатта бекітілген, нақтылау «Іскерлік әдеп кодексі, Каспий Қбыр Консорциумы персоналын басқару тәжірибесі» құжатында жазылған.

Компания істің адал және таза жүргізілуін талап етеді және өзінің іскер әріптестерінен осындай көзқарас болуын күтеді. Тікелей немесе жанама түрдегі пара ұсыну, қорқытып алу, қандай да болсын түрдегі пара төлеу немесе алу қабылданбайды.

Делдал «КҚК шаруашылық қызметінің принциптері» мен «КҚК Іскерлік әдеп кодексі» көшірмелерін алғанын растайды. Делдал Компаниямен қызметтес болғанда және өзі Компания атынан әрекет еткенде «КҚК шаруашылық қызметінің принциптері» мен «КҚК Іскерлік әдеп кодексі» құжаттарындағы принциптерді ұстануға және жоғарыдағы «КҚК шаруашылық қызметінің принциптерін» Компания немесе оның қызметкерлері, немесе делдал немесе оның қызметкерлері бұзған жағдайда тез арада Компанияға ол туралы мәлімдеуге міндеттенеді.

Делдал қызмет көрсету кезінде осы Келісімшарт Қосымшасының шарттарын бұзған болса, Компания талабы бойынша тез арада және өз есебінен ондай Келісімшарт шарттарын бұзуды жоюға міндетті.

Осы бапта көрсетілген міндеттемелерді орындамау осы келісімшарттың шарттарын маңызды бұзушылық болып табылады.

3. ҚҰҚТАРДЫ БАСҚАҒА БЕРУ

Посредник не вправе передавать или передоверять третьим лицам, или привлекать третьих лиц для исполнения любой части своих прав и обязанностей, установленным в настоящем Договоре, без предварительного письменного согласия со стороны Компании. При этом Компания оставляет за собой право предоставлять или не предоставлять такое согласие по собственному усмотрению.

4.РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

Без ущерба для иных других положений настоящего Договора срок действия настоящего Договора и все права и обязанности Сторон по настоящему Договору прекращают свое действие в случае, если одна из Сторон допустила существенное нарушение статьи 2 «Ведение дел» или статьи 6 «Соблюдение законодательства по борьбе с коррупцией» настоящего Приложения.

5. АУДИТ

Компания оставляет за собой право проводить аудит всей информации, данных, тарифов, цен и расходов, указанных в настоящем Договоре или связанных с ним. Посредник обязуется хранить всю информацию и записи, связанные с настоящим Договором, на материальных или электронных носителях или на микроплёнке в течение двух (2) лет после истечения срока действия Договора. Компания оставляет за собой право, при условии соблюдения применимого законодательства, воспроизводить и сохранять копии любых вышеуказанных записей.

6.СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА ПО БОРЬБЕ С КОРРУПЦИЕЙ

Посредник заявляет и гарантирует, что:
(а) он ознакомлен с требованиями законодательства по борьбе с

Intermediary may not assign, delegate or subcontract any portion of its rights and obligations hereunder to any third party without the prior written consent of Company, which consent may be withheld in Company's sole discretion.

4.TERMINATION

Without prejudice to any other provisions of this Agreement, the term of this Agreement and all rights and obligations of the parties under this Agreement shall cease upon in case either party has materially breached the Article 2 "Conduct of Business provisions" or the compliance with Article 6 "Compliance with Anti-Bribery Laws" of this Appendix.

5. AUDIT

Company shall have the right to audit all information, data, rates, costs and expenses used in or related to the Agreement. Intermediary shall maintain, either physically, by electronic media or on microfilm, all relevant information and records in connection with the Agreement for a period of two (2) years after the Agreement's end date. Company shall have the right, subject to applicable law, to reproduce and retain copies of any of the aforesaid records.

6. COMPLIANCE WITH ANTI-BRIBERY LAWS

Intermediary warrants that:
(a) it is knowledgeable about Anti-Bribery Laws applicable to the performance of this Agreement and will comply with all such

Делдал өзінің осы Келісімшарттағы құқықтарын Компанияның алдын ала жазбаша түрдегі келісімісіз басқаға беруге, үшінші тұлғаларға сеніп тапсыруға, немесе өз құқықтарының кез келген бөлігін орындау үшін үшінші тұлғаларды тартуға құқысыз. Бұл жағдайда Компания ондай келісім беру немесе бермеуді өз бетімен шешу құқығын өзіне қалдырады.

4. КЕЛІСІМШАРТЫ БҰЗУ

Осы Келісімшарттың өзге талаптары үшін шығынсыз, Келісімшарттың қолдану мерзімі мен Тараптардың барлық құқықтары мен міндеттері күшін тоқтатады, егер Тараптардың бірі осы Қосымшадағы «Іс жүргізу» -2 бабының немесе «Сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес заңнамасын сақтау» - 6 бабының маңызды бұзылуына жол берсе.

5. АУДИТ

Компания өзіне осы Келісімшартта немесе оған байланысты құжаттарда көрсетілген барлық ақпараттың, деректердің, тарифтердің, бағалардың және шығындардың аудитін жүргізу құқығын қалдырады. Делдал осы Келісімшартқа қатысты барлық ақпарат пен жазбаларды материалдық немесе электронды тасымалдауыштарда немесе микроплёнкада осы Келісімшарттың қолдану мерзімі аяқталғаннан соңғы 2 (екі) жылда сақтауға міндеттенеді. Компания, қолданылатын заңнама шегінде, кез келген жоғарыда көрсетілген құжаттарды шығарып, көшірмелерін сақтауға құқылы.

6. СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ КҮРЕС ЗАҢНАМАСЫН САҚТАУ
Делдал мәлімдейді және кепілдейді:

коррупцией, применимыми к исполнению настоящего Договора, и обязуется соблюдать все такие законы;

(б) никакие платежи, полученные Посредником от Компании в соответствии с настоящим Договором, не будут производиться в нарушение любого законодательства по борьбе с коррупцией и не будут использованы для подкупа Государственных служащих с целью:

(i) оказать влияние на действия или решения Государственного служащего при исполнении им служебных обязанностей;

(ii) склонить Государственного служащего к использованию служебного или иного положения в любом государственном органе или организации; или

(iii) оказать содействие КТК в обеспечении каких-либо сделок, договоров или коммерческих проектов, получение или осуществление которых зависит от какого-либо государственного органа.

Компания подтверждает, что привлечение Посредника совершено в соответствии с законодательством по борьбе с коррупцией и «Принципами хозяйственной деятельности КТК».

Посредник признает и соглашается, что настоящий Договор и его условия могут быть раскрыты Компанией, при условии соблюдения применимого законодательства, третьим лицам для демонстрации соблюдения условий настоящей Статьи.

Посредник подтверждает и гарантирует, что ни один из его директоров, руководителей, работников или партнеров не является Государственным служащим или иным лицом, способным оказывать незаконное влияние от имени Компании.

В день подписания настоящего Договора, а также по истечении каждого года действия Договора или в любое другое время по требованию Компании Посредник обязуется предоставлять Компании письменное подтверждение соблюдения

laws;

(b) no payments received by Intermediary from COMPANY hereunder will be made in violation of any Anti-Bribery Law nor will any such payments be made corruptly to any Government Official for the purpose of:

(i) influencing an act or decision of such Government Official in an official capacity;

(ii) inducing the Government Official to use his or her influence with any agency or instrumentality of government; or

(iii) assisting the Company in securing or retaining any business from any agency or instrumentality of government.

Company confirms that its appointment of Intermediary was expressly made on the basis that Anti-Bribery Laws and CPC's Business Principles would not be violated.

Intermediary acknowledges that the contents of this Agreement may be disclosed by COMPANY, subject to applicable law, to third parties for the purposes of demonstrating compliance with this Article.

Intermediary represents and warrants that none of its directors, employees or associates is a Government Official or other person who could assert illegal influence on behalf of COMPANY.

Upon execution of this Agreement, each annual anniversary of this Agreement, and at any other time upon Company's request, Intermediary will promptly provide Company with a written statement of Intermediary's compliance with Anti-Bribery Laws in the form attached hereto.

(а) ол осы Келісімшартты орындауға қолданылатын сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес заңнама талаптарымен таныс және ондай заңдарды сақтауға міндеттенеді;

(б) Делдал Компаниядан осы Келісімшартқа сәйкес алған ешқандай төлемдер сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес заңнамасын бұзумен жасалмайды және Мемлекеттік қызметшілерге параға келесі мақсатта қолданылмайды:

(i) Мемлекеттік қызметші өзінің қызметтік міндеттерін орындауында оның әрекеттеріне немесе шешіміне әсер ету үшін;

(ii) Мемлекеттік қызметшіні қызметтік немесе өзге бабын кез келген мемлекеттік органда немесе мекемеде пайдалануына көндіру үшін; немесе

(iii) оларды алу немесе жүзеге асыру мемлекеттік органның қолында болатын қайсыбір мәмілелерді, келісімшарттарды немесе коммерциялық жобаларды қамтамасыз етуге КҚК ықпалдасу үшін.

Компания Делдалдың шақырылуы сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес заңнамасына және «КҚК шаруашылық қызметінің принциптеріне» сәйкес жүргізілгенін растайды.

Делдал келесіні мойындайды және келіседі:

осы Келісімшарт пен оның талаптарын Компания, қолданылатын заңнама сақталуы шартымен, үшінші тұлғаларға осы бап талаптарын сақтауды көрсету үшін ашуы мүмкін.

Делдал өзінің бір де бір директоры, басшысы, қызметкері немесе серіктесі мемлекеттік қызметші еместігін немесе Компания атынан заңсыз әсер етуге қабілетті өзге тұлға еместігін растайды және кепілдейді.

Осы Келісімшартқа қол қойылған күні, сондай-ақ оның қолдану мерзімі жыл сайын аяқталғанда немесе басқа кез келген уақытта Компания

Посредником Законодательства по борьбе с коррупцией по форме, прилагаемой к настоящему Договору.

Нарушение Посредником обязательств, предусмотренных настоящей Статьей, является нарушением существенных условий настоящего Договора.

Breach by Intermediary of the obligations contained in this Article shall be deemed a material breach of this Agreement.

талабы бойынша Делдал Компанияға Делдалдың сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес заңнамасын сақтауын жазбаша түрде, осы

Келісімшартқа жалғастырылған үлгі бойынша, растайды. Делдалдың осы бапта көзделген міндеттемелерді бұзуы осы Келісімшарттың талаптарын маңызды бұзуы болып табылады.

Форма заявления Посредника, прилагаемая к Договору

ЗАЯВЛЕНИЕ

Настоящее Заявление составлено и подписано [ФИО], [Должность], являющимся представителем [Посредника], в соответствии со Статьей 6 Приложения _____ к Договору № _____ от [дата подписания Договора], заключенного между [Посредником] и ЗАО «КТК-Р» или АО «КТК-К» (далее - «КТК») (далее «Договор»).

Значение терминов, написание которых приведено в настоящем Заявлении с прописной буквы, соответствует значению таковых в Договоре, если иное не оговорено в настоящем Заявлении.

[Посредник] подтверждает, что:

- (a) он уведомлен о том, что КТК настаивают на честном и справедливом ведении дел, и ожидает того же от своих деловых партнеров. Прямое или косвенное предложение, требование, выплата или получение взяток в любой форме являются неприемлемыми для КТК. Посредник получил копию «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и «Кодекса делового поведения КТК».
- (б) С начала предоставления услуг по Договору, [Посредник] придерживается и будет продолжать придерживаться «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и «Кодекса делового поведения КТК» в процессе сотрудничества с КТК или в случаях, когда Посредник действует в интересах или от имени КТК.
- (в) [Посредник] разработал и использует процедуры и механизмы контроля, позволяющие обеспечить соблюдение законодательства по борьбе с коррупцией Посредником, его работниками и аффилированными лицами, включая тщательную проверку платежей, совершаемых в пользу третьих лиц. [Посредник] ранее предоставил КТК (или прилагает к настоящему Заявлению) копию своих процедур и средств и систем контроля.
- (г) В отношении настоящего Договора, [Посредник] подтверждает, что ему не известно о действиях (1) КТК или его работников, не соответствующих или могущих не соответствовать «Принципам хозяйственной деятельности КТК» или законодательству по борьбе с коррупцией; или (2) [Посредника] или работников Посредника, не соответствующих или могущих не соответствовать «Принципам хозяйственной деятельности КТК» или законодательству по борьбе с коррупцией. В случае если подобная информация станет известна [Посреднику], [Посредник] обязуется незамедлительно уведомить об этом КТК.
- (е) [Посредник] подтверждает, что с начала предоставления услуг по Договору и в связи с их оказанием [Посредник] придерживался применимого законодательства по борьбе с коррупцией и не совершил каких-либо ненадлежащих платежей в пользу Государственных служащих с целью: (i) оказать влияние на действия или решения Государственного служащего в процессе исполнения им служебных обязанностей; (ii) склонить Государственного служащего к использованию его служебного или иного положения в любом государственном органе или организации; или (iii) оказать содействие КТК в сохранении или обеспечении каких-либо сделок, договоров или коммерческих проектов, получение или осуществление которых зависит от какого-либо государственного органа.
- (f) [Посредник] заявляет и гарантирует, что ни один из его директоров, руководителей, работников или партнеров не является Государственным служащим или иным лицом, способным оказывать незаконное влияние от имени КТК.

Дата: _____

Представитель [Посредника]

Attached Certificate for CPC Intermediaries
CERTIFICATE

This Certificate is given by [name], [office or title] of [Intermediary] pursuant to Article 6 of the Appendix _____ to the [name of Agreement] dated [date of Agreement] between [Intermediary] and [insert CPC –R or ‘CPC-K’ as appropriate] (“CPC”) (the “Agreement”).

Capitalized terms used in this Certificate, if not defined in this Certificate, have the meaning set forth in the Agreement.

[Intermediary] acknowledges that:

- (a) It has been informed that CPC insists on honesty, integrity and fairness in all aspects of its business and expects the same in its relationships with all those with whom it does business. The direct or indirect offer, payment, soliciting and acceptance of bribes in any form are unacceptable practices for CPC. It has received a copy of CPC’s Business Principles and Code of Business Conduct.
- (b) From the commencement of its services under the Agreement, [Intermediary] has adhered, and continues to adhere to the principles contained in CPC’s Business Principles and Code of Business Conduct in all its dealings with, for or on behalf of CPC.
- (c) [Intermediary] has procedures and controls in place among its employees and its subsidiaries to assure compliance with Anti-Bribery Laws, including due diligence procedures for payments to third party contractors. [Intermediary] has previously given to CPC, or has attached hereto, a copy of its procedures and controls.
- (d) In connection with the Agreement, [Intermediary] is not aware of any behavior by (i) CPC or its employees which is, or may be, inconsistent with CPC’s Business Principles or Anti-Bribery Laws, or (ii) [Intermediary] or its employees which is, or may be, inconsistent with CPC’s Business Principles or Anti-Bribery Laws. [Intermediary] will promptly inform CPC upon becoming aware of any such information.
- (e) [Intermediary] confirms that, from the commencement of its services under the Agreement, in connection with its services under the Agreement, [Intermediary] has complied with all applicable Anti-Bribery Laws and has not made any payments corruptly to any Government Official for the purpose of: (i) influencing an act or decision of such Government Official in an official capacity; (ii) inducing the Government Official to use his or her influence with any agency or instrumentality of government; or (iii) assisting CPC in securing or retaining any business from any agency or instrumentality of government.
- (f) [Intermediary] confirms that none of its directors, employees or associates is a Government Official or other person who could assert illegal influence on behalf of CPC.

Date: _____

on behalf of [Intermediary]

Келісімшартқа жалғанған Делдал арызының үлгісі

АРЫЗ

Осы Арызды [Делдал] мен «КҚК-Р» ЖАҚ немесе «КҚК-Қ» АҚ (бұдан әрі «КҚК») арасында жасалған [Келісімшарт жасасқталған күн] № ____ Келісімшарттың бұдан әрі «Келісімшарт») Қосымшасының 6 Бабына сәйкес [Делдалдың] өкілі болып табылатын [Лауазымы], [Аты-жөні] жасады және қолын қойды.

Осы Арызда бас әріппен келтірілген терминдердің мағынасы, егер осы Арызда өзгеше болуы айтылмаса, Келісімшарттағы мағынасына сәйкес.

[Делдал] келесіні растайды:

- (a) КҚК істің адал және таза жүргізілуін талап ететіні және өзінің іскер әріптестерінен осындай көзқарас болуын күтетіні жөнінде хабардар. Тікелей немесе жанама түрдегі пара ұсыну, қорқытып алу, қандай да болсын түрдегі пара төлеу немесе алу КҚК үшін қабылданбайды. Делдал «КҚК шаруашылық қызметінің принциптері» мен «КҚК Іскерлік әдеп кодексі» көшірмелерін алды.
- (b) [Делдал] Келісімшарт бойынша қызмет көрсету басталуынан және Компаниямен қызметтес болғанда немесе өзі Компания атынан әрекет еткенде «КҚК шаруашылық қызметінің принциптері» мен «КҚК Іскерлік әдеп кодексі» құжаттарындағы принциптерді ұстанады.

- (с) [Делдал] өзінің, өзінің қызметкерлерінің және аффилирленген тұлғалардың сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес заңнамасын сақтауын, үшінші тұлғалар пайдасына жасалған төлемдерді мұқият тексерумен бірге, қамтамасыз ететін процедуралар мен механизмдерді жасақтады және оларды қолданады. [Делдал] бұдан бұрын КҚК-ға өзінің процедураларының көшірмелерін, бақылау құралдары мен жүйелерін табыстады (немесе осы Арызға жалғайды).
- (d) Осы Келісімшартқа қатысты, [Делдал] (1) КҚК немесе оның қызметкерлерінің «КҚК шаруашылық қызметінің принциптеріне» немесе сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес заңнамасына сәйкес болмайтын әрекеттері туралы; немесе (2) [Делдалдың] немесе оның қызметкерлерінің «КҚК шаруашылық қызметінің принциптеріне» немесе сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес заңнамасына сәйкес болмайтын әрекеттері туралы өзіне белгісіз екенін растайды. Мұндай ақпарат [Делдалға] белгілі болған жағдайда [Делдал] КҚК-ға бұл туралы жедел хабарлауға міндеттенеді.
- (е) [Делдал] Келісімшарт бойынша қызмет көрсету басталуынан және оған байланысты [Делдал] қолданылатын сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес заңнамасын ұстанғанын және Мемлекеттік қызметшілер пайдасына келесі мақсаттарда тиісті емес төлемдер жасамағанын растайды: (i) Мемлекеттік қызметші өзінің қызметтік міндеттерін орындауында оның әрекеттеріне немесе шешіміне әсер ету үшін; (ii) Мемлекеттік қызметшіні қызметтік немесе өзге бабын кез келген мемлекеттік органда немесе мекемеде пайдалануына көндіру үшін; немесе (iii) оларды алу немесе жүзеге асыру мемлекеттік органның қолында болатын қайсыбір мәмілелерді, келісімшарттарды немесе коммерциялық жобаларды қамтамасыз етуге КҚК-ға ықпалдасу үшін.
- (f) [Делдал] өзінің бір де бір директоры, басшысы, қызметкері немесе серіктесі мемлекеттік қызметші еместігін немесе КҚК атынан заңсыз әсер етуге қабілетті өзге тұлға еместігін растайды және кепілдейді.

Күні: _____

[Делдал] өкілі

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES / ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

CONTRACTOR/ ИСПОЛНИТЕЛЬ/ ОРЫНДАУШЫ

By: _____

Подпись/Қолы

Title: _____

Должность/Лауазымы

Name: _____

Ф.И.О./Аты-жөні

COMPANY/ КОМПАНИЯ/ КОМПАНИЯ

By: _____

Подпись/Қолы

Title: _____

Должность/Лауазымы

Name: _____

Ф.И.О./Аты-жөні

Перечень пожарной техники, имущества и другого оборудования, передаваемого Исполнителю для оказания услуг / Fire equipment, property and other equipment transferred to Contractor for the provision of services/ Орындаушыға қызмет көрсету үшін берілетін өрт сөндіру техникасының, мүлкінің және басқа жабдықтардың тізімі

НПС "Тенгиз" / PS Tengiz / «Теңіз» МАС

№	Наименование оборудования/Description/ Жабдықтар атауы	Инвентарный номер	Ед. изм./UOM/ өлшем бірлігі	Кол-во /QTY/ Саны
1.				
2.				
3.				

НПС «Атырау» / PS Atyrau / «Атырау» МАС

№	Наименование оборудования/Description/ Жабдықтар атауы	Инвентарный номер	Ед. изм./UOM/ өлшем бірлігі	Кол-во/ QTY
1.				
2.				
3.				

НПС «Исатай» / PS Issatai / «Исатай» МАС

№	Наименование Оборудования/Description/ Жабдықтар атауы	Инвентарный номер	Ед. изм./UOM/ өлшем бірлігі	Кол-во/QTY
1.				
2.				
3.				

НПС «Курмангазы» / PS Kurmangazy/ «Құрманғазы» МАС

№	Наименование Оборудования/Description/ Жабдықтар атауы	Инвентарный номер	Ед. изм./UOM/ өлшем бірлігі	Кол-во/QTY

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES / ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

CONTRACTOR/ ИСПОЛНИТЕЛЬ/
ОРЫНДАУШЫ

By: _____

Подпись/Қолы

Title: _____

Должность/Лауазымы

Name: _____

Ф.И.О./Аты-жөні

COMPANY/ КОМПАНИЯ/ КОМПАНИЯ

By: _____

Подпись/Қолы

Title: _____

Должность/Лауазымы

Name: _____

Ф.И.О./Аты-жөні

Акт приема-передачи (форма)	Delivery and Acceptance Act (template)	Қабылдау-табыстау актісі (үлгі)
г. «__» ____ 20 г. В соответствии с Договором № ____ от ____ года мы, нижеподписавшиеся уполномоченные представители АО «КТК-К» и _____, настоящим подтверждаем факт приема-передачи и качество следующего оборудования: 1. Описание оборудования: _____ 2. Количество: _____ 3. Детализация: _____ 4. Комплектность: _____ 5. Комплектность запчастей: _____ 6. Прочие характеристики и особые замечания: _____ 7. Дата и время приема/передачи: _____ 8. Техническое состояние на момент передачи: _____ 9. Комплектность и документация на момент передачи: _____ 10. Страховой полис (если требуется) _____ 11. Претензии к качеству: есть () нет (V) (перечислить) (в случае необходимости более подробного описания претензий к качеству оборудования, прилагается подробный перечень, который подписывается уполномоченными представителями Сторон и является неотъемлемой частью настоящего Акта) Настоящий Акт составлен в двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу. Настоящий Акт является правооснованием для реализации прав и обязанностей сторон по вышеупомянутому договору. По подписании настоящего Акта прием-передача и подтверждение качества оборудования считаются выполненными.	City ____ . ____ . 20 ____ In accordance with Contract No. _____ dated _____, we, the undersigned, authorized representatives of CPC-K and _____, hereby confirmed delivery-acceptance and quality of the following equipment: 1. Description of the equipment: ____ 2. Quantity: _____ 3. Details: _____ 4. Completeness: _____ 5. Spare parts availability: _____ 6. Other features and special notes: _____ 7. Delivery date and time: _____ 8. Technical condition as of delivery time: _____ 9. Completeness as of delivery time: _____ 10. Insurance police (if required) _____ 11. Quality claims: Yes () No (V) _____ (if more detailed description of the above claims to the equipment is required, an attachment providing such details and being an integral part hereto shall be made and signed by authorized representatives of the Parties). This Act shall be made in two having equal legal force. This Act shall serve as a legal basis for implementation of rights and responsibilities of the parties in accordance with the above referenced Contract. The delivery-acceptance and confirmation of equipment quality shall be considered completed upon its signing by the authorized completed parties.	к. «__» ____ 20 ____ № ____ Келісімшартқа сәйкес біз, төменде қол қойған «КТК-К» АҚ уәкілетті өкілдері _____ және _____, осы арқылы келесі жабдықтардың қабылдау-табыстау дерегін және сапасын растаймыз: 1. Жабдықтың сипаттамасы: ____ 2. Саны: _____ 3. Тәптіштеме: _____ 4. Жиынтықтылығы: _____ 5. Қосалқы бөлшектердің жиынтықтылығы: _____ 6. Өзге сипаттамалар мен ерекше ескертулер: _____ 7. Қабылдау/табыстау күні және уақыты: _____ 8. Табыстау сәтіндегі техникалық күйі _____ 9. Табыстау сәтіндегі жиынтықтылығы және құжаттамасы: _____ 10. Сақтандыру полисі (талап етілсе) _____ 11. Сапасына қатысты наразылықтар бар () жоқ (V) (тізіңіз) _____ — (жабдықтың сапасына қатысты наразылықтарды егжей-тегжейлі сипаттау қажет болса, толық тізім жалғанады, оған Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қояды және ол осы Актінің ажырамас бөлігі болады) Осы Актінің бірдей заңды күші бар бірдей екі данасы жасалды. Осы акт жоғарыда аталған келісімшарт бойынша тараптардың құқықтары мен міндеттерін жүзеге асыруға құқықтық негіз болады. Осы Қабылдау-табыстау актісіне қол қойылғанда жабдық сапасын растау аяқталған болып саналады.

Уполномоченные представители: Передал от имени АО «КТК-К»: Подпись _____ ФИО _____ Дата _____ Печать _____ Принял от имени: _____ Подпись _____ ФИО _____ Дата _____ Печать _____	The authorized representatives: Delivered on the behalf of CPC-K: Signature _____ Name _____ Date _____ Seal _____ Accepted on behalf of _____ Signature _____ Name _____ Date _____ Seal _____	Уәкілетті өкілдер: «КҚК-Қ» АҚ атынан табыстаған: Қолы _____ аты-жөні _____ Күні _____ Мөр _____ Атынан _____ қабылдаған: _____ аты-жөні _____ Қолы _____ аты-жөні _____ Күні _____ Мөр _____
---	---	---

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES / ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

CONTRACTOR/ ИСПОЛНИТЕЛЬ/ ОРЫНДАУШЫ	COMPANY/ КОМПАНИЯ/ КОМПАНИЯ
By: _____ <i>Подпись/Қолы</i>	By: _____ <i>Подпись/Қолы</i>
Title: _____ <i>Должность/Лауазымы</i>	Title: _____ <i>Должность/Лауазымы</i>
Name: _____ <i>Ф.И.О./Аты-жөні</i>	Name: _____ <i>Ф.И.О./Аты-жөні</i>